

NO : 1

EN : Solda baxu?o kitaða, eseða kitaða.

GR : Солда старик рассказать-Praes-03 отец-3 рассказать-Praes-03

RU : Это рассказал старик Солда, это рассказал его отец.

GRT : 1

EN0 : Solda baxu?o kitaða, eseða kitaða

GR0 : Солда старик говорить-Praes-3o отец-3 говорить-Praes-3o

RU0 : Солда старик говорил это, его отец говорил это

NO : 2

EN : D'edos'ida kod'ekudona? biixadodo? ka?edo?.

GR : Енисей-3 место+около=Dim-ElAdv-1Pl море-Lat упасть-Praes-r3

RU : Енисей-то поблизости от нас впадает в море.

GRT : 2

EN0 : D'edoš'ida kod'ekudona? biixadodo? ka?edo

GR0 : енисей-3 место+около=Dim-Dest-1Pl море-Dat упасть-Praes-[3r]

RU0 : Енисей-то около нас в море впадает

NO : 3

EN : Binenoо коохонедa Baru? tonea.

GR : веревка=AdjLoc сторона-Loc-3 Бару иметься-Praes-s3

RU : На его правой стороне есть [скалистое урочище] Бару.

GRT : 3

EN0 : Binnoо кооуонедa Baru? tonea

GR0 : веревка[-Gen] место+возле=DatAdv сторона-Loc-3 бару иметься-Praes-3s

RU0 : На правой стороне Бару есть

NO : 4

EN : Baruda одіe enet'elaxa i melaxa.

GR : Бару[-Gen]-3 вид человек=Comp и чум=Comp

RU : Бару по виду как человек и как чум.

GRT : 4

NB : - снято [-Pr3] более 1 раза

EN0 : Baruda одіe enet'elaxa i melaxa

GR0 : бару[-Gen]-3 видимым+быть=NDV человек=Comp[-Pred-3s] и чум=Comp[-Pred-3s]

RU0 : Бару вид как человек и как чум

NO : 5

EN : S'ideudo nexibiðo medi? medo? toneabi?.

GR : двадцать-Gen тридцать-Gen мера-[Gen]P1 чум-P1 иметься-Infer-s3P1

RU : Около двадцати-тридцати чумов [когда-то там] были.

GRT : 5

EN0 : S'ideudo neyibiḍo medi? meḍo? toneabi?

GR0 : двадцать[-Gen] тридцать[-Gen] мера чум-P1 иметься-Admir-3ps

RU0 : Около двадцати- тридцати чумов когда-то были

NO : 6

EN : T'uku monuobiḍo?.

GR : весь упасть-Infer-r3[P1]

RU : Все развалились.

GRT : 6

EN0 : T'uku munuobiḍo?

GR0 : весь-P1 упасть-Admir[-3pr]

RU0 : Все развалились

NO : 7

EN : D'eidu? tuuna suamii?, tooḍo (тооḍа) sua? kan'i.

GR : нюк-P1-3P1 еще новый-P1 лето-Dest (лето-3) только+что пойти-Praes-s3

RU : Их нюки еще новые, лето только прошло.

GRT : 7

NB : - снято [Pr3]

EN0 : D'eidu? tuna suami? tooḍo/a sua? kan'i?

GR0 : нюк-P1-3P1 еще новый-Pred-3ps лето-Dest/3 только+что пойти-Praes[-3r]

RU0 : Нюки их хотя новы лето только прошло

NO : 8

EN : T'ike s'iedu? otuḍuos'i.

GR : тот дело-3P1 осень=Adj-Praet

RU : Это дело было осенью.

GRT : 8

NB : - снято [-Pr3]

EN0 : T'ike s'iedu? otuḍuoš'i

GR0 : то дело-3P1 осень-Pred-3s-Praet

RU0 : Это дело осенью было

NO : 9

EN : Monuosii meḍutu? n'ine d'eidu? beruia?.

GR : : упасть-PtPraet чум-GenP1-3P1 место+на=LocAdv нюк-P1-3P1
лежать+брошенным-Praes-s3P1

RU : На развалившихся чумах лежат нюки.
GRT : 9
EN0 : Munuosii meδutu n'ine d'eidu? beruja?
GR0 : упасть=PtPraet чум-GenPl-3Pl место+на=LocAdv нюк-Pl-3Pl лежать-Praes-3ps
RU0 : На развалившихся чумах нюки лежат

NO : 10
EN : Kodudu? t'ukut'i moruko?.
GR : нарта-Pl-3Pl весь сломанный-Pl
RU : Нарты все поломаны.
GRT : 10
NB : - снято [Pr3]
EN0 : Kodudu? t'ukut'i muruko?
GR0 : нарта-Pl-3Pl весь сломанным+быть-Praes-3ps
RU0 : Санки все положены

NO : 11
EN : Miigo enet'eo?
GR : что-Gen человек-Pl
RU : Что за люди?
COMM : Задаёт этот вопрос и входит в чум (см. ниже) повествование (d'uree), оно же
Толькорот (el'io).
GRT : 11
EN0 : Miigo enet'eo?
GR0 : что[-Gen][@-Pred-3s] человек-Pl
RU0 : Что за люди

NO : 12
EN : Naas'i?.
GR : молчать-Praes-s3Pl
RU : Молчат.
GRT : 12
EN0 : Naas'i?
GR0 : молчать-Praes-3ps
RU0 : Молчат

NO : 13
EN : D'ikari koduara?.
GR : то+ли спать-Praes-s2Pl
RU : Спите вы, что ли?

GRT : 13
EN0 : D'ikari ko"duara"?
GR0 : то+ли спать-Praes-2ps
RU0 : То ли спите

NO : 14
EN : juubu? meдо n'ia neeti.
GR : один-GenP1 чум-Gen дверь[-Acc] приоткрыть-Praes-s3
RU : Наконец [повествование] приоткрыло дверь чума.
GRT : 14
EN0 : juobo? meдо n'ia neeti
GR0 : один[-Gen] чум[-Gen] дверь[-Acc] приоткрыть-Praes-3s
RU0 : Одного чума дверь приоткрыл

NO : 15
EN : Metu? aga, enet'eo? meдо s'idenoо коооне uка?
GR : чум-3P1 большой человек-P1 чум-Gen два=AdjLoc сторона-Pro1 много-P1
RU : Чум большой, людей по обеим сторонам чума много.
GRT : 15
NB : - снято [Pr3] - снято [-Pr3]
EN0 : Metu aga, enet'eo? meдо šidenoo коооне uка?
GR0 : чум-3P1 большой[-Pred-3s] человек-P1 чум[-Gen] два[-Gen] место+возле=DatAdv
бок-Pros много-Pred-3ps
RU0 : Чум большой, людей чума по обеим сторонам много

NO : 16
EN : Enet'eo? kodua?, kuroidu? bugal'ia?
GR : человек-P1 спать-Praes-s3P1 кокуль-P1-3P1 натянутым+быть-Praes-s3P1
RU : Люди спят, кокули (= меховые спальные мешки, одеяла) натянуты.
GRT : 16
EN0 : Enet'eo? kodua? kuroidu bugal'e?/ia?
GR0 : человек-P1 спать-Praes-3ps кокуль-P1-3P1 натянутым+быть-Praes-3ps
RU0 : Люди спят, одеяла натянуты

NO : 17
EN : -- Miiro kanede ekiдо, -- d'uree d'uroiņa, -- nexu? s'ide d'ere d'aboone soodio.
GR : -- что-Gen пойти-PtPraes этот-P1-2 -- повествование говорить-Praes-s3 -- три два
день[-Gen] протяжение-Pro1 видеть-Praes-o1
RU : -- Что такое с ними, - говорит повествование, - я вижу это на протяжении двух-трех дней.
GRT : 17

EN0 : Miio kanede ekiđo- d'ure[e] d'uroiŋa- neyu? ŝ'ide d'ere d'aboone soođio
GR0 : что[-Gen] пойти=PtPraes это-Dest дюре говорить-Praes-3s три два день[-Gen] длина-Pros
видеть-Praes-1o

RU0 : Что такое эти твои - речь говорит- 3-2 дня в течение вижу

NO : 18

EN : Tomoone puado? pos'uri.

GR : там год-Lat крутиться-Praes-s3

RU : Там все время крутится (= находится).

GRT : 18

NB : ср kumoone

EN0 : Tomoone puado pos'uri

GR0 : тут год-Dat крутиться-Praes-3s

RU0 : Тут все время крутится

NO : 19

EN : Barođade kuroiĥodo niu ođima.

GR : крайним+быть-PtPraes кокуль-EI ребенок показаться-Praes-s3

RU : Из крайнего кокуля вылез парнишка.

GRT : 19

EN0 : Barođade kuroiĥodo niu ođima

GR0 : с+краю+быть=PtPraes кокуль-AbI ребенок показаться-Praes-3s

RU0 : Из крайнего кокуля парень вылез

NO : 20

EN : Niu pooređo?

GR : ребенок стоять=Inch-Praes-r3

RU : Парнишка встал.

GRT : 20

EN0 : Niu pooređo?

GR0 : ребенок стоять=Incept-Praes[-3r]

RU0 : Парень встал

NO : 21

EN : Pagekuda t'ikoxone abi.

GR : парка=Dim-3 тот-Loc быть-Infer-s3

RU : Там была его одежонка.

GRT : 21

EN0 : Pagekuda t'ikoxone abi

GR0 : малица=Dim-3 то-Loc быть-Admir-3s

RU0 : Маличенка тут была

NO : 22

EN : D'ebi?edo?, pagiða sera.

GR : одеться-Praes-r3 одежда-[Acc]Pl-3 надеть-Praes-s3

RU : Оделся, надел одежду.

GRT : 22

EN0 : D'ebicdo? pagiða sera

GR0 : одеться-Praes[-3r] одежда[-Acc]-3 надеть-Praes-3s

RU0 : Оделся одежду надел

NO : 23

EN : Bii? puaða.

GR : десять год-3

RU : Ему десять лет.

GRT : 23

EN0 : Bii p&uaða

GR0 : десять год-3[-Pred-3s]

RU0 : Десять лет ему

NO : 24

EN : Tetonaute tuxoda taedo?

GR : четыре+нога=VDN?=Np-VAinf огонь-Lat-3 подойти-Praes-r3

RU : На четвереньках подобрался к очагу.

GRT : 24

EN0 : Tetonaute tuxoda taedo?

GR0 : четыре++нога=VDN?=Np-VAinf огонь-Dat-3 подойти-Praes[-3r]

RU0 : На четвереньках к огню подходит

NO : 25

EN : Tuða d'igua.

GR : огонь-3 не+иметься-Praes-s3

RU : Огня нет.

GRT : 25

EN0 : Tuða d'igu&a

GR0 : огонь-3 не+иметься-Praes-3s

RU0 : Огня нет

NO : 26

EN : Tuus'ioda uðaxane koðetokaða.

GR : пепел-Асс-3 рука-Лос коготь=VDN?=Np=Ingr-Praes-o3

RU : Он стал разгребать пепел руками.

GRT : 26

EN0 : Tuuš'ioda uđaxane ko"đeto"kađa

GR0 : пепел[-Асс]-3 рука-Лос коготь=VDN?=Np=Inch-Praes-3o

RU0 : Пепел руками стал разгребать

NO : 27

EN : Uul'aigu sedu?o seixođa.

GR : маленький головешка[-Асс] увидеть-Praes-s3

RU : Увидел маленькую головешку.

GRT : 27

EN0 : Uul'aigu sedu?o seixođa

GR0 : маленький головешка[-Асс] заметить-Praes-3s

RU0 : Маленькую головешку увидел

NO : 28

EN : Pueđađa, pueđađa -- pueđaxada aruma.

GR : дуть-Praes-o3 дуть-Praes-o3 -- дуть-VNtemp-Lat-3 вырасти-Praes-s3

RU : Дует, дует на нее - от раздувания [огонь] вырос (= разгорелся).

GRT : 28

EN0 : P&ueđađa, p&ueđađa - pueđaxada aruma

GR0 : дуть-Praes-3o дуть-Praes-3o дуть=NAct-Dat-3 большой=VDNm-Praes-3s

RU0 : Дует, дул- от раздувания выросла

NO : 29

EN : N'ia kod'ene peturu? uka? abi?, tuu n'i? pudokeđa.

GR : дверь[-Gen] место+около=LocAdv полено-P1 много-P1 быть-Infer-s3P1 огонь-Gen место+на=LatAdv положить=Np=Ingr-Praes-op3

RU : У двери было много поленьев, он стал класть их на огонь.

GRT : 29

NB : - снято [Pr3]

EN0 : N'ia kod'ene p&eturo?/u? uka? abi?, tuu n'i? pudokeđa

GR0 : дверь[-Gen] место+около=LocAdv полено-P1 много-P1 быть-Admir-3ps огонь[-Gen] место+на=DatAdv положить=Np=Inch-Praes-3op

RU0 : У двери поленьев много было, на огонь класть их стал

NO : 30

EN : Eruedo? -- s'ioxua tudaxaxa.

GR : повернуться-Praes-r3 -- кто=то прийти-VNtemp=Comp

RU : Повернулся -- кто-то вроде пришел.
GRT : 30
NB : - снято [-Pr3]
EN0 : Eγueδo? š'ioχua tuδaraχa
GR0 : повернуться-Praes[-3r] кто=Emph прийти=PtPraes=Comp
RU0 : Повернулся- кто-то пришел вроде

NO : 31
EN : Sooηa -- s'ioχorio d'igua.
GR : смотреть-Praes-s3 -- кто=Emph не+иметься-Praes-s3
RU : Смотрит -- никого нет.
GRT : 31
EN0 : Sooηa - š'ioχorio digu&a
GR0 : смотреть-Praes-3s кто='ДАЖЕ' не+иметься-Praes-3s
RU0 : Смотрит- никого нет

NO : 32
EN : N'ia noo? soolodaxada d'uree egoda ka?eδo?
GR : дверь[-Gen] место+возле[=LatAdv] смотреть=Inch-VNtemp-Lat-3 повествование рот-Lat-3
упасть-Praes-r3
RU : Когда он посмотрел на дверь, повествование попало к нему в рот.
GRT : 32
EN0 : N'ianoo soolodaxada d'uree egoda ka?eδo?
GR0 : дверь[-Gen] место+возле=DatAdv смотреть=Incer=NAct-Dat-3 речь рот-Dat-3
упасть-Praes[-3r]
RU0 : К двери оглянулся дюре в рот попала

NO : 33
EN : D'ureeka:
GR : заговорить-Praes-s3
RU : Стал говорить:
GRT : 33
EN0 : D'ureeka
GR0 : говорить=Inch-Praes-3s
RU0 : Стал говорить

NO : 34
EN : -- Anod'ibi.
GR : -- удивительным+быть-Infer-s3
RU : -- Удивительно!

GRT : 34
EN0 : Anod'ibi
GR0 : удивительным+быть-Admir-3s
RU0 : Удивляется //Удивительно

NO : 35

EN : Kuo duboxuane ud'ena? ukat'i, tiena? ukat'i.

GR : который=Adj протяженность=то=LocAdv мясо-P1-1P1 много-P1-Praet олень-P1-1P1 много-P1-Praet

RU : Когда-то у нас было много мяса, оленей у нас было много.

GRT : 35

NB : - снято [Pr3] более 1 раза

EN0 : Kuoduboxuane ud'ena ukat'i, tiena? ukat'i

GR0 : сколько протяженность=Emph=LocAdv мясо-P1-1P1 много-Pred-3ps-Praet олень-P1-1P1 много-Pred-3ps-Praet

RU0 : Когда-то мяса у нас много было, оленей у нас много было

NO : 36

EN : T'ijad'i t'uku med'e kadeba.

GR : теперь весь[-Асс] ветер унести-Praes-op3

RU : Теперь все ветер унес.

GRT : 36

EN0 : Tijad'i t'uku med'e kadeba

GR0 : сейчас весь[-Асс] ветер унести-Praes-3op

RU0 : Сейчас все ветер унес

NO : 37

EN : Kodoxinena? tia ud'a? ukat'i.

GR : нарта-LocP1-1P1 олень[-Gen] мясо-P1 много-P1-Praet

RU : На нартах было много оленьего мяса.

GRT : 37

NB : - снято [Pr3]

EN0 : Kodoxinena? tia ud'a ukat'i

GR0 : нарта-LocP1-1P1 олень[-Gen] мясо-P1 много-Pred-3ps-Praet

RU0 : На санках оленьего мяса много было

NO : 38

EN : Nexibi? mekone iije uka a?.

GR : тридцать чум-Loc как+не много быть-CN

RU : В тридцати чумах как не много будет?

GRT : 38
EN0 : Nexibi? mekone iije uka a?
GR0 : тридцать чум-Loc конечно-Praes-3ps много быть[-Conneg]
RU0 : В 30 чумах как не много есть

NO : 39
EN : Mol'iono tetou? enet'emat'i.
GR : Pron1=Lim-1 сорок человек-Pr1Pl-Praet
RU : Только у нас [в чуме] было сорок человек.
GRT : 39
EN0 : Mol'iono tetou? enet'emat'i
GR0 : 1Pers=Limit-1 сорок человек-1Pl-Pred-3ps-Praet
RU0 : У меня только сорок людей наших было

NO : 40
EN : T'ijad'i ten'itujado?: koduara?, d'ikari n'iera?.
GR : теперь ум=VDN?=Frequ-Praes-s1 спать-Praes-s2Pl то+ли не-Praes-s2Pl
RU : Теперь думаю: то ли вы спите, то ли нет.
GRT : 40
EN0 : T'ijad'i tenitujado koduara? d'ikari n'iera?
GR0 : теперь ум=VDN?=Frequ-Praes-1s спать-Praes-2ps то+ли Neg-Praes-2ps
RU0 : Теперь думаю спите вы или нет

NO : 41
EN : Seiða taaijeða uðaxaneda seno d'uuro?.
GR : глаз[-AccPl]-3 вытирать-Praes-op3 рука-Loc-3 несколько[-Gen] раз-Gen/Acc
RU : Вытирает несколько раз рукой глаза.
GRT : 41
NB : ??? падеж d'uuro
EN0 : Seiða taaijeða uðaxaneda seno d'uuro?
GR0 : глаз[-AccPl]-3 вытирать-Praes-3op рука-Loc-3 несколько ряд-Pl
RU0 : Глаза вытирает рукой несколько раз

NO : 42
EN : Varioxoda tuda soodi d'aroe.
GR : злой-Lat-3 огонь-Acc-3 видеть-Praes-s3 плакать-VAinf
RU : От плача едва видит огонь.
GRT : 42
NB : Едва- злой-Dat-3
EN0 : Varioxoda tuda soodi, d'aroe

GR0 : злой=Limit-Dat-3 огонь[-Acc]-3 видеть-Praes-3s плакать-VAinf

RU0 : Едва огонь видит, плачет

NO : 43

EN : Kereta uđada seixođa:

GR : сам-3 рука-Acc-3 увидеть-Praes-03

RU : Рассмотрел свои руки:

GRT : 43

EN0 : Kereta uđada seixođa

GR0 : сам[-Gen]-3 рука[-Acc]-3 заметить-Praes-3o

RU0 : Свои руки разглядывает

NO : 44

EN : -- Nuiđe ajaj? d'igua, t'ukut'i sesa.

GR : -- целый плоть-1 не+иметься-Praes-s3 весь кора

RU : -- У меня нет целого места на теле, все короста.

GRT : 44

NB : - снято [-Pr3]

EN0 : Nuiđe ajaj? digu&a, t'ukut'i sesa

GR0 : целый плоть-1 не+иметься-Praes-3s весь кора-[Pred-3s]

RU0 : Целого мяса нет, все короста

NO : 45

EN : Eke miiruno abutu??

GR : этот что-Pl-1 быть-VAcond-3Pl

RU : Это что у меня такое?

GRT : 45

EN0 : Eke miiruno abutu??

GR0 : это что-Pl-1 быть-VAcond-3Pl

RU0 : Это что у меня такое?

NO : 46

EN : Kuo duboxuane d'uroiņas'i eseba? eeba? kaadorena?.

GR : который=Adj протяженность=то=LocAdv говорить-Praes-s3-Praet отец-1Pl мать-1Pl
болеть=Inch-Praes-1Pl

RU : Когда-то наши отец и мать говорили, что мы заболели.

GRT : 46

NB : при однор. подл. сказ. в Sg?

EN0 : Kuoduboxuane d'uroiņaši eseba? eeba? kaadorena?

GR0 : сколько протяженность=Emph=LocAdv говорить-Praes-3s-Praet отец-1Pl мать-1Pl

болеть=Incep-Praes-1pr

RU0 : Когда-то говорили отец мать что мы болеем

NO : 47

EN : T'uku nexibi? mema? kaadorobiḁo? kuroe kaat'egone.

GR : весь тридцать чум-1P1 болеть=Inch-Infer-r3 какой умереть=NInstr-Loc

RU : Все тридцать чумов заболели какой-то болезнью.

GRT : 47

EN0 : T'uku nexibi? mema? kaadorobiḁo? kuroe kaat'egone

GR0 : весь-@P1 тридцать чум-1P1 болеть=Incep-Admir[-3pr] какой умереть=NInstr-Loc

RU0 : Все 30 чумов болели какой- то болезнью

NO : 48

EN : T'ijad'i d'axaradḁo? uḁaxanera? miiro aa, ajaxanera? seixinera? toto uka?, miiro kanede iḁie?.

GR : теперь не+знать-Praes-s1 рука-Loc-2P1 что-Gen быть-Praes-s3 плоть-Loc-2P1
глаз-LocP1-2P1 тоже много-P1 что-Gen пойти-PtPraes повиснуть-Praes-r3

RU : Теперь не знаю, что это у вас на руках, на теле, на глазах у вас тоже много, что-то такое повисло.

GRT : 48

NB : - снято [Pr3]

EN0 : T'ijad'i d'axaradḁo? uḁaxaneni/ra? miiro aa, ajaxanen'i/ra? seixineni/ra? (toto uka?) miiro kanede iḁie?

GR0 : теперь не+знать-Praes-1s рука-Loc-1P1/2P1 что[-Gen] быть-Praes-3s плоть-Loc-1P1/2P1
глаз-LocP1-1P1/2P1 (тоже много-Pred-3ps) что[-Gen] пойти=PtPraes повиснуть-Praes-3ps/3r

RU0 : Теперь не знаю на руках у них что есть на теле, на глазах (тоже много) что такое висит/повисло

NO : 49

EN : D'ikari d'akudera?, d'ikari nagoḁade merera?, d'ikari motumira?.

GR : то+ли чесаться-PtPraes-[Pr]2P1 то+ли красным+быть-PtPraes болячка-[Pr]2P1 то+ли
нарезать-PtPass-[Pr]2P1

RU : То ли чесотка, то ли корь, то ли оспа.

GRT : 49

EN0 : D'ikari d'akudera?, d'ikari nagoḁade merera?, d'ikari motumira?

GR0 : то+ли чесать=PtPraes-2P1[-Pred-3s] то+ли краснеть=PtPraes болячка-2P1[-Pred-3s] то+ли
оспа-2P1[-Pred-3s]

RU0 : То ли чесотка, то ли корь, то ли оспа

NO : 50

EN : Suad'ee? tuda leirtiḁa.

GR : хорошо+хоть огонь-Асс-3 зажечься=Fact-Praes-o3

RU : Хорошо хоть огонь разжег.

GRT : 50

EN0 : Suad'ee? tuda leirtiða

GR0 : хорошо+что огонь[-Асс]-3 зажечься=Caus-Praes-3o

RU0 : Хорошо что огонь разжег

NO : 51

EN : Pees'udi? todod'e kan'i idixita uud'egita n'ianoo seexoda.

GR : бакаръ=Carit ползти-VAinf пойти-Praes-s3 котел-LatPl-3 есть=NInstr-LatPl-3
дверь=AdjLoc угол-Lat-3

RU : Босиком пополз к котлам, к столикам в угол у двери.

GRT : 51

NB : FALSE Abl в значении 'к'

EN0 : Pees'udi? todod'e kan'i idiŷita od'egita n'ianoo seayoda

GR0 : бакаръ=Carit-@Pl ползти-VAinf пойти-Praes-3s котел-Abl есть=Ninstr-Abl дверь[-Gen]
место+возле=DatAdv угол-Dat-3

RU0 : Босиком на коленях/ползком пошел к котлам к столам в угол у двери

NO : 52

EN : D'uku ud'axario n'ie kuu?.

GR : кусок мясо=Emph[-Асс] не-Praes-s3 найти-CN

RU : Не нашел ни куска мяса.

GRT : 52

EN0 : D'uku ud'axario n'ie kuu?

GR0 : кусок мясо='ДАЖЕ'[-Асс] Neg-Praes-3s найти[-Conneg]

RU0 : Кусок мяса даже не нашел

NO : 53

EN : Sorogaad'u lotuedo? ba?aixoda.

GR : назад вернуться-Praes-r3 место=PraetN-Lat-3

RU : Вернулся обратно на свое место.

GRT : 53

NB : cf. kuunaad'u?

EN0 : Sorogad'u lotuedo? ba?aixodɔdʒa

GR0 : назад вернуться-Praes[-3r] место-PraetN-Dat-3

RU0 : Обратно вернулся на свое место

NO : 54

EN : Kuunaad'uxua reedoda kua, piodo? kan'i.

GR : как=то[=LatAdv] бакари-Dest-Асс-3 найти-Praes-s3 место+снаружи-Lat пойти-Praes-s3
RU : Как-то нашел бакари, пошел на улицу.
GRT : 54
NB : kuunaad'uxua? - как разбирать, если последняя ? отделяется =Emph'ом?
EN0 : Kuunad'uxua reedoda kua, pido kan'i
GR0 : как=Emph бакари-Dest[-Асс]-3 найти-Praes-3s место+снаружи-Dat пойти-Praes-3s
RU0 : Как-то бакари нашел, на улицу пошел

NO : 55

EN : D'axaredas'i monuosii medo?
GR : не+знать-Praes-ор3-Praet упасть-PtPraet чум-Pl
RU : Он не знал, что чумы развалились.
GRT : 55
EN0 : D'axaredas'i monuosii medo?
GR0 : не+знать-Praes-3ор-Praet упасть=PtPraet чум[-Асс]-Pl
RU0 : Он не знал развалившихся чумов

NO : 56

EN : Meduna? tonanedu? ukat'i, nexibikodo bodaat'i, t'igad'i t'uku monuobiḁo?
GR : чум-Pl-1Pl раньше-3Pl много-Pl-Praet тридцать-El лишним+быть-Praes-s3Pl-Praet теперь
весь упасть-Infer-r3[Pl]
RU : Раньше у нас чумов было много, больше тридцати, теперь все развалились.
GRT : 56
NB : - снято [Pr3]
EN0 : Meduna? tonanedu ukat'i nexibikodo bodaat'i, t'igad'i t'uku monuobiḁo?
GR0 : чум-Pl-1Pl раньше-3Pl много-Pred-3ps-Praet тридцать-AbI лишним+быть-Praes-3ps-Praet
теперь весь-Pl упасть-Admir[-3pr]
RU0 : Чумов наших сперва было много от 30 больше было, теперь все развалились

NO : 57

EN : Kutoo medo? d'eeriḁu? lobidiḁe? med'exone.
GR : некоторый чум-Pl нюк=Lim-Pl-3Pl болтаться-Praes-s3Pl ветер-Loc
RU : У некоторых чумов только нюки болтаются на ветру.
GRT : 57
EN0 : Kutoo medo? d'eeriḁu? lobidiḁe? med'exone
GR0 : некоторый чум-Pl нюк=Limit-Pl-3Pl болтаться-Praes[-3pr] ветер-Loc
RU0 : Некоторых чумов нюки только болтаются на ветру

NO : 58

EN : Kododo? kan'i, kuba iroone uḁada na?a.

GR : нарта-Lat пойти-Praes-s3 шкура[-Gen] место+под-Pro1 рука-Асс-3 сунуть-Praes-s3

RU : Пошел к нарте, сунул руку под постель.

GRT : 58

EN0 : Kododo? kan'i, kuba irune uđada na"ʔa"

GR0 : нарта-Dat пойти-Praes-3s шкура[-Gen] место+под/в=LocAdv рука[-Асс]-3 толкнуть-Praes-3s

RU0 : К санкам пошел, под постель руку сунул

NO : 59

EN : -- О, ud'a kuađo?.

GR : -- о мясо[-Асс] найти-Praes-s1

RU : -- О, я нашел мясо.

GRT : 59

EN0 : О, ud'a kuađo?

GR0 : о мясо[-Асс] найти-Praes-3s

RU0 : О, мясо нашел

NO : 60

EN : Т'іґахиа? ігідо?, obud'e n'ієдо? іредо?.

GR : теперь=то=LatAdv жить-Praes-s1 голодать-VAinf не-Praes-s1 жить=Np-CN

RU : Теперь я живу, не буду жить (= оставаться) голодным.

GRT : 60

EN0 : Т'іґахиа? ігідо? obud'e n'ієдо? іредо?

GR0 : теперь=Emph жить-Praes-1s голодать-VAinf Neg-Praes-1s жить=Np[-Conneg]

RU0 : Теперь живу, голодая не буду жить

NO : 61

EN : Ud'adoi? kadadađo?, siрадоi? pudađo? іdido?, too dubone noortadeno keren'i? enet'eun'i?.

GR : мясо-Dest[-Асс]-1 отнести=Np-Praes-s1 снег-Dest[-Асс]-1 положить=Np-Praes-s1 котел-Lat тот=Adj протяженность=LocAdv стоять=Inch=Fact=Np-Praes-op1 сам-1 человек-[Асс]PI-1

RU : Отнесу мяса, положу снега в котел, тогда буду будить свой народ.

GRT : 61

EN0 : Ud'adoj? kadadađo?, siрадоj? pudađo? іdido? too dubone noortadeno keren'i? enet'eun'i?

GR0 : мясо-Dest[-Асс]-1 принести=Np-Praes-1s снег=Dest[-Асс]-1 положить=Np-Praes-1s котел-Dat то протяженность=LocAdv стоять=Incep=Caus=Np-Praes-1op сам[-Gen]-1 человек-[Асс]PI-1

RU0 : Мяса себе принесу, снега положу в котел тогда будить буду свой народ

NO : 62

EN : Mod'i nooreod'i, toto kaadaɔod'i.
GR : Pron1 стоять=Inch-Praes-r1-Praet тоже болеть-Praes-s1-Praet
RU : Я встал, [хотя] тоже болел.
GRT : 62
EN0 : Mod'i nooreod'i toto kaadaɔod'i
GR0 : я стоять=Incep-Praes-1r-Praet тоже болеть-Praes-1s-Praet
RU0 : Я встал хоть/тоже болел

NO : 63

EN : T'iqad'i eke nio n'ida d'igua.
GR : сейчас этот ребенок имя-3 не+иметься-Praes-s3
RU : Сейчас у этого парня имени нет.
GRT : 63
EN0 : T'iqad'i eke nio n'ida d'igu&a
GR0 : сейчас это ребенок[-Gen] имя-3 не+иметься-Praes-3s
RU0 : Сейчас у этого парня имени нет

NO : 64

EN : Kune d'adulobuta n'idoda n'ideradeɔo?
GR : когда ходить=Inch-VAcond-3 имя-Dest-3 назвать=Pass=Np-Praes-r3
RU : Когда начнет ходить [по свету], его имя будет названо.
GRT : 64
EN0 : Kune d'adulobuta n'idoda n'ideradeɔo?
GR0 : когда=LocAdv ходить=Incep-VAcond-3 имя-Dest-3 называть=Conv=Np-Praes[-3r]
RU0 : Когда ходить начнет, имя назовут

NO : 65

EN : Ud'ada idi sud'e? puɔada.
GR : мясо-3 котел[-Gen] место+внутри=LatAdv положить-Praes-o3
RU : Положил мясо в котел.
GRT : 65
EN0 : Ud'ada idi sud'e? puɔada
GR0 : мясо-3 котел[-Gen] место+внутри=DatAdv положить-Praes-3o
RU0 : Мясо в котел положил

NO : 66

EN : Nooro?oida kuroida mod'ekuka.
GR : стоять=Inch-VNperf-Gen-3 кокуль-Асс-3 качать=Ingr-Praes-s3
RU : Стал тормошить кокуль, из которого встал.
GRT : 66

EN0 : Noogo?oida kuroida mod'ekuka
GR0 : стоять=Incep=NDVRes[-Gen]-3 кокуль[-Acc]-3 шевелить=Inch-Praes-3s
RU0 : Из которого встал кокуль шевелить стал

NO : 67

EN : -- Ее, ese, noogedi?!
GR : -- мать отец стоять=Inch-Imp-r2Du
RU : -- Мать, отец, вставайте!
GRT : 67
EN0 : Ее, ese, noogedi?!
GR0 : мать отец стоять=Incep-Imv2dr
RU0 : Мать, отец, вставайте!

NO : 68

EN : D'igua, n'iedo? noogo?
GR : не+иметься-Praes-s3 не-Praes-r3[Pl] стоять=Inch-CN
RU : Нет, не встают.
GRT : 68
EN0 : D'igu&a, n'iedo? noogo?
GR0 : не+иметься-Praes-3s Neg-Praes[-3pr] стоять=Incep[-Conneg]
RU0 : Нет, не встают

NO : 69

EN : Eei? sama?a noo? sooja, seida siroi?
GR : мать-1 дымовое+отверстие[-Gen] место+возле=LatAdv смотреть-Praes-s3 глаз[-Pl]-3
белый-Pl
RU : Моя мать на трубу (= вверх) смотрит, глаза у нее белые.
GRT : 69
NB : - снято [Pr3]
EN0 : Eej? sama?a noo? sooja, seida siroi?
GR0 : мать-Praes-1 дымовое+отверстие[-Gen] место+возле=DatAdv смотреть-Praes-3s
глаз[-Pl]-3 белый-Pred-3ps
RU0 : Мать моя на трубу смотрит, глаза белые

NO : 70

EN : Esei? totorio toroe.
GR : отец-1 тоже=Lim такой
RU : Мой отец тоже такой.
GRT : 70
NB : - снято [-Pr3]

EN0 : Esej? totorio toroe
GR0 : отец-1 тоже=Limit такой[-Pred-3s]
RU0 : Отец тоже такой

NO : 71

EN : Mii?ae toroe?
GR : что-Ess такой
RU : Почему так?

GRT : 71

NB : - снято [-Pr3]

EN0 : Mii?ae toroe?
GR0 : что=Ess такой[-Pred-3s]
RU0 : Почему такой?

NO : 72

EN : Sekonedu? nuide ud'adu? d'igua, totorio kas'araxa? (d'aud'a d'ede?oiraxa?).

GR : лицо-Лос-3P1 целый мясо-3P1 не+иметься-Praes-s3 тоже=Lim каша=CompP1 (мука[-Gen] развести-VNperf=Comp-P1)

RU : На лице у них целого мяса нет, [лица] все равно как каша (как мучной раствор).

GRT : 72

NB : NDVRes - такая же степень грамматичности, как у Pt - ср. позицию Comp'a - снято [Pr3] - снято [-Pr3]

EN0 : Sekonedu? nuide ud'adu? digu&a, totorio kaşaraça? (d'aud'a d'ede?oiraçaxa?)

GR0 : лицо-Лос-3P1 целый мясо-3P1 не+иметься-Praes-3s тоже=Limit каша=Comp[-Pred-3ps] (мука[-Gen] развести=NDVRes=Comp-[Pred-3ps])

RU0 : На лице у них целого мяса нет, тоже как каша

NO : 73

EN : -- Ou?, ekiđo kuunaad'u kaadobi?!

GR : -- о этот-P1-2 как[=LatAdv] болеть-Infer-s3P1

RU : -- О, как [тяжело] они болели!

GRT : 73

EN0 : Ou&, ekiđo kuunad'u kaadobi?

GR0 : о это-Dest как болеть-Admir-3ps

RU0 : У, вот как болели

NO : 74

EN : Eei? kuxuane d'uroiņas'i, t'uku kaadaba?.

GR : мать-1 который=то=LocAdv говорить-Praes-s3-Praet весь болеть-Praes-s1P1

RU : Мать когда-то говорила, что все мы болеем.

GRT : 74
EN0 : Eej kuxuane d'uroiṅaši t'uku kaadaba?
GR0 : мать-1 место+где=Emph=LocAdv говорить-Praes-3s=Praet весь-P1 болеть-Praes-1ps
RU0 : Мать когда- то говорила, что все мы заболели

NO : 75
EN : Kuunaad'u eke kaada??
GR : как[=LatAdv] этот болеть-Praes-s3P1
RU : Как это [так] болеют?
GRT : 75
EN0 : Kuunad'u eke kaada??
GR0 : как это болеть-Praes-3ps
RU0 : Как это болеют?

NO : 76
EN : Seta kodetoka.
GR : лицо[-Acc]-3 коготь=VDN?=Np=Ingr-Praes-s3
RU : Стал царапать свое лицо.
GRT : 76
EN0 : Seta kodetoka
GR0 : лицо[-Acc]-3 коготь=VDN?=Inch-Praes-3s
RU0 : Свое лицо стал царапать

NO : 77
EN : Pageda d'ikaḁa, aḁada sooḁi.
GR : парка-Асс-3 снять-Praes-о3 плоть-Асс-3 смотреть-Praes-s3
RU : Снял парку, осматривает свое тело.
GRT : 77
EN0 : Pageda d'ikaḁa, aḁada sooḁi
GR0 : малица[-Асс]-3 снять-Praes-3о плоть[-Асс]-3 смотреть-Praes-3s
RU0 : Малицу снял, тело свое смотрит

NO : 78
EN : Nuiḁe ajai? d'igua.
GR : целый плоть-1 не+иметься-Praes-s3
RU : На теле целого места нет.
GRT : 78
EN0 : Nuiḁe ajai d'igu&a
GR0 : целый плоть-1 не+иметься-Praes-3s
RU0 : Целого тела нет

NO : 79

EN : Kutooine ajan'i? sesa ka?uqa, kutooine peri.

GR : некоторый-ProIP1 плоть-Gen-1 кора падать-Praes-s3 некоторый-ProIP1 держаться-Praes-s3

RU : Местами короста на теле отпадает, местами держится.

GRT : 79

EN0 : Kutooine ajan'i sesa ka?uqa, kutooine p&eri

GR0 : некоторый-ProsP1 плоть[-Gen]-1 кора отпадать-Praes-3s некоторый-ProsP1 держаться-Praes-3s

RU0 : Местами короста падает, местами держится

NO : 80

EN : -- Kuo duboxuane ud'edeobiðo?: enet'e? kaabuta, seiða siroi?ae kaneda.

GR : -- который=Adj протяженность=то=LocAdv слышать=Habit-Praes-s1 человек умереть-VAcond-3 глаз-3 белый-Ess пойти=Np-Praes-s3

RU : -- Когда-то я слышал: если человек умрет, его глаза станут белыми.

GRT : 80

EN0 : Kuoduboxuane ud'edeobiðo? enet'e? kaabuta seiða siroi?ae kaneda

GR0 : сколько протяженность=Emph=LocAdv слышать=Habit-Praes-1s человек умереть-VAcond-3 глаз[-PI]-3 белый-Ess пойти=Np-Praes-3ps

RU0 : Когда-то я слушал мельком человек умрет если, глаза его белыми станут

NO : 81

EN : Een'i? aburi iroxiðo?.

GR : мать-Gen-1 голова[-Acc] поднять-Nort-s1

RU : Подыму-ка я голову матери.

GRT : 81

NB : ??? Nort с Praes или самостоятельно

EN0 : Een'i? aburi iroxiðo?

GR0 : мать[-Gen]-1 голова[-Acc] поднять-Nort-@Praes-1s

RU0 : Матери голову подыму-ка я

NO : 82

EN : Kuroida iinoku? muada.

GR : кокуль-Acc-3 вон=Dim=LatAdv сделать-Praes-o3

RU : Сдвинул кокуль немного в сторону.

GRT : 82

EN0 : Kuroidaa iinoku? muada

GR0 : кокуль[-Acc]-@3 вон=Dim=DatAdv сделать-Praes-3o

RU0 : Одеяло маленько в сторону сдвинул

NO : 83

EN : Aburida idokas'i, le?ida idoe.

GR : голова-Асс-3 поднять=Ingr-Praes-s3-Praet не+мочь-Praes-o3 поднять-VAinf

RU : Стал поднимать голову, не может поднять.

GRT : 83

EN0 : Aburida idokaši, le?ida idoe

GR0 : голова[-Асс]-3 поднимать=Inch-Praes-3s-Praet не+мочь[-Praes-3o] поднять-VAinf

RU0 : Голову поднимать стал, не может поднять

NO : 84

EN : Pee d'ul'i? kat'edeḡa t'uku riḡododa idobu?.

GR : дерево-Gen подобно негнуцимся+быть-Praes-s3 весь туловище-Асс-3 поднять-VAcond

RU : Она вся негнущаяся, как палка, если поднять ее туловище.

GRT : 84

NB : Как палка выпрямлена, все тело если поднять

EN0 : Pee d'ul'i? kat'edeḡa t'uku riḡododa idobu?

GR0 : дерево[-Gen] подобно выпрямленным+быть-Praes-3s весь туловище[-Асс]-3
поднять-VAcond

RU0 : Как палка выпрямлено все тело если поднять

NO : 85

EN : T'uku d'uroḡeno, t'uku koduḡeno.

GR : весь[-Асс] развязать-Praes-op1 весь[-Асс] осматривать-Praes-op1

RU : Я всех развязал, всех осматриваю.

GRT : 85

EN0 : T'uku d'ur&ogeno, t'uku koduḡeno

GR0 : весь-[Асс]P1 развязаться=Conv-Praes-1op весь-[Асс]P1 осматривать-Praes-1op

RU0 : Всех развязал, всех смотрю

NO : 86

EN : S'ioḡoḡioxonedu? nuide aḡadu? d'igua, t'uku seiḡu? siḡoibi?, euḡu? t'uku nee?.

GR : кто=Emph-Loc-3P1 целый плоть-3P1 не+иметься-Praes-s3 весь глаз[-P1]-3P1
белый=VDNm-Infer-s3P1 рот-P1-3P1 весь открытым+быть-Praes-s3P1

RU : Ни у кого из них целого места на теле нет, у всех глаза побелели, рты у всех открыты.

GRT : 86

EN0 : S'ioḡoḡoḡonedu? no&ide aḡadu? d'igu&a, t'uku seiḡu? siḡoibi?, euḡu? t'uku nee?

GR0 : кто='ДАЖЕ'-Loc-3P1 целый плоть-3P1 не+иметься-Praes-3s весь-P1 глаз[-P1]-3P1
белый=VDNm-Admir-3ps рот[-P1]-3P1 весь-P1 открытым+быть-Praes-3ps

RU0 : Ни у кого из них целого мяса нет, все глаза побелели, рты все открыли

NO : 87

EN : Kuroiðu? sorogaad'u moneða.

GR : кокуль-[Acc]P1-3P1 назад закрыть-Praes-op3

RU : Закрыл их кокули обратно.

GRT : 87

EN0 : Kuroiðu? sorogad'u moneða

GR0 : кокуль-[Acc]P1-3P1 назад закрыть-Praes-3op

RU0 : Кокули их обратно закрыл

NO : 88

EN : -- Тодо т'икоходо п'иео piredo? idibi?.

GR : -- тот=E1Adv тот-E1 не-Praes-o1 сварить=Np-CN котел[-Acc]-1

RU : -- Раз так, не буду варить котел.

GRT : 88

EN0 : Тодо т'икоходо п'иео p&iredo? idibi?

GR0 : ну такой-Abl Neg-Praes-1o сварить=Np[-Conneg] котел[-Acc]-1

RU0 : Теперь не буду варить

NO : 89

EN : Ud'ai? pidoð? kadadaa, t'uku meðo? kudeno.

GR : мясо[-Acc]-1 место+снаружи-Lat отнести=Np-Praes-o1 весь чум-P1 увидеть=Np-Praes-op1

RU : Отнесу мясо на улицу, осмотрю все чумы.

GRT : 89

EN0 : Ud'aj? pidoð? kadada t'uku meðo? kudeno

GR0 : мясо[-Acc]-1 наружня+часть-Dat унести=Np-Praes-1o весь-P1 чум-[Acc]P1
найти=Np-Praes-1op

RU0 : Мясо на улице унесу все чумы буду смотреть

NO : 90

EN : Tuuna bid'odoi? kudaðo?.

GR : может+быть товарищ-Dest[-Acc]-1 найти=Np-Praes-s1

RU : Может быть, найду себе товарища.

GRT : 90

EN0 : Tuuna bid'odoj? kudaðo?

GR0 : еще товарищ-Dest[-Acc]-1 найти=Np-Praes-1s

RU0 : Еще товарища себе найду

NO : 91

EN : Mod'i keraxan'i? nooreo?.

GR : Pron1 сам+по+себе-1 стоять=Inch-Praes-r1

RU : Сам-то я встал.

GRT : 91

NB : ???я сам - какие падежи

EN0 : Mod'i keraxan'i? nooreo

GR0 : я сам-Dat-1 стоять=Incep-Praes-1r

RU0 : Я сам встал

NO : 92

EN : Kuroexua sexotei soku?oteku sera, peeda bidotiða, ud'ada magukoda puðaða, bodade ud'eda kodoxodo puðaða, medu kodudoe pee.

GR : какой=го старый сокуй=Dim[-Acc] надеть-Praes-s3 бакарь[-AccPl]-3 подтянуть-Praes-o3 мясо-Acc-3 пазуха-Lat-3 положить-Praes-o3 лишним+быть=PtPraes мясо-[Acc]Pl-3 нарта-Lat-2 положить-Praes-op3 чум-AccPl осматривать-VAinf начать-Praes-s3

RU : Надел какой-то старый сокуйчик, подтянул бакари, положил мясо за пазуху, остальное мясо положил на нарту, начал осматривать чумы.

GRT : 92

EN0 : Kuroexua sexotei soku?oteku sera, p&eeda bidotiða, ud'ada magukoda puðaða, bodade ud'eda kodoxodo puðaða, medo kodudoe p&ee

GR0 : какой=Emph старый сокуй=Dim[-Acc] надеть-Praes-3s бакарь[-AccPl]-3 подтянуть-Praes-3o мясо[-Acc]-3 пазуха-Dat-3 положить-Praes-3o лишним+быть=PtPraes мясо-[Acc]Pl-3 нарта-Dat-2 положить-Praes-3op @@чум-[Acc]Pl осматривать-VAinf начать-Praes-3s

RU0 : Какой-то старый сокуйчик одел, бакари подтянул, мясо за пазуху положил, остальное мясо на санку положил, чумы смотреть начал

NO : 93

EN : T'ukut'i medu? tero enet'eo? badotia?, eutu? nee?, seiðu? siroi?.

GR : весь чум-GenPl содержимое[-Gen] человек-Pl лежать-Praes-s3Pl рот-GenPl-3Pl открытым+быть-Praes-s3Pl глаз[-Pl]-3Pl белый-Pl

RU : Все жители чумов лежат с открытыми ртами, глаза белые.

GRT : 93

NB : Почему GenPl? - EX - снято [Pr3]

EN0 : T'ukut'i medu? tero enet'eo? badotia? eutu? nee?, seiðu? siroi?

GR0 : весь чум-GenPl внутренность[-Gen] человек-Pl лежащим+быть-Praes-3ps рот-Pl-3Pl открытым+быть-Praes-3ps глаз[-Pl]-3Pl белый-Pred-3ps

RU0 : Все чумовые люди лежат с открытыми ртами, глаза белые

NO : 94

EN : Kutoiðu? latu? n'ine badotia?, kuunoxoriodo d'igua irede enet'e?.

GR : некоторый-3P1 доска-GenP1 место+на=LocAdv лежать-Praes-s3P1 место+где=Emph=ElAdv не+иметься-Praes-s3 жить-PtPraes человек

RU : Некоторые из них лежат на досках [пола], нигде нет живого человека.

GRT : 94

EN0 : Kutoiðu latu n'ine baðotía?, kunoxoríodo dígu&a írede enet'e?

GR0 : некоторый-3P1 пол[-Gen] место+на=LocAdv лежащим+быть-Praes-3ps место+где[-Gen] место+возле='ДАЖЕ'=AblAdv не+иметься-Praes-3s жить=PtPraes человек

RU0 : Некоторые из них на полу лежат, нигде нет живого человека

NO : 95

EN : T'uku meðo? uboxodu? kueda, írede enet'edoda le'í pióð'e, bun'íkuxorío d'ígua írede.

GR : весь чум-P1 конец-Lat-3P1 увидеть-Praes-op3 жить-PtPraes человек-Dest-Acc-3 не+мочь-Praes-s3 искать-VAInf собака=Emph не+иметься-Praes-s3 жить-PtPraes

RU : Осмотрел все чумы до конца, не может отыскать живого человека, даже собаки нет живой.

GRT : 95

EN0 : T'uku meðo? uboxodu? kueda írede enet'edoda le'í p&íóð'e, bun'íkuxorío dígu&a írede

GR0 : весь-P1 чум-[Acc]P1 конец-Dat-3P1 искать-Praes-3op жить=PtPraes человек-Dest[-Acc]-3 не+мочь-Praes-3s найти-VAInf собака='ДАЖЕ' не+иметься-Praes-3s жить=PtPraes

RU0 : Все чумы до конца высмотрел, живого человека не может найти, даже собаки нет живой

NO : 96

EN : Ud'ada mod'íða n'í? puða, suuðedo? kuunoríi? kanebuta uðo?.

GR : мясо-Acc-3 плечо-Gen-3 место+на=LatAdv положить-Praes-o3 отправиться-Praes-r3 место+где=Lim-P1=LatAdv пойти-VAcond-3 хоть

RU : Положил мясо на плечо, отправился хоть куда бы ему ни идти (= куда глаза глядят).

GRT : 96

EN0 : Ud'ada mod'eda/-íða n'í? p&uða suuðedo? kuunoríi? kanebuta uðo?

GR0 : мясо[-Acc]-3 плечо[-Gen]-3 место+на=DatAdv положить-Praes-3o отправиться-Praes[-3r] место+где[-Gen] место+возле=LimitP1=DatAdv пойти-VAcond-3 тоже

RU0 : Мясо на плечо положил, куда бы ни хоть идти ему

NO : 97

EN : D'adoríoe d'áða, d'áða, kúða? ben'íto? d'adóbuta uðo?.

GR : идти=Lim-VAInf идти-Praes-s3 идти-Praes-s3 даль=LatAdv близко=возможно-Lat идти-VAcond-3 хоть

RU : Только идет и идет, идет, далеко, близко ли ему идти.

GRT : 97

EN0 : D'adoríoe d'áða, d'áða

GR0 : идти=Limit-VAInf идти-Praes-3s идти-Praes-3s

RU0 : Идя только, идет, идет

NO : 98

GRT : 98

EN0 : Кудаха? ben'ito? d'adobuta uдо?

GR0 : место+далеко=DatAdv близь-Dat идти-VAcond-3 тоже

RU0 : Далеко близко идти хоть ему

NO : 99

EN : Aga d'аха сооді.

GR : большой река[-Acc] видеть-Praes-s3

RU : Видит большую реку.

GRT : 99

EN0 : Aga d'аха сооді

GR0 : большой река[-Acc] видеть-Praes-3s

RU0 : Большую реку видит

NO : 100

EN : Теіноо коохіда н'іе оді?

GR : место+там=Adj сторона-3 не-Praes-s3 видимым+быть-CN

RU : Другая сторона не видна.

GRT : 100

EN0 : Теіно коохіда н'іе оді?

GR0 : тот сторона-3 Neg-Praes-3s видимым+быть[-Conneg]

RU0 : инТа сторона не видна

NO : 101

EN : Еґадие D'edos'i?

GR : наверное Енисей

RU : Наверное, Енисей.

GRT : 101

NB : - снято [-Pr3]

EN0 : Еґадие Dedos'i?

GR0 : наверное енисей[-Pred-3s]

RU0 : Наверное, Енисей

NO : 102

EN : Кабуда siraxаhа?, kuuno suudabeo? teinooda sira.

GR : волна-P1-3 снег=Comp-P1 место+где[=LatAdv] отправиться-Infer-r1 место+там=Adj-3 снег

RU : Волны как снег, куда я отправился, там снег.

COMM : Фраза, по-видимому, сконструирована неудачно (в записи Б.О.Долгих: "Валы ходят, как снег белехонькие, а там, откуда он вышел, был уже снег").

GRT : 102

NB : Abl - ср. 986// есть ли такая прегласовка в Admir - снято [Pr3]

EN0 : Кабуда siraxaxa?, kuuno suudabeo teinooda siraxa

GR0 : волна-P1-3 снег=Comp-Pred-3ps место+где[-Gen] место+возле=DatAdv
отправиться-Admir[-3г] @@@тот-3 снег

RU0 : Волны как снег, @@@откуда вышел, тамошний его снег

NO : 103

EN : Setanoo kooneda suudeo?, moaane d'ada.

GR : лицо[-Gen]-3=AdjLoc сторона-Pro1-3 отправиться-Praes-r3 берег-Pro1 идти-Praes-s3

RU : Пошел по левой стороне, идет по берегу.

COMM : Ошибка рассказчика-переводчика: герой шел по правой стороне Енисея (ср. фразу 3).

GRT : 103

NB : почему левый - не sedoda noo? - ср. 213

EN0 : Setanoo kooneda suudeo?, moaane d'ada

GR0 : лицо[-Gen]-3 место+возле=DatAdv сторона-Pros-3/сторона=LocAdv-3
отправиться-Praes[-3г] берег-Pros идти-Praes-3s

RU0 : По левой стороне пошел, по берегу идет

NO : 104

EN : Miuro d'uroitao? -- d'ada.

GR : что-Асс сказать=Np-Praes-s1 -- идти-Praes-s3

RU : Что говорить буду -- идет.

GRT : 104

EN0 : Miuro d'uroitao?- d'ada

GR0 : что[-Gen] говорить=Np-Praes-1s идти-Praes-3s

RU0 : Что говорить буду- идет

NO : 105

EN : Kuunorione segoobi, t'ikoxodo suudabiho?

GR : место+где=Lim=LocAdv ночевать=Habit-Praes-s3 тот-E1 отправиться-Infer-r3

RU : Где заночует, оттуда отправляется.

GRT : 105

EN0 : Kuunorione segoobi, t'ikoxodo suudabiho?

GR0 : место+где[-Gen] место+возле=Limit=LocAdv ночевать=Habit-Praes-3s тот-Abl
отправиться-Admir-3s

RU0 : Где ночует, оттуда идет

NO : 106

EN : D'adoe udo? ud'ada t'uku omaða.

GR : идти-VAinf и мясо-Асс-3 весь съесть-Praes-03

RU : Идет и мясо все съел.

GRT : 106

EN0 : D'adoe udo? ud'ada t'uku omaða

GR0 : идти-VAinf тоже мясо[-Асс]-3 весь съесть-Praes-3o

RU0 : Идет и мясо все съел

NO : 107

EN : Uumado? komeleðo?.

GR : есть-VNipf-Lat хотеть=Inch-Praes-r3

RU : Есть захотел.

GRT : 107

EN0 : Uumado? komeleðo?

GR0 : есть=NDV-Dat хотеть=Incep-Praes[-3r]

RU0 : Есть захотел

NO : 108

EN : -- Kuunaad'uxua uumado? komeleo?.

GR : -- как=то[=LatAdv] есть-VNipf-Lat хотеть=Inch-Praes-r1

RU : -- Что-то я проголодался.

GRT : 108

EN0 : Kuunad'uxua uumado? komeleo?

GR0 : как=Emph есть=NDV-Dat хотеть=Incep-Praes-1r

RU0 : Чего-то есть захотел я

NO : 109

EN : Tomake d'abuobiða, omobiða.

GR : мышь[-Асс] догнать=Habit-Praes-03 съесть=Habit-Praes-03

RU : Мышку догонит, съест ее.

GRT : 109

EN0 : Tomake d'abuobiða, omobiða

GR0 : мышь[-Асс] догнать=Habit[-Praes-3o] есть=Habit-Praes-3o

RU0 : Мышку догонит, кушает ее

NO : 110

EN : D'aada eredanoo sobo oðima.

GR : земля-Gen-3 впереди-3=AdjLoc мыс показаться-Praes-s3

RU : На земле перед ним мыс показался.

GRT : 110
EN0 : D'aada eredanoo sobo odima
GR0 : земля[-Gen]-3 перед[-Gen]-3 место+возле=DatAdv мыс показаться-Praes-3s
RU0 : Земля впереди его мыс показался

NO : 111
EN : Sodo n'ine nuukorio nuuo d'igua.
GR : мыс[-Gen] место+на=LocAdv один=Emph трава не+иметься-Praes-s3
RU : На мысу ни одной травинки нет.
GRT : 111
EN0 : Sodo n'ine nuukorio nuuo d'igu&a
GR0 : мыс[-Gen] место+на=LocAdv один='ДАЖЕ' трава не+иметься-Praes-3s
RU0 : На мысу ни одной травинки нет

NO : 112
EN : Toborigoda odi.
GR : песок=Lim-3 видимым+быть-Praes-s3
RU : Только песок виден.
GRT : 112
EN0 : Toborigoda odi
GR0 : песок=Limit-3 видимым+быть-Praes-3s
RU0 : Только песок виден

NO : 113
EN : -- Eke sobo n'i? teduteo?, miigua tuuna seixodaḍo?, seixomado? komabo.
GR : -- этот мыс-Gen место+на=LatAdv подняться=Np-Praes-r1 что=то[-Acc] может+быть
увидеть=Np-Praes-s1 увидеть-VNipf-Lat хотеть-Praes-o1
RU : -- Поднимусь на этот мыс, может быть, что-нибудь увижу, хочу посмотреть.
GRT : 113
EN0 : Eke sobo n'i? teduteo?, miigua tuuna seixodaḍo?. (Seixomado komabo)
GR0 : это мыс[-Gen] место+на=DatAdv подняться=Np-Praes[-3r] что=Emph[-Acc] еще
заметить=Np-Praes-1s (заметить=NDV-Dat хотеть-Praes-1o)
RU0 : Этот мыс на поднимусь, что-нибудь еще увижу (Смотреть хочу)

NO : 114
EN : Agaane uumado? komeleo?, miigorio n'iedo? koduḍo?, mii?ae teino abuno?
GR : большой-Pro1 есть-VNipf-Lat хотеть=Inch-Praes-r1 что=Emph[-Acc] не-Praes-s1
осматривать-CN что-Ess место+там[=LatAdv] быть-VAcond-1
RU : Я очень проголодался, ничего не нахожу, почему так?
GRT : 114

EN0 : Agaane uumado? komeleo?, miigorio n'iedo? kodudo?, mi?ae teino abuno
GR0 : большой-Pros есть=NDV-Dat хотеть=Incep-Praes-1r что='ДАЖЕ'[-Acc] Neg-Praes-1s
осматривать[-Conneg] что=Ess место+там=DatAdv быть-VAcond-1
RU0 : Очень есть захотел, ничего не нахожу, почему так

NO : 115

EN : Tedutaada gudo? kurexee tedu?e?
GR : подняться=Np-VNipf-Gen-3 протяжение=LatAdv все+таки подняться-Praes-r3
RU : На протяжении поднимания все-таки поднялся (= долго поднимался, наконец поднялся)
[на мыс].

GRT : 115

EN0 : Tedutaada gudo? kurexee tedu?e?
GR0 : подняться=Np=NDV[-Gen]-3 вдоль=DatAdv все+таки подняться-Praes[-3r]
RU0 : При поднимании аж еле поднялся

NO : 116

EN : -- Eke mii? abuta?
GR : -- этот что быть-VAcond-3
RU : -- Это что такое?
GRT : 116
NB : ??есть ли -Pred
EN0 : Eke mii? abuta?
GR0 : это что быть-VAcond-3
RU0 : Это что такое?

NO : 117

EN : Kuunaad'u ibio seixoro??
GR : как[=LatAdv] не-Infer-o1 увидеть-CN
RU : Как я не увидел?
GRT : 117
EN0 : Kuunad'u ibio seixoro?
GR0 : как Neg-Admir-1o заметить[-Conneg]
RU0 : Как я не видел?

NO : 118

EN : Biðo baroone enet'eo? d'aduṇa?, kuoria?
GR : вода-Gen край-Pro1 человек-P1 ходить-Praes-s3P1 неводить-Praes-s3P1
RU : По берегу у воды люди ходят, неводят.
GRT : 118
EN0 : Biðo baroone enet'eo? d'aduṇa?, kuoria?

GR0 : вода[-Gen] берег-Pros человек-Pl ходить-Praes-3ps неводить-Praes-3ps

RU0 : На берегу воды люди ходят, неводят

NO : 119

EN : T'ijaxua d'aakaju? karedoi? odaдо?

GR : теперь=то[=LatAdv] спасибо рыба-Dest[-Acc]-1 съест=Nr-Praes-s1

RU : Теперь-то, слава Богу, рыбы поем.

GRT : 119

EN0 : T'ijaxua d'aakaju? karedoj? odaдо?

GR0 : теперь=Emph спасибо рыба-Dest[-Acc]-1 съест=Nr-Praes-1s

RU0 : Теперь-то спасибо рыбу буду есть

NO : 120

EN : Noodu? kanedaдо?

GR : место+возле=LatAdv-3Pl пойти=Np-Praes-s1

RU : Пойду к ним.

GRT : 120

EN0 : Noodu? kanedaдо?

GR0 : место+возле=DatAdv-3Pl пойти=Np-Praes-1s

RU0 : К ним пойду

NO : 121

EN : Noodu? d'adodaxan'i? pugadi? beretoe adexo?, yutu? moraxane kaja.

GR : место+возле=LatAdv-3Pl идти-VNtemp-Lat-1 невод-Acc-3Du бросить=Np-VAinf
сесть-Praes-r3Du один-3Pl берег-Loc остаться-Praes-s3

RU : Пока я шел к ним, двое сели [в лодку] невод кидать, один остался на берегу.

GRT : 121

EN0 : Noodu? d'adodaxan'i? pugadi? beretoe adexo?, yutu? moraxane kaja

GR0 : место+возле=DatAdv-3Pl идти=NAct-Dat-1 невод[-Acc]-3Du бросить=Np-VAinf
сесть-Praes-3Dur один-3Pl берег-Loc остаться-Praes-3s

RU0 : Пока шел невод кидать сели двое, один на берегу остался

NO : 122

EN : -- Nooda kanedaдо?, enet'e? n'iu? a?, d'uroidaдо?

GR : -- место+возле=LatAdv-3 пойти=Np-Praes-s1 человек не=Excl быть-CN
говорить=Np-Praes-s1

RU : -- Пойду к нему, все же человек, поговорю.

GRT : 122

EN0 : Nooda kanedaдо?, enet'e? n'iu a?, d'uroidaдо?

GR0 : место+возле=DatAdv-3 пойти=Np-Praes-1s человек разве+не быть[-Conneg]

говорить=Np-Praes-1s

RU0 : К нему пойду, все же человек, говорить буду

NO : 123

EN : Nooda kan'i.

GR : место+возле=LatAdv-3 пойти-Praes-s3

RU : Пошел к нему.

GRT : 123

EN0 : Nooda kan'i

GR0 : место+возле=DatAdv-3 пойти-Praes-3s

RU0 : К нему пошел

NO : 124

EN : Махада сеџут'е таџо?.

GR : спина-Gen-3 лицо=VDN?-VAinf подойти-Praes-r3

RU : Со спины подошел.

GRT : 124

NB : сеџус- быть красивым

EN0 : Махада сеџут'е таџо?

GR0 : спина[-Gen]-3 лицо=VDN?-VAinf подойти-Praes[-3r]

RU0 : Со спины подошел

NO : 125

EN : D'ада, сооџа.

GR : идти-Praes-s3 смотреть-Praes-s3

RU : Идет, смотрит.

GRT : 125

EN0 : D'ада, сооџа

GR0 : идти-Praes-3s смотреть-Praes-3s

RU0 : Идет, смотрит

NO : 126

EN : -- Еке мii? енет'е? abuta?

GR : -- этот что человек быть-VAcond-3

RU : -- Это что за человек?

GRT : 126

NB : ??есть ли -Pred

EN0 : Еке мii? енет'е? abuta?

GR0 : это что человек быть-VAcond-3

RU0 : Это что за человек?

NO : 127

EN : Miiʔae d'axarabo?

GR : что-Ess не+знать-Praes-01

RU : Почему я его не знаю?

GRT : 127

EN0 : Miʔae d'axarabo?

GR0 : что=Ess не+знать-Praes-1o

RU0 : Почему не знаю?

NO : 128

EN : Kuunaad'u tenedabo?

GR : как[=LatAdv] знать=Np-Praes-01

RU : Откуда буду знать?

GRT : 128

NB : ?kuunaad'u?

EN0 : Kuunad'u tenedabo?

GR0 : как знать=Np-Praes-1o

RU0 : Как знать буду?

NO : 129

EN : Kudaхаʔ d'adaдоʔ.

GR : даль=LatAdv идти-Praes-s1

RU : Долго иду.

GRT : 129

EN0 : Kudaхаʔ d'adaдоʔ

GR0 : место+далеко=DatAdv идти-Praes-1s

RU0 : Долго шел

NO : 130

EN : Enet'eʔ pugada kuu neʔia.

GR : человек невод-Gen-3 ухо[-Асс] держать-Praes-s3

RU : Человек держит петлю веревки невода.

GRT : 130

EN0 : Enet'eʔ pugada kuu neʔia

GR0 : человек невод[-Gen]-3 завязка[-Асс] держать-Praes-3s

RU0 : Человек невода веревку держит

NO : 131

EN : Noon'iʔ kobuedoʔ.

GR : место+возле=LatAdv-1 повернуться-Praes-r3
RU : Повернулся ко мне.
GRT : 131
EN0 : Noon'i? kobuedo?
GR0 : место+возле=DatAdv-1 повернуться-Praes[-3r]
RU0 : Ко мне повернулся

NO : 132
EN : Esen'i? se?, mod'i ten'ibo.
GR : отец-Gen-1 лицо Pron1 знать-Praes-o1
RU : Лицо моего отца, его я знаю.
GRT : 132
EN0 : Esen'i se?, mod'i ten'ibo
GR0 : отец[-Gen]-1 лицо я знать-Praes-1o
RU0 : Отца лицо, я знаю

NO : 133
EN : Pujađa nokat'o, seiđa nagoda?, aburiđa aga, ŋaυđa nagoda?, paŋiđa kuυnoχoriodo sađuđu?
d'iguā.
GR : нос-3 острый глаз[-P1]-3 красным+быть-Praes-s3P1 голова-3 большой нога-P1-3
красным+быть-Praes-s3P1 одежда-P1-3 место+где=Emph=E1Adv шов-3P1 не+иметься-Praes-s3
RU : [A] у этого нос острый, глаза красные, голова большая, ноги красные, на одежде нигде
шва нет.
GRT : 133
NB : - снято [-Pr3] более 1 раза
EN0 : Pujađa nokat'o, seiđa nagoda?, aburiđa aga, ŋaυđa nagoda?, paŋiđa kuυnoχoriodo sađuđu?
d'igu&a
GR0 : нос-3 острый[-Pred-3s] глаз-P1-3 красный-Pred-3ps голова-3 большой[-Pred-3s] нога-P1-3
красный-Pred-3ps одежда-3 место+где[-Gen] место+возле='ДАЖЕ'=Ab1Adv шов-3P1
не+иметься-Praes-3s
RU0 : У него нос острый, глаза красные, голова большая, ноги красные, одежда нигде шва нет

NO : 134
EN : Iino enet'e? d'uroiŋa:
GR : вон=AdjLoc человек говорить-Praes-s3
RU : Тот человек говорит:
GRT : 134
EN0 : Iino[o] enet'e? d'uroiŋa:
GR0 : вон человек говорить-Praes-3s
RU0 : Тот человек говорит:

NO : 135

EN : -- Eke d'ogode enet'e? tua.

GR : -- этот отделить-PtPraes человек прийти-Praes-s3

RU : -- Это пришел чужой человек.

GRT : 135

EN0 : Eke d'ogode enet'e? tua

GR0 : это отделить=PtPraes человек прийти-Praes-3s

RU0 : Это чужой человек пришел

NO : 136

EN : Киуподо tuado?

GR : место+где=ElAdv прийти-Praes-s2

RU : Ты откуда пришел?

GRT : 136

EN0 : Киуподо tuado?

GR0 : место+где[-Gen] место+возле=AblAdv прийти-Praes-2s

RU0 : Откуда ты пришел?

NO : 137

EN : -- Mod'i toroe enet'edo? ададо?: n'iaдо? sueдадо? enet'edo?, enet'eguадо? enet'edo?.

GR : -- Pron1 такой человек-Pr1 быть=Np-Praes-s1 не-Pr1 хороший-Pr1 человек-Pr1 человек=то-Pr1 человек-Pr1

RU : -- Я такой человек буду: не хороший человек, но все-таки человек.

GRT : 137

NB : ???почему и прил. и сущ. в -Pred

EN0 : Mod'i toroe enet'edo? ададо?: n'iaдо? sueдадо? enet'edo?, enet'eguадо? enet'edo?

GR0 : я такой человек-Pred-1s быть=Np-Praes-1s Neg=NDV-Pred-1s хороший-Pred-1s человек-Pred-1s человек=Emph-Pred-1s человек-Pred-1s

RU0 : Я такой человек буду: не хороший человек, но все-таки человек

NO : 138

EN : Mod'i esei? Soldas'i, d'ikari n'ida abuta, d'ikari miida abuta.

GR : Pron1 отец-1 Солда-Praet то+ли имя-3 быть-VAcond-3 то+ли что-3 быть-VAcond-3

RU : Мой отец был Солда, то ли это имя, то ли что.

GRT : 138

NB : ??нужна ли пред. форма при VAcond - снято [-Pr3]

EN0 : Mod'i esei? Soldas'i, d'ikari nida abuta, d'ikari miida abuta

GR0 : я отец-1 Солда-Pred-3s-Praet то+ли имя-3 быть-VAcond-3 то+ли что-3 быть-VAcond-3

RU0 : Мой отец Солда был, то ли имя, то ли что

NO : 139

EN : -- Kuunone irido?

GR : -- место+где=LocAdv жить-Praes-s2

RU : -- Где ты живешь?

GRT : 139

EN0 : Kuunone irido?

GR0 : место+где[-Gen] место+возле=LocAdv жить-Praes-2s

RU0 : Как живешь?

NO : 140

EN : Kuunodo tuado?

GR : место+где=ElAdv прийти-Praes-s2

RU : Откуда ты пришел?

GRT : 140

EN0 : Kuunodo tuado?

GR0 : место+где[-Gen] место+возле=AblAdv прийти-Praes-2s

RU0 : Откуда пришел?

NO : 141

EN : -- D'aa uboxodo tuado? D'edos'io nuud'e.

GR : -- земля[-Gen] конец-El прийти-Praes-s1 Енисей-Асс гнать-VAinf

RU : -- Я пришел с края земли вдоль Енисея.

GRT : 141

EN0 : D'aa uboxodo tuado? D'edošio nuud'e

GR0 : земля[-Gen] конец-Abl прийти-Praes-1s енисей[-Асс] гнать-VAinf

RU0 : С края земли я пришел по Енисею

NO : 142

EN : Teinone ukabat'i.

GR : место+там=LocAdv много-Pr1Pl-Praet

RU : Там нас было много.

GRT : 142

EN0 : Teinone ukabat'i. (Tuuna d'adotobaa D'iksonodo P'asinado?. D'edošido mor'ado eḡadue ka?edo?)

GR0 : место+там=LocAdv много-Pred-1ps-Praet

RU0 : Там нас много было.

NO : 143

EN : -- Kuunoxuado udibat'i: enet'eo? kaabi? D'edos'io soдохone.

GR : -- место+где=то=ElAdv услышать-Praes-s/o1Pl-Praet человек-Pl умереть-Infer-s3Pl
Енисей-Gen мыс-Loc

RU : -- Откуда-то мы слышали, что на мысу у Енисея люди поумирали.

GRT : 143

NB : контекст более обычный для Interr

EN0 : Киупохаадо udibati enet'eo? kaabi? D'edošio soboxone

GR0 : место+где[-Gen] место+возле=Emph=AblAdv слышать-Praes-1ps/o-Praet человек-Pl
умереть-Admir-3ps енисей[-Gen] мыс-Loc

RU0 : Откуда-то слышали мы люди умерли от болезни Енисея на мысу

NO : 144

EN : T'ike mekito tubado?

GR : тот чум-ElPl прийти-Interr-s2

RU : Ты из тех чумов пришел?

GRT : 144

EN0 : T'ike mekito tubado?

GR0 : то чум-AblPl прийти-Interr-2s

RU0 : Из тех чумов пришел?

NO : 145

EN : -- Tod'i kuroe tid'odo?

GR : -- Pron2 какой род-Pr2

RU : -- Какого ты рода?

GRT : 145

EN0 : Tod'i kuroe t'id'odo?

GR0 : ты[-Gen] какой род-Pred-2s

RU0 : Твоя какая орда?

NO : 146

EN : -- N'iedou? odi? kuroe tid'o aabi? (aai?).

GR : -- не-Praes-r3=Excl видимым+быть-CN какой род быть-Praes-s1Du (быть-Praes-s1Du)

RU : -- Разве не видно, какого мы рода?

GRT : 146

EN0 : N'iedou? odi? kuroe tid'o aabi?/aaj?

GR0 : Neg-Praes[-3r]=Emph видимым+быть[-Conneg] какой род быть-Praes-1ds

RU0 : Не видно ли какая орда мы?

NO : 147

EN : Mod'i tid'oi? sanike.

GR : Pron1 род-1 чайка

RU : Мой род чайка.
GRT : 147
NB : - снято [-Pr3]
EN0 : Mod'i tid'oj? sanike
GR0 : я[-Gen] орда-1 чайка[-Pred-3s]
RU0 : Моя орда чайки

NO : 148
EN : Sooɔido s'ii??
GR : видеть-Praes-s2 PronAcc-1
RU : Видишь меня?
GRT : 148
EN0 : Sooɔido ši??
GR0 : видеть-Praes-2s PronPersAcc-1
RU0 : Видишь меня?

NO : 149
EN : T'iɲad'i mod'i kuoriaba?.
GR : сейчас Pron1 неводит-Praes-s1P1
RU : Сейчас мы неводим.
GRT : 149
EN0 : T'iɲad'i mod'i kuoriaba?
GR0 : сейчас я неводит-Praes-1ps
RU0 : Сейчас мы рыбачим

NO : 150
EN : Kare kaɔabunena? mekona? kanedaa?.
GR : рыба[-Acc] добыть-VAcondFut-1P1 чум-Lat-1P1 пойти=Np-Praes-s1P1
RU : Когда добудем рыбу, пойдем домой.
GRT : 150
EN0 : Kare kaɔabunena? mekona kanedaa?
GR0 : рыба[-Acc] добыть-VAcondFut-1P1 чум-Dat-1P1 пойти=Np-Praes-1ps
RU0 : Рыбу добудем домой пойдем

NO : 151
EN : Teino kareku odaba?.
GR : место+там[=LatAdv] рыба=Dim[-Acc] съесть=Np-Praes-s/o1P1
RU : Там рыбки поедем.
GRT : 151
EN0 : Teino kareku odaba?

GR0 : место+там=DatAdv рыба=Dim[-Acc] есть=Np-Praes-1ps/-1po

RU0 : Там рыбку поедем

NO : 152

EN : N'ieo adađi? d'ikari nedo, d'ikari kaasado, kuunoxorione saduda d'igu.

GR : не-Praes-01 понимать-CN то+ли женщина-Pr2 то+ли мужчина-Pr2
место+где=Emph=LocAdv шов-3 не+иметься-Praes-s3

RU : Мне непонятно, то ли это женщина, то ли мужчина, нигде шва нет.

GRT : 152

EN0 : N'io adađi? d'ikari nedo, d'ikari kaasado, kuunoxorione saduda d'igu&a

GR0 : Neg-Praes-1o понимать[-Conneg] то+ли женщина-Pred-2s то+ли мужчина-Pred-2s
место+где[-Gen] место+возле='ДАЖЕ'=LocAdv шов-3 не+иметься-Praes-3s

RU0 : Не понимаю, то ли ты мужик, то ли баба, нигде шва нет

NO : 153

EN : T'ike enet'ego? morado? noorexo?

GR : тот человек-Du берег-Lat стоять=Inch-Praes-s3Du

RU : Те два человека пристали к берегу.

GRT : 153

EN0 : T'ike enet'ego morado? noorexo?

GR0 : то человек-Du песчаный+отлогий+берег-Dat стоять=Incep-3Dus

RU0 : Те два человека к берегу пристали

NO : 154

EN : Pugadu? nexitoka?

GR : невод-Acc-3Pl потянуть=Np=Ingr-Praes-s3Pl

RU : Они [все] стали тянуть невод.

GRT : 154

EN0 : Pogadu? nexitoka?

GR0 : невод[-Acc]-3Pl тянуть=Np=Inch-Praes-3ps

RU0 : Невод стали тянуть

NO : 155

EN : Mod'i nooreo?, ruga rido no?ado?

GR : Pron1 стоять=Inch-Praes-r1 невод[-Gen] тетива+сети[-Acc] взять-Praes-s1

RU : Я встал, взялся за тетиву невода.

GRT : 155

EN0 : Mod'i nooreo? ruga rido no?ado?

GR0 : я стоять=Incep-Praes-1r невод[-Gen] тетива[-Acc] взять-Praes-1s

RU0 : Я встал, невода тетиву поймал

NO : 156
EN : T'uku pugada no?aba?
GR : весь невод-Асс-3 взять-Praes-s/o1P1
RU : Все мы взялись за невод.
GRT : 156
EN0 : T'uku p&ogada no?aba?
GR0 : весь-P1 невод[-Gen]-3 взять-Praes-1ps/-1po
RU0 : Все мы за невод схватились

NO : 157
EN : Pugađu? se?i.
GR : невод-3P1 тяжелым+быть-Praes-s3
RU : Невод тяжелый.
GRT : 157
EN0 : Pogađu? se?i
GR0 : невод-Praes-3P1 тяжелый[-Pred-3s]
RU0 : Невод тяжелый

NO : 158
EN : Kuunaad'u nexitobutu? nexu?ae?
GR : как[=LatAdv] потянуть=Np-VAcond-3P1 три-Ess
RU : Как они его тянут втроем?
GRT : 158
EN0 : Kunad'u neyitobutu? neyu?ae?
GR0 : как тянуть=Np-VAcond-3P1 три=Ess
RU0 : Как втроем тянут?

NO : 159
EN : Pugađu? aga.
GR : невод-3P1 большой
RU : Невод большой.
GRT : 159
NB : - снято [-Pr3]
EN0 : Pogađu? aga
GR0 : невод-3P1 большой[-Pred-3s]
RU0 : Невод большой

NO : 160
EN : Logododu? kudaxado? nagoдаe oди.

GR : логда-3P1 даль-Lat красным+быть-Vainf видимым+быть-Praes-s3
RU : Логда (= поплавок невода) далеко виднеется краснея.
GRT : 160
EN0 : Logododu? kudahado? nagoðae oði
GR0 : логда-3P1 место+далеко-Dat краснеть-VAinf видимым+быть-Praes-3s
RU0 : Логда далеко краснея видна

NO : 161
EN : Naraado d'ikari miido.
GR : медь-Pr2 то+ли что-Pr2
RU : Медная, что ли.
GRT : 161
EN0 : Naraado d'ikari miido
GR0 : медь-Pred-2s то+ли что-Pred-2s
RU0 : Медь или что

NO : 162
EN : T'ike sanike enet'e? puutanoo piðoda nexita, Solda te?it'u piðoda nexita.
GR : тот чайка человек камень-GenPl-3=AdjLoc тетива+сети-Асс-3 потянуть=Np-Praes-s3
Солда верхний тетива+сети-Асс-3 потянуть=Np-Praes-s3
RU : Тот человек-чайка тянет за грузильную (= нижнюю) тетиву, Солда тянет за верхнюю тетиву.
GRT : 162
EN0 : T'ike sanike enet'e? puuta noo piðoda neyita, Solda te?it'u piðoda neyita
GR0 : то чайка человек камень-GenPl-3 место+возле=DatAdv тетива[-Асс]-3 тащить=Np-Praes-3s Солда верхний тетива[-Асс]-3 тащить=Np-Praes-3s
RU0 : Тот чайка человек за нижнюю тетиву взялся, Солда за верхнюю тетиву взялся

NO : 163
EN : T'ike Solda et'id'u enet'e?
GR : тот Солда молодой человек
RU : Тот Солда человек молодой.
GRT : 163
NB : - снято [-Pr3]
EN0 : T'ike Solçəβda et'id'u enet'e?
GR0 : то Солда молодой человек[-Pred-3s]
RU0 : Этот Солда молодой человек

NO : 164
EN : -- Sebi? piðo nexito?, -- sanike d'uroiņa.

GR : -- легкий тетива+сети потянуть=Np-Imps2 -- чайка говорить-Praes-s3
RU : -- Тяни легкую тетиву, -- говорит чайка.
GRT : 164
EN0 : Sebi pišo neyito?- sanike d'uroiņa
GR0 : легкий тетива[-Acc] тащить=Np[-Imv2s] чайка говорить-Praes-3s
RU0 : Легкую тетиву бери- чайка говорит

NO : 165
EN : Pugadu? neyitađu?
GR : невод-Асс-3P1 потянуть=Np-Praes-o3P1
RU : Тянут невод.
GRT : 165
EN0 : Pogadu? neyitađu?
GR0 : невод[-Acc]-3P1 тащить=Np-Praes-3ps
RU0 : Невод взяли

NO : 166
EN : Mare?odu? taedo?
GR : мотня+невода-3P1 подойти-Praes-r3
RU : Подходит мотня невода.
GRT : 166
EN0 : Mare?odu? taedo?
GR0 : мотня-3P1 подойти-Praes[-3г]
RU0 : Мотня подходит

NO : 167
EN : Nexode sanike mare?oxoda lanie?
GR : третий чайка мотня+невода-Lat-3 подскочить-Praes-r3
RU : Третья чайка подскочила к мотне.
GRT : 167
EN0 : Nexode sanike mare?oxoda lanie?
GR0 : третий чайка мотня-Dat-3 подскочить-Praes[-3г]
RU0 : Третья чайка к мотне подскочил

NO : 168
EN : Mare?oxonedu? kuaga?, sia?, ģart'ii?, puga egoxone teino? d'ađa?
GR : мотня+невода-Loc-3P1 белуха-P1 нерпа-P1 тюлень-P1 невод[-Gen] внутренняя+часть-Loc место+там=LatAdv идти-Praes-s3P1
RU : В мотне белухи, нерпы, тюлени, они так [и] ходят в круге невода.
GRT : 168

NB : ???должен ли быть -Pred при kuaga? и т.д.

EN0 : Mare?oxonedu? kuaga?, sia?, ɲart'ii? p&oga egoxone teino? d'ада?

GR0 : мотня-Лос-3P1 белуха-P1 нерпа-P1 тюлень-P1 невод[-Gen] внутренняя+часть-Лос место+там=DatAdv идти-Praes-3ps

RU0 : В мотне белухи, нерпы, тюлени в круге невода так ходят

NO : 169

EN : Sanike mare?oda nexaa.

GR : чайка мотня+невода-Асс-3 потянуть-Praes-s3

RU : Чайка подтянула мотню.

GRT : 169

EN0 : Sanike mare?oda nexaa

GR0 : чайка мотня[-Асс]-3 взять-Praes-3s

RU0 : Чайка мотню подтянул

NO : 170

EN : Kuagada beɲaada.

GR : белуха-Асс-3 бросить-Praes-o3

RU : Бросила белуху.

GRT : 170

EN0 : Kuagada beɲaada

GR0 : белуха[-Асс]-3 бросить-Praes-3o

RU0 : Белуху бросил

NO : 171

EN : Sanike aga enet'e? n'ia?, ɲaуда d'ata?, uдеда enet'eo? удараха?, puжада nokat'o, t'uku? ɲuulaso?.

GR : чайка большой человек не нога-P1-3 тонкий-P1 рука-P1-3 человек-Gen рука=Comp-P1 нос-3 острый весь-P1 одинаковый-P1

RU : Чайка человек небольшой, у нее ноги тонкие, руки как руки у человека, нос острый, все они одинаковые.

GRT : 171

NB : ???cf. 137 - снято [Pr3] более 1 раза - снято [-Pr3] более 1 раза

EN0 : Sanike aga enet'e? n'ia?, ɲaуда d'ata?, uдеда enet'eo? удараɲа?, puжада nokat'o, t'uku? ɲuulaso?

GR0 : чайка большой[-Pred-3s] человек[-Pred-3s] Neg=VDN-[-Pred-3s] нога[-P1]-3 тонкий-Pred-3ps рука[-P1]-3 человек[-Gen] рука=Comp-Pred-3ps нос-3 острый[-Pred-3s] весь-P1 одинаковый-Pred-3ps

RU0 : Чайка человек небольшой, ноги тонкие, руки как у человека, нос острый, все одинаковые

NO : 172

EN : Kuagada beruaða soðo noo?.

GR : белуха-Асс-3 бросить-Praes-03 мыс[-Gen] место+возле=LatAdv

RU : Бросила белуху в сторону мыса.

GRT : 172

EN0 : Kuagada beruaða soðo noo?

GR0 : белуха[-Асс]-3 бросить-Praes-3o мыс[-Gen] место+возле=DatAdv

RU0 : Белуху бросил на мыс

NO : 173

EN : Solda sooðiða, kuuno beruaða kuagada.

GR : Солда смотреть-Praes-03 место+где[=LatAdv] бросить-Praes-03 белуха-Асс-3

RU : Солда смотрит, куда она бросила белуху.

GRT : 173

EN0 : Solda sooðiða, kuuno beruaða kuagada

GR0 : Солда видеть-Praes-3o место+где[-Gen] место+возле=DatAdv бросить-Praes-3o белуха[-Асс]-3

RU0 : Солда смотрит, куда бросил белуху

NO : 174

EN : -- Meta iinoo too?!

GR : -- чум-3 вон=AdjLoc туда

RU : -- Вон там ее чум!

GRT : 174

EN0 : Meta iinoo too?

GR0 : чум-Pl-3 вон то=DatAdv

RU0 : Чумы его вон где

NO : 175

EN : Mii?ae ibio sooðe??

GR : что-Ess не-Infer-01 видеть-CN

RU : Почему я не видел?

GRT : 175

EN0 : Mi?ae ibo sooðe?

GR0 : что=Ess Neg+Praet-1o видеть[-Conneg]

RU0 : Почему я не видел

NO : 176

EN : Siæða, kuageða, ñaart'iida morado? bere?eða.

GR : нерпа-[Acc]P1-3 белуха-[Acc]P1-3 тюлень[-AccP1]-3 берег-Lat бросить-Praes-op3
RU : Бросили на берег нерп, тюленей, белух.
GRT : 176
EN0 : Sicda kuageɖa ɲaart'iida morado? bereʔeɖaʔ
GR0 : нерпа-[Acc]P1-3 белуха-[Acc]P1-3 тюлень[-Acc]P1-3 пологий+песчаный+берег-Dat
набросать-P1-3op
RU0 : Нерп, тюленей, белух на берег бросили

NO : 177
EN : -- Mareʔoxone an'i miigua tonea, -- sanike d'uroiɲa.
GR : -- мотня+невода-Лос другой что=то иметься-Praes-s3 -- чайка говорить-Praes-s3
RU : -- В мотне еще кто-то есть, -- говорит чайка.
GRT : 177
EN0 : Mareʔoxone an'i miigua tonea- sanike d'uroiɲa
GR0 : мотня-Лос опять что=Emph иметься-Praes-3s чайка говорить-Praes-3s
RU0 : В мотне еще что-то есть- чайка говорит

NO : 178
EN : ɲuul'io bodeɖa, t'uku mareʔoda togatera.
GR : один=Lim конец-3 весь мотня+невода-Асс-3 заполнять-Praes-s3
RU : Один и только, [но] заполняет собой всю мотню.
GRT : 178
EN0 : ɲuul'io bodeɖa, t'uku mareʔoda togatera
GR0 : один=Limit конец-3 весь мотня[-Acc]-3 заткнуть-Praes-3s
RU0 : Один и все, всю мотню занимает

NO : 179
EN : Mareʔoduʔ neɲaaduʔ moradoʔ.
GR : мотня+невода-Асс-3P1 потянуть-Praes-o3P1 берег-Lat
RU : Подтянули мотню на берег.
GRT : 179
EN0 : Mareʔoduʔ neɲaaduʔ moradoʔ
GR0 : мотня[-Acc]-3P1 тянуть-Praes-3ps пологий+песчаный+берег-Dat
RU0 : Мотню подтянули на берег

NO : 180
EN : Solda d'uroiɲa:
GR : Солда говорить-Praes-s3:
RU : Солда говорит:
GRT : 180

EN0 : Solda d'uroiḡa:
GR0 : Солда говорить-Praes-3s:
RU0 : Солда говорит:

NO : 181

EN : -- Miḡro kanede abuta?
GR : -- что-Gen пойти-PtPraes быть-VAcond-3
RU : -- Что это такое?
GRT : 181
EN0 : Miḡro kanede abuta
GR0 : что[-Gen] пойти=PtPraes быть-VAcond-3
RU0 : Что это такое

NO : 182

EN : Mareʔoxone buḡideḡa.
GR : мотня+невода-Лос шевелиться-Praes-s3
RU : В мотне шевелится.
GRT : 182
EN0 : Mareʔoxone buḡideḡa
GR0 : мотня-Лос болтаться-Praes-3s
RU0 : В мотне болтается

NO : 183

EN : Sooḡio siaraxa, aga s'ide d'uro.
GR : видеть-Praes-01 нерпа=Comp большой два[-Gen] раз-Gen/Acc
RU : Вижу, что как нерпа, [но] больше в два раза.
GRT : 183
NB : ??? падеж d'uro - снято [-Pr3] более 1 раза
EN0 : Sooḡio siaraxa, aga s'ide d'uro
GR0 : видеть=NDV нерпа=Comp[-Pred-3s] большой[-Pred-3s] два ряд
RU0 : Смотрится как нерпа, больше в два раза

NO : 184

EN : ḡuul'io t'iḡda, eḡanoo kooxoda an'i ḡuuʔ t'iḡda, todo naʔabuta toš'io euoda texoʔ kanuʔa.
GR : один=Lim зуб-3 второй=AdjЛос сторона-Lat-3 другой один зуб-3 тот=E1Adv
сунуть-VAcond-3 низ=Adj челюсть=Adj-Gen-3 место+за=LatAdv уходить-Praes-s3
RU : Один зуб, с другой стороны еще один зуб, если он их оттуда высовывает, то [каждый
зуб] заходит за нижнюю губу .
GRT : 184
EN0 : ḡuul'io t'iḡda eḡanoo kooxoda an'i ḡuuʔ t'iḡda todo naʔabuta toš'io euoda texoʔ kanuʔa

GR0 : один=Limit зуб-3 второй место+возле=DatAdv @@@бок-Dat-3 опять один зуб-3 вот толкнуть-VAcond-3 нижний губа[-Gen]-3 место+за=DatAdv уходит-Praes-3s

RU0 : Один зуб с другой стороны еще один зуб еще раз толкнет/сунет если за нижнюю губу ...

NO : 185

EN : Mod'i nenena? t'iite.

GR : Pron1 совместность=LocAdv-1Pl зуб=VDN?-PtPraes

RU : По-нашему [он называется] морж.

GRT : 185

EN0 : Mod'i nenena? t'iite

GR0 : я[-Gen] место+вместе=LocAdv-1Pl зуб=VDN?=PtPraes

RU0 : У нас это морж

NO : 186

EN : Sanike beruaado? komadaš'i, aburida n'ieđa iro?

GR : чайка бросить-VNipf-Lat хотеть-Praes-o3-Praet голова-Acc-3 не-Praes-o3 поднять-CN

RU : Чайка хотела его бросить, [но] не может поднять ему голову.

GRT : 186

EN0 : Sanike beruaado? komadaši, aburida nieđa iro?

GR0 : чайка бросать=NDV-Dat хотеть-Praes-3o-Praet голова[-Acc]-3 Neg-Praes-3o поднимать[-Conneg]

RU0 : Чайка бросать хотел, голову не поднимает

NO : 187

EN : Kaiđa pee.

GR : товарищ-[Acc]Pl-3 позвать-Praes-s3

RU : Позвала других.

GRT : 187

EN0 : Kaiđa p&ee

GR0 : товарищ-[Acc]Pl-3 позвать-Praes-3s

RU0 : Других позвал

NO : 188

EN : T'ukut'i kan'i? senoxua t'ieedo? kadađu?

GR : весь пойти-Praes-s3Pl сколько=то сажень-Lat отнести-Praes-o3Pl

RU : Все отошли, отнесли на несколько саженей.

GRT : 188

EN0 : T'ukut'i kan'i? senoxua t'ieedo? kadađu?

GR0 : весь пойти-Praes-3s несколько=Emph сажень-Dat унести-Praes-3po

RU0 : Все отошли на несколько метров унесли

NO : 189

EN : Enet'eo? t'ukut'i nuulaso.

GR : человек-Pl весь одинаковый-

RU : Люди все одинаковые.

GRT : 189

NB : - снято [Pr3]

EN0 : Enet'eo t'ukut'i nuulaso

GR0 : человек-Pl @@весь-Pl одинаковый-Pred-3ps

RU0 : Люди все одинаковые

NO : 190

EN : Solda nuukorio eodo enet'eo? n'ie soode?, kukoxorioxododu? page n'ie odigube?.

GR : Солда один=Emph голый человек-Асс не-Praes-s3 видеть-CN кто=Emph-El-3Pl парка не-Praes-s3 показываться-CN

RU : Солда ни одного голого человека не видит, ни у кого парка не распаивается.

GRT : 190

EN0 : Solda nuukorio eodo enet'eo? n'ie soode?, kukoxorioxododu page n'ie odigube?

GR0 : Солда один='ДАЖЕ' голый человек[-Асс] Neg-Praes-3s видеть[-Conneg] кто='ДАЖЕ'-Abl-3Pl парка Neg-Praes-3s видимым+быть=Dur[-Conneg]

RU0 : Солда ни одного голого человека не видит, ни у кого парка не распаивается

NO : 191

EN : Sanike? taedo?, t'ike t'iitedu? no?adu?, kutoidu? naxado no?adu?, t'iixito no?adu?, kuuxodo no?adu?, medo noo? kadaadu?.

GR : чайка-Pl подойти-Praes-r3[Pl] тот зуб=VDN?-PtPraes-Асс-3Pl взять-Praes-o3Pl некоторый-3Pl нога-El взять-Praes-o3Pl зуб-ElPl взять-Praes-o3Pl ухо-El взять-Praes-o3Pl чум-Gen место+возле=LatAdv отнести-Praes-o3Pl

RU : Чайки подошли, ухватились за этого моржа, кто-то из них за ногу ухватил, за зубы ухватили, за ухо ухватили, к чуму понесли.

GRT : 191

EN0 : Sanike? taedo?, t'ike t'iitedu? no?adu?, kutoidu? naxado no?adu?, t'iixito no?adu?, kuuxodo no?adu?, medo noo? kadaadu?

GR0 : чайка-Pl подойти-Praes[-3pr] то зуб=VDN?=PtPraes[-Асс]-3Pl взять-Praes-3ро некоторый-3Pl нога-Abl взять-Praes-3ро зуб-AblPl взять-Praes-3ро ухо-Abl взять-Praes-3ро чум[-Gen] место+возле=DatAdv унести-Praes-3ро

RU0 : Чайки подошли, за этого моржа ухватились, кто за ногу ухватил, за зубы ухватили, за ухо ухватили, к чуму потащили

NO : 192

EN : Pugadu? puḡadu? eke nexu? enet'e?, odudu? bataḡu?.

GR : невод-Асс-3P1 положить-Praes-о3P1 этот три человек лодка-Асс-3P1 опрокинуть-Praes-о3P1

RU : Эти три человека положили невод, опрокинули лодку.

GRT : 192

EN0 : Pogadu? puḡadu? eke nexu? enet'e?, odudu? bataḡu?

GR0 : невод[-Асс]-3P1 положить-Praes-3po это три человек лодка[-Асс]-3P1 опрокинуть-Praes-3po

RU0 : Невод положили эти три человека, лодку опрокинули

NO : 193

EN : Odudu? n'ia keretu? mesiidu? -- t'ukut'i naraa, t'uku bese, koriitoraxa.

GR : лодка-Асс-3P1 не сам-3P1 сделать-PtPraet-3P1 -- весь медь весь железо корыто=Comp

RU : Их лодка не самодельная -- вся медная, вся железная, как корыто.

GRT : 193

NB : ???keretu? - какой падеж - снято [-Pr3] более 1 раза

EN0 : Odudu? n'ia keretu? meseidu?, t'ukut'i naraa, t'uku bese, koriitoraxa

GR0 : лодка[-Асс]-3P1 Neg=NDV[-Pred-3s] сам-3P1 сделать=PtPraet-3P1[-Pred-3s] весь медь[-Pred-3s] весь железо[-Pred-3s] корыто=Comp[-Pred-3s]

RU0 : Лодка не самими сделаная, вся медь вся железо как корыто

NO : 194

EN : Pugadu? iḡiaḡu?.

GR : невод-Асс-3P1 повесить-Praes-о3P1

RU : Повесили невод.

GRT : 194

EN0 : Pogadu? iḡiaḡu?

GR0 : невод[-Асс]-3P1 повесить-Praes-3po

RU0 : Невод повесили

NO : 195

EN : Solda perit'usii sanike d'uroiḡa:

GR : Солда[-Gen] помогать-PtPraet чайка говорить-Praes-s3

RU : Чайка, которой помогал Солде, говорит:

GRT : 195

NB : ??? у личных имен особый Dat

EN0 : Solda perit'usii sanike d'uroiḡa:

GR0 : Солда мочиться=PtPraet чайка говорить-Praes-3s

RU0 : Солде помочившийся чайка говорит:

NO : 196

EN : -- Канехуа?

GR : -- пойти-Hort-s1P1

RU : -- Пойдем-ка.

GRT : 196

EN0 : Канехуа?

GR0 : пойти=Emph[-Imv2s]

RU0 : Пойдем-ка

NO : 197

EN : Aadaadao? n'ieba koma?, kaasado d'ikari nedo.

GR : понять-VNipf-Lat не-Praes-03 хотеть-CN мужчина-Pr2 то+ли женщина-Pr2

RU : [Солда] не может понять, то ли эти мужчина, то ли женщина.

GRT : 197

NB : см.152

EN0 : Aadaadao? n'ieba koma?, kaasado d'ikari nedo

GR0 : понять=NDV-Dat Neg-Praes-3o хотеть[-Conneg] мужчина-Pred-2s то+ли
женщина-Pred-2s

RU0 : Понять не хочет, мужик ты или баба

NO : 198

EN : Meto? kan'i?

GR : чум-Lat пойти-Praes-s3P1

RU : Пошли в чум.

GRT : 198

EN0 : Meto? kan'i?

GR0 : чум-Dat пойти-Praes-3P1

RU0 : В чум пошли

NO : 199

EN : Metu? n'ia? d'eexine mei -- d'ikari nigaxine mei, d'ikari miigone mei, d'uboxone monai, d'aaraxane monai.

GR : чум-3P1 не нюк-LocP1 сделать-PtPass -- то+ли тальник-LocP1 сделать-PtPass то+ли
что-Loc сделать-PtPass дерн-Loc покрыть-PtPass песок-Loc покрыть-PtPass

RU : Их чум не из нюков сделан -- то ли из тальников сделан, то ли из чего сделан, дерном
покрыт, песком покрыт.

GRT : 199

EN0 : Metu? n'ia? d'eexine mej, d'ikari nigaxine mej, d'ikari miigone mej, d'uboxone monaj, d'aaraxane monaj

GR0 : чум-3P1 Neg=NDV[-Pred-3s] нюк-LocPL делать=PtPassPraet[-Pred-3s] то+ли

тальник-LocP1 делать=PtPassPraet то+ли что-Loc делать=PtPassPraet дерн-Loc
покрыть=PtPassPraet песок-Loc покрыть=PtPassPraet

RU0 : Чум не из нюков сделан, то ли из тальников сделан, то ли из чего сделан, дерном
покрыт, песком покрыт

NO : 200

EN : ꞑuul'io siroi?ae kanu?a d'aaraxane batai.

GR : один=Lim белый=Ess уходить-Praes-s3 песок-Loc высыпать-PtPass

RU : Только белеет, посыпанный песком.

GRT : 200

EN0 : ꞑuul'io siroi?ae kanu?a d'aaraxane bataj

GR0 : один=Limit белый=Ess уходить-Praes-3s песок-Loc высыпать=PtPassPraet

RU0 : Только белеет песком засыпанный

NO : 201

EN : Sanike удахадон'и? s'ii? бадуџа, t'ukut'i kobuџа:

GR : чайка рука-El-1 PronAcc-1 вести-Praes-s3 весь вертеться-Praes-s3

RU : Чайка ведет меня за руку, все время оборачивается:

GRT : 201

EN0 : Sanike удахадон'и? s'ii? бадуџа, t'ukut'i kobuџа:

GR0 : чайка рука-Abl-1 PronPersAcc-1 тащить-Praes-3s весь вертеться-Praes-3s

RU0 : Чайка за руку меня ведет, все время оборачивается:

NO : 202

EN : -- Ido d'oxu?, enet'eo? uka?.

GR : -- не-Impr2 потеряться-CN человек-P1 много-P1

RU : -- Не потеряйся, народу много.

GRT : 202

NB : - снято [Pr3]

EN0 : ido d'oxu?, enet'eo? uka?

GR0 : Neg-Imv2г потеряться[-Conneg] человек-P1 много-Pred-3ps

RU0 : Не потеряйся, народу много

NO : 203

EN : Leuџа?, d'aada buδideџа (buδidaderaxа) kurexee?.

GR : кричать-Praes-s3P1 земля-3 шевелиться-Praes-s3 (шевелиться-PtPraes=Comp) аж

RU : [Чайки] кричат, аж земля шевелится (как будто шевелится).

GRT : 203

NB : - снято [-Pr3]

EN0 : Leuџа? d'aada buδideџа (buδidaderaxа) kurexee?

GR0 : кричать-Praes-3ps земля-3 шевелиться-Praes-3s (шевелиться=PtPraes=Comp[-Pred-3s]) аж
RU0 : Кричат, земля шевелится сразу

NO : 204

EN : D'ikari uura?, d'ikari kobudaɖu? kuagadu?, puado? leɟa?.

GR : то+ли есть-Praes-s3P1 то+ли ободрать=Np-Praes-o3P1 белуха-Acc-3P1 год-Lat
кричать-Praes-s3P1

RU : То ли едят, то ли обдирают белуху, все время кричат.

GRT : 204

EN0 : D'ikari uura?, d'ikari kobudaɖu? kuagadu?, puado leɟa?

GR0 : то+ли есть-Praes-3ps то+ли содрать=Np-Praes-3po белуха[-Acc]-3P1 год-Dat
кричать-Praes-3ps

RU0 : То ли едят, то ли обдирают белух, все кричат

NO : 205

EN : S'ii? baɖud'ii enet'e? ɟuu? uɖaxane n'iada neeti, n'iada ne'ia, leɟa:

GR : PronAcc-1 вести-PtPraet человек один рука-Loc дверь-Acc-3 приоткрыть-Praes-s3
дверь-Acc-3 держать-Praes-s3 кричать-Praes-s3

RU : Приведший меня человек одной рукой открыл дверь, придерживает дверь, кричит:

GRT : 205

EN0 : S'ii baɖud'ii enet'e? ɟuu uɖaxane n'iada neeti, n'iada ne'ia leɟa

GR0 : PronPersAcc-1 привести=PtPraet человек один рука-Loc дверь[-Acc]-3
приоткрыть-Praes-3s дверь[-Acc]-3 держать-Praes-3s кричать-Praes-3s

RU0 : Меня приведший человек одной рукой дверь открыл, дверь держит, кричит

NO : 206

EN : -- Noon'i? koodo? adodi?, n'ia kod'e? adodi?.

GR : -- место+возле=LatAdv-1 сторона-Lat сесть-Impr2 дверь место+около=LatAdv
сесть-Impr2

RU : -- Садись сбоку от меня, около двери садись.

GRT : 206

EN0 : Noon'i? koodo? adodi?, n'ia kod'e? adodi?

GR0 : место+возле=DatAdv-1 бок-Dat сесть-Praes-2Imvr дверь место+около=DatAdv
сесть-Praes-2Imvr

RU0 : Возле меня садись, возле двери садись

NO : 207

EN : Solda t'uua, lata n'i? adeɖo?.

GR : Солда войти-Praes-s3 доска[-Gen] место+на=LatAdv сесть-Praes-r3

RU : Солда вошел, на пол сел.

GRT : 207
EN0 : Solda t'ua lata n'i? adeḁo?
GR0 : Солда войти-Praes-3s пол[-Gen] место+на=DatAdv сесть-Praes[-3r]
RU0 : Солда зашел, на пол сел

NO : 208
EN : Tuḁu? leidige.
GR : огонь-3P1 гореть-Praes-s3
RU : Огонь у них горит.
GRT : 208
EN0 : Tuḁu? leidige
GR0 : огонь-3P1 гореть-Praes-3s
RU0 : Огонь у них горит

NO : 209
EN : Iḁiḁu? laxubi.
GR : котел-3P1 кипеть-Praes-s3/вскипеть-Infer-s3
RU : Котел у них кипит/вскипел.
GRT : 209
EN0 : Iḁiḁu? laxubi
GR0 : котел-3P1 кипеть-Praes-3s/вскипеть-Admir-3s
RU0 : Котел их кипит/вскипел

NO : 210
EN : Neḁu? iḁiḁu? aga.
GR : три котел-3P1 большой
RU : У них три котла большие.
GRT : 210
NB : - снято [-Pr3]
EN0 : Neḁu? iḁiḁu? aga
GR0 : три котел-3P1 большой[-Pred-3s]
RU0 : Три котла большие

NO : 211
EN : T'ukut'i (t'uku) ud'ario.
GR : весь (весь) мясо=Lim
RU : Все только мясо.
GRT : 211
NB : - снято [-Pr3]
EN0 : T'uku(t'i) ud'ario

GR0 : весь мясо=Limit[-Pred-3s]

RU0 : Все только мясо

NO : 212

EN : Eɣanoo kooxone toto enet'eo? adua?

GR : второй=AdjLoc сторона-Loc тоже человек-P1 сидеть-Praes-s3P1

RU : На другой стороне тоже сидят люди.

GRT : 212

EN0 : Eɣanoo kooxone toto enet'eo? adu? [adua?]

GR0 : второй место+возле=DatAdv бок-Loc тоже человек-P1 сидеть-Praes-3ps

RU0 : На другой стороне тоже люди сидят

NO : 213

EN : T'uku kuorisii ɣuunoo koodo? adeɔo?

GR : весь неводить-PtPraet один=AdjLoc сторона-Lat сесть-Praes-r3[P1]

RU : Все, кто неводили, сели на одну сторону.

GRT : 213

NB : почему не ɣuibo? noo? - cf.103

EN0 : T'uku kuorisii ɣuunoo koodo? adeɔo?

GR0 : весь-P1 неводить=PtPraet один место+возле=DatAdv бок-Dat сесть-Praes[-3pr]

RU0 : Все неводившие люди на одну сторону сели

NO : 214

EN : D'udaɔae aga sanike adua.

GR : место+посредине=VDNɔa-VAinf большой чайка сидеть-Praes-s3

RU : Посредине сидит большая чайка.

GRT : 214

EN0 : D'udaɔae aga sanike adu&a

GR0 : посредине+быть-VAinf Большой Чайка сидеть-Praes-3s

RU0 : Посредине большая чайка сидит

NO : 215

EN : Aga sanike Soldada teɔasii enet'edo? d'uroiɔa:

GR : большой чайка Солда-Асс-3 привести-PtPraet человек-Lat говорить-Praes-s3

RU : Большая чайка говорит человеку, который привел Солду:

GRT : 215

EN0 : Aga sanike Soldada teɔasii enet'edo d'uroiɔa

GR0 : Большой Чайка Солда[-Асс]-3 привести=PtPraet человек-Dat говорить-Praes-3s

RU0 : Большая чайка Солду приведшему человеку говорит

NO : 216

EN : -- Uutaḍo, uumado? komata tuuna.

GR : -- накормить-Impr2 есть-VNipf-Lat хотеть=возможно-Praes-s3 может+быть

RU : -- Накорми его, он, наверное, есть хочет.

GRT : 216

EN0 : Uutaḍo?, uumado? komata tuuna

GR0 : есть=Caus-Imv2о есть=NDV-Dat хотеть-Conj-3s еще

RU0 : Корми его, кушать хочет наверное

NO : 217

EN : Surokododa mileḍo?, ud'adoḍa puleḍo?.

GR : посуда-Dest-3 дать=Pass-Praes-r3 мясо-Dest-3 положить=Pass-Praes-r3

RU : Дали ему посуду, положили ему мяса.

GRT : 217

EN0 : Surokododa mileḍo?, ud'adoḍa puleḍo?

GR0 : миска-Dest-3 взять=Conv-Praes[-3r] мясо-Dest-3 положить=Conv-Praes[-3r]

RU0 : Миска досталась, мясо ему наклалось

NO : 218

EN : Eḡa koohone ḡuul'io baḡu?o adua.

GR : второй сторона-Loc один=Lim старик сидеть-Praes-s3

RU : На другой стороне сидит только один старик.

COMM : Здесь и далее словом baḡu?o 'старик' обозначаются не только пожилые мужчины, но и вообще главы семейств (в том числе и относительно молодые).

GRT : 218

EN0 : Eḡa koohone ḡuul'io baḡu?o adu&a

GR0 : второй бок-Loc один=Limit старик сидеть-Praes-3s

RU0 : На другой стороне один только старик сидит

NO : 219

EN : Soodio d'ogode tid'oda.

GR : видеть-Praes-o1 отделить-PtPraes род-3

RU : Вижу, что он особого рода.

GRT : 219

EN0 : Soodio d'ogode tid'oda

GR0 : видеть-Praes-1о отделить=PtPraes род-3

RU0 : Вижу другой род

NO : 220

EN : Logedede enet'e?, puḡada boda.

GR : чернеть-PtPraes человек нос-3 крючковатый
RU : Черный человек, нос у него крючковат.
GRT : 220
NB : - снято [-Pr3]
EN0 : Logedede enet'e?, pujađa voda
GR0 : чернеть=PtPraes человек нос-3 крючок[-Pred-3s]
RU0 : Черный человек, нос крючковат

NO : 221

EN : Туи поогии? сооџа, сеііііда сіџоса?
GR : огонь-Gen место+возле=Lim-P1=LatAdv смотреть-Praes-s3 глаз=Lim-P1-3 светиться-Praes-s3P1
RU : Смотрит прямо на огонь, только глаза его светятся.
GRT : 221
EN0 : Туипоогі сооџа, сеііііда сіџоса?
GR0 : огонь место+на=LimitP1=DatAdv смотреть-Praes-3s глаз=Limit-P1-3 светиться-Praes-3ps
RU0 : Только на огонь смотрит, глаза его только светятся

NO : 222

EN : џуи? удаханеда код'енеда баџотиџе енет'ео? мод'еџа, d'uroiџа:
GR : один рука-Лос-3 место+около=ЛосАдв-3 лежать-PtPraes человек-Асс задвигаться=Fact-Praes-s3 говорить-Praes-s3
RU : Одной рукой потормошил лежащих возле него людей, говорит:
GRT : 222
EN0 : џуи? удаханеда код'енеда баџотиџе енет'ео? мод'еџа, d'uroiџа:
GR0 : один рука-Лос-3 место+около=ЛосАдв-3 лежащим+быть=PtPraet человек-P1 пошевелить-Praes-3s говорить-Praes-3s
RU0 : Одной рукой возле него лежащих людей пошевелил, говорит:

NO : 223

EN : -- Уцџага?, ud'еџа? ріе?
GR : -- есть-Imp-s2P1 мясо-2P1 свариться-Praes-г3
RU : -- Ешьте, мясо сварились.
GRT : 223
NB : Встречается ли -џа- в Іmv'е??? - cf. РВ ицџај пусть съест, капехиџај пумть пойдет, d'ureeџај пусть говорит
EN0 : Уцџага?, ud'еџа? ріе?
GR0 : есть-Praes/Іmv@@-2P1 мясо[-P1]-3 свариться-Praes[-3г]
RU0 : Ешьте, еда готова

NO : 224

EN : Motu? enet'e? noore?.

GR : шесть человек стоять=Inch-Praes-r3

RU : Шесть человек встали.

GRT : 224

EN0 : Motu? enet'e? noore?

GR0 : шесть человек стоять=Incep-Praes[-3r]

RU0 : Шесть человек встали

NO : 225

EN : Ud'adu? soodi(да) Solda: sooŋa, kuunaad'u uuŋa?.

GR : мясо-Асс-3P1 видеть-Praes-s3(-o3) Солда смотреть-Praes-s3 как[=LatAdv] есть-Praes-s3P1

RU : Солда посмотрел на их еду: смотрит, как они едят.

GRT : 225

NB : стандартно у soode- объектн. спр.

EN0 : Ud'adu? soodi(да) Solda: Sooŋa, kuunaad'u uuŋa?

GR0 : мясо[-Асс]-3P1 видеть-Praes-3s(3o) Солда смотреть-Praes-3s как есть-Praes-3ps

RU0 : На их еду смотрит Солда: смотрит, как едят

NO : 226

EN : -- Mod'i sia ud'a uuŋaba?.

GR : -- Pron1 нерпа[-Gen] мясо[-Асс] есть-Praes-s/o1P1

RU : -- Мы нерпичье мясо едим.

GRT : 226

EN0 : Mod'i sia ud'a uuŋaba?

GR0 : я нерпа[-Gen] мясо[-Асс] есть-Praes-1ps/o

RU0 : Мы нерпичье мясо едим

NO : 227

EN : Ud'ada siroi nagođa, bueđa siroi, surokitu? sud'e? logedede pumi?, pod'e bueđu? -- d'aud'a buedo d'ikari miido.

GR : мясо-3 белый красным+быть-Praes-s3 суп-3 белый посуда-GenP1-3P1 место+внутри=LatAdv чернеть-PtPraes положить-PtPass-P1 густой суп-3P1 -- мука суп-Pr2 то+ли что-Pr2

RU : У нее [нерпы] мясо белое и красное, суп (= навар) белый, [а] в их посуде черное положено, густой суп -- то ли мучной суп, то ли что.

GRT : 227

NB : ??у причастий надо ли ставить Pred в [] - путается ли он с P1 - снято [Pr3] - снято [-Pr3] более 1 раза

EN0 : Ud'ada siroi nagođa, bueđa siroi, surokitu? sud'e? logedede pumi?, pod'e bueđu? d'aud'a

buedo d'ikari miido

GR0 : мясо-3 белый[-Pred-3s] красный[-Pred-3s] суп-3 белый[-Pred-3s] миска-[-Gen]P1-3P1 место+внутри=DatAdv чернеть=PtPraes положить=PtPassPraet[-Pred-3ps] густой суп-3P1 мука суп-Dat или что-Dat

RU0 : Мясо белое и красное, суп белый, в их мисках черное положено, густой суп, суп с мукой или что

NO : 228

EN : D'aud'a bue abuta, mii?ae logedije?

GR : мука[-Gen] суп быть-VAcond-3 что-Ess чернеть-Praes-s3

RU : Если это мучной суп, почему он черный?

GRT : 228

EN0 : D'aud'a bue abuta, mi?ae logedije?

GR0 : мука[-Gen] суп быть-VAcond-3 что=Ess чернеть-Praes[-3r]

RU0 : Если суп с мукой, почему черный?

NO : 229

EN : Iino mii?ae nuul'io ud'adu? uuna, an'i iinooro an'i keraxada ud'a uuna?

GR : вон=AdjLoc что-Ess один=Lim мясо-Асс-3P1 есть-Praes-s3 другой вон=AdjLoc-2 другой сам+по+себе-3 мясо[-Асс] есть-Praes-s3

RU : Почему тот одну еду ест, а тот сам по себе, другую еду ест?

GRT : 229

EN0 : Iino mi?ae nuul'io ud'adu? uuna, an'i iinoro an'i keraxada ud'a uuna?

GR0 : вон что=Ess один=Limit мясо[-Асс]-3P1 есть-Praes-3s тоже вон-2 опять свой=Dat-3 мясо[-Асс] есть-Praes-3s

RU0 : Тот почему одну еду ест, а этот свою еду ест?

NO : 230

EN : nuuto? adotabu? nuulaso? enet'eo?.

GR : один-Lat сесть=Fact-VAcond одинаковый-P1 человек-P1

RU : Если поставить рядом, они одинаковые люди.

GRT : 230

NB : - снято [Pr3]

EN0 : nuuto adotabu? nuulaso? enet'eo?

GR0 : один-Dat сесть=Caus-VAcond одинаковый человек-P1[-Pred-3ps]

RU0 : Рядом если поставить, одинаковые люди

NO : 231

EN : Uuka?.

GR : есть=Ingr-Praes-s3P1

RU : Стали есть.
GRT : 231
EN0 : Уука?
GR0 : есть=Inch-3ps
RU0 : Есть стали

NO : 232
EN : Ууца?, ууца?
GR : есть-Praes-s3P1 есть-Praes-s3P1
RU : Едят, едят.
GRT : 232
EN0 : Ууца?, ууца?
GR0 : есть-Praes-3ps есть-Praes-3ps
RU0 : Едят, едят

NO : 233
EN : Aga sanike d'ikari nexoda d'uroiņa:
GR : большой чайка то+ли жена-Lat-3 говорить-Praes-s3
RU : Большая чайка своей жене, что ли, говорит:
GRT : 233
EN0 : Aga sanike d'ikari nexoda d'uroiņa'
GR0 : Большой Чайка то+ли жена=Dat-3 говорить-Praes-3s
RU0 : Большая чайка своей жене что ли говорит

NO : 234
EN : -- D'ogode meto? kane?, d'ed'u kuuso?
GR : -- отделить-PtPraes чум-Lat пойти-Imps2 лебедь позвать-Imps2
RU : -- Пойди в другой чум, позови лебедя.
GRT : 234
EN0 : D'ogode meto? kane?, d'ed'u kuuso?
GR0 : отделить=PtPraes чум-Dat пойти[-Imv2s] лебедь позвать[-Imv2s]
RU0 : В другой чум иди, лебедя позови

NO : 235
EN : Solda adaдада, ten'ituņa:
GR : Солда понять-Praes-о3 ум=VDN?=Frequ-Praes-s3
RU : Солда понял это, думает:
GRT : 235
EN0 : Solda adaдада, ten'ituņa:
GR0 : Солда понять-Praes-3о ум=VDN?=Frequ-Praes-3s

RU0 : Солда понял это , думает:

NO : 236

EN : -- Еке n'ida sueɗa abi.

GR : -- этот имя-3 хороший быть-Infer-s3

RU : -- Это имя хорошее.

GRT : 236

EN0 : Еке n'ida sueɗa abi

GR0 : это имя-3 хороший быть=Admir-3s

RU0 : Это имя хорошее

NO : 237

EN : Еґаɗие иде енет'е? аɗа, енет'егуа енет'е?.

GR : наверное маленький человек быть=Np-Praes-s3 человек=то человек

RU : Наверное маленький человек будет, но все-таки человек.

GRT : 237

NB : ср. примеры с аɗагаха

EN0 : Еґаɗие иде енет'е? аɗа, е"нет'егу"а енет'е?

GR0 : наверное маленький человек быть[=Np-Praes-3s]/[=NAct-Pred-3s]
человек=Emph[-Pred-3s] человек

RU0 : Наверное маленький человек будет, но все-таки человек

NO : 238

EN : N'ida soua.

GR : имя-3 хорошим+быть-Praes-s3

RU : Имя у него хорошее.

GRT : 238

EN0 : N'ida sou&a

GR0 : имя-3 хорошим+быть-Praes-3s

RU0 : Имя хорошее

NO : 239

EN : Sanike kan'i.

GR : чайка пойти-Praes-s3

RU : Чайка ушла.

GRT : 239

EN0 : Sanike kan'i

GR0 : чайка пойти-Praes-3s

RU0 : Чайка ушла

NO : 240

EN : Kudaха? d'igua.

GR : даль=LatAdv не+иметься-Praes-s3

RU : Долго нет.

GRT : 240

EN0 : Kudaха? d'igu&a

GR0 : место+далеко=DatAdv не+иметься-Praes-3s

RU0 : Долго нет

NO : 241

EN : D'ikari kudaхаа meto? kan'ido, d'ikari ben'ido meto? kan'ido.

GR : то+ли даль=Adj чум-Lat пойти-Praes-s2 то+ли ближний чум-Lat пойти-Praes-s2

RU : То ли в дальний чум пошла, то ли в ближний чум пошла

GRT : 241

EN0 : D'ikari kudaхаа meto? kan'ido, d'ikari ben'ido meto? kan'ido

GR0 : то+ли дальний чум-Dat пойти-Praes-2s то+ли ближний чум-Dat пойти-Praes-2s

RU0 : То ли в дальний чум пошла ты, то ли в ближний чум пошла ты

NO : 242

EN : Тодо t'ikoходо tua.

GR : тот=ElAdv тот-El прийти-Praes-s3

RU : Потом пришла.

GRT : 242

EN0 : Тодо t'ikoходо tua

GR0 : ну то-Abl прийти-Praes-3s

RU0 : Потом пришла

NO : 243

EN : -- Miiro? -- d'uroi?a aga sanike.

GR : -- что-Gen -- сказать-Praes-s3 большой чайка

RU : -- Ну, что? -- спросила большая чайка.

GRT : 243

EN0 : Miiro?- d'uroi?a aga sanike

GR0 : что[-Gen] произносить-Praes-3s Большой Чайка

RU0 : Ну, что- говорит большая чайка

NO : 244

EN : -- Ee?, tuда.

GR : -- да прийти=Np-Praes-s3

RU : -- Да, придет.

GRT : 244
EN0 : Ее?, ту́да
GR0 : да прийти=Np-Praes-3s
RU0 : Да, придет

NO : 245
EN : -- Ан'и ud'адо́го p&ire?
GR : -- другой мясо-Dest-2 сварить-Imps2
RU : -- Свари еще мяса.
GRT : 245
EN0 : Ан'и ud'адо́го p&ire?
GR0 : опять мясо-Dest-2 сварить[-Imv2s]
RU0 : Еще еду сварю

NO : 246
EN : Iдададе? ту́да?, tene ада, -- aga sanike d'uroiḡa.
GR : гостить-PtPraes-P1 прийти=Np-Praes-s3P1 мало быть=Np-Praes-s3 -- большой чайка говорить-Praes-s3
RU : Гости придут, мало будет, -- говорит большая чайка.
GRT : 246
EN0 : Iдададе? ту́да?, tene ада,- aga sanike d'uroiḡa
GR0 : гостить=PtPraes-P1 прийти=Np-Praes-3ps мало быть=Np-Praes-3s Большой Чайка говорить-Praes-3s
RU0 : Гости придут, мало будет- большая чайка говорит

NO : 247
EN : Pireduḡa, d'uukone ud'adiḡu? meḡa?
GR : сварить=Frequ-Praes-s3 жир-Loc мясо-Dest-[Acc]P1-3P1 делать-Praes-s3P1
RU : Варит, готовит им мясо на жире (= жарит им мясо).
GRT : 247
NB : ???надо ли при DestPL отдельно помечать P1
EN0 : Pireduḡa, d'uukone ud'adiḡu? meḡa?
GR0 : варить=Freq-Praes-3s жир-Loc мясо=DestP1[-Acc]-3P1 делать-Praes-3ps
RU0 : Варит, с жиром мясо жарят

NO : 248
EN : Enet'e? tua.
GR : человек прийти-Praes-s3
RU : Пришел человек.
GRT : 248

EN0 : Enet'e? tua
GR0 : человек прийти-Praes-3s
RU0 : Человек пришел

NO : 249

EN : N'iada neeti, ruul'ioxone se?o enet'e? tua.
GR : дверь-Асс-3 приоткрыть-Praes-s3 один=Lim-Loc семь человек прийти-Praes-s3
RU : Отворил дверь, вместе пришли семь человек.
GRT : 249
EN0 : N'iada neeti, ruul'ioxone se?o enet'e? tua?
GR0 : дверь[-Асс]-3 приоткрыть-Praes-Praes-3s один=Limit-Loc семь человек прийти-Praes-3s
RU0 : Дверь отворил, вместе семь человек пришли

NO : 250

EN : Solda uumaxarioda kai.
GR : Солда есть-VNipf=Emph-Асс-3 оставить-Praes-s3
RU : Солда даже еду оставил (= есть перестал).
GRT : 250
EN0 : Solda uumaxarioda kaj
GR0 : Солда есть=NDV='ДАЖЕ'[-Асс]-3 оставить-Praes-3s
RU0 : Солда даже еду оставил

NO : 251

EN : T'ikita noorii? sooņa, te?inoku kanu?a, seoda kuunaad'uxua kan'i.
GR : тот-GenPl-3 место+возле=Lim-Pl=LatAdv смотреть-Praes-s3 верх=Dim[=LatAdv]
уходить-Praes-s3 сердце-3 как=то[=LatAdv] пойти-Praes-s3
RU : Смотрит прямо на них, уходит повыше (= отодвигается вглубь чума), что-то его сердце
ушло (= он испугался).
GRT : 251
EN0 : T'ikita noorii? sooņa, te?inoku kanu?a, seoda kunad'uxua kan'i
GR0 : то-GenPl-3 место+возле=LimitPl=DatAdv смотреть-Praes-3s верх=Dim уходит-Praes-3s
сердце-3 как=Emph прийти-Praes-3s
RU0 : На этих только смотрит, выше приходит сердце как-то (испугалось)

NO : 252

EN : -- Eke aga enet'eo? abi?, d'oreo? enet'eo?.
GR : -- этот большой человек-Pl быть-Infer-s3Pl толстый-Pl человек-Pl
RU : -- Это, оказывается, большие люди, толстые люди.
GRT : 252
NB : - снято [Pr3] более 1 раза

EN0 : Eke aga enet'eo? abi?, d'ore?o? enet'eo?
GR0 : это большой человек-Pl быть-Admir-3ps толстый-Pred-3ps человек-Pl
RU0 : Это большие люди оказывается, толстые люди

NO : 253

EN : An'i d'ogode obiedu?
GR : другой отделить-PtPraes вид-3Pl
RU : Еще одного особого вида.
GRT : 253
EN0 : An'i d'ogode obiedu?
GR0 : опять отделить=PtPraes видеть=VDN-3Pl[-Pred-3s]
RU0 : Опять другого вида

NO : 254

EN : Eke enet'eo? aga? kaaxititu?
GR : этот человек-Pl большой-Pl товарищ-EIP1-3Pl
RU : Эти люди больше других.
GRT : 254
NB : - снято [Pr3]
EN0 : Eke enet'eo? aga? kaaxititu?
GR0 : это человек-Pl большой-Pred-3ps товарищ-AbIP1-3Pl
RU0 : Эти люди большие от других

NO : 255

EN : Pujariiidu? logedige?, seiriiidu? logedige?, pudodiidu? siroi?
GR : нос=Lim-Pl-3Pl чернеть-Praes-s3Pl глаз=Lim-Pl-3Pl чернеть-Praes-s3Pl туловище-Pl-3Pl
белый-Pl
RU : У них только носы чернеют, глаза чернеют, тела у них белые.
GRT : 255
NB : ???надо ли отдельно пометать Pl при LimitPl - снято [Pr3]
EN0 : Pujariiidu? logedige?, seiriiidu? logedige?, pudodiidu? siroj?
GR0 : нос=LimitPl-3Pl чернеть-Praes-3ps глаз=LimitPl-3Pl чернеть-Praes-3ps тело-Pl-3Pl
белый-Pred-3ps
RU0 : Носы их только чернеют, глаза чернеют, тела белые

NO : 256

EN : T'uku siroi? soku?ote?, -- keraxada d'uroija.
GR : весь белый-Pl сокуй-Pl -- сам+по+себе-3 говорить-Praes-s3
RU : У всех белые сокуи, -- говорит сам себе [Солда].
GRT : 256

NB : - снято [Pr3]
EN0 : T'uku siroi soku?ote?
GR0 : весь-@@P1 белый-Pred-3ps сокуй-P1
RU0 : Все белые сокуи

NO : 257
GRT : 257
EN0 : Керaxada d'uroiḡa:
GR0 : сам=Dat-3 говорить-Praes-3s
RU0 : Сам себе говорит:

NO : 258
EN : -- Soku?otedu? n'ie? d'ika?
GR : -- сокуй[-AccP1]-3P1 не-Praes-s3P1 снять-CN
RU : -- Сокуи не сняли.
GRT : 258
NB : Сокуи свои не снимают
EN0 : Suku?otedu? n'ie? d'ika?
GR0 : сокуй[-AccP1]-3P1 Neg-Praes-3ps снять[-Conneg]
RU0 : Сокуи не сняли

NO : 259
EN : Кинохоригодо sadudu? d'igua, pagidu? кинохоригодо n'ie seri?, n'ie maḡorto?
GR : место+где=Emph=E1Adv шов-3P1 не+иметься-Praes-s3 одежда-P1-3P1 место+где=Emph=E1Adv не-Praes-s3 завязанным+быть-CN не-Praes-s3 подогнуть-CN
RU : Нигде шва нет, одежда их нигде не завязывается, не подгибается.
GRT : 259
EN0 : Кинохоригодо sadudu? digu&a, pagidu? кинохоригодо n'ie seri?, n'ie maḡoorto?
GR0 : место+где[-Gen] место+возле='ДАЖЕ'=AblAdv шов-3P1 не+иметься-Praes-3s одежда-P1-3 место+где[-Gen] место+возле='ДАЖЕ'=AblAdv Neg-Praes-3ps завязываться[-Conneg] Neg-Praes-3ps загибаться[-Conneg]
RU0 : Нигде шва нет, одежда их нигде не завязывается, не расстегивается

NO : 260
EN : Logededeḡu? d'igua, ḡuul'ii? siroi?
GR : чернеть-PtPraes-3P1 не+иметься-Praes-s3 один=Lim-P1=LatAdv белый-P1
RU : Черного у них нет, чисто белые.
GRT : 260
NB : - снято [Pr3]
EN0 : Logededeḡu? digu&a, ḡuul'i? siroi?

GR0 : чернеть=PtPraes-P1-3P1 не+иметься-Praes-3s один=Limit белый-Pred-3ps

RU0 : Черного нет, чисто белые

NO : 261

EN : Miiʔae dʻedʻu siroi sokuʔote?

GR : что-Ess лебедь[-Gen] белый сокуй

RU : Почему у лебедя белый сокуй?

GRT : 261

NB : - снято [-Pr3]

EN0 : Miʔae dʻedʻu siroi sokuʔote

GR0 : что=Ess лебедь[-Gen] белый[-Pred-3s] сокуй

RU0 : Почему лебедя сокуй белый?

NO : 262

EN : Modʻi monaʔodʻi, dʻedʻuʔ uulʻaiguʔ ataʔ.

GR : Pron1 говорить-Praes-s1-Praet лебедь-P1 маленький-P1 быть=возможно-Praes-s3P1

RU : Я думал, лебеди маленькие.

GRT : 262

NB : - снято [Pr3]

EN0 : Modʻi monaʔodʻi dʻedʻuʔ ulʻajguʔ ataʔ

GR0 : я говорить-Praes-1s-Praet лебедь-P1 маленький-Pred-3ps быть-Conj-3ps

RU0 : Я думал, лебеди маленькие

NO : 263

EN : Uukaʔ.

GR : есть=Ingr-Praes-s3P1

RU : Стали есть.

GRT : 263

EN0 : Uukaʔ

GR0 : есть=Inch-Praes-3ps

RU0 : Стали кушать

NO : 264

EN : Nuiʔe dʻохоодае иуаʔ logedede enetʻeoʔ.

GR : целый разделить-PtAbess[-Acc] есть-Praes-s3P1 чернеть-PtPraes человек-P1

RU : Черные люди едят целую неразделнную тушу.

GRT : 264

EN0 : Nuiʔe dʻохоодае иуаʔ logedede enetʻeoʔ

GR0 : целый разделить-VAsarit есть-Praes-3ps чернеть=PtPraes человек-P1

RU0 : Целое неразделанное черные люди едят

NO : 265

EN : Logedede enet'eo? kuroe ud'a uuga?, d'ed'u? totorio toroe uuga?.

GR : чернеть-PtPraes человек-PI какой мясо[-Acc] есть-Praes-s3PI лебедь-PI тоже=Lim такой[-Acc] есть-Praes-s3PI

RU : Какую еду едят черные люди, лебеди тоже такую едят.

GRT : 265

EN0 : Logedede enet'eo? kuroe ud'a uuga?, d'ed'u? totorio toroe uuga?

GR0 : чернеть=PtPraes человек-PI какой мясо[-Acc] есть-Praes-3ps лебедь-PI тоже=Limit такой есть-Praes-3ps

RU0 : Черные люди какую еду едят, лебеди тоже такую едят

NO : 266

EN : Sanike? d'охоодае n'ieду? uuro?.

GR : чайка-PI разделать-PtAbess[-Acc] не-Praes-o3PI есть-CN

RU : Чайки неразделанную тушу не едят.

GRT : 266

EN0 : Sanike d'охоодае n'ieду? uuro?

GR0 : чайка-PI разделать-VAcarit Neg-Praes-3ps есть[-Conneg]

RU0 : Чайки целую тушу не едят

NO : 267

EN : Uuga?, uuga?, puo?edo?.

GR : есть-Praes-s3PI есть-Praes-s3PI насытиться-Praes-r3[PI]

RU : Едят, едят, наелись.

GRT : 267

EN0 : Uuga?, uuga?, puo?edo?.

GR0 : есть-Praes-3s/3ps есть-Praes-3s/3ps сытым+быть-Praes[-3r]/3pr

RU0 : Едят, едят, наелись.(Ел, ел, наелся)

NO : 268

GRT : 268

EN0 : Ded'u d'uroiņa:

GR0 : лебедь говорить-Praes-3s

RU0 : Лебедь говорит

NO : 269

EN : Eke sanikedo puu? idiđu? tonea piri.

GR : этот чайка-Dest один котел-3PI иметься-Praes-s3 сварить-PtPass

RU : У этой чайки есть один сваренный котел.

GRT : 269
EN0 : Eke sanikedo nu? idiđu? tonea pirej
GR0 : это чайка-Dest[-Gen] один котел-3P1 иметься-Praes-3s варить=PtPassPraet
RU0 : Этот чайка один котел есть вареный

NO : 270

EN : Surokodu? sud'e? ud'edu? mero? ibiđu? puno?
GR : посуда-Gen-3P1 место+внутри=LatAdv мясо-[Acc]P1-3P1 рано не-Infer-o[p]3P1
положить-CN
RU : В посуду мясо раньше (= пока еще) не положили.

GRT : 270

EN0 : Surokodu? sud'e? ud'edu? mero? ibiđu? puno?
GR0 : миска[-Gen]-3P1 место+внутри=DatAdv мясо-3P1 быстро Neg-Admir-3ро
положить[-Conneg]
RU0 : В миску мясо быстро не положили

NO : 271

EN : N'iaxane kaibi pirei ud'asae?
GR : дверь-Loc остаться-Infer-s3 сварить-PtPass мясо-Comit
RU : Он остался у двери с вареным мясом.

GRT : 271

EN0 : N'iaxane kaibi pirej ud'asae?
GR0 : дверь-Loc остаться-Admir-3s варить=PtPassPraet мясо=Comit
RU0 : У двери остался с вареным мясом

NO : 272

EN : D'ed'udu? d'ugoija:
GR : лебедь-3P1 говорить-Praes-s3
RU : Лебедь говорит:
СОММ : Лебедь обращается к большой чайке.

GRT : 272

EN0 : D'ed'udu? d'ugoija:
GR0 : лебедь-3P1 говорить-Praes-3s
RU0 : Лебедь говорит:

NO : 273

EN : -- Mod'i noon'i? kooxi adude kain'i? ekiđu kuruke?
GR : -- Pron1 место+возле=LatAdv-1 сторона сидеть-PtPraes товарищ-P1-1 этот-P1-2 воронP1
RU : -- Мои товарищи, сидящие на моей стороне -- это вороны.
GRT : 273

NB : - снято [-Pr3]

EN0 : Mod'i noon'i kooyi aduđe kain'i? ekiđo kuruke?

GR0 : я[-Gen] место+возле=DatAdv-1 сторона сидеть=PtPraes товарищ-P1-1 это-Dest/@-P1-2
ворон[-Pred-3ps]

RU0 : На моей стороне сидящие товарищи это вороны

NO : 274

EN : Kuruke mod'i inoboi?.

GR : ворон Pron1 тесть-1

RU : Ворон мой тесть.

GRT : 274

EN0 : Kuruke mod'i inoboj?

GR0 : ворон я[-Gen] тесть-1[-Pred-3s]

RU0 : Ворон мой тесть

NO : 275

EN : Neđa tod'i niogo.

GR : женщина-3 Pron2 ребенок-2

RU : Его жена твоя дочь.

GRT : 275

EN0 : Neđa tod'i niogo

GR0 : жена-3 ты[-Gen] ребенок-2[-Pred-3s]

RU0 : Его жена твоя дочь

NO : 276

EN : -- Mod'i uđe niioi? kurukexone tatobi.

GR : -- Pron1 младший ребенок-1 ворон-Loc замужем+быть-Praes-s3

RU : -- Моя младшая дочь замужем за вороном.

COMM : Ответ большой чайки.

GRT : 276

EN0 : Mod'i uđeŋa[e] niioj? kurukexone tatobi

GR0 : я[-Gen] ммладший=Ess ребенок-1 ворон-Loc замужем+быть-3s

RU0 : Моя младшая дочь за вороном замужем

NO : 277

EN : Eobu? neħadud'i.

GR : прошлый+год=LatAdv взять-Praes-o3P1-Praet

RU : В прошлом году ее взяли.

GRT : 277

EN0 : Eobu? neħadud'i

GR0 : прошлый+год=DatAdv взять-Praes-3po=Praet

RU0 : В прошлом году ее взяли

NO : 278

EN : Aгаа nioi? kod'eoі? adua.

GR : самый+старший ребенок-1 место+около=Adj-1 сидеть-Praes-s3

RU : Моя старшая дочь рядом со мной сидит.

GRT : 278

EN0 : Aгаа nioj? kod'eoј? adua

GR0 : самый+старший ребенок-1 место+рядом-1 сидеть-Praes-3s

RU0 : Старшая дочь возле меня сидит

NO : 279

EN : Solda kod'ene adua sanike, Solda tedasii.

GR : Солда[-Gen] место+около=LocAdv сидеть-Praes-s3 чайка Солда[-Acc] привести-PtPraet

RU : Около Солды сидит [эта] чайка, которая привела Солду.

GRT : 279

EN0 : Solda kod'ene adua sanike Solda tedasii

GR0 : Солда[-Gen] место+около=LocAdv сидеть-Praes-3s чайка Солда[-Acc] привести=PtPraet

RU0 : Около Солды сидит чайка, Солду приведший

NO : 280

EN : Aга sanike teino d'uroiḡa:

GR : большой чайка место+там[=LatAdv] говорить-Praes-s3

RU : Большая чайка говорит дальше:

GRT : 280

EN0 : Aга sanike teino d'uroiḡa:

GR0 : Большой Чайка место+там=DatAdv говорить-Praes-3s

RU0 : Большая чайка так говорит:

NO : 281

EN : -- Mod'i nioi? t'ii kod'eoі? adua.

GR : -- Pron1 ребенок-1 вот место+около=Adj-1 сидеть-Praes-s3

RU : -- Вот мой сын около меня сидит.

GRT : 281

EN0 : Mod'i nioj? t'ii kod'eoј? adua

GR0 : я[-Gen] ребенок-1 вот место+рядом-1 сидеть-Praes-3s

RU0 : Мой сын вот возле меня сидит

NO : 282

EN : Kuorisii sanike mod'i noi?
GR : неводитьь-PtPraet чайка Pron1 ребенок-1
RU : Неводившая чайка мой сын.
GRT : 282
EN0 : Kuorisii sanike mod'i noi?
GR0 : неводитьь=PtPraet чайка я[-Gen] ребенок-1[-Pred-3s]
RU0 : Неводивший чайка мой сын

NO : 283
EN : D'ed'u d'uroiḡa:
GR : лебедь говорить-Praes-s3
RU : Лебедь говорит:
GRT : 283
EN0 : D'ed'u d'uroiḡa:
GR0 : лебедь говорить-Praes-3s
RU0 : Лебедь говорит:

NO : 284
EN : -- Mod'i toto motu? rebei?
GR : -- Pron1 тоже шесть младший+брат-1
RU : -- У меня тоже шесть братьев.
GRT : 284
NB : - снято [-Pr3]
EN0 : Mod'i toto motu? rebei?
GR0 : я[-Gen] тоже шесть[-Pred-3s] младший+брат-1
RU0 : У меня тоже шесть братьев

NO : 285
EN : Mod'ina? se?o rebesoba?, se?o d'ed'uba?
GR : Pron1-1Pl семь младший+брат=ConnRec-[Pr]1Pl семь лебедь-[Pr]1Pl
RU : Мы семеро братьев, семь лебедей.
GRT : 285
NB : ??почему при зависимом от числительного в предикативе -3ps - cf.323
EN0 : Mod'ina? se?o p&ebesoba?, se?o d'ed'uba?
GR0 : я-1Pl семь младший+брат=Simil-Pred-1ps семь лебедь-Pred-1ps
RU0 : Мы семь братьев, семь лебедей

NO : 286
EN : Mod'ina? mekona? kanedaba? kerena? d'aaxana?
GR : Pron1-1Pl чум-Lat-1Pl пойти=Np-Praes-s1Pl сам-1Pl земля-Lat-1Pl

RU : Мы пойдём домой в свою землю.

GRT : 286

EN0 : Mod'ina? mekona? kanedaba? kerena d'aaxana?

GR0 : я-1P1 чум=Dat-1P1 пойти=Np-Praes-1P1 сам[-Gen]-1P1 земля=Dat-1P1

RU0 : Мы домой пойдём в свою землю

NO : 287

EN : Tod'i tiara? tonea?, mod'i d'igua? tiaba?.

GR : Pron2 олень-2P1 иметься-Praes-s3P1 Pron1 не+иметься-Praes-s3P1 олень-1P1

RU : У вас олени есть, у нас нет оленей.

GRT : 287

NB : ??? или здесь везде Sg

EN0 : Tod'i tiara tonea, mod'i d'igu&a tiaba?

GR0 : ты[-Gen] олень[-P1]-2P1 иметься-Praes-3ps я[-Gen] не+иметься-Praes-3ps олень[-P1]-1P1

RU0 : У тебя олени есть, у нас нет оленей

NO : 288

EN : Sanike d'uroiḡa: -- Mod'i tien'i? tonea?, uka? tien'i?.

GR : чайка говорить-Praes-s3 -- Pron1 олень-P1-1 иметься-Praes-s3P1 много-P1 олень-P1-1

RU : Чайка говорит: -- У меня олени есть, у меня много оленей.

GRT : 288

NB : - снято [Pr3]

EN0 : Sanike d'uroiḡa: mod'i tien'i? tonea, uka? tien'i?

GR0 : чайка говорить-Praes-3s я[-Gen] олень[-P1]-1 иметься-Praes-3ps много-Pred-3ps олень[-P1]-1

RU0 : Чайка говорит: у меня олени есть, много оленей

NO : 289

EN : D'ed'u, ud'ede?.

GR : лебедь слушать-Imps2

RU : Лебедь, слушай.

GRT : 289

EN0 : D'ed'u, ud'ede?

GR0 : лебедь слушать[-Imv2s]

RU0 : Лебедь, слушай

NO : 290

EN : T'iqad'i nabe enet'e? tua noona?.

GR : теперь новый человек прийти-Praes-s3 место+возле=LatAdv-1P1

RU : Теперь к нам пришел новый человек.

GRT : 290

EN0 : Tijaḍ'i nabe enet'e? tua noona?

GR0 : теперь новый человек прийти-Praes-3s место+возле=DatAdv-1Pl

RU0 : Теперь новый человек пришел к нам

NO : 291

EN : Suamii enet'e? mod'i d'aana? neone d'aduda, puado? soodedaba?

GR : новый человек Pron1 земля-Gen-1Pl совместность-Prol ходить=Np-Praes-s3 год-Lat
видеть=Np-Praes-s/o1Pl

RU : Новый человек по нашей земле будет ходить, мы его всегда будем видеть.

GRT : 291

EN0 : Suamii enet'e? mod'i d'aana? neone d'aduda, puado soodedaba?

GR0 : новый человек я[-Gen] земля[-Gen]-1Pl место+по=LocAdv ходить=Np-Praes-3s год-Dat
видеть=Np-Praes-1po

RU0 : Новый человек по нашей земле ходить будет, всегда его видеть будем

NO : 292

EN : Tod'idi? s'ide?ae miiro ten'i?ari??

GR : Pron2-2Du два-Ess что-Асс ум=VDN?-Praes-s/o2Du

RU : Вы двое что думаете?

GRT : 292

EN0 : Tod'id'i? s'ide?ae miiro teni?ari??

GR0 : ты-2Du два=Ess что-Асс ум=VDN?-Praes-2ds

RU0 : Вы двое что думаете?

NO : 293

EN : Nexuro d'aado? s'idiguna?

GR : три-Gen земля-Lat два=VDNm-Hort-s1Pl

RU : Разойдемся-ка в три земли.

GRT : 293

EN0 : Nexuro d'aado? s'idiguna?

GR0 : три[-Gen] земля-Dat два=VDNm-Hort-1Pl

RU0 : На три места разделимся-ка

NO : 294

EN : Mod'i kanedaḍo? eke d'aaxaḍo, tod'i kan'ira? totorio.

GR : Pron1 пойти=Np-Praes-s1 этот земля-El Pron2 пойти=Imp-s2Pl тоже=Lim

RU : Я уйду с этого места, вы тоже уходите.

GRT : 294

EN0 : Mod'i kanedaḍo? eke d'aaxaḍo, tod'i kan'ira? totorio

GR0 : я пойти=Np-Praes-1s это земля-Abl ты пойти-Praes-2ds тоже=Limit
RU0 : Я уйду с этого места, вы уходите тоже//Я уйду с этого места, вы тоже уйдете

NO : 295

EN : Tod'i d'ed'u?ae tod'i tid'oro d'ed'u ада.
GR : Pron2 лебедь-Ess Pron2 род-2 лебедь быть=Np-Praes-s3
RU : Что касается тебя, лебедь, твой род будет лебедь.
GRT : 295
EN0 : Tod'i d'ed'u?ae tod'i tid'oro d'ed'u ада
GR0 : ты лебедь=Ess ты[-Gen] род-2 лебедь быть[=Np-Praes-3s]/[=NAct-Pred-3s]
RU0 : Ты лебедь будучи твой род лебедь будет

NO : 296

EN : Tod'i kuruke?ae mod'i biii? adado.
GR : Pron2 ворон-Ess Pron1 зять быть=Np-Praes-s2
RU : Ты, ворон, будешь моим зятем.
GRT : 296
EN0 : Tod'i kuruke?ae mod'i bii adado
GR0 : ты ворон=Ess я[-Gen] зять быть=Np-Praes-2s
RU0 : Ты ворон будучи мой зять будешь

NO : 297

EN : Soodido eke subedade d'aa?
GR : видеть-Praes-s2 этот гладким+быть-PtPraes земля[-Acc]
RU : Видишь эту гладкую землю?
GRT : 297
EN0 : Soodido eke subedade d'aa
GR0 : видеть-Praes-2s это ровным+быть=PtPraes земля[-Pred-3s]
RU0 : Видишь эту ровную землю

NO : 298

EN : Kuroexua mogu? d'uda? pokogodi?
GR : какой=то лес-GenPl место+посредине=LatAdv скрыться-Impr2
RU : Скройся среди каких-нибудь лесов.
GRT : 298
EN0 : Kuroexua mogu? d'uda? pokogodi?
GR0 : какой=Emph лес-GenPl середина=DatAdv скрыться-Imv2t
RU0 : В какую-нибудь лесов середину спрячься

NO : 299

EN : Eкохone d'eugone n'iero d'od'ito?
GR : этот-Лос тундра-Лос не-Praes-о2 мочь=Np-CN
RU : Здесь в тундре ты не сможешь [выжить].
GRT : 299
EN0 : Eкохone d'eugone n'iero d'od'ito?
GR0 : это-Лос тундра-Лос Neg-Praes-2 мочь=Np[-Conneg]
RU0 : Здесь в тундре ты не будешь терпеть

NO : 300
EN : Tod'i d'ed'u?ae totorio n'iero d'od'ito?
GR : Pron2 лебедь-Ess тоже=Lim не-Praes-о2 мочь=Np-CN
RU : Ты, лебедь, тоже не сможешь.
GRT : 300
EN0 : Tod'i d'ed'u?ae totorio n'iero d'od'ito?
GR0 : ты лебедь=Ess тоже=Limit Neg-Praes-2 мочь=Np[-Conneg]
RU0 : Ты, лебедь, тоже не будешь терпеть

NO : 301
EN : Mod'i kuke mii? adobu? d'od'itabo.
GR : Pron1 кто что быть=Np-VAcond мочь=Np-Praes-о1
RU : Я, как бы то ни было, смогу.
GRT : 301
EN0 : Mod'i kuke mii? adobu? d'od'itabo
GR0 : я кто что быть=Np-VAcond мочь=Np-Praes-1о
RU0 : Я что бы ни стало буду терпеть

NO : 302
EN : Mod'i d'ube bil'io taraa.
GR : Pron1 растаять=AdjDV вода=Lim нужным+быть-Praes-s3
RU : Мне нужна только талая вода.
GRT : 302
NB : ???какой падеж у mod'i?
EN0 : Mod'i d'ube bil'io taraa
GR0 : я таять=AdjDVRes вода=Limit нужным+быть-Praes-3s
RU0 : Мне только талую воду нужно

NO : 303
EN : Tod'i d'ed'u?ae n'ie d'ube bil'io taraa.
GR : Pron2 лебедь-Ess не-Praes-s3 растаять=AdjDV вода=Lim нужным+быть-Praes-s3
RU : Тебе, лебедь, нужна не только талая вода.

GRT : 303
EN0 : Tod'i d'ed'u?ae n'ie d'ube bil'io taraa
GR0 : ты лебедь=Ess Neg-Praes-3s таять=AdjDVRes вода=Limit нужным+быть-Praes-3s
RU0 : Ты лебедь, не только талую воду нужно

NO : 304
EN : Tod'i laxubeде d'aado? kane?
GR : Pron2 греться-PtPraes земля-Lat пойти-Imps2
RU : Ты иди в теплую землю.
GRT : 304
EN0 : Tod'i laxobeде d'aado? kane?
GR0 : ты греться=PtPraes земля-Dat пойти[-Imv2s]
RU0 : Ты в теплую землю иди

NO : 305
EN : -- Ее?, канехудо?, -- d'uroiḡa d'ed'u kuruke.
GR : -- да пойти-Hort-s1 -- говорить-Praes-s3 лебедь ворон
RU : -- Ладно, пойду, -- говорят и лебедь, и ворон.
GRT : 305
EN0 : Ее? , канехудо?- d'uroiḡa d'ed'u kuruke
GR0 : да пойти=@@Hort-1s говорить-Praes-3s лебедь ворон
RU0 : Ладно, пойду- говорит лебедь, ворон//Ладно, пойду- говорят лебедь и ворон

NO : 306
EN : Tod'i кодо? monaado, teino aḡaba?
GR : Pron2 определенно говорить-Praes-s2 место+там[=LatAdv] быть=Np-Praes-s1P1
RU : Как ты скажешь, так мы поступим.
GRT : 306
EN0 : Tod'i кодо? monaado, teino aḡaba?
GR0 : ты наверное сказать-Praes-2s место+там=DatAdv быть=Np-Praes-1ps
RU0 : Ты как скажешь, так мы будем

NO : 307
EN : Sanike d'uroiḡa:
GR : чайка говорить-Praes-s3
RU : Чайка говорит:
GRT : 307
EN0 : Sanike d'uroiḡa:
GR0 : чайка говорить-Praes-3s
RU0 : Чайка говорит:

NO : 308

EN : -- Mod'i biixadoxone kuunaad'u aduado?, teino aduado?.

GR : -- Pron1 море-Loc как[=LatAdv] сидеть-Praes-s1 место+там[=LatAdv] сидеть=Np-Praes-s1

RU : -- Я как сажу на море, так и буду сидеть.

GRT : 308

EN0 : Mod'i biixadoxone kunad'u aduado?, teino aduado?

GR0 : я море-Loc как сидеть-Praes-1s место+там=DatAdv сидеть=Np-Praes-1s

RU0 : Я на море как сидел, так сидеть буду

NO : 309

EN : Kuunoone kodeda, bas'ida d'ube ada.

GR : место+где-Prol замерзнуть=Np-Praes-s3 половина-3 растаять=AdjDV быть=Np-Praes-s3

RU : Местами замерзнет, половина талая будет.

GRT : 309

EN0 : Kunoone kodeda, bas'ida d'uba ada

GR0 : место+где[-Gen] место+возле-Pros замерзнуть=Np-Praes-3s половина-3 таять=AdjDVRes
быть[=Np-Praes-3s]/[=NAct-Pred-3s]

RU0 : Где замерзнет, половина талая будет

NO : 310

EN : D'ube bimone d'aduado?.

GR : растаять=AdjDV вода-Prol ходить=Np-Praes-s1

RU : Я буду по талой воде ходить.

GRT : 310

EN0 : D'ube bimone d'aduado?

GR0 : таять=AdjDVRes вода=Pros ходить=Np-Praes-1s

RU0 : По талой воде ходить буду

NO : 311

EN : T'iqad'i kuaga kataba?, sia kataba?.

GR : теперь белуха[-Acc] добывать-Praes-s/o1Pl нерпа[-Acc] добывать-Praes-s/o1Pl

RU : Теперь мы белуху добываем, нерпу добываем.

GRT : 311

EN0 : T'iqad'i kuaga kataba?, sia kataba?

GR0 : теперь белуха[-Acc] добывать-Praes-1ps нерпа[-Acc] добывать-Praes-1ps

RU0 : Теперь белуху добываем, нерпу добываем

NO : 312

EN : T'iqad'i kot'e pugaxane kuorie soua, todo t'ikoxodo mod'i nedona? kudaxado? kaneda?.

GR : теперь хоть невод-Лос неводить-V Ainf хорошим+быть-Praes-s3 тот=ElAdv тот-El Pron1
совместность=ElAdv-1P1 даль-Lat пойти=Np-Praes-s3P1

RU : Теперь их хоть неводом неводить можно, потом они уйдут от нас далеко.

GRT : 312

EN0 : T'iqad'i kot'e rogaxane kuorie sou&a, todo t'ikoxodo mod'i nedona? kudaxado? kaneda?

GR0 : теперь @@@чуть/хоть невод-Лос неводить-V Ainf хорошим+быть-Praes-3s ну то-Abl
я[-Gen] место+вместе=AblAdv-1P1 даль-Dat пойти=Np-Praes-3ps

RU0 : Теперь хоть неводом неводить можно, потом от нас далеко уйдут

NO : 313

EN : T'ii kaasa adua, tid'oda Solda.

GR : вот мужчина сидеть-Praes-s3 род-3 Солда

RU : Вот сидит мужчина, его род Солда.

GRT : 313

NB : - снято [-Pr3]

EN0 : T'ii kaasa adu&a, t'id'oda Solda

GR0 : вот мужчина сидеть-Praes-3s род-3 Солда[-Pred-3s]

RU0 : Вот мужчина сидит, род его Солда

NO : 314

EN : Kuuxoxuado bid'ododa kuda.

GR : место+где=то=ElAdv товарищ-Dest-Асс-3 найти=Np-Praes-s3

RU : Где-нибудь он найдет себе товарища.

GRT : 314

EN0 : Kuuxoxuado bid'ododa kuda

GR0 : место+где[-Gen] место+возле=Emph=AblAdv товарищ=Dest[-Асс]-3 найти=Np-Praes-3s

RU0 : Где-нибудь товарища себе он найдет

NO : 315

EN : Tiena? ruudadena?, t'uku miteno, mod'i tia n'iedo? litobedo?.

GR : олень-Pl-1P1 один=VDNm=Fact=Np-Praes-op1P1 весь[-Асс] дать=Np-Praes-op1 Pron1
олень[-Асс] не-Praes-s1 караулить=Np-CN

RU : Соберем оленей, я отдам их всех, я караулить оленей не буду.

GRT : 315

EN0 : Tiena? ruudadena?, t'uku miteno, mod'i tia n'iedo? litobedo?

GR0 : олень[-Pl]-1P1 один=VDNm=Caus=Np-Praes-1por весь-[Асс]P1 дать=Np-Praes-1op я
олень[-Асс] Neg-Praes-1s караулить=Np[-Conneg]

RU0 : Оленей соберем, всех я дам, оленей не буду караулить

NO : 316

EN : Mod'i nedoda mi?idod'i, mod'i nioi? eke enet'egone n'iedo? d'od'ito? iree.
GR : Pron1 женщина-Dest-Acc-3 дать-Irr-s1-Praet Pron1 ребенок-1 этот человек-Loc не-Praes-r3
мочь=Np-CN жить-VAinf
RU : Я бы дал ему жену, [но] моя дочь с этим человеком не сможет жить.
GRT : 316
EN0 : Mod'i nedoda mi?idod'i, mod'i nioj? eke enet'egone n'iedo? d'od'ito? iree
GR0 : я женщина=Dest-3 дать-Irr-1s-Praet я[-Gen] ребенок-1 это человек-Loc Neg-Praes[-3r]
мочь=Np[-Conneg] жить-VAinf
RU0 : Я жену ему дал бы, моя дочь с этим человеком не может жить

NO : 317
EN : Mikuae mitabo, teinorii? n'ieo kaedo?
GR : дать=то-VAinf дать=Np-Praes-o1 место+там=Lim-P1=LatAdv не-Praes-o1 оставить=Np-CN
RU : Дать-то дам, просто так не оставлю.
GRT : 317
EN0 : Mikuae mitabo, teinori[i?] nieo kaedo?
GR0 : дать=Emph-VAinf дать=Np-Praes-1o место+там=Limit-P1=DatAdv Neg-Praes-1o
оставить=Np[-Conneg]
RU0 : Дать-то дам, так не оставлю

NO : 318
EN : Totorio kaidu? perit'ua?, teinorii? n'iedu? kajuto?
GR : тоже=Lim товарищ[-Acc]P1-3P1 помогать-Praes-s3P1 место+там=Lim-P1=LatAdv
не-Praes-o3P1 оставить=Np-CN
RU : [Люди] все равно друг другу помогают, просто так не оставляют.
GRT : 318
EN0 : Totorio kaidu? perit'ua?, teinorii? niedu? kajuto?
GR0 : тоже=Limit товарищ[-Acc]P1-3P1 помогать-Praes-3ps место+там=LimitP1=DatAdv
Neg-Praes-3po оставить=Np[-Conneg]
RU0 : Тоже друг другу они помогают, так не оставляют

NO : 319
EN : D'ed'u nooredo?, n'ia noo? kan'i?
GR : лебедь стоять=Inch-Praes-r3[P1] дверь[-Gen] место+возле=LatAdv пойти-Praes-s3P1
RU : Лебеди встали, к двери пошли.
GRT : 319
EN0 : D'ed'u nooredo?, n'ia noo? kan'i?
GR0 : лебедь стоять=Incep-Praes[-3r] дверь[-Gen] место+возле=DatAdv пойти-Praes[-3r]
RU0 : Лебедь встал, к двери пошел

NO : 320

EN : T'ukut'i pagidu? ponega?, d'ikari teino sadumi?

GR : весь одежда-[Acc]P1-3P1 носить-Praes-s3P1 то+ли место+там[=LatAdv] сшить-PtPass-P1

RU : Все они то ли одежду носят, то ли так сшиты.

GRT : 320

NB : - снято [Pr3]

EN0 : T'ukut'i pagidu? r&onega?, d'ikari teino sadumi?

GR0 : весь одежда-[Acc]P1-3P1 носить-Praes-3ps то+ли место+там=DatAdv
пришить=PtPassPraet-Pred-3ps

RU0 : Все одежду носят, или так пришиты

NO : 321

EN : Taaxorio n'ie? serudo?

GR : шапка=Emph[-Acc] не-Praes-s3P1 надевать-CN

RU : Даже шапок не надевают.

GRT : 321

EN0 : Taaxorio n'ie? serudo?

GR0 : шапка='ДАЖЕ'[-Acc] Neg-Praes[-3r] одевать[-Conneg]

RU0 : Даже шапку не одевает

NO : 322

EN : Orodede d'ed'u idi sud'e? tadu'e?

GR : впереди+быть-PtPraes лебедь котел[-Gen] место+внутри=LatAdv наступить-Praes-r3

RU : Первый лебедь ступил внутрь котла.

GRT : 322

EN0 : Orodede d'ed'u idi sud'e? tadu'e?

GR0 : впереди+быть=PtPraes лебедь котел[-Gen] место+внутри=DatAdv наступить-Praes[-3r]

RU0 : Первый лебедь внутрь котла вступил

NO : 323

EN : T'ukut'i se?o d'ed'u idi sud'e? tadu'edo?

GR : весь семь лебедь котел[-Gen] место+внутри=LatAdv наступить-Praes-r3

RU : Все семь лебедей ступили внутрь котла.

GRT : 323

NB : ???cf.285

EN0 : T'ukut'i se?o d'ed'u idi sud'e? tadu'edo?

GR0 : весь семь лебедь котел[-Gen] место+внутри=DatAdv наступить-Praes[-3r]

RU0 : Все семь лебедей внутрь котла вступили

NO : 324

EN : Muaiðu? iði texo? n'ie? ka?uro?

GR : шаг-Pl-3Pl котел[-Gen] место+за=LatAdv не-Praes-s3Pl попадать-CN

RU : Их шаги не попадают за котел (= недостаточно длинны, чтобы переступить через котел).

GRT : 324

EN0 : Muaiðu? iði texo? n'ie? ka?uro?

GR0 : шаг-Pl-3Pl котел[-Gen] место+за=DatAdv Neg-Praes-3ps попадать[-Conneg]

RU0 : Шаги их за котел не попадают

NO : 325

EN : Meðo sud'edo oðima?

GR : чум-Gen место+внутри=ElAdv показаться-Praes-s3Pl

RU : Выбрались из чума.

GRT : 325

EN0 : Meðo sud'edo oðima?

GR0 : чум[-Gen] место+внутри=AblAdv показаться-Praes-3ps

RU0 : Из чума выскочили

NO : 326

EN : Logedede enet'eo? piodo? oðima? kaitu? puoone.

GR : чернеть-PtPraes человек-Pl место+снаружи-Lat показаться-Praes-s3Pl товарищ-GenPl-3Pl место+сзади-ProI

RU : Черные люди выбрались на улицу после них.

GRT : 326

EN0 : Logedede enet'eo? p&iodo? oðima? kaitu? puoone

GR0 : чернеть=PtPraes человек-Pl место+снаружи-Dat показаться-Praes-3ps товарищ-GenPl-3Pl место+сзади-ProS

RU0 : Черные люди на улицу выскочили вслед за теми

NO : 327

EN : S'ioxoriodu? iði sud'e n'iedo? taduso?

GR : кто=Emph-3Pl котел[-Gen] место+внутри[=LatAdv] не-Praes-r3 наступить-CN

RU : Никто из них не ступил внутрь котла.

GRT : 327

EN0 : S'ioxoriodu? iði sud'e? n'iedo? taduso?

GR0 : кто='ДАЖЕ'-3Pl котел[-Gen] место+внутри=DatAdv Neg-Praes[-3r] наступить[-Conneg]

RU0 : Никто из них внутрь котла не вступил

NO : 328

EN : Sanike kaita uðione piodo? oðima, iði sud'e? tadu?e?

GR : чайка товарищ-GenPl-3 дорога-ProI место+снаружи-Lat показаться-Praes-s3 котел[-Gen]

место+внутри=LatAdv наступить-Praes-r3

RU : Чайка вслед за ними выбралась на улицу, ступила внутрь котла.

GRT : 328

EN0 : Sanike kaita uđione piodo ođima, iđi sud'e? tadu?e?

GR0 : чайка товарищ-GenPl-3 дорога-Pros место+снаружи-Dat показаться-Praes-3s котел[-Gen]

место+внутри=DatAdv наступить-Praes[-3r]

RU0 : Чайка за ними вслед на улицу выскочила, внутрь котла вступила

NO : 329

EN : Sanike nooređo?.

GR : чайка стоять=Inch-Praes-r3

RU : Чайка остановилась.

GRT : 329

EN0 : Sanike nooređo?

GR0 : чайка стоять=Incep-Praes[-3r]

RU0 : Чайка остановилась

NO : 330

EN : Aga sanike d'uroiņa:

GR : большой чайка говорить-Praes-s3

RU : Большая чайка говорит:

GRT : 330

EN0 : Aga sanike d'uroiņa:

GR0 : Большой Чайка говорить-Praes-3s

RU0 : Большая чайка говорит:

NO : 331

EN : -- Nio?, kuruketo uđione kane?.

GR : -- ребенок=Voc ворон-GenPl-2 дорога-ProI пойти-Imps2

RU : -- Дочь, иди вслед за воронами.

GRT : 331

NB : cf. 551

EN0 : Nio?, kuruketo uđione kane?

GR0 : ребенок=Voc ворон-GenPl-2 дорога-Pros пойти-Imv3s

RU0 : Дочь, вслед за воронами иди

NO : 332

EN : Kukexua epiđe d'aado? kaneda?.

GR : кто=то теплым+быть-PtPraes земля-Lat пойти=Np-Praes-s3Pl

RU : Они пойдут в какую-нибудь теплую землю.

GRT : 332
EN0 : Kukehua epiɖe d'aado? kaneda?
GR0 : кто=Emph теплым+быть=PtPraes земля-Dat пойти=Np-Praes-3ps
RU0 : В какую-нибудь теплую землю они пойдут

NO : 333
EN : Tod'i kurukexine n'iedo iredo? totorio.
GR : Pron2 ворон-LocPl не-Praes-s2 жить=Np-CN тоже=Lim
RU : Ты с воронами все равно не будешь жить.
GRT : 333
EN0 : Tod'i kurukexine n'iedo iredo? totorio
GR0 : ты ворон=LocPl Neg-Praes-2s жить=Np[-Conneg] тоже=Limit
RU0 : Ты с воронами тоже не будешь жить

NO : 334
EN : Kurukexine kanedado sira boeriodo?.
GR : ворон-LocPl пойти=Np-Praes-s2 зима[-Gen] одна+из+парных+частей=Lim-Lat
RU : Ты уйдешь с воронами только на зимнюю половину [года].
GRT : 334
EN0 : Kurukexine kanedado sira boeriodo?
GR0 : ворон=LocPl пойти=Np-Praes-2s зима[-Gen] одна+из+парных+частей=Limit-Dat
RU0 : С воронами будешь только на зимнюю половину

NO : 335
EN : Toonoo mod'i d'aaxan'i? togu?.
GR : лето=AdjLoc[=LatAdv] Pron1 земля-Lat-1 прийти-ImpFuts2
RU : Летом приходи в мою землю.
GRT : 335
EN0 : Тоо ноо? mod'i d'aaxan'i? togu?
GR0 : лето[-Gen] место+возле=DatAdv я[-Gen] земля=Dat-1 прийти-Hort[-Imv2s]
RU0 : Летом в мою землю приходи-ка

NO : 336
EN : Ваа abuneda kot'e siranoo tu?.
GR : плохо быть-VAcondFut-3 даже зима=AdjLoc[=LatAdv] прийти-Imps2
RU : Если тебе будет плохо, приходи даже зимой.
GRT : 336
EN0 : Ваа abuneda kot'i sira noo? tu?
GR0 : плохо быть-VAcondFut-3 хоть зима[-Gen] место+возле=DatAdv прийти[-Imv2s]
RU0 : Плохо если будет тебе хоть и зимой приходи

NO : 337

EN : Mod'i totorio nooda? d'adudaba?, nareo?ae kaneda tudaba?.

GR : Pron1 тоже=Lim место+возле=LatAdv-2Pl ходить=Np-Praes-s1Pl весна-Ess
пойти=Np-Praes-s3 прийти=Np-Praes-s1Pl

RU : Мы тоже к вам будем ходить, [как] весна наступит, придем.

GRT : 337

NB : ??? ср. след. запись/// tedo - иди tedi? - идите (Du.); teda? - идите (Pl.)

EN0 : Mod'i totorio nooda? d'adudaba?, nareo?ae kaneda tudaba?

GR0 : я тоже=Limit место+возле-2Pl ходить=Np-Praes-1ps весна=Ess пойти=Np-Praes-3s
прийти=Np-Praes-1ps

RU0 : Мы тоже к вам ходить будем, как весна наступит, придем

NO : 338

EN : Solda kare katoda, nooda t'ikita d'e?one tia mitaba?.

GR : Солда рыба[-Acc] добывать=Np-Praes-s3 место+возле=LatAdv-3 тот-GenPl-3
доля=LocAdv олень[-Acc] дать=Np-Praes-s/o1Pl

RU : Солда будет добывать рыбу, мы ему за это будем давать оленя (= оленей).

GRT : 338

EN0 : Solda kare katoda, nooda t'ikita d'e?one tia mitaba?

GR0 : Солда рыба[-Acc] добывать=Np-Praes-3s место+возле=DatAdv-3 то-GenPl-3
доля=LocAdv олень[-Acc] дать=Np-Praes-1ps/o

RU0 : Солда рыбу добывать будет, ему за это оленя давать будем

NO : 339

EN : Siranoo d'ube bi?o baroone adaba?, otudunoo toloo? suutaba?.

GR : зима=AdjLoc[=LatAdv] растаять=AdjDV вода-Gen край-Pro1 быть=Np-Praes-s1Pl
осень=AdjLoc[=LatAdv] сюда откочевать=Np-Praes-s1Pl

RU : Зимой будем у талой воды, осенью будем откочевывать сюда.

GRT : 339

EN0 : Sira noo? d'ube bi?o baroone adaba?, otudu noo? toloo? suutaba?

GR0 : зима[-Gen] место+возле=DatAdv таять=AdjDVRes вода[-Gen] берег-Pros
быть=Np-Praes-1ps осень[-Gen] место+возле=DatAdv сюда аргипить=Np-Praes-1ps

RU0 : Зимой теплой воды на берегу будем, осенью сюда аргипить будем

NO : 340

EN : Sanike? t'ukut'i (t'uku) pi?odo? odima?, juukorio sanike idi sud'e? n'iedo? taduso?.

GR : чайка-Pl весь (весь) место+ снаружи-Lat показаться-Praes-s3Pl один=Emph чайка
котел[-Gen] место+внутри=LatAdv не-Praes-r3 наступить-CN

RU : Все чайки выбрались на улицу, ни одна чайка не ступила внутрь котла.

GRT : 340

EN0 : Sanike? t'uku(t'i) pido? odima?, puukorio sanike idi sud'e? n'iedo? taduso?

GR0 : чайка-Pl весь-@@Pl место+снаружи-Dat показаться-Praes-3ps один='ДАЖЕ' чайка котел[-Gen] мместо+внутри=DatAdv Neg-Praes[-3г] наступить[-Conneg]

RU0 : Чайки все на улицу выскочили, ни одна чайка внутрь котла не вступила

NO : 341

EN : Pido? pooredo?.

GR : место+снаружи-Lat стоять=Inch-Praes-r3[Pl]

RU : Остановились снаружи.

GRT : 341

EN0 : Pido? pooredo?

GR0 : место+снаружи-Dat стоять=Inser-Praes-3[p]г

RU0 : На улицу встали

NO : 342

EN : Soldaxane adusii sanike pido? odima.

GR : Солда-Loc сидеть-PtPraet чайка место+снаружи-Lat показаться-Praes-s3

RU : Чайка, сидевшая с Солдой, [тоже] выбралась на улицу.

GRT : 342

EN0 : Soldaxane adusii sanike pido? odima

GR0 : Солда-Loc сидеть=PtPraet чайка место+снаружи-Dat показаться-Praes-3s

RU0 : С Солдой сидевший чайка на улицу выскочила

NO : 343

EN : -- Kanexui?, Solda?, noona? t'ukut'i? sooro?.

GR : -- пойти-Hort-s1Du Солда=Voc место+возле=LatAdv-1Pl весь-Асс смотреть-Imps2

RU : -- Пойдем-ка, Солда, посмотри на нас всех.

GRT : 343

EN0 : Kanexui?, Solda, noona? t'ukut'i? sooro?

GR0 : пойти-Hort-Imv2ds Солда=Voc место+возле=DatAdv-1Pl весь-[Асс]Pl смотреть[-Imv2s]

RU0 : Идем, Солда, на нас всех смотри

NO : 344

EN : Pido? sanike odima.

GR : место+снаружи-Lat чайка показаться-Praes-s3

RU : Чайка вышла на улицу.

GRT : 344

EN0 : Pido? sanike odima

GR0 : место+снаружи-Dat чайка показаться-Praes-3s

RU0 : На улицу чайка вышла

NO : 345

EN : Soldaḍa pidoḍoḍ oḍima.

GR : Солда-3 место+снаружи-Lat показаться-Praes-s3

RU : Солда на улицу вышел.

GRT : 345

EN0 : Soldaḍa pidoḍoḍ oḍima

GR0 : Солда-3 место+снаружи-Dat показаться-Praes-3s

RU0 : Солда на улицу вышел

NO : 346

EN : Solda n'iaxane nooa, toxonokune sanike nooa, d'uroiḡa:

GR : Солда дверь-Лос стоять-Praes-s3 место+вдали=Dim=LocAdv чайка стоять-Praes-s3
говорить-Praes-s3

RU : Солда в дверях стоит, чайка стоит чуть поодаль, говорит:

GRT : 346

EN0 : Solda n'iaxane nooa, toxonokune sanike nooa, d'uroiḡa:

GR0 : Солда дверь-Лос стоять-Praes-3s туда+подальше=Dim=LocAdv чайка стоять-Praes-3s
говорить-Praes-3s

RU0 : Солда у дверей стоит, чуть подальше чайка стоит, говорит:

NO : 347

EN : -- Nooḡ t'ikoḡoḍo, ud'edeḡ, sooḡoḡ.

GR : -- стоять-Imps2 тот-Е1 слушать-Imps2 смотреть-Imps2

RU : -- Стой здесь, слушай, смотри.

GRT : 347

EN0 : Nooḡ t'ikoḡoḍo, ud'edeḡ, sooḡoḡ

GR0 : стоять[-Imv2s] то-Аbl слушать[-Imv2s] смотреть[-Imv2s]

RU0 : Стой здесь, слушай, смотри

NO : 348

EN : D'ed'uḡ, pidoḍoḡ oḡoḍee oḍimasii, kaituḡ kod'eḡ id'osoḡ nooreḍoḡ.

GR : лебедь-Pl место+снаружи-Lat впереди+быть-VAinf показаться-PtPraet товарищ-GenPl-3Pl
место+около=LatAdv ряд=ConnRec=LatAdv стоять=Inch-Praes-r3[Pl]

RU : Лебеди, выйдя наружу первыми, встали в ряд друг возле друга.

GRT : 348

EN0 : D'ed'uḡ pidoḍoḡ oḡoḍee oḍimasii kaituḡ kod'eḡ id'osoḡ nooreḍoḡ

GR0 : лебедь-Pl место+снаружи-Dat впереди+быть-VAinf показаться=PtPraet
товарищ-GenPl-3Pl место+около=DatAdv ряд=ConnRec=DatAdv стоять=Incep-Praes[-3pr]

RU0 : Лебеди наружу вышедшие впереди друг рядом с другом в ряд выстроились

NO : 349

EN : Međo d'abođido? batueđo?.

GR : чум-Gen длина-Lat вытянуться-Praes-r3[Pl]

RU : Растянулись на всю длину чума.

GRT : 349

EN0 : Međo d'abođido? batueđo?

GR0 : чум[-Gen] длина-Dat вытянуться-Praes[-3pr]

RU0 : На длину чума вытянулись

NO : 350

EN : T'uku međo tero? sanikesae d'ed'usae, t'uku? piodo? ođima?.

GR : весь чум-Gen житель-Pl чайка-Comit лебедь-Comit весь-Pl место+снаружи-Lat показаться-Praes-s3Pl

RU : Жители всех чумов, чайки и лебеди, все вышли на улицу.

GRT : 350

EN0 : T'uku međo tero? sanikesae d'ed'usae t'uku? piodo? ođima?

GR0 : весь[-@Pl] чум[-Gen] внутренность[-Gen] чайка=Comit лебедь=Comit весь-Pl место+снаружи-Dat показаться-Praes-3ps

RU0 : Из всех чумов с чайками, с лебедями живущие все наружу вышли

NO : 351

EN : Mekone asii kuruke an'i? baš'idu? d'igua.

GR : чум-Лос быть=PtPraet ворон опять половина-3Pl не+иметься-Praes-s3

RU : [Что касается] ворона, который был в чуме, то на этот раз их родни нет.

GRT : 351

EN0 : Mekone asii kuruke an'i? baš'idu? digu&a?

GR0 : чум-Лос быть=PtPraet ворон[-Gen] опять половина-3Pl не+иметься-Praes-3s

RU0 : У в чуме бывших воронов еще половины нет

NO : 352

EN : D'ed'u kereta tid'oda unađa, id'oso? noore?.

GR : лебедь сам-3 род-Асс-3 собрать-Praes-o3 ряд=ConnRec=LatAdv стоять=Inch-Praes-r3

RU : Лебедь собрал свой род, стал в ряд.

GRT : 352

EN0 : D'ed'u kereta tid'oda unađa, id'oso? noore?

GR0 : лебедь сам[-GenPl]-3 род[-Асс]-3 собрать-Praes-3o ряд=Simil=DatAdv стоять=Incep[-3pr]

RU0 : Лебеди свой род собрали, в ряд стали

NO : 353

EN : Sanike d'uroiḡa: -- Sooro?, sooro?, Solda?!

GR : чайка говорить-Praes-s3 -- смотреть-Imps2 смотреть-Imps2 Солда=Voc

RU : Чайка говорит: -- Смотри, смотри, Солда!

GRT : 353

EN0 : Sanike d'uroiḡa: sooro?, sooro?, Solda

GR0 : чайка говорить-Praes-3s смотреть[-Imv2s] смотреть[-Imv2s] Солда=Voc

RU0 : Чайка говорит: смотри, смотри, Солда

NO : 354

EN : Sanike kereta tid'oda unaḡa, kaitu? kod'e? nooreḡo?

GR : чайка сам-3 род-Асс-3 собратъ-Praes-o3 товарищ-GenPl-3Pl место+около=LatAdv
стоять=Inch-Praes-r3[Pl]

RU : Чайка собрала свой род, они встали друг возле друга.

GRT : 354

EN0 : Sanike kereta tid'oda unaḡa, kaitu? kod'e? nooreḡo?

GR0 : чайка сам-[Gen]-3 род[-Асс]-3 собратъ-Praes-3o товарищ-GenPl-3Pl
место+около=DatAdv стоять=Incep-Praes[-3pr]

RU0 : Чайка свой род собрала, друг с другом рядом стали

NO : 355

EN : Sanike? leuleḡo?:

GR : чайка-Pl кричать=Inch-Praes-r3[Pl]

RU : Чайки закричали:

GRT : 355

EN0 : Sanike? leuleḡo?:

GR0 : чайка-Pl кричать=Incep[-3pr]

RU0 : Чайки закричали:

NO : 356

EN : -- Kalea, kalea!

GR : -- клэа клэа

RU : -- Клэа, клэа!

COMM : Подражание крику чаек.

GRT : 356

EN0 : Kalea, kalea

GR0 : <Подражание крику чаек>

RU0 : <Подражание крику чаек>

NO : 357

EN : Solda ten'itupa:
GR : Солда ум=VDN?=Frequ-Praes-s3
RU : Солда думает:
GRT : 357
EN0 : Solda ten'itupa:
GR0 : Солда ум=VDN?=Frequ-Praes-3s
RU0 : Солда думает:

NO : 358

EN : -- Kuxua? kanebutu? kanedobuno d'ikari.
GR : -- который=то=LatAdv пойти-VAcond-3Pl пойти=Np-VAcond-1 непонятно
RU : -- Если они куда-то пойдут, то непонятно, куда я пойду.
GRT : 358
EN0 : Kuxua? kanebutu? kanedobuno d'ikari
GR0 : место+где=Emph=DatAdv пойти-VAcond-3Pl пойти=Np-VAcond-1 то+ли
RU0 : Куда-то если пойдут куда я пойду не знаю

NO : 359

EN : Sanike s'ita minterede d'uroiqa:
GR : чайка PronAcc-3 вести-PtPraes говорить-Praes-s3
RU : Ведущая его чайка говорит:
GRT : 359
EN0 : Sanike s'ita mino[<e]terede d'uroiqa:
GR0 : чайка PronPersAcc-3 провожать=PtPraes говорить-Praes-3s
RU0 : Чайка его ведущий говорит:

NO : 360

EN : -- Ud'ede? mod'ina? si?ogoba?
GR : -- слушать-Imps2 Pron1-1Pl язык-1Pl
RU : -- Слушай наш язык.
GRT : 360
EN0 : Ud'ede? mod'ina? si?ogoba?
GR0 : слушать[-Imv2s] я[-Gen]-1Pl язык-1Pl
RU0 : Слушай наш язык

NO : 361

EN : Kuruke? n'ia kod'e? toto nooredo?
GR : ворон-Pl дверь[-Gen] место+около=LatAdv тоже стоять=Inch-Praes-r3[Pl]
RU : Вороны тоже встали возле двери.
GRT : 361

EN0 : Kuruke? n'ia kod'e? toto nooredo?

GR0 : ворон-Pl дверь[-Gen] место+около=DatAdv тоже стоять=Incep-Praes[-3pr]

RU0 : Вороны у дверей тоже стали

NO : 362

EN : Pedu noo? sooja?, kuunodo d'ereda odigubi.

GR : юг[-Gen] место+возле=LatAdv смотреть-Praes-s3Pl место+где=ElAdv день-3 показываться-Praes-s3

RU : Смотрят на восток, откуда показывается день (= восходит солнце).

GRT : 362

EN0 : Pedu noo? sooja?, kuunodo d'ereda odigubi

GR0 : юг[-Gen] место+возле=DatAdv смотреть-Praes-3ps место+где[-Gen] место+возле=AblAdv день-3 показаться=Dur-Praes-3s

RU0 : На восток глядят, откуда солнце восходит

NO : 363

EN : T'ijad'i d'ere d'udaas'i, d'ere d'udaaxado ka?edo?

GR : сейчас день[-Gen] место+посредине=Adj-Praet день[-Gen] место+посредине=Adj-El упасть-Praes-r3

RU : Сейчас (= тогда) был полдень, [солнце только] спускалось от полудня.

GRT : 363

NB : - снято [-Pr3]

EN0 : T'ijad'i d'ere d'udaasi, d'ere d'udaaxado ka?edo?

GR0 : сейчас день середина-Pred-3s=Praet день[-Gen] середина-Abl упасть-Praes-3s

RU0 : Сейчас полдень был, от полдня спускается

NO : 364

EN : Sanikeda araa nee nio nene n'ia kod'ene nooaha?

GR : чайка-Gen-3 самый+старший женщина-Gen ребенок[-Gen] совместность=LocAdv дверь[-Gen] место+около=LocAdv стоять-Praes-s3Du

RU : [Солда] со старшей дочерью чайки стоят у двери.

GRT : 364

NB : ??? ne nio - какие падежи

EN0 : Sanikeda araa nee nio nene n'ia kod'ene nooaha?

GR0 : чайка[-Gen]-3s самый+старший женщина ребенок[-Gen] место+вместе=LocAdv дверь[-Gen] место+около=LocAdv стоять-Praes-3ds

RU0 : Чайки со старшей дочерью у двери стоят

NO : 365

EN : Kuruke? leoka?:

GR : ворон-Pl крикнуть-Praes-s3Pl
RU : Вороны крикнули:
GRT : 365
EN0 : Kuruke? leoka?:
GR0 : ворон-Pl кричать=Inch-Praes-3ps
RU0 : Вороны крикнули

NO : 366
EN : -- Kurun, kurun!
GR : -- крун крун
RU : -- Крун, крун!
COMM : Подражание крику воронов.
GRT : 366
EN0 : Krun, krun (kurun, kurun)
GR0 : <подражание крику воронов>

NO : 367
EN : Uðaxane lobit'euta?.
GR : рука-Лос махалка=VDN?=Np-Praes-s3Pl
RU : Машут руками.
GRT : 367
EN0 : Uðaxane lobit'euta?
GR0 : рука-Лос махнуть=Np-Praes-3ps
RU0 : Руками машут

NO : 368
EN : Sanike d'uroiða:
GR : чайка говорить-Praes-s3
RU : Чайка говорит:
GRT : 368
EN0 : Sanike d'uroiða:
GR0 : чайка говорить-Praes-3s
RU0 : Чайка говорит:

NO : 369
EN : -- Nauðu? ud'ediðo?
GR : -- слово[-AccPl]-3Pl слышать-Praes-op2
RU : -- Ты понимаешь их слова?
GRT : 369
EN0 : Nauðu? ud'ediðo?

GR0 : слово[-AccPl]-3Pl слушать-Praes-2op

RU0 : Слова их слышишь?

NO : 370

EN : -- N'ieno ud'ede?, -- Solda d'uroiņa.

GR : -- не-Praes-op1 слышать-CN -- Солда говорить-Praes-s3

RU : -- Не понимаю, -- отвечает Солда.

GRT : 370

EN0 : Nieno ud'edo- Solda d'uroiņa

GR0 : Neg-Praes-1op слушать[-Conneg] Солда говорить-Praes-3s

RU0 : Не слышу- Солда говорит

NO : 371

EN : Sanike? leoka?:

GR : чайка-Pl крикнуть-Praes-s3Pl

RU : Чайки закричали:

GRT : 371

EN0 : Sanike? leoka?:

GR0 : чайка-Pl кричать=Inch-Praes-3ps

RU0 : Чайки закричали:

NO : 372

EN : -- Kalea, kalea!

GR : -- клэа клэа

RU : -- Клэа, клэа!

GRT : 372

EN0 : Kalea, kalea

GR0 : <подражание крику чаяк>

RU0 : <подражание крику чаяк>

NO : 373

EN : Uđaxane lobit'euta?.

GR : рука-Loc махалка=VDN?=Np-Praes-s3Pl

RU : Машут руками.

GRT : 373

EN0 : Uđaxane lobit'euta?

GR0 : рука-Loc махнуть=Np-Praes-3ps

RU0 : Руками махают

NO : 374

EN : D'ed'uxita sooņa Solda.
GR : лебедь-LatPl-3 смотреть-Praes-s3 Солда
RU : Солда смотрит на лебедей.
GRT : 374
EN0 : D'ed'uḡita sooņa Solda
GR0 : лебедь-AbIPl смотреть-Praes-3s Солда
RU0 : На лебедей смотрит Солда

NO : 375
EN : D'ed'u? leoka?:
GR : лебедь-Pl крикнуть-Praes-s3Pl
RU : Лебеди закричали:
GRT : 375
EN0 : D'ed'u? leuka?:
GR0 : лебедь-Pl кричать=Inch-Praes-3ps
RU0 : Лебеди закричали:

NO : 376
EN : -- Куу, куу!
GR : -- куу куу
RU : -- Куу, куу!
COMM : Подражание крику лебедей.
GRT : 376
EN0 : Куу! Куу!
GR0 : <подражание крику лебедей>
RU0 : <подражание крику лебедей>

NO : 377
EN : Uḡaxane lobit'eutoka?.
GR : рука-Loc махалка=VDN?=Np=Ingr-Praes-s3Pl
RU : Замахали руками.
GRT : 377
EN0 : Uḡaxane lobit'eutoka?
GR0 : рука-Loc махнуть=Np=Inch-Praes-3ps
RU0 : Руками махать начали

NO : 378
EN : Sanike d'uroiņa:
GR : чайка говорить-Praes-s3
RU : Чайка говорит:

GRT : 378
EN0 : Sanike d'uroiḡa:
GR0 : чайка говорить-Praes-3s
RU0 : Чайка говорит:

NO : 379
EN : -- Sooroʔ, t'iqad'i t'ioedоʔ.
GR : -- смотреть-Impr2 теперь полететь=Np-Praes-r3[Pl]
RU : -- Смотри, теперь они полетят.
GRT : 379
EN0 : Sooroʔ, t'iqad'i t'ioedоʔ
GR0 : смотреть[-Imv2s] теперь улететь=Np-Praes[-3pr]
RU0 : Смотри, теперь улетят

NO : 380
EN : Mod'i uḡen'iʔ n'ieḡouʔ soodeʔ, toto t'ioedоʔ.
GR : Pron1 рука-[Acc]Pl-1 не-Praes-op2=Excl видеть-CN тоже полететь=Np-Praes-r1
RU : Ты же видишь мои руки, я тоже полечу.
GRT : 380
EN0 : Mod'i uḡeniʔ n'ieḡouʔ soodeʔ, toto t'ioedоʔ
GR0 : я[-Gen] рука-[AccPl]-1 Neg-Praes-2op=Emph видеть[-Conneg] тоже лететь=Np-Praes-1r
RU0 : Мои руки не видишь ли я тоже полечу

NO : 381
EN : D'ed'uʔ t'ioedоʔ, leokaʔ "kuu, kuu!", pedu nooʔ t'ioedоʔ.
GR : лебедь-Pl полететь-Praes-r3[Pl] крикнуть-Praes-s3Pl куу! куу! юг[-Gen]
место+возле=LatAdv полететь-Praes-r3[Pl]
RU : Лебеди взлетели, закричали "куу, куу!", полетели на юг.
GRT : 381
EN0 : D'ed'uʔ t'ioedоʔ, leokaʔ kuu! kuu! pedu nooʔ t'ioedоʔ
GR0 : лебедь-Pl лететь-Praes[-3pr] кричать=Inch-Praes-3ps куу! куу! юг[-Gen]
место+возле=DatAdv лететь-Praes[-3pr]
RU0 : Лебеди взлетели, стали кричать на юг полетели

NO : 382
EN : Sanikeʔ totorio kaituʔ uḡione t'ioedоʔ.
GR : чайка тоже=Lim товарищ-GenPl-3Pl дорога-Procl полететь-Praes-r3
RU : Чайки тоже полетели вслед за ними.
GRT : 382
NB : ???или здесь Sg

EN0 : Sanikeʔ totorio kaituʔ uʔione tʔioeʔ
GR0 : чайка-Pl тоже=Limit товарищ-GenPl-3Pl дорога-Pros лететь-Praes[-3pr]
RU0 : Чайки тоже за ними по следу полетели

NO : 383

EN : Kurukeʔ totorio tʔioedoʔ.
GR : ворон-Pl тоже=Lim полететь-Praes-r3[Pl]
RU : Вороны тоже взлетели.
GRT : 383
EN0 : Kurukeʔ totorio tʔioedoʔ
GR0 : ворон-Pl тоже=Limit лететь-Praes[-3pr]
RU0 : Вороны тоже полетели

NO : 384

EN : -- Soodiʔo, kuunaadʔu tʔioedoʔ?
GR : -- видеть-Praes-op2 как[=LatAdv] полететь-Praes-r3[Pl]
RU : -- Видишь, как они взлетели?
GRT : 384
EN0 : Soodiʔo, kuunadʔu tʔioedoʔ
GR0 : видеть-Praes-2op как лететь-Praes[-3pr]
RU0 : Видишь как полетели

NO : 385

EN : Modʔi tʔiʔadʔi tʔioedoʔ sʔito sooltaʔue.
GR : Pron1 теперь полететь=Np-Praes-r1 PronAcc-2 смотреть=Inch=Fact=Dur-VAinf
RU : Я теперь взлечу, чтобы тебе показать.
GRT : 385
EN0 : Modʔi tiʔadʔi tʔioedoʔ šʔito sooltaʔue
GR0 : я теперь лететь=Np-Praes-1r PronPersAcc-2 смотреть=Caus=Dur-VAinf
RU0 : Я теперь полечу тебе показывать

NO : 386

EN : Sanike lotuedoʔ kaada nooʔ.
GR : чайка повернуться-Praes-r3 товарищ-Gen-3 место+возле=LatAdv
RU : Чайка обернулась к нему.
GRT : 386
EN0 : Sanike lotuedoʔ kaada nooʔ
GR0 : чайка обернуться-Praes[-3r] товарищ[-Gen]-3 место+возле=DatAdv
RU0 : Чайка обернулась к нему

NO : 387

EN : -- Kalea, kalea! -- teʔi (teʔinaad'u) t'ioeʔ.

GR : клэа клэа вверх[=LatAdv] (вверх) полететь-Praes-r3

RU : -- Клэа, клэа! -- [и] взлетела вверх.

GRT : 387

EN0 : kalea, kalea, teʔi(nad'u) t'ioeʔ

GR0 : kalea kalea вверх лететь-Praes[-3г]

RU0 : kalea, kalea, вверх полетела

NO : 388

EN : Solda d'uroiḡa:

GR : Солда говорить-Praes-s3

RU : Солда говорит:

GRT : 388

EN0 : Solda d'uroiḡa:

GR0 : Солда говорить-Praes-3s

RU0 : Солда говорит:

NO : 389

EN : -- D'uкеадоʔ, d'ikari puḡaxaneda leuḡa, d'ikari egoneda leuḡa.

GR : -- удивляться-Praes-s1 то+ли нос-Loc-3 кричать-Praes-s3 то+ли рот-Loc-3 кричать-Praes-s3

RU : -- Удивляюсь, то ли она носом кричит, то ли ртом кричит.

GRT : 389

EN0 : D'uкеадоʔ, d'ikari puḡaxaneda leuḡa d'ikari egoneda leuḡa

GR0 : удивляться-Praes-1s то+ли нос-Loc-3 кричать-Praes-3s то+ли рот-Loc-3 кричать-Praes-3s

RU0 : Удивляюсь, то ли носом кричит, то ли ртом кричит

NO : 390

EN : An'i s'ieḡa d'iguḡa, puḡariḡa.

GR : другой дыра-3 не+иметься-Praes-s3 нос=Lim-3

RU : Другой дырки у нее нет, только нос.

GRT : 390

EN0 : An'i š'ieḡa d'iguḡa, puḡariḡa

GR0 : опять дырка-3 не+иметься-Praes-3s нос=Limit-3[-Pred-3s]

RU0 : Другой дырки у нее нет, только нос

NO : 391

EN : Sanikeiʔ kan'i kuone kanebuta.

GR : чайка-1 пойти-Praes-s3 который-Prol пойти-VAcond-3

RU : Моя чайка ушла, куда ушла (= скрывшись из глаз).
GRT : 391
EN0 : Sanikej? kan'i kuone kanebuta
GR0 : чайка-1 пойти-Praes-3s место+где-Prog пойти-VAcond-3
RU0 : Чайка ушла не знаю куда ушла

NO : 392
EN : T'uku tekaredo?
GR : весь спрятаться-Praes-r3[Pl]
RU : Все скрылись.
GRT : 392
EN0 : T'uku tekaredo?
GR0 : весь-Pl спрятаться-Praes[-3pr]
RU0 : Все скрылись

NO : 393
EN : juul'io Solda kaia, n'ia kod'ene nooa.
GR : один=Lim Солда остаться-Praes-s3 дверь[-Gen] место+около=LocAdv стоять-Praes-s3
RU : Один Солда остался, стоит у двери.
GRT : 393
EN0 : juul'io Solda kaj[<i&]a, n'ia kod'ene nooa
GR0 : один=Limit Солда остаться-Praes-3s дверь[-Gen] место+около=LocAdv стоять-Praes-3s
RU0 : Один Солда остался, у двери стоит

NO : 394
EN : Ten'ituja, kot'ido? d'arodo?
GR : ум=VDN?=Frequ-Praes-s3 чуть+не-Praes-r3 заплакать-CN
RU : Думает, чуть не плачет.
GRT : 394
EN0 : Ten'ituja, kot'ido? d'arodo?
GR0 : ум=VDN?=Frequ-Praes-3s чуть+не+сделать-Praes[-3r] заплакать[-Conneg]
RU0 : Думает, чуть не заплачет/заплакал

NO : 395
EN : Sooja: sein'i? koori ka?edo? d'aado?
GR : Смотреть-Praes-s3 глаз-Gen[Pl]-1 слеза упасть-Praes-r3 земля-Lat
RU : Смотрит: слезы падают на землю.
GRT : 395
EN0 : Sooja, sein'i? koori ka?edo? d'aado?
GR0 : Смотреть-Praes-3s глаз[-GenPl]-1 слеза-Pl падать-Praes[-3pr] земля-Dat

RU0 : Смотрит, слезы падают на землю

NO : 396

EN : -- Sanikei? bigođio.

GR : -- чайка[-Асс]-1 жалеть-Праес-о1

RU : -- Мне жалко мою чайку.

GRT : 396

EN0 : Sanikej? bigođio

GR0 : чайка[-Асс]-1 жалеть-Праес-1о

RU0 : Чайку жалко

NO : 397

EN : S'ii? kuunaad'u litobeba, s'ii? uutaguas'i, s'ii? tabekuas'i!

GR : PronAcc-1 как[=LatAdv] беречь-Interr-s3 PronAcc-1 накормить=Dur-Праес-s3-Прает
PronAcc-1 наставлять-Праес-s3-Прает

RU : Как она меня оберегала, кормила, наставляла!

GRT : 397

EN0 : š'ii kunad'u li<tobeba, šii uutaguas'i, šii tabekuaš'ii

GR0 : PronPersAcc-1 как сберечь-Праес-1по PronPersAcc-1 есть=Caus=Dur-Праес-3s=Прает
PronPersAcc-1 наставлять-Праес-3s=Прает

RU0 : Меня как водили, меня кормила, меня наставляла

NO : 398

EN : Kuunaad'u perii? kan'i?

GR : как[=LatAdv] совсем пойти-Праес-s3

RU : Как (= неужели) она насовсем ушла?

GRT : 398

NB : совсем - ???=LimitPl

EN0 : Kunaad'u perii kan'i?

GR0 : как совсем пойти-Праес[-3r]

RU0 : Как насовсем ушла?

NO : 399

EN : Ten'ituņa, mekoda t'uua.

GR : ум=VDN?=Frequ-Праес-s3 чум-Lat-3 войти-Праес-s3

RU : Думает, вошел в чум.

GRT : 399

EN0 : Ten'ituņa, mekoda t'uua

GR0 : ум=VDN?=Freq-3s чум=Dat-3 войти-Праес-3s

RU0 : Думает, в чум вошел

NO : 400

EN : N'iada nehaaba.

GR : дверь-Асс-3 потянуть-Праес-о3

RU : Взялся за дверь.

GRT : 400

EN0 : N'iada nehaaba

GR0 : дверь[-Асс]-3 взять-Праес-3о

RU0 : За дверь взялся

NO : 401

EN : Eke n'iai? d'aa kubaхado mei abi.

GR : этот дверь-1 земля[-Gen] кожа-Е1 сделать-PtPass быть-Infer-s3

RU : Оказывается, эта дверь сделана из дерна.

GRT : 401

EN0 : Eke n'iaj? d'aa kubaхado mej abi

GR0 : это дверь-1 земля[-Gen] кожа=Abl сделать=PtPassPraet быть-Admir-3s

RU0 : Эта дверь из кожи земли сделана оказывается

NO : 402

EN : Aga sanike adu?oixoda n'ie adaada кома?.

GR : большой чайка[-Gen] сидеть-VNperf-Lat-3 не-Праес-s3 сесть-VNipf-Асс-3 хотеть-CN

RU : Он не хочет садиться на то место, где сидела большая чайка.

GRT : 402

EN0 : Aga sanike adu?oixoda n'ie adaada кома?

GR0 : Большой Чайка[-Gen] сидеть=NDVRes-Dat-3 Neg-Праес-3s сесть=NDV[-Асс]-3 хотеть[-Conneg]

RU0 : Большой чайки на место сидения не хочет садиться

NO : 403

EN : Kereta adu?oixoda ade?.

GR : сам-3 сидеть-VNperf-Lat-3 сесть-Праес-r3

RU : Сел на то место, где сам сидел.

GRT : 403

EN0 : Kereta adu?oixoda ade?

GR0 : сам[-Gen]-3 сидеть=NDVRes=Dat=3 сесть-Праес[-3r]

RU0 : На свое место сидения сел

NO : 404

EN : Adua, n'ie uuro?.

GR : сидеть-Праес-s3 не-Праес-s3 есть-CN
RU : Сидит, не ест.
GRT : 404
EN0 : Adua, n'ie uuro?
GR0 : сидеть-Праес-3s Neg-Праес-3s есть[-Conneg]
RU0 : Сидит, не ест

NO : 405

EN : Ud'a? uka? -- sia ud'a?, kuaga ud'a?, t'iite ud'a? uka?.
GR : мясо-PI много-PI -- нерпа[-Gen] мясо-PI белуха[-Gen] мясо-PI зуб=VDN?-PtPraes[-Gen]
мясо-PI много-PI
RU : Мяса много -- много мяса нерпы, мяса белухи, моржового мяса.
GRT : 405
NB : - снято [Pr3] более 1 раза
EN0 : Ud'a? uka?,- sia ud'a?, kuaga ud'a?, t'iite ud'a? uka?
GR0 : мясо-PI много-Pred-3ps нерпа[-Gen] мясо-PI белуха[-Gen] мясо-PI морж[-Gen] мясо-PI
много-Pred-3ps
RU0 : Мяса много- нерпы мяса, белухи мяса, моржового мяса много

NO : 406

EN : Iðii? n'iaxane pooa.
GR : котел-1 дверь-Лос стоять-Праес-s3
RU : Котел стоит в дверях.
GRT : 406
EN0 : Iðii? n'iaxane pooa
GR0 : котел-1 дверь-Лос стоять-Праес-3s
RU0 : Котел в двери стоит

NO : 407

EN : Piinoo?ae kan'i.
GR : ночь=AdjЛос-Ess пойти-Праес-s3
RU : Настала ночь.
GRT : 407
EN0 : Piinoo?ae kan'i
GR0 : ночь[-Gen] место+возле=Ess пойти-Праес-3s
RU0 : Ночь стала

NO : 408

EN : Ten'ituņa, kot'e udo? d'ara:
GR : ум=VDN?=Frequ-Праес-s3 даже хоть плакать-Праес-s3

RU : Думает, чуть не плачет:
GRT : 408
EN0 : Ten'ituḡa, kot'e uḡo? d'ara:
GR0 : ум=VDN?=Freq-Praes-3s чуть тоже плакать-Praes-3s
RU0 : Думает, чуть не плачет:

NO : 409
EN : -- Kune sanikei? tuḡa?
GR : -- когда чайка-1 прийти=Np-Praes-s3
RU : -- Когда придет моя чайка?
GRT : 409
NB : ср. 358; о неразличении где и когда - kudaḡa?
EN0 : Kune sanikej? tuḡa?
GR0 : место+где=LocAdv чайка-1 прийти=Np-Praes-3s
RU0 : Когда чайка придет?

NO : 410
EN : Monaas'i: tiena? tonea?
GR : говорить-Praes-s3-Praet олень-Pl-1Pl иметься-Praes-s3Pl
RU : [Большая чайка] говорила: у нас есть олени.
GRT : 410
EN0 : Monaas'i: tiena? tonea
GR0 : говорить-Praes-3s=Praet олень[-Pl]-1Pl иметься-Praes-3ps
RU0 : Говорил, олени есть

NO : 411
EN : Mii?ae noon'i? miigorio n'ies'i baa??
GR : что-Ess место+возле=LatAdv-1 что=Emph[-Acc] не-Praes-s3-Praet сказать-CN
RU : Почему мне ничего не сказала?
GRT : 411
EN0 : Mi?ae noon'i miigorio n'iesi baa?
GR0 : что=Ess место+возле=DatAdv-1 что='ДАЖЕ'[-Acc] Neg-Praes-3s=Praet сказать[-Conneg]
RU0 : Почему мне ничего не сказал

NO : 412
EN : Tuuna niḡda maḡ'u.
GR : может+быть ребенок-3 сказать-Debit-s3
RU : Может быть, его дочь должна сказать.
GRT : 412
EN0 : Tuuna niḡda maḡ'u

GR0 : еще ребенок-3 сказать-Debit-3s
RU0 : Может, дочь его должна сказать

NO : 413

EN : Piinoo?ae kan'i, kodua.

GR : ночь=AdjLoc-Ess пойти-Praes-s3 спать-Praes-s3

RU : Ночь настала, спит.

GRT : 413

NB : ??? в каком спряжении он спит

EN0 : Piinoo?ae kan'i, kodua?

GR0 : ночь[-Gen] место+возле=Ess пойти-Praes-3s спать-Praes[-3r]

RU0 : Ночь настала, спит

NO : 414

EN : Kiδuδnoo noore?.

GR : утро=AdjLoc[=LatAdv] стоять=Inch-Praes-r3

RU : Утром встал.

GRT : 414

EN0 : Kiδuδnoo? noore?

GR0 : утро[-Gen] место+возле=DatAdv стоять=Incep-Praes[-3r]

RU0 : Утром встал

NO : 415

EN : Miigorio n'ie odi?.

GR : что=Emph не-Praes-s3 видимым+быть-CN

RU : Ничего не видно.

GRT : 415

EN0 : Miigorio n'ie odi?

GR0 : что='ДАЖЕ' Neg-Praes-3s видимым+быть[-Conneg]

RU0 : Ничего не видно

NO : 416

EN : Sama?idu? n'ie odi?.

GR : дымовое+отверстие-P1-3P1 не-Praes-s3 видимым+быть-CN

RU : Дымовых отверстий у них не видно.

GRT : 416

EN0 : Truba?idu? n'ie odi?

GR0 : труба-3P1 Neg-Praes-3s быть+видимым[-Conneg]

RU0 : Трубы у них не видно

NO : 417

EN : Samaʔada d'igua, pioxodo seixod'e soua.

GR : дымовое+отверстие-3 не+иметься-Praes-s3 место+снаружи-EI увидеть-VAinf
хорошим+быть-Praes-s3

RU : Дымового отверстия нет, с улицы надо посмотреть.

GRT : 417

EN0 : Turubaɖa d'igu&a, pioxodo seixod'e sou&a

GR0 : труба-3 не+иметься-Praes-3s место+снаружи-Abl заметить-VAinf
хорошим+быть-Praes-3s

RU0 : Трубы нет, с улицы смотреть надо

NO : 418

EN : D'ikari piinoo, d'ikari kiɖuɖuo.

GR : То+ли ночь=AdjLoc то+ли утро=Adj

RU : То ли ночь, то ли утро.

GRT : 418

NB : - снято [-Pr3]

EN0 : D'ikari piinooʔ, d'ikari kiɖuɖuo

GR0 : То+ли ночь[-Gen] место+возле=DatAdv[-Pred-3s] то+ли утро[-Pred-3s]

RU0 : То ли ночь, то ли утро.

NO : 419

EN : Nooredoʔ (nooreʔ), piɖoʔ kan'i.

GR : стоять=Inch-Praes-r3 (стоять=Inch-Praes-r3) место+снаружи-Lat пойти-Praes-s3

RU : Встал, вышел наружу.

GRT : 419

EN0 : Nooredoʔ (nooreʔ), piɖoʔ kan'i

GR0 : стоять=Incer-Praes[-3r] (Id) место+снаружи-Dat пойти-Praes-3s

RU0 : Встал, наружу вышел

NO : 420

EN : D'ugoija:

GR : говорить-Praes-s3

RU : Говорит:

GRT : 420

EN0 : D'ugoija:

GR0 : говорить-Praes-3s

RU0 : Говорит:

NO : 421

EN : -- Mod'i kudesemi? pid'e d'aaxane aas'i.
GR : -- Pron1 спать+лечь=NIInstr-1 высокий земля-Лос быть-Praes-s3-Praet
RU : -- Мой спальный чум был на высоком месте.
GRT : 421
EN0 : Mod'i kudesemi? pid'e d'aaxane aas'i
GR0 : я[-Gen] спать=NIInstr-1 высокий земля-Лос быть-Praes-3s=Praet
RU0 : Мое место спанья на высоком месте было

NO : 422
EN : Iinokuo meдо? kod'enen'i? aat'i.
GR : вон=Dim=Adj чум-Pl место+около=LocAdv-1 быть-Praes-s3Pl-Praet
RU : Вон там были чумы рядом со мной.
GRT : 422
EN0 : Iinokuo? meдо? kod'enen'i aat'i
GR0 : вон=Dim=Adj чум-Pl место+около=LocAdv-1 быть-Praes-3ps=Praet
RU0 : Те соседние чумы рядом были

NO : 423
EN : Kunaа? t'ike medun'i??
GR : где-Pl тот чум-Pl-1
RU : Где те чумы?
GRT : 423
EN0 : Kunaа? t'ike medun'i? ?
GR0 : где-Pred-3ps то чум-Pl-1
RU0 : Где те чумы?

NO : 424
EN : D'igua?
GR : не+иметься-Praes-s3Pl
RU : Их нет.
GRT : 424
EN0 : D'igu&a?
GR0 : не+иметься-Praes-3ps
RU0 : Нет их

NO : 425
EN : Subeδade suse?o.
GR : гладким+быть-PtPraes сопка
RU : Гладкая сопка.
GRT : 425

NB : - снято [-Pr3]
EN0 : Subedade suseʔo
GR0 : ровным+быть=PtPraes сопка[-Pred-3s]
RU0 : Чистая сопка

NO : 426
EN : Nodi iroone tʻukuʔ kaba.
GR : яр[-Gen] место+под-ProI весь=LatAdv волна
RU : Под яром сплошная волна.
GRT : 426
NB : ??? правильно ли здесь с числами - снято [-Pr3]
EN0 : Nodi iroone tʻukuʔ kaba
GR0 : яр[-Gen] место+под-ProS весь-P1 волна-Praes-3s
RU0 : Под яром все волна

NO : 427
EN : Kuipoxuane sanikeʔ leuʔaʔ:
GR : место+где=то=LocAdv чайка-P1 кричать-Praes-s3P1
RU : Где-то кричат чайки:
GRT : 427
EN0 : Kuipoxuane sanikeʔ leuʔaʔ:
GR0 : место+где[-Gen] место+возле=Emph=LocAdv чайка-P1 кричать-Praes-3s
RU0 : Где-то чайки кричат:

NO : 428
EN : -- Kalea, kalea!
GR : -- клэа клэа
RU : -- Клэа, клэа!
GRT : 428
EN0 : Kalea, kalea!
GR0 : <подражание крику чак>
RU0 : <подражание крику чак>

NO : 429
EN : -- Sanikeʔ leuʔ!
GR : -- чайка-[Gen]P1 крик-P1
RU : -- Крики чак!
GRT : 429
NB : - снято [Pr3]
EN0 : Sanikeʔ leuʔ

GR0 : чайка-Р1 крик-Р1[-Pred-3ps]

RU0 : Чаек крики

NO : 430

EN : Mod'i saniken'i? teino leuat'i.

GR : Pron1 чайка-Р1-1 место+там[=LatAdv] кричать-Praes-s3P1-Praet

RU : Так кричали мои чайки.

GRT : 430

EN0 : Mod'i saniken'i? teino leuat'i

GR0 : я[-Gen] чайка-Р1-1 место+там=DatAdv кричать-Praes-3ps=Praet

RU0 : Мои чайки так кричали

NO : 431

EN : Mii?ae n'ie? tu??

GR : что-Ess не-Praes-s3P1 прийти-CN

RU : Почему они не пришли?

GRT : 431

NB : ??? в tu- восстанавливать ли в записи и или сохранять и перед ?

EN0 : Mi?ae n'ie? tu??

GR0 : что=Ess Neg-Praes[-3r] прийти[-Conneg]

RU0 : Почему не пришла?

NO : 432

EN : T'ijad'i sooja: -- Медuna? kuunone aba?, adadae le?ibo.

GR : теперь смотреть-Praes-s3 -- чум-Р1-1P1 место+где=LocAdv быть-Interr-s3P1
понять-VAinf не+мочь-Praes-o1

RU : Теперь смотрит: -- Не могу понять, где были наши чумы.

GRT : 432

EN0 : T'ijad'i suoja: tema? kuunone aba?, adadae le?ibo

GR0 : теперь смотреть-Praes-3s чум-1P1 место+где[-Gen] место+возле=LocAdv быть-Inter-3ps
понять-VAinf не+мочь-1o

RU0 : Теперь смотрит: чумы где были узнать не могу

NO : 433

EN : Ba?aiδu? n'ie eпаδu?.

GR : место=PraetN-3P1 не-Praes-s3 приметным+быть-CN

RU : Ни следа от них не заметно.

GRT : 433

EN0 : Ba?aiδa n'ie eпаδu?

GR0 : место-PraetN-3 Neg-Praes-3s приметным+быть[-Conneg]

RU0 : Места бывшего не заметил//Места бывшего не заметно

NO : 434

EN : ɲuu baʔaixorio d'igua.

GR : шест-Gen место=PraetN=Emph не+иметься-Praes-s3

RU : Нет даже следа от шеста.

GRT : 434

EN0 : ɲuu baʔaixorio d'igu&a

GR0 : шест[-GenPl] место-PraetN='ДАЖЕ' не+иметься-Praes-3s

RU0 : Шестов места даже нет

NO : 435

EN : Meɖunaʔ baʔaixone d'abu ɲuuoʔ baɖeɖaʔ.

GR : чум-[Gen]Pl-1Pl место=PraetN-Loc длинный трава-Pl расти-Praes-s3Pl

RU : На месте наших чумов растет длинная трава.

GRT : 435

EN0 : ???Menaʔ baʔaixone d'abu ɲuuoʔ baɖeɖaʔ

GR0 : чум-GenPl-1Pl место-PraetN-Loc длинный трава-Pl расти-Praes-3ps

RU0 : На месте чумов длинная трава растет

NO : 436

EN : T'ɪɲad'i sooŋa sorogaad'u meta nooʔ.

GR : теперь смотреть-Praes-s3 назад чум[-Gen]-3 место+возле=LatAdv

RU : Теперь смотрит назад в сторону своего чума.

GRT : 436

NB : cf.448

EN0 : T'ɪɲad'i sooŋa sorogad'u meta nooʔ

GR0 : теперь смотреть-Praes-3s назад чум-GenPl-3 место+возле=DatAdv

RU0 : Теперь смотрит обратно к чуму

NO : 437

EN : T'uku soɖo d'abodione tiaʔ kodairaɣaʔ.

GR : весь мыс[-Gen] длина-Pro1 олень-Pl рассыпать-PtPass=Comp-Pl

RU : По всей длине мыса словно рассыпаны олени.

GRT : 437

NB : - снято [Pr3]

EN0 : T'uku soɖo d'abodione tiaʔ kodairaɣaʔ

GR0 : весь мыс[-Gen] длина-Pro3 олень-Pl разлить=PtPassPraet=Comp-Pred-3ps

RU0 : Весь мыс по длине олени как рассыпанные

NO : 438

EN : T'ukut'i d'aada torua tiaxito.

GR : весь земля-3 покрытым+быть-Praes-s3 олень-EIP1

RU : Вся земля покрыта оленями.

GRT : 438

EN0 : T'ukut'i d'aada torua tiaγito

GR0 : весь земля-3 покрытым+быть-Praes-3s олень-AbIP1

RU0 : Вся земля покрыта оленями

NO : 439

EN : T'ukut'i (t'uku) d'aledade tia?

GR : весь (весь) светлым+быть-PtPraes олень-P1

RU : Все олени светлой масти.

GRT : 439

NB : - снято [Pr3]

EN0 : T'uku(t'i) d'aledade tia?

GR0 : весь светлым+быть=PtPraes олень-P1[-Pred-3ps]

RU0 : Все светлые олени

NO : 440

EN : T'uku siroi?

GR : весь белый-P1

RU : Все белые.

GRT : 440

NB : - снято [Pr3]

EN0 : T'uku siroj?

GR0 : весь-P1 белый-Pred-3ps

RU0 : Все белые

NO : 441

EN : Kajaada d'ere d'udaa?ae kan'i.

GR : солнце-3 день[-Gen] место+посредине=Adj-Ess пойти-Praes-s3

RU : Солнце на полдень поднялось.

GRT : 441

EN0 : Kajaada d'ere d'udaa?ae kan'i

GR0 : солнце-3 день[-Gen] середина=Ess пойти-Praes-3s

RU0 : Солнце к середине дня пошло

NO : 442

EN : Kuunoxuado sanike tua.

GR : место+где=to=ElAdv чайка прийти-Praes-s3
RU : Откуда-то приближается чайка.
GRT : 442
EN0 : Kuunoxuado sanike tua
GR0 : место+где[-Gen] место+возле=Emph=LocAdv чайка приходит-Praes-3s
RU0 : Где-то чайка приходит

NO : 443
EN : Ud'edio, ben'ito? d'adounuɔa.
GR : слышать-Praes-o1 близко=возможно-Lat идти-Aud-3
RU : Слышу, она ближе становится.
GRT : 443
EN0 : Ud'edio, ben'ito? d'adounuɔa
GR0 : слушать-Praes-1o близь-Dat ходить=Audit-3s
RU0 : Слышу, вблизи подходит

NO : 444
EN : N'ieo soode? -- pid'eone t'iija.
GR : не-Praes-o1 видеть-CN -- высокий-Pro1 лететь-Praes-s3
RU : Не вижу ее -- высоко летит.
GRT : 444
EN0 : N'io soode?- pid'eone t'iija
GR0 : Neg-1o видеть[-Conneg] высота-Pros лететь-Praes-3s
RU0 : Не вижу- высоко летит

NO : 445
EN : D'ogode sanike? bikone leɔa?
GR : отделить-PtPraes чайка-P1 вода-Loc кричать-Praes-s3P1
RU : Другие чайки на воде кричат.
GRT : 445
EN0 : D'ogode? sanike? bikone leɔa?
GR0 : отделить=PtPraes чайка-P1 вода-Loc кричать-Praes-3ps
RU0 : Другие чайки на воде кричат

NO : 446
EN : Te?inaad'u soole?
GR : вверх смотреть=Inch-Praes-r3
RU : Поглядел вверх.
GRT : 446
EN0 : Te?inaad'u soole?

GR0 : вверх смотреть=Incep-Praes[-3r]

RU0 : Вверх поглядел

NO : 447

EN : Pedu noodo sanike t'iija.

GR : юг[-Gen] место+возле=ElAdv чайка лететь-Praes-s3

RU : С юга чайка летит.

GRT : 447

EN0 : Pedu noodo sanike t'iija

GR0 : юг[-Gen] место+возле=AblAdv чайка лететь-Praes-3s

RU0 : С юга чайка летит

NO : 448

EN : Men'i? noorii? t'iija.

GR : чум-Gen-1 место+возле=Lim-Pl=LatAdv лететь-Praes-s3

RU : Летит прямо к моему чуму.

GRT : 448

NB : cf.436

EN0 : ???Men'i noorii? t'iija

GR0 : чум[-Gen]-1 место+возле=LimitPl=DatAdv лететь-Praes-3s

RU0 : Прямо к чуму летит

NO : 449

EN : Mekon'i? taedo?, nexuro d'uuro pos'utiða, n'ia kod'e? adeðo?.

GR : чум-Lat-1 подойти-Praes-r3 три-Gen раз-Gen/Асс обойти+кругом-Praes-o3 дверь[-Gen]
место+около=LatAdv сесть-Praes-r3

RU : Приблизилась к чуму, три раза облетела его, села возле двери.

GRT : 449

NB : ??? падеж d'uuro

EN0 : Mekon'i taedo?, nexuro d'uuro poşutiða, n'ia kod'e? adeðo?

GR0 : чум=Dat-1 подойти-Praes[-3r] три[-Gen] ряд круг+делать-Praes-3o дверь[-Gen]
место+около=DatAdv сесть-Praes[-3r]

RU0 : К чуму пришла, три раза круг сделала, к дверям села//К чуму пришла, три раза вокруг него одлетела, к дверям села

NO : 450

EN : Solda d'uroiija:

GR : Солда говорить-Praes-s3

RU : Солда говорит:

GRT : 450

EN0 : Solda d'uroiḡa:
GR0 : Солда говорить-Praes-3s
RU0 : Солда говорит:

NO : 451

EN : -- Toxorobu? anod'ide abi!
GR : -- a+теперь удивительным+быть-PtPraes быть-Infer-s3
RU : -- Вот так удивительное дело!
GRT : 451
EN0 : Тоxorobu? anod'ide abi
GR0 : Ага быть+удивительным=PtPraes быть-Admir-3s
RU0 : А сейчас удивительный получается

NO : 452

EN : Sanikeḡua sanike, mod'i sanikei? adaxaxa.
GR : чайка=то чайка Pron1 чайка-1 быть-VNtemp=Comp
RU : Чайка-то чайка, похоже, это моя чайка.
GRT : 452
NB : NAct, а не Nr, так как Nr перед Comp был бы до - Praesприбавляется после axa - снято [-Pr3] более 1 раза
EN0 : Sanikeḡua sanike, mod'i sanikei? adaxaxa
GR0 : чайка=Emph чайка[-Pred-3s] я[-Gen] чайка-1 быть=NAct=Comp[-Pred-3s]
RU0 : Чайка-то чайка, моя чайка похоже будет

NO : 453

EN : Mii?ae teino? adua?
GR : что-Ess место+там=LatAdv сидеть-Praes-s3
RU : Почему она так сидит?
GRT : 453
EN0 : Mii?ae teino? adua?
GR0 : что=Ess место+там=DatAdv сидеть-Praes-3s
RU0 : Почему так сидит?

NO : 454

EN : ḡaxada naḡoda?, d'ata?
GR : нога-Pl-3 красным+быть-Praes-s3Pl тонкий-Pl
RU : Ноги у нее красные, тонкие.
GRT : 454
NB : - снято [Pr3]
EN0 : ḡaxada naḡoda?, d'ata?

GR0 : нога[-Pl]-3 красный-Pred-3ps тонкий-Pred-3ps

RU0 : Ноги красные, тонкие

NO : 455

EN : Удахане sorogaad'u no'ада.

GR : рука-Лос назад взять-Praes-03

RU : Руками обхватила себя назад.

GRT : 455

EN0 : Удауане sorogad'u no'ада

GR0 : рука-Лос назад взять-Praes-3o

RU0 : Руками назад обхватила

NO : 456

EN : Sedotegut'eo? d'ul'i? adua.

GR : взвешивать=NInstr-Gen подобно сидеть-Praes-s3

RU : Сидит как весы (= словно качаясь на чашах весов).

GRT : 456

EN0 : Sedotegut'eo? d'ul'i? adua

GR0 : взвешивать=NInstr[-Gen] подобно сидеть-Praes-3s

RU0 : Как весы сидит

NO : 457

EN : Абурида iroi.

GR : голова-3 поднять-PtPass

RU : Голова поднята.

GRT : 457

NB : - снято [-Pr3]

EN0 : Абурида iroj

GR0 : голова-3 поднять=PtPassPraet[-Pred-3s]

RU0 : Голова поднята

NO : 458

EN : Orotee enet'elaxas'i.

GR : прежде+быть-VAinf человек=Comp-Praet

RU : Прежде она была как человек.

GRT : 458

NB : ??? в словаре основа orote- - что это - снято [-Pr3]

EN0 : Orotee enet'elayas'i

GR0 : прежде+быть=VAinf человек=Comp-Pred-3s=Praet

RU0 : Прежде как человек была

NO : 459

EN : T'ijad'i toroe?ae kan'i pare? d'ul'i?.

GR : теперь такой-Ess пойти-Praes-s3 лабаз-Gen подобно

RU : Теперь стала такой, как лабаз.

GRT : 459

EN0 : T'ijad'i toroe?ae kan'i pare? d'ul'i?

GR0 : теперь такой=Ess пойти-Praes-3s лабаз[-Gen] подобно

RU0 : Теперь такой стала как лабаз

NO : 460

EN : Saamaku d'ul'i? kan'i.

GR : птица=Dim[-Gen] подобно пойти-Praes-s3

RU : Как птица стала.

GRT : 460

EN0 : Saamaku d'ul'i? kan'i

GR0 : птица=Dim[-Gen] подобно пойти-Praes-3s

RU0 : Как птица стала

NO : 461

EN : Noon'i? d'uroija.

GR : место+возле=LatAdv-1 говорить-Praes-s3

RU : Обращается ко мне.

GRT : 461

EN0 : Noon'i? d'uroija

GR0 : место+возле=DatAdv-1 говорить-Praes-3s

RU0 : Ко мне говорит

NO : 462

EN : Sede? kuunaad'u d'uroiba, enet'eo d'ul'i?, t'ijad'i teino? d'uroija:

GR : раньше=LatAdv как[=LatAdv] говорить-Interr-s3 человек-Gen подобно теперь место+там=LatAdv говорить-Praes-s3

RU : Как раньше говорила человеческим языком, так [и] теперь говорит:

GRT : 462

EN0 : Sede? kunaad'u d'uroiba, enet'eo d'ul'i?, t'ijad'i teino? d'uroija:

GR0 : раньше как говорить-Inter-3s человек[-Gen] подобно теперь место+та=DatAdv говорить-Praes-3s

RU0 : Раньше как говорила, как человек, теперь так говорит

NO : 463

EN : -- Solda, todo oɔnaad'u kuunaad'u? sooŋado?
GR : -- Солда тот=E1Adv вперед как[=LatAdv] смотреть-Praes-s2
RU : -- Солда, как ты давеча смотрел?
GRT : 463
EN0 : Solda, todo oɔnaad'u kuunaad'u? so[o]ŋado?
GR0 : Солда ну вперед как смотреть-Praes-2s
RU0 : Солда, давеча как глядел?

NO : 464
EN : Tia? sooɔiɔo?
GR : олень-P1 видеть-Praes-op2
RU : Оленей ты видишь?
GRT : 464
EN0 : Tia? sooɔiɔo?
GR0 : олень-[Acc]P1 видеть-Praes-2op
RU0 : Оленей видел?

NO : 465
EN : Sooɔiɔo, uka? tia?
GR : видеть-Praes-op2 много-P1 олень-P1
RU : Видишь, оленей много.
GRT : 465
NB : - снято [Pr3]
EN0 : Sooɔiɔo, uka? tia?
GR0 : видеть-Praes-2op много-Pred-3ps олень-P1
RU0 : Видел, много оленей

NO : 466
EN : Mod'i esen'i? tiat'i.
GR : Pron1 отец-Gen-1 олень-P1-Praet
RU : Это были олени моего отца.
GRT : 466
NB : - снято [Pr3]
EN0 : Mod'i esen'i? tiat'i
GR0 : я[-Gen] отец[-Gen]-1 олень-Pred-3ps=Praet
RU0 : Моего отца олени были

NO : 467
EN : Esei? kaiɔas'i, noodo teɔeɔas'i.
GR : отец-1 оставить-Praes-o[p]3-Praet место+возле=LatAdv-2 дать-Praes-op3-Praet

RU : Отец их оставил, тебе дал.
GRT : 467
EN0 : Esej? kaiḁaš'i, noodo teḁeḁaš'i
GR0 : отец-1 оставить-Pred-3[p]o=Praet место+возле=DatAdv-2 дать-3po=Praet
RU0 : Отец их оставил, тебе дал

NO : 468
EN : Tia? n'io? ten'ido?
GR : олень-Gen имя-Acc знать-Praes-s2
RU : Ты имя оленя знаешь?
GRT : 468
EN0 : Tia? n'io? ten'ido?
GR0 : олень-[Gen]P1 имя-P1 знать-Praes-2s
RU0 : Оленей имя знаешь?

NO : 469
EN : Kuunaad'u n'idedena? ten'ido?
GR : как[=LatAdv] назвать=Np-Praes-op1P1 знать-Praes-s2
RU : Знаешь, как мы их называем?
GRT : 469
EN0 : Kuunaad'u n'idedena? ten'ido?
GR0 : как назвать=Np-Praes-1porp знать-Praes-2s
RU0 : Как назвать их знаешь?

NO : 470
EN : Soodigo: kori?oraḁa suse?o.
GR : видеть-Praes-o2 хорей=Comp сопка
RU : Видишь: [вон] сопка, похожая на хорей.
GRT : 470
NB : - снято [-Pr3]
EN0 : Soodigo: kori?oraḁa suse?o
GR0 : видеть-Praes-2o хорей=Comp[-Pred-3s] сопка
RU0 : Видишь: как хорей сопка

NO : 471
EN : Kiḁuḁnoo mekoḁo oḁidado, suse?o n'i? tedutedo.
GR : утро=AdjLoc[=LatAdv] чум-E1 появиться=Np-Praes-s2 сопка[-Gen] место+на=LatAdv
подняться=Np-Praes-r2
RU : Утром выйдешь из чума, поднимешься на сопку.
GRT : 471

EN0 : Kidiḍnooʔ mekodo oḍidado, suseʔo nʔiʔ tedutedo
GR0 : утро место+возле=DatAdv чум-Abl появиться=Np-Praes-2s сопка[-Gen]
место+на=DatAdv подняться=Np-Praes-2r
RU0 : Утром из чума выйдешь, на сопку поднимайся

NO : 472

EN : Teduputo ŋuulʔiiʔ siḍarodo.
GR : подняться-VAcond-2 один=Lim-P1=LatAdv свистнуть-Impr2
RU : Когда поднимешься, свистни им один раз.
GRT : 472
NB : ??ŋulʔiiʔ - какой падеж
EN0 : Tedup&uto ŋuulʔiiʔ si<ḍarodo
GR0 : подняться-VAcond-2 один=LimitP1 свистнуть-Imv2o
RU0 : Когда поднимешься, один раз свистни

NO : 473

EN : Kuo piḡoone seiḡo sooḡa tʔukuʔ sooḍedeḍo, tʔuku buḍidada.
GR : который=Adj высота-Pro1 глаз-2 смотреть-Praes-s3 весь-Асс видеть=Np-Praes-op2 весь
шевелиться=Np-Praes-s3
RU : На сколько видит твой глаз, все [олений] будешь видеть, все зашевелится.
GRT : 473
EN0 : Kuo piḡoone seiḡo sooḡa tʔukuʔ sooḍedeḍo, tʔuku biḍadada
GR0 : Сколько высота-Pros глаз-2 смотреть=Np-Praes[-3r] весь видеть=Np-Praes-2op весь-P1
шевелиться=Np=NAct[-Pred-3s]
RU0 : На сколько глаз твой смотрит все будешь смотреть, все будет шевелиться

NO : 474

EN : Nʔia moḡaʔ, tiaʔ aḍaʔ.
GR : не лес-P1 олень-P1 быть=Np-Praes-s3P1
RU : Это будет не лес, а олени.
GRT : 474
NB : - снято [Pr3]
EN0 : Nʔia moḡaʔ, tiaʔ aḍaʔ
GR0 : Neg=NDV[-Pred-3s] лес[-Pred-3ps] олень-P1 быть=Np-Praes-3ps
RU0 : Не лес, олени будут

NO : 475

EN : Nenedo nʔieḍoʔ ireḍoʔ.
GR : совместность=LocAdv-2 не-Praes-s1 жить=Np-CN
RU : Я с тобой жить не буду.

GRT : 479
EN0 : S'io tiaðoda p&e, irea d'aboone pudo? tien'i?
GR0 : кто олень=Dest[-Acc]-3 просить-Praes-3s жить=NDV[-Gen] длина-Pros дать=Np[-Imv2s]
олень[-AccPl]-1
RU0 : Кто оленя просит, жизни на протяжении давай моих оленей

NO : 480
EN : ɲaa teðeða t'uku enet'eu? uumadu? d'e?one.
GR : бог дать-Praes-op3 весь человек-GenPl есть-VNipf-Gen-3Pl доля=LocAdv
RU : Бог дал их для пропитания всех людей.
GRT : 480
EN0 : ɲaa teðeða, t'uku enet'eo? uumadu? d'e?one
GR0 : небо дать-Praes-3op весь-Pl человек-[Gen]Pl есть=NDV[-Gen]-3Pl доля=LocAdv
RU0 : Бог дал их, всех людей для пропитания

NO : 481
EN : T'ijad'i n'idu? n'ia? tia?, keeðero?
GR : теперь имя-3Pl не олень-Pl дикий+олень-Pl
RU : Теперь [учти:] их название не олени, а дикие олени.
GRT : 481
NB : - снято [Pr3] более 1 раза
EN0 : T'ijad'i n'idu? n'ia? tia?, keeðero
GR0 : теперь имя-3Pl Neg=NDV[-Praes-3ps] олень[-Pred-3ps] дикий+олень[-Pred-3ps]
RU0 : Теперь имя их не олени, дикие

NO : 482
EN : T'ijad'i sira?ae kamekule?
GR : теперь зима-Ess готовиться=Inch-Praes-r3
RU : Теперь подступила зима.
GRT : 482
EN0 : T'ijad'i sira?ae kamekule?
GR0 : теперь зима=Ess готовиться=Incep-Praes[-3r]
RU0 : Теперь зима начинается

NO : 483
EN : Tod'i keeðeruðo d'aa taaane kan'icebe?
GR : Pron2 дикий+олень-Pl-2 земля[-Gen] всякое+место-ProI пойти-Imp-s3Pl
RU : Пусть твои дикие олени пойдут по всей земле.
GRT : 483
NB : FlexImv'a???

EN0 : Tod'i keedero do d'aada(a)ne kan'iebe?
GR0 : ты[-Gen] дикий-Pl=Dest земля[-Gen] вся+поверхность-Pros пойти-Imv3Pl
RU0 : Твои дикие по всей земле пусть пойдут

NO : 484

EN : Tuutae n'iedo d'od'ito?
GR : сосчитать-VAinf не-Praes-op2 мочь=Np-CN
RU : Ты не сможешь их сосчитать.
GRT : 484
EN0 : Tuutae n'iedo d'od'ito?
GR0 : один+из=VDN?=Caus-VAinf Neg-Praes-2op мочь=Np[-Conneg]
RU0 : Сосчитать их не успеешь

NO : 485

EN : Keedero? ruado? iret'eutedu?
GR : дикий+олень-Pl год-Lat жить=NInstr=VDN?=Np-Praes-op3Pl
RU : Диких оленей всегда будут использовать.
GRT : 485
EN0 : Keedero? ruado? iret'eutedu?
GR0 : дикий-Pl год-Dat жить=NInstr=VDN?=Np-Praes-3Pl
RU0 : Олени всегда пользоваться будут

NO : 486

EN : D'aa taaxane ruu? pirosoone enet'eo? n'ie? ire?
GR : земля[-Gen] всякое+место-Loc один высота=ConnRec-Pro1 человек-Pl не-Praes-s3Pl
жить-CN
RU : Люди не живут на всей земле одинаково.
GRT : 486
NB : ??ср. 348 // почему такой падеж руу?
EN0 : D'adaaxane ruu? pirosoone enet'eo? n'ie? ire?
GR0 : земля[-Gen] вся+поверхность-Loc один высота=Simil-Pros человек-Pl
Neg-Praes-3ps/[-3pr] жить[-Conneg]
RU0 : На всей земле одинаково люди не живут

NO : 487

EN : Kutoidu? tiarego tonea?, kutoidu? opt'ikoone irede tonea?
GR : некоторый-3Pl богатый иметься-Praes-s3Pl некоторый-3Pl плохой-Pro1 жить-PtPraes
иметься-Praes-s3Pl
RU : Какие-то есть богатые, какие-то бедные.
GRT : 487

EN0 : Kutoiḍu? tiarego tonea?, kutoiḍu? opt'ikoone irede tonea?

GR0 : некоторый-3р богатый иметься-Praes-3ps некоторый-3 плохой-Pros жить=PtPraes
иметься-Praes-3ps

RU0 : Некоторые богатые есть, некоторые плохо живущие есть

NO : 488

EN : Keretu? tiedu? tonea?.

GR : сам-3P1 олень-P1-3P1 иметься-Praes-s3P1

RU : У них есть свои олени.

GRT : 488

EN0 : Keretu? tiedu? tonea?

GR0 : сам[-Gen]-3P1 олень-P1-3P1 иметься-Praes-3ps

RU0 : Своих оленей имеют

NO : 489

EN : T'ike tia? d'ogode? -- padore?, logedede?, siroi?, tod'i tiedo ḡuul'io odiedu?.

GR : тот олень-P1 отделить-PtPraes-P1 -- пестрый-P1 чернеть-PtPraes-P1 белый-P1 Pron2
олень-P1-2 один=Lim вид-3P1

RU : Те олени другие -- пестрые, черные, белые, [а] твои олени одного вида.

GRT : 489

NB : - снято [Pr3] более 1 раза

EN0 : T'ike tia? d'ogode?- padore?, logedede?' siroj?, tod'i tiedi ḡuul'io odiedu?

GR0 : то олень-P1 отделить=PtPraes-Pred-3ps пестрый-Pred-3ps чернеть=PtPraes-Pred-3s
белый-Pred-3s ты[-Gen] олень-DestP1 один=Limit видимым+быть=NDV[-Pred-3ps]

RU0 : Те олени другие- пестрые, черные, белые, твои олени одного вида

NO : 490

EN : Tiedo kan'ieebe?.

GR : олень-P1-2 пойти-Imp-s3P1

RU : Пусть пойдут олени.

GRT : 490

NB : ??? почему DestSg - ср. предыдущую запись,492

EN0 : Tiedo kan'ieebe?

GR0 : олень-P1-Dest пойти-Imv3p

RU0 : Олени пусть пойдут

NO : 491

EN : Kajada oḍibu? siḍaroguedo, too dubone orodede tia oḍida, puado? s'ito kaḍotaguda?,
kaḍotaguda?.

GR : солнце-Gen-3 показаться-VAcond свистнуть-ImpFut-op2 тот=Adj протяженность=LocAdv

впереди+быть-PtPraes олень показаться=Np-Praes-s3 год-Lat PronAcc-2
обсыпать=Dur=Np-Praes-s3P1 обсыпать=Dur=Np-Praes-s3P1

RU : Когда поднимется солнце, свистни их, тут же покажется первый олень, все время будут сыпаться, сыпаться к тебе.

GRT : 491

EN0 : Kajada odibu? si<daroguedo, toodubone orodede tia odida, puado? s'ito kadotaguda?, kadotaguda?

GR0 : солнце-Gen-3 показаться-VAcond свистнуть=Emph-Imv2o то протяженность=LocAdv
впереди+быть=PtPraes олень показаться=Np-Praes-3s год-Dat PronPersAcc-3
крошить=Dur=Np-Praes-3ps крошить=Dur=Np-Praes-3ps

RU0 : Солнце когда поднимется, свистни их, тогда же первый олень покажется, все к тебе сыпаться будут, сыпаться будут

NO : 492

EN : Tiedo tuuna t'uku? n'iedo ne?ido?, otudnoo tobunedu? bas'idu? d'iguda?, magodode enet'eo? kairasiidu? adedu?, ido bigode?.

GR : олень-[Acc]P1-2 может+быть весь-Acc не-Praes-op2 держать=Np-CN осень=AdjLoc
прийти-VAcondFut-3P1 половина-3P1 не+иметься=Np-Praes-s3P1 бедным+быть-PtPraes
человек-Gen остаться=Fact-PtPraet-3P1 быть-PtPraes-3P1 не-Imp2 жалеть-CN

RU : Может быть, всех оленей ты не удержишь, когда они придут осенью, половины их не будет, они будут оставлены у бедных людей, ты их не жалея.

GRT : 492

EN0 : Tiedo tuuna t'uku? n'iedo ne?ido?, otudnoo tobunedu? bašidu? d'iguda?, magodode enet'eo? kairasiidu? adedu?/-adu? ,ido bigode&?

GR0 : олень[-P1]-Dest еще весь-[Acc]P1 Neg-Praes-2op держать=Np[-Conneg] осень[-Gen]
место+возле=DatAdv прийти-VAcondFut-3P1 половина-3P1 не+быть=Np-Praes-3ps
бедным+быть=PtPraes человек-P1 остаться=Conv=PtPraet-3P1 быть=Np-Praes-3pop/-3po Neg-Imv2o
жалеть[-Conneg]

RU0 : Оленей может быть всех не будешь удержать, осенью если придут половина не будет, бедные люди оставленные будут не жалея

NO : 493

EN : Nenedo ireidod'i, kuunaad'uxorii? n'ico d'od'iso?.

GR : совместность=LocAdv-2 жить-Irr-s1-Praet как=Emph-P1-LatAdv не-Praes-o1 мочь-CN

RU : Я бы жила с тобой, [но] никак не могу.

GRT : 493

EN0 : Nenedo ireidod'i, kuunaad'uʔorii? n'ico d'od'iso?

GR0 : место+вместе=LocAdv-2 жить-Irr-1s-Praet как='ДАЖЕ'P1 Neg-Praes-1o мочь[-Conneg]

RU0 : С тобой я бы жил, никак не могу

NO : 494

EN : Kuroerio abu? uɔo? d'adudaɔo?, nu? ruaxane kain'i? puado? tenedai?.

GR : какой=Lim быть-VAcond хоть ходить=Np-Praes-s1 один год-Loc товарищ-[Acc]P1-1[Du]
год-Lat знать=Np-Praes-s/o1Du

RU : Как бы то ни было, буду приходить, раз в году друг с другом всегда будем встречаться.

GRT : 494

EN0 : Kuroerio abu? uɔo? d'adudaɔo? nu? ruaxane kain'i? puado? tenedaj?

GR0 : какой=Emph быть-VAcond тоже ходить=Np-Praes-1s один год-Loc товарищ[-AccP1]-1Du
год-Dat знать=Np-Praes-1dr

RU0 : Как-нибудь будет приходить буду, раз в году друг друга все знать будем

NO : 495

EN : Odeoxodo tod'i aduado d'ube biɔo kod'ene.

GR : поэтому-2 Pron2 сидеть-Praes-s2 растаять=AdjDV вода-Gen место+около=LocAdv

RU : Потому что ты сидишь около талой воды.

GRT : 495

EN0 : Odeoxodo tod'i aduado d'ube biɔo kod'ene

GR0 : поэтому-2 ты сидеть-Praes-2s таять=AdjDVRes вода[-Gen] место+около=LocAdv

RU0 : Потому что ты сидишь около талой воды

NO : 496

EN : Tod'i ud'edido, sanike? leɔa??

GR : Pron2 слышать-Praes-s2 чайка-P1 кричать-Praes-s3P1

RU : Ты слышишь, чайки кричат?

GRT : 496

EN0 : Tod'i ud'edido, sanike leɔa??

GR0 : ты слушать-Praes-2s чайка-P1 кричать-Praes-3ps

RU0 : Ты слышишь, чайки кричат?

NO : 497

EN : Mod'i kaino.

GR : Pron1 товарищ-P1-1

RU : Это мои товарищи.

GRT : 497

EN0 : Mod'i kaino

GR0 : я[-Gen] товарищ-P1-1

RU0 : Мои товарищи

NO : 498

EN : Kaabe kare? kobuna?, kaabe sia? kobuna?, puado? leɔa?.

GR : умереть=AdjDV рыба-Pl найти-VAcond-1Pl умереть=AdjDV нерпа-Pl найти-VAcond-1Pl
год-Lat кричать-Praes-s3Pl

RU : Если нашли дохлую рыбу, если нашли дохлую нерпу, всегда кричат.

GRT : 498

EN0 : Kaabe kare? kubuna? kaabe sia? kubuna? puado? leuqa?

GR0 : умереть=AdjDVRes рыба-[Acc]Pl найти-VAcond-1Pl умереть=AdjDVRes нерпа-[Acc]Pl
найти-VAcond-1Pl год-Dat кричать-Praes-3ps

RU0 : Дохлую рыбу если нашли, дохлую нерпу если нашли всегда кричат

NO : 499

EN : Mod'i mekonedo leubuno n'ie soudo? nenedo.

GR : Pron1 чум-Loc-2 кричать-VAcond-1 не-Praes-s3 хорошим+быть=Np-CN
совместность=LocAdv-2

RU : Если я у тебя в чуме буду кричать, тебе не понравится.

GRT : 499

EN0 : Mod'i mekonedo leubuno n'ie soudo? nenedo

GR0 : я чум-Loc-2 кричать-VAcond-1op Neg-Praes-3s хорошим+быть=Np[-Conneg]
место+вместе=LocAdv-2

RU0 : Я в чуме если кричать буду, не понравится тебе

NO : 500

EN : Mekodo t'uuxui?, mekodo t'uudaдо? nenedo.

GR : чум-Lat-2 войти-Hort-s1Du чум-Lat-2 войти=Np-Praes-s1 совместность=LocAdv-2

RU : Зайдем-ка в чум, я зайду в чум с тобой.

GRT : 500

EN0 : Mekodo t'uuxuj?, mekodo t'uudaдо? nenedo

GR0 : чум=Dat-2 войти-Hort=1dr чум=Dat-2 войти=Np-Praes-1s место+вместе=LocAdv-2

RU0 : В чум зайдем-ка, в чум зайду с тобой.

NO : 501

EN : Uudado -- mod'i nenedo uudaдо?.

GR : есть=Np-Praes-s2 -- Pron1 совместность=LocAdv-2 есть=Np-Praes-s1

RU : Есть будешь -- я с тобой поем.

GRT : 501

EN0 : Uudado- mod'i nenedo uudaдо?

GR0 : есть=Np-Praes-2s я место+вместе=LocAdv-2 есть=Np-Praes-1s

RU0 : Есть будешь-я с тобой есть буду

NO : 502

EN : T'uuxaxa? mekodi?.

GR : войти-Praes-s3Du чум-Lat-3Du
RU : Вошли в чум.
GRT : 502
EN0 : Т'уаха? mekodi?
GR0 : войти-Praes-3ds чум=Dat-3Du
RU0 : Вошли в чум

NO : 503

EN : Sanike kuunone aduobi, too? adeḍo?
GR : чайка место+где=LocAdv сидеть=Habit-Praes-s3 туда сесть-Praes-r3
RU : Чайка села туда, где сидела раньше.
GRT : 503
EN0 : Sanike kuunone aduobi, too? adeḍo?
GR0 : чайка место+где[-Gen] место+возле=LocAdv сидеть=Habit-Praes-3s то=DatAdv
сесть-Praes[-3r]
RU0 : Чайка где сидела, туда села

NO : 504

EN : Enet'eo d'ul'i? n'ie adu?, ḡaxuuta n'ine nooḍeraḡa.
GR : человек-Gen подобно не-Praes-s3 сидеть-CN нога-GenDu-3 место+на=LocAdv
стоять-PtPraes=Comp
RU : Не сидит как человек, [a] будто стоит на двух ногах.
GRT : 504
NB : ???-[-Gen]Du vs. -Du[-Gen]; суффикс Du не в той же позиции, что Sg и Pl, и это с/o
суффикс - его употребление необязательно? - снято [-Pr3]
EN0 : Enet'eo d'ul'i? n'ie adu?, ḡaxuuta n'ine nooḍeraḡa
GR0 : человек[-Gen] подобно Neg-Praes-3s сидеть[-Conneg] нога-[-Gen]Du-3 место+на=LocAdv
стоять=PtPraes=Comp[-Pred-3s]
RU0 : Как человек не сидит, на двух ногах как стоящий

NO : 505

EN : -- Ud'аḍoro pire?, -- sanike d'uroiḡa, puḡarioda tukuilotia.
GR : -- мясо-Dest-2 сварить-Imps2 -- чайка говорить-Praes-s3 нос=Lim-Acc-3 клевать-Praes-s3
RU : -- Свари мясо, -- говорит чайка, [сама] только носом клюет.
GRT : 505
EN0 : Ud'аḍoro pire?- sanike d'uroiḡa, puḡarioda tukuilotia
GR0 : мясо-Dest[-Acc]-2 варить[-Imv2s] чайка говорить-Praes-3s нос=Limit[-Acc]-3
клевать-Praes-3s
RU0 : Еду сварил- чайка говорит, носом только клюет

NO : 506

EN : Solda idida idia, ud'eda pireka.

GR : Солда котел-Асс-3 повесить-Praes-s3 мясо-[Асс]P1-3 сварить=Ingr-Praes-s3

RU : Солда повесил котел, стал варить мясо.

GRT : 506

EN0 : Solda idida idia, ud'eda p&ireka

GR0 : Солда котел[-Асс]-3 повесить-Praes-3s мясо-[Асс]P1-3 варить=Inch-Praes-3s

RU0 : Солда котел повесил, еду стал варить

NO : 507

EN : Уикаха? гиуконе.

GR : есть=Ingr-Praes-s3Du один-Loc

RU : Стали вместе есть.

GRT : 507

EN0 : Уикаха? гиуконе

GR0 : есть=Inch-Praes-3ds один-Loc

RU0 : Стали есть вместе

NO : 508

EN : Ууаха?.

GR : есть-Praes-s3Du

RU : Едят.

GRT : 508

EN0 : Ууаха?

GR0 : есть-Praes-3ds

RU0 : Поели

NO : 509

EN : Sanike d'uroija:

GR : чайка говорить-Praes-s3

RU : Чайка говорит:

GRT : 509

EN0 : Sanike d'uroija:

GR0 : чайка говорить-Praes-3s

RU0 : Чайка говорит:

NO : 510

EN : -- Mod'i miiguai? d'ee.

GR : -- Pron1 что=то-1 болеть-Praes-s3

RU : -- Мне что-то больно.

GRT : 510
EN0 : Mod'i miiguaj? d'ee
GR0 : я[-Gen] что=Emph-1 болеть-Praes-3s
RU0 : Что-то у меня болит

NO : 511

EN : T'ijad'i lokotii? pido? kane?, idido pidodado? pido? kane?
GR : сейчас ненадолго место+снаружи-Lat пойти-Imps2 котел-Gen-2 сварить=Np-VNtemp-Lat место+снаружи-Lat пойти-Imps2

RU : Выйди сейчас ненадолго на улицу, пока котел варится, выйди на улицу.

GRT : 511

EN0 : T'ijad'i lokotii? pido? kane?, idido pidodado? pido? kane?
GR0 : теперь недалеко=LimitP1 место+снаружи-Dat пойти[-Imv2s] котел-Dat сварить=Np=NAct-Dat место+снаружи-Dat пойти[-Imv2s]

RU0 : Теперь на время наружу выйди, котла на время варки наружу выйди

NO : 512

EN : Teinodo adu?, mod'i leokot'udo?
GR : место+там=ElAdv сидеть-Imps2 Pron1 крикнуть-Debit-s1

RU : Посиди там, я кликну тебя.

GRT : 512

EN0 : Teinodo adu?, mod'i leokot'udo?
GR0 : место+там=AblAdv сидеть[-Imv2s] я кричать=Inch=Debit-1S

RU0 : Там посиди, я кликну тебя

NO : 513

EN : -- Ee?, kanexudo?
GR : -- да пойти-Nort-s1
RU : -- Ладно, выйду-ка я.

GRT : 513

EN0 : Ee?, kanexudo?
GR0 : да пойти-Nort-1s
RU0 : Ладно, выйду-ка я

NO : 514

EN : Solda pido? kan'i, suse?o n'i? adeдо?
GR : Солда место+снаружи-Lat пойти-Praes-s3 сопка[-Gen] место+на=LatAdv сесть-Praes-r3
RU : Солда вышел наружу, сел на кочку.

GRT : 514

EN0 : Solda pido? kan'i, suse?o n'i? adeдо?

GR0 : Солда место+снаружи-Dat пойти-Praes-3s сопка[-Gen] место+на=DatAdv сесть-Praes-1r
RU0 : Солда наружу вышел, на сопку сел

NO : 515

EN : Sanike n'itoda nauoneda leupa mekone.

GR : чайка Pron3-3 слово-Pro1-3 кричать-Praes-s3 чум-Loc

RU : Чайка кричит в чуме на своем языке.

GRT : 515

EN0 : Sanike n'itoda nauoneda leupa mekone

GR0 : чайка Pron3Pers[-Gen]-3 слово-Pro3-3 кричать-Praes-3s чум-Loc

RU0 : Чайка своим языком кричит в чуме

NO : 516

EN : Kudaха? n'iedo? adu?, ud'ediдо? -- sanike leoka:

GR : даль=LatAdv не-Praes-s1 сидеть-CN слышать-Praes-s1 -- чайка крикнуть-Praes-s3

RU : Недолго сижу, слышу -- чайка крикнула:

GRT : 516

EN0 : Kudaха? n'iedo? adu?, ud'ediдо?- sanike leoka:

GR0 : долго Neg-Praes-3s сидеть[-Conneg] слушать-Praes-3s чайка кричать=Inch-Praes

RU0 : Долго не сидел, слышит- чайка закричала

NO : 517

EN : -- Tolaad'u tu?!

GR : -- Сюда прийти-Imps2

RU : -- Иди сюда!

GRT : 517

EN0 : Tolaad'u tu?

GR0 : Сюда идти[-Imv2s]

RU0 : Сюда иди

NO : 518

EN : Solda mekoda t'uua, n'iada neetiда.

GR : Солда чум-Lat-3 войти-Praes-s3 дверь-Асс-3 приоткрыть-Praes-o3

RU : Солда вошел в чум, отворил дверь.

GRT : 518

EN0 : Solda mekoda t'uua, n'iada neetiда

GR0 : Солда чум=Dat-3 войти-Praes-3s дверь[-Асс]-3 приоткрыть-Praes-3o

RU0 : Солда в чум вошел, дверь отворил

NO : 519

EN : Sanike kuunone aduba, teinone adua.

GR : чайка место+где=LocAdv сидеть-Interг-s3 место+там=LocAdv сидеть-Praes-s3

RU : Чайка где сидела, там [и] сидит.

GRT : 519

EN0 : Sanike kuunone aduba, teinone adua

GR0 : чайка место+где[-Gen] место+возле=LocAdv сидеть-Inter-3s место+там=LocAdv сидеть-Praes-3s

RU0 : Чайка как сидела, так и сидит

NO : 520

EN : Solda ten'itupa:

GR : Солда ум=VDN?=Frequ-Praes-s3

RU : Солда думает:

GRT : 520

EN0 : Solda ten'itupa:

GR0 : Солда ум=VDN?=Frequ-Praes-3s

RU0 : Солда думает:

NO : 521

EN : -- Mod'i ba?aii? mii?ae uхodabiδu??

GR : -- Pron1 место=PraetN-1 что=Ess менять-Infer-о3P1

RU : -- Почему изменили место, где я сидел?

GRT : 521

EN0 : Mod'i ba?aii? mii?ae uхodabiδu?

GR0 : я[-Gen] место-PraetN-1 что=Ess менять-Admir-3ро

RU0 : Мое место почему меняли

NO : 522

EN : Paeda lexatai, riga?ada rumi.

GR : постель-3 расстелить-PtPass подушка-3 положить-PtPass

RU : Постель постелена, подушка положена.

GRT : 522

EN0 : Paeda leуataj, riga?ada rumi

GR0 : постель-3 пах=VDN?=Caus=PtPassPraet подушка-3 положить=PtPassPraet

RU0 : Постель постелена, подушка положена

NO : 523

EN : Enet'ed'udi? kuroii? aa.

GR : человек=Carit кокуль-1 быть-Praes-s3

RU : [На постели] без человека (= пустой) кокуль.

GRT : 523
EN0 : Enet'ed'uđi? kuroii? a
GR0 : человек=Carit кокуль-1 быть-Praes-3s
RU0 : Без человека кокуль есть

NO : 524
EN : Sanike d'uroiņa:
GR : чайка говорить-Praes-s3
RU : Чайка говорит:
GRT : 524
EN0 : Sanike d'uroiņa:
GR0 : чайка говорить-Praes-3s
RU0 : Чайка говорит:

NO : 525
EN : -- Тоо s'ii? ote?, mod'i kanedađo?.
GR : -- ну PronAcc-1 ждaть-Imps2 Pron1 пойти=Np-Praes-s1
RU : -- Ну, жди меня (= до свидания), я пойду.
GRT : 525
EN0 : Тоо s'ii? ote?, mod'i kanedađo?. (Noon'i? iđo tu?)
GR0 : так PronPersAcc-1 ждaть[-Imv2s] я пойти=Np-Praes-1s (место+возле=DatAdv-1 Neg-Imv2o) прийти[-Conneg])
RU0 : Меня жди(прощай), я пойду. (Ко мне не ходи)

NO : 526
EN : Noon'i? iđo tu?, s'ii? iđo d'ađegu?.
GR : место+возле=LatAdv-1 не-Imp2 прийти-CN PronAcc-1 не-Imp2 сопровождать-CN
RU : Не ходи ко мне, не провожай меня.
GRT : 526
EN0 : S'ii? iđo d'ađegu.
GR0 : PronPersAcc-1 Neg-Imv2o идти=Dur[-Conneg]
RU0 : Меня не провожай

NO : 527
EN : Mekonedo kai?.
GR : чум-Лос-2 остаться-Imps2
RU : Оставайся в чуме.
GRT : 527
EN0 : Mekonedo kai?
GR0 : чум-Лос-2 оставаться[-Imv2s]

RU0 : В чуме оставайся

NO : 528

EN : Kuunaad'u irebado, teino? ire?.

GR : как[=LatAdv] жить-Interr-s2 место+там=LatAdv жить-Imps2

RU : Как жил, так [и] живи.

GRT : 528

NB : Interr чаще употребляется в придаточн., присоединенных при помощи союзов, омонимичных вопросительным местоим.

EN0 : Kuunaad'u irebado, teino? ire?

GR0 : как жить-Inter-2s место+там=DatAdv жить[-Imv2s]

RU0 : Как жил, так живи

NO : 529

EN : Kuunaad'u tia? nuudague abado, adaðaro?

GR : как[=LatAdv] олень-Pl один=VDNm=Fact=Dur-VAinf быть-Interr-s2 понять-Praes-o2

RU : Ты понял, как оленей собирать?

GRT : 529

EN0 : Kuunad'u tia? nuudague abado, adaðaro?

GR0 : как олень-[Acc]Pl один=VDNm=Caus=Dur-VAinf быть-Inter-2s понять-Praes-2o

RU0 : Как оленей собирать был ты, понял?

NO : 530

EN : Tia? ud'a ido uuro? -- kuaga ud'a uuro?, sia ud'a uuro?, tuuna d'ogode ud'a uuro?.

GR : олень-Gen мясо не-Imp2 есть-CN белуха[-Gen] мясо есть-Imps2 нерпа[-Gen] мясо есть-Imps2 еще/может+быть отделить-PtPraes мясо есть-Imps2

RU : Не ешь оленье мясо -- ешь мясо белухи, ешь мясо нерпы, ешь еще (может быть) другую еду.

GRT : 530

EN0 : Tia? ud'a ido uuro?, kuaga ud'a uuro?, sia ud'a uuro?, tuuna d'ogode ud'a uuro?

GR0 : олень-[Gen]Pl мясо Neg-Imv2 есть[-Conneg] белуга[-Gen] мясо есть[-Imv2s] нерпа[-Gen] мясо есть[-Imv2s] еще отделить=PtPraes мясо есть[-Imv2s]

RU0 : Оленей мяса не ешь, белужье мясо ешь, нерпичье мясо ешь, еще другую еду ешь

NO : 531

EN : Tuaxane lebutule?, n'iada neeti, kan'i.

GR : крыло-Лос махать=Frequ=Inch-Praes-r3 дверь-Acc-3 приоткрыть-Praes-s3 пойти-Praes-s3

RU : Замахала крыльями, отворила дверь, ушла.

GRT : 531

EN0 : T'uaxane lebutule?, n'iada neeti, kan'i

GR0 : крыло-Лос махать=Freq=Incep-Praes[-3r] дверь[-Acc]-3 приоткрыть-Praes-3s
пойти-Praes-3s

RU0 : Крылом замахала, дверь отворила, ушла

NO : 532

EN : Мекодо ud'edi, kaneunuda, leуа:

GR : чум-El слышать-Praes-s3 пойти-Aud-3 кричать-Praes-s3

RU : [Солда] слышит из чума, как она полетела [и] кричит:

GRT : 532

EN0 : Мекодо ud'edi, kaneunuda, leуа:

GR0 : чум=Abl слушать-Praes-3s пойти-Aud-3 кричать-Praes-3s

RU0 : Из чума слышит, пошла, кричит:

NO : 533

EN : -- Кла, kla!

GR : -- кла кла

RU : -- Кла, кла!

GRT : 533

EN0 : Кла, kla

GR0 : <Подражание крику чаек>

RU0 : <Подражание крику чаек>

NO : 534

EN : Suguserimunuda.

GR : слышимость=VDNCarit-Aud-3

RU : Ее перестало быть слышно.

GRT : 534

EN0 : Suguserimunuda

GR0 : слышимость=Carit=VDNm-Aud-3

RU0 : Слышно, скрылась

NO : 535

EN : Piinoʔae kan'i.

GR : ночь=AdjLoc-Ess пойти-Praes-s3

RU : Ночь настала.

GRT : 535

EN0 : Piinoʔae kan'i

GR0 : ночь[-Gen] место+возле=Ess пойти-Praes-3s

RU0 : Ночь настала

NO : 536

EN : Solda uуа.

GR : Солда естъ-Praes-s3

RU : Солда ест.

GRT : 536

EN0 : Solda uуа

GR0 : Солда естъ-Praes-3s

RU0 : Солда поел

NO : 537

EN : Ва?агаахада кудеђо?.

GR : место=Nloci-Lat-3 спать+лечь-Praes-r3

RU : Лег на свое место спать.

GRT : 537

EN0 : Ва?агаахада кудеђо?

GR0 : место=LocHab=Dat-3 спать+лечь-Praes[-3r]

RU0 : На свое место ложится

NO : 538

EN : Рееђа, pageda d'ika.

GR : бакари[-AccPl]-3 парка-Acc-3 снять-Praes-s3

RU : Снял бакари, парку.

GRT : 538

EN0 : Рееђа, pagida d'ika

GR0 : бакари[-AccPl]-3 парка[-Acc]-3 развязать-Praes-3s

RU0 : Бакари, парку снял

NO : 539

EN : Pages'уди? kuroida sud'e? pokore?.

GR : одежда=Carit кокуль-Gen-3 место+внутри=LatAdv скрыться-Praes-r3

RU : Гольшом залез в кокуль.

GRT : 539

EN0 : Pages'уди? kuroida sud'e? pokore?

GR0 : парка=Carit кокуль[-Gen]-3 место+внутри=DatAdv скрыться-Praes[-3r]

RU0 : Гольый в кокуль залез

NO : 540

EN : Вадотia.

GR : лежать-Praes-s3

RU : Лежит.

GRT : 540
EN0 : Βαδотia
GR0 : лежащим+быть-Praes-3s
RU0 : Лежит

NO : 541
EN : Μαхada ποодо miigua s'ita sekora.
GR : спина-Gen-3 место+возле=ElAdv что=то PronAcc-3 укусить-Praes-s3
RU : Со спины что-то его укусило.
GRT : 541
EN0 : Μαγada ποодо miigua s'ita sekora
GR0 : спина[-Gen]-3 место+возле=AblAdv что=Emph PronPersAcc-3 укусить-Praes-3s
RU0 : Со спины что-то его укусило

NO : 542
EN : D'ikari adudo, miido.
GR : то+ли вошь-Pr2 что-Pr2
RU : То ли вошь, то ли что.
GRT : 542
EN0 : D'ikari adudo, miido
GR0 : то+ли вошь-Pred-2s что-Pred-2s
RU0 : То ли вошь, то ли что

NO : 543
EN : Κοδοτοε ρεεδα.
GR : коготь=VDN?=Np-VAinf начать-Praes-o3
RU : Начал чесаться.
GRT : 543
EN0 : Κοδοτοε ρεεδα
GR0 : коготь=VDN?=Np-VAinf начать-Praes-3o
RU0 : Чесаться начал

NO : 544
EN : Μαхada ποο? ιδαδα πα?α.
GR : спина-Gen-3 место+возле=LatAdv рука-Acc-3 сунуть-Praes-s3
RU : Сунул руку за спину.
GRT : 544
EN0 : Μαхada ποο? ιδαδα πα?α
GR0 : спина[-Gen]-3 место+возле=DatAdv рука[-Acc]-3 толкнуть-Praes-3s
RU0 : За спину руку сунул

NO : 545

EN : Mii? vadotia?

GR : что лежать-Praes-s3

RU : Что [там] лежит?

GRT : 545

EN0 : Mii? vadotia?

GR0 : что лежащим+быть-Praes-3s

RU0 : Что лежит?

NO : 546

EN : Uдахане koduδαδα -- mona d'ul'i? monedeja.

GR : рука-Лос пробовать-Praes-ο3 -- яйцо[-Gen] подобно круглым+быть-Praes-s3

RU : Пробует рукой - круглое, как яйцо.

GRT : 546

EN0 : Uдахане koduδαδα- mona d'ul'i? monedeja

GR0 : рука-Лос осматривать-Praes3ο яйцо[-Gen] подобно круглым+быть-Praes-3s

RU0 : Рукой пощупал- вроде яйцо круглеет

NO : 547

EN : Kodataδα, kodataδα (Kодateraδα, kodateraδα).

GR : трогать-Praes-ο3 трогать-Praes-ο3 (щупать-Praes-ο3 щупать-Praes-ο3)

RU : Трогает его, трогает (щупает его, щупает).

GRT : 547

EN0 : (Kодateraδα...) kodataδα, kodataδα

GR0 : (щупать-Praes-3ο) трогать-Praes-3ο трогать-Praes-3ο

RU0 : Щупал, щупал

NO : 548

EN : -- Seixogubo!

GR : -- увидеть-Nort-ο1

RU : -- Посмотрю-ка!

GRT : 548

EN0 : Seixogubo!

GR0 : заметить-Nort-1ο

RU0 : Посмотрю-ка!

NO : 549

EN : T'ijuu? koodo? kobue? (kobuedo?).

GR : тот>Select сторона-Lat повернуться-Praes-г3 (повернуться-Praes-г3)

RU : Перевернулся на другой бок.
GRT : 549
NB : cf. 617 915
EN0 : T'ijuu? koodo? kobue? (кобуедо?)
GR0 : тот+из+двух бок-Dat повернуться-Praes[-3r] (коготь=VDN?-Praes-3s)
RU0 : В ту сторону повернулся

NO : 550
EN : S'ide ubaxane koduokaada.
GR : два рука-Лос пробовать=Ingr-Praes-03
RU : Стал щупать двумя руками.
GRT : 550
EN0 : S'ide ubaxane koduokaada
GR0 : два рука-Лос осматривать=Inch-Praes-3o
RU0 : Двумя руками щупать стал

NO : 551
EN : Ekehuato mona.
GR : этот=то=возможно яйцо
RU : Это таки яйцо.
GRT : 551
NB : cf.331 - снято [-Pr3]
EN0 : Ekehuato mona
GR0 : это=Emph-GenP1-2 яйцо[-Pred-3s]
RU0 : Яйцо-то яйцо

NO : 552
EN : -- Kuunaad'u mona tua?
GR : -- как[=LatAdv] яйцо прийти-Praes-s3
RU : -- Как появилось яйцо?
GRT : 552
EN0 : Kuunaad'u mona tua?
GR0 : как яйцо прийти-Praes-3s
RU0 : Как яйцо нашла(снесла)?//Откуда яйцо взялось?

NO : 553
EN : Kuunaad'u mona noon'i? teba?
GR : как[=LatAdv] яйцо[-Acc] место+возле=LatAdv-1 принести-Praes-s3
RU : Как она мне яйцо принесла?
GRT : 553

EN0 : Куунаад'у мона non'i? теда?
GR0 : как яйцо[-Асс] место+возле=DatAdv-1 принести-Praes-3s
RU0 : Как яйцо мне принесла?

NO : 554

EN : Одеохода леуџас'и.
GR : поэтому-3 кричать-Praes-s3-Praet
RU : Потому и кричала.
GRT : 554
EN0 : Одеохода леуџас'и
GR0 : поэтому-3 кричать-Praes-3s-Praet
RU0 : Потому кричала

NO : 555

EN : Теино? кудео? удахане не?ие.
GR : место+там=LatAdv спать+лечь-Praes-r1 рука-Лос держать-VAinf
RU : Так уснул, придерживая [яйцо] рукой.
GRT : 555
EN0 : Теино? кудео? удахане не?ие
GR0 : место+там=DatAdv спать+лечь-Praes-1r рука-Лос держать-VAinf
RU0 : Так уснул рукой держа

NO : 556

EN : Куо dubохуане татиадо?
GR : который=Adj протяженность=то=LocAdv проснуться-Praes-s1
RU : Через какое-то время проснулся.
GRT : 556
EN0 : Куодубохуане татиадо?
GR0 : сколько протяженность=Emph=LocAdv проснуться-Praes-1s
RU0 : Через некоторое время проснулся

NO : 557

EN : -- Оу?, џуул'и? еросумадо?, пухабю?
GR : -- ох один=Lim-P1=LatAdv нагреться-Praes-s1 вспотеть-Infer-r1
RU : -- Ох, мне очень жарко, я вспотел.
GRT : 557
EN0 : Оу?, џуул'и? еросумадо?, пухабю?
GR0 : ох один=LimitP1 нагреться-Praes-1s вспотеть-Admir-1r
RU0 : Ох, очень жарко мне, вспотел

NO : 558

EN : Eke miiro kanede enet'e? badotia kod'ekunen'i?'

GR : этот что-Gen пойти-PtPraes человек лежать-Praes-s3 место+около=Dim=LocAdv-1

RU : Что это за человек лежит возле меня?

GRT : 558

EN0 : Eke miiro kanede enet'e? badotia kod'ekunen'i?'

GR0 : это что[-Gen] пойти=PtPraes человек лежащим+быть-Praes-3s место+около=Dim=LocAdv-1

RU0 : Это что такое человек лежит возле меня

NO : 559

EN : Uдахане kodu dokabo, s'ud'oxoda udai? teba.

GR : рука-Loc пробовать=Ingr-Praes-o1 грудь-Lat-3 рука-1 наткнуться-Praes-s3

RU : Стал щупать рукой, рука на грудь наткнулась.

GRT : 559

EN0 : Uдахане kodu dokabo, šud'oxoda udaj? teba

GR0 : рука=Loc осматривать=Inch-Praes-1o грудь-Dat-3 рука-1 попасть-Praes-3s

RU0 : Рукой щупать стал, на грудь рука наткнулась

NO : 560

EN : -- Eke ne abi!

GR : -- этот женщина быть-Infer-s3

RU : -- Оказывается, это женщина!

GRT : 560

EN0 : Eke ne abi

GR0 : это женщина быть-Admir-3s

RU0 : Это женщина, оказывается

NO : 561

EN : S'ud'ода rid'e.

GR : грудь-3 высокий

RU : Грудь у нее высокая.

GRT : 561

NB : - снято [-Pr3]

EN0 : šud'ода rid'e

GR0 : грудь-3 высокий[-Pred-3s]

RU0 : Грудь ее высокая

NO : 562

EN : N'ieo mod'edado?.

GR : не-Praes-01 задвигаться=Fact=Np-CN
RU : Не буду ее тормозить.
GRT : 562
EN0 : N'ieo mod'edado?
GR0 : Neg-Praes-1o шевелить=Np[-Conneg]
RU0 : Не буду шевелить

NO : 563
EN : T'ie? mona seixonadod'i, t'ijad'i ne?ae kanebi.
GR : вчера яйцо[-Асс] увидеть-Praes-s1-Praet сейчас женщина-Ess пойти-Infer-s3
RU : Вчера я видел яйцо, теперь оно стало женщиной.
GRT : 563
EN0 : T'ie? mona seixonadod'i, tijad'i ne?ae kanebi
GR0 : вчера яйцо[-Асс] заметить-Praes-1s-Praet сейчас женщина=Ess пойти-Admir-3s
RU0 : Вчера яйцо я видел, сейчас женщиной стало

NO : 564
EN : Ejanoo koodo? kobue? maxada sedut'e.
GR : второй=AdjLoc сторона-Lat повернуться-Praes-r3 спина-Gen-3 лицо=VDN?-VAinf
RU : Перевернулся на другой бок к ней спиной.
GRT : 564
EN0 : Ejanoo koodo? kobue? maxada sedut'e
GR0 : второй место+возле=DatAdv бок-Dat повернуться-Praes[-3r] спина[-Gen]-3
лицо=VDN?-VAinf
RU0 : На другой бок повернулся спиной (туда)

NO : 565
EN : Nuxaedo?, juul'ii? nuxaedo?
GR : вспотеть-Praes-r3 один=Lim-P1=LatAdv вспотеть-Praes-r3
RU : Вспотел, очень вспотел.
GRT : 565
EN0 : Nuxaedo?, juul'ii? nuxaedo?
GR0 : потеть-Praes[-3r] один=LimitP1 потеть-Praes[-3r]
RU0 : Потел, очень потел

NO : 566
EN : Kuroi sud'ene n'iedo? d'od'iso?
GR : кокуль[-Gen] место+внутри=LocAdv не-Praes-r3 мочь-CN
RU : В кокуле ему неважно.
GRT : 566

EN0 : Kuroi sud'ene n'iedo d'od'iso?
GR0 : кокуль[-Gen] место+внутри=LocAdv Neg-Praes[-3г] мочь[-Conneg]
RU0 : В кокуле не может терпеть

NO : 567

EN : Aburida odidi.
GR : голова-Асс-3 показаться=Fact-Praes-s3
RU : Поднял голову.
GRT : 567
EN0 : Aburida odidi
GR0 : голова[-Асс]-3 видимым+быть=Caus-Praes-3s
RU0 : Голову поднял

NO : 568

EN : Men'i? sud'eo d'ere.
GR : чум-Gen-1 место+внутри=Adj свет
RU : В чуме светло.
GRT : 568
NB : - снято [-Pr3]
EN0 : Men'i sud'eo d'ere
GR0 : чум[-Gen]-1 внутренность день[-Pred-3s]
RU0 : В чуме светло

NO : 569

EN : Sama?ai? d'igua, kuunodo d'ere?
GR : дымовое+отверстие-1 не+иметься-Praes-s3 место+где=ElAdv свет
RU : Дымового отверстия нет, откуда свет?
GRT : 569
NB : - снято [-Pr3]
EN0 : Turubaj? d'igua, kuunodo d'ere?
GR0 : труба-1 не+иметься-Praes-3ы место+где[-Gen] место+возле=AblAdv день[-Pred-3s]
RU0 : Трубы нет, откуда свет?

NO : 570

EN : Nooredo?
GR : стоять=Inch-Praes-r3
RU : Встал.
GRT : 570
EN0 : Nooredo?
GR0 : стоять=Incep-Praes[-3г]

RU0 : Встает

NO : 571

EN : Рееда серида.

GR : бакарь[-AccPl]-3 надевать-Praes-s3

RU : Надевает бакари.

GRT : 571

EN0 : Рееда серида

GR0 : бакарь[-AccPl]-3 одевать-Praes-3s

RU0 : Бакари одевает

NO : 572

EN : Теинаад'у соога нее поо?.

GR : туда смотреть-Praes-s3 женщина-Gen место+возле=LatAdv

RU : Смотрит туда на женщину.

GRT : 572

EN0 : Теинаад'у соога нее поо?

GR0 : туда смотреть-Praes-3s женщина[-Gen] место+возле=DatAdv

RU0 : Туда смотрит на женщину

NO : 573

EN : Мииро канеде?

GR : что-Gen пойти-PtPraet

RU : Что такое?

GRT : 573

NB : - снято [-Pr3]

EN0 : Мииро канеде?

GR0 : что[-Gen] пойти=PtPraet[-Pred-3s]

RU0 : Что такое?

NO : 574

EN : Мен'и? суд'ео д'ерес'и, т'иґад'и д'ере.

GR : чум-Gen-1 место+внутри=Adj свет-Praet сейчас свет

RU : В чуме светло было, сейчас светло.

GRT : 574

NB : - снято [-Pr3] более 1 раза

EN0 : Мен'и суд'ео д'ерес'и, т'иґад'и д'ере

GR0 : чум[-Gen]-1 внутренность день-Pred-3s-Praet теперь день[-Pred-3s]

RU0 : В чуме свет был, сейчас светло

NO : 575

EN : Eke ne d'erideguađa.

GR : этот женщина свет=VDNm=Fact=Dur-Praes-03

RU : Это женщина светит.

GRT : 575

EN0 : Eke nee d'erideguađa

GR0 : это женщина день=VDNm+Caus=Dur-Praes-3o

RU0 : Это женщина светит

NO : 576

EN : Kuroixone badotia, seta odie te?inaad'u?, teino? badotia.

GR : кокуль-Лос лежать-Praes-s3 лицо[-Gen]-3 видимым+быть-VAinf вверх место+там=LatAdv лежать-Praes-s3

RU : Лепит в кокуле лицом вверх, так лежит.

GRT : 576

NB : ???если видимым+быть=NDV, то вверх[-Pred-3s]

EN0 : Kuroixone badotia, seta odie te?inaad'u?, teino? badotia

GR0 : кокуль-Лос лежать-Praes-3s лицо-3 видимым+быть-VAinf/=NDV вверх место+там=DatAdv лежащим+быть-Praes-3s

RU0 : В кокуле лежит, лицо виднеясь вверх, так лежит

NO : 577

EN : Seta d'erexodo medo sud'eo t'ukut'i d'ere.

GR : лицо[-Gen]-3 свет-El чум-Gen место+внутри=Adj весь свет

RU : От света ее лица внутри чума все светло.

GRT : 577

NB : - снято [-Pr3]

EN0 : Seta d'erexodo medo sud'eo t'ukut'i d'ere

GR0 : лицо[-Gen]-3 свет-Abl чум[-Gen] внутренность весь день[-Pred-3s]

RU0 : От света ее лица внутренность чума вся светлая

NO : 578

EN : Kaja d'ul'i? d'erideguađa.

GR : солнце[-Gen] подобно свет=VDNm=Fact=Dur-Praes-03

RU : Как солнце светит.

GRT : 578

EN0 : Kaja d'ul'i? d'erideguađa

GR0 : солнце[-Gen] подобно день=MDNm=Caus=Dur-Praes-3o

RU0 : Как солнце светит

NO : 579

EN : Eņa peeda sera.

GR : второй бакарь-Асс-3 надеть-Praes-s3

RU : Надел второй бакарь.

GRT : 579

EN0 : Eņa peeda sera

GR0 : второй бакарь[-Асс]-3 одеть-Praes-3s

RU0 : Второй бакарь одел

NO : 580

EN : Pageda sera.

GR : парка-Асс-3 надеть-Praes-s3

RU : Надел парку.

GRT : 580

EN0 : Pageda sera

GR0 : парка[-Асс]-3 одеть-Praes-3s

RU0 : Парку одел

NO : 581

EN : Tuda sari.

GR : огонь-Асс-3 разжечь-Praes-s3

RU : Разжег огонь.

GRT : 581

EN0 : Tuda sari

GR0 : огонь[-Асс]-3 зажигать-Praes-3

RU0 : Огонь зажигает

NO : 582

EN : Peđa ruđa.

GR : дерево[-АссPI]-3 положить-Praes-s3

RU : Положил дрова.

GRT : 582

EN0 : Peđa ruđa

GR0 : дерево[-АссPI]-3 положить-Praes-3s

RU0 : Дрова положил

NO : 583

EN : Iđida laxud'e peđa noortaka kuroixododa.

GR : котел-Gen-3 вскипеть-V Ainf женщина-3 стоять=Inch=Fact=Ingr-Praes-s3 кокуль-E1-3

RU : Когда котел вскипел, женщина стала подниматься из кокуля.

GRT : 583
EN0 : Iḡida laxud'e neda [неда] nooortaka kuroixododa
GR0 : котел[-Gen]-3 вскипеть-V Ainf женщина[-Acc]-3 (женщина-3)
стоять=Incep=Caus=Inch-Praes-3s кокуль-Abl-3
RU0 : Котла вскипеть женщина поднимать стала из кокуля

NO : 584
EN : Kuroida beruaḡa, adeḡo?
GR : кокуль-Acc-3 бросить-Praes-o3 сесть-Praes-r3
RU : Отбросила кокуль, села.
GRT : 584
EN0 : Kuroida beruaḡa, adeḡo?
GR0 : кокуль[-Acc]-3 бросить-Praes-3o сесть-Praes[-3r]
RU0 : Кокуль отбросила, села

NO : 585
EN : ŋuul'ii? sueḡa ne, kuxoḡii? sueḡa ne!
GR : один=Lim-P1=LatAdv хороший женщина который=Emph-P1=LatAdv хороший женщина
RU : Очень красивая женщина, хоть куда как красивая женщина!
GRT : 585
NB : - снято [-Pr3] более 1 раза
EN0 : ŋuul'ii? sueḡa ne, kuxoḡii? sueḡa ne
GR0 : один=LimitP1 хороший женщина[-Pred-3s] место+где='ДАЖЕ'P1=DatAdv хороший женщина[-Pred-3s]
RU0 : Очень красивая женщина, очень красивая женщина

NO : 586
EN : Ituḡa d'abu?, ŋuul'io taḡuda taḡumi.
GR : волос-P1-3 длинный-P1 один=Lim коса-3 заплести-PtPass
RU : Волосы у нее длинные, заплетены в одну косу.
GRT : 586
NB : - снято [Pr3] - снято [-Pr3]
EN0 : Ituḡa d'abu?, ŋuul'io taḡuda taḡumi
GR0 : волос[-P1]-3 длинный-Pred-3ps один=Limit коса-3 заплести=PtPassPraet[-Pred-3s]
RU0 : Волосы длинные, в одну косу заплетены

NO : 587
EN : Mod'i nena? s'iḡe taḡuro? ponemobi?
GR : Pron1 женщина[-P1]-1P1 два коса-Acc носить=Habit-Praes-s3P1
RU : Наши женщины носят две косы.

GRT : 587
EN0 : Mod'i nena? s'ide ta?uro? ponemobi?
GR0 : я[-Gen] женщина[-Pl]-1Pl два коса[-Acc] носить=Habit-Praes-3ps
RU0 : Наши женщины две косы носят

NO : 588
EN : Ituda siroi?, n'itoda an'i? siroi.
GR : волос-Pl-3 белый-Pl Pron3-3 опять белый
RU : Волосы белые, сама она тоже белая.
GRT : 588
NB : - снято [Pr3] - снято [-Pr3]
EN0 : Ituda siroj?, n'itoda an'i siroj
GR0 : волос[-Pl]-3 белый-Pred-3ps Pron3Pers-3 опять белый[-Pred-3s]
RU0 : Волосы белые, она тоже белая

NO : 589
EN : -- Ou?, -- ne?ae d'uroiņa, -- mod'i agaane nuxaeo?
GR : -- ох -- женщина-Ess говорить-Praes-s3 -- Pron1 большой-Pro1 вспотеть-Praes-1r
RU : -- Ох, -- говорит женщина, -- я сильно вспотела.
GRT : 589
EN0 : Ou?- ne?ae d'uroiņa- mod'i agaane nuxaeo?
GR0 : ох женщина=Ess говорить-Praes-3s я большой-Pros вспотеть-Praes-1r
RU0 : Ох- женщина говорит- я очень вспотела

NO : 590
EN : Mod'i sueдаane koduadod'i.
GR : Pron1 хороший-Pro1 спать-Praes-s1-Praet
RU : Я хорошо спала.
GRT : 590
EN0 : Mod'i sueдаane koduadod'i
GR0 : я хороший-Pros спать-Praes-1s-Praet
RU0 : Я хорошо спала

NO : 591
EN : Tudo sarebado molee?
GR : огонь-Acc-2 разжечь-Interrog-s2 уже
RU : Ты уже разжег огонь?
GRT : 591
EN0 : Tudo sarebado molee?
GR0 : огонь-2 зажигать-Interrog-2s уже

RU0 : Огонь зажигал ты уже?

NO : 592

EN : Pexda seruða.

GR : бакарь[-AccPl]-3 надевать-Praes-s3

RU : Надевает бакари.

GRT : 592

EN0 : Pexda seruða

GR0 : бакарь[-AccPl]-3 одевать-Praes-3s

RU0 : Бакари одевает

NO : 593

EN : Kod'eneda mite? abi?.

GR : место+около=LocAdv-3 вещь-Pl быть-Infer-s3Pl

RU : Около нее вещи (= предметы одежды) были.

GRT : 593

EN0 : Kod'eneda mite? abi?

GR0 : место+около=LocAdv-3 вещь-Pl быть-Admir-3ps

RU0 : Около нее вещи были

NO : 594

EN : Kuroe enet'e?, totorio enet'e?.

GR : какой человек тоже=Lim человек

RU : Какой [ни есть] человек, все равно человек.

GRT : 594

NB : - снято [-Pr3] более 1 раза

EN0 : Kuroe enet'e? totorio enet'e?

GR0 : какой человек[-Pred-3s] тоже=Limit человек[-Pred-3s]

RU0 : Какой человек, тоже человек

NO : 595

EN : Mitida seroi enet'elaha?.

GR : вещь-Pl-3 завязать-PtPass человек=Comp-Pl

RU : Одежда завязана по-людски.

GRT : 595

NB : - снято [Pr3]

EN0 : Mitida seroj, enet'elaya?

GR0 : вещь[-AccPl]-3 завязать=PtPassPraet человек=Comp-Pred-3ps

RU0 : Вещи завязаны как у людей

NO : 596

EN : N'ia? pos'uteo sanike d'ul'i?.

GR : не круглый чайка[-Gen] подобно

RU : Не круглая, как у чайки.

GRT : 596

NB : - снято [-Pr3]

EN0 : N'ia? pošuteo sanike d'ul'i?

GR0 : Neg=NDV-Pred-3ps круглый-Pred-3ps чайка[-Gen] подобно

RU0 : Не круглая как у чайки

NO : 597

EN : Mii? taraa t'uku? mudadeno.

GR : что нужным+быть-Praes-s3 весь-Асс делать-Praes-op1

RU : Все, что надо, она делает.

GRT : 597

EN0 : Mii? tara t'uku? mudadeno

GR0 : что необходимым+быть-Praes-3ps весь-[Асс]P1 делать-Praes-1op

RU0 : Что надо все делала

NO : 598

EN : Kuroida monu?ada, paeda suebaane pu?ada, ba?ada l'iidoka.

GR : кокуль-Асс-3 скатать-Praes-o3 постель-Асс-3 хороший-Pro1 положить-Praes-o3 место-Асс-3 подметать=Ingr-Praes-s3

RU : Скатала кокуль, хорошо сложила постель, стала подметать жилище.

GRT : 598

EN0 : Kuroida munu?ada, paeda suebaane pu?ada, ba?ada l'iidoka

GR0 : кокуль[-Асс]-3 закрыть-Praes-3o постель[-Асс]-3 хороший-Pros положить-Praes-3s место[-Асс]-3 подметать=Inch-Praes-3s

RU0 : Кокуль свернула, постель хорошо сложила, место подметать стала

NO : 599

EN : T'uku l'iira?ada meta, subeota?ada.

GR : весь подмести-Praes-o3 чум[-Асс]-3 вычистить-Praes-o3

RU : Весь чум подмела, вычистила.

GRT : 599

EN0 : T'uku l'iira?ada meta, subeota?ada

GR0 : весь подмести-Praes-3o чум[-Асс]-3 вычистить-Praes-3o

RU0 : Весь подмела чум, вычистила

NO : 600

EN : N'iaxane asii idi? piodo? t'uku? bere?eda.

GR : дверь-Loc быть-PtPraet котел-Pl место+снаружи-Lat весь-Асс бросить-Praes-ор3

RU : Выбросила наружу все котлы, которые стояли в дверях.

GRT : 600

EN0 : N'iaxane asii idi? piodo? t'uku? bere?eda

GR0 : дверь-Loc быть=PtPraet котел-[Асс]Pl место+снаружи-Dat весь-[Асс]Pl
бросить-Praes-3ор

RU0 : У двери бывшие котлы наружу все выбросила

NO : 601

EN : juukorio idi n'ie kae?

GR : один=Emph котел[-Асс] не-Praes-s3 оставить-CN

RU : Не оставила ни одного котла.

GRT : 601

EN0 : juukorio idi n'ie kae?

GR0 : один='ДАЖЕ' котел[-Асс] Neg-Praes-3s оставить[-Conneg]

RU0 : Ни одного котла не оставила

NO : 602

EN : Logedede ud'a toneasii t'uku? bere?eda.

GR : чернеть-PtPraes мясо[-Асс] иметься-PtPraet весь-Асс бросить-Praes-ор3

RU : Выбросила все имевшееся черное мясо.

GRT : 602

EN0 : Logedede ud'a toneasii t'uku? bere?eda

GR0 : чернеть=PtPraes мясо[-Асс] иметься=PtPraet весь-[Асс]Pl бросить-Praes-3ор

RU0 : Черное мясо бывшее все выбросила

NO : 603

EN : Sud'eoda bumaga d'ul'i? kan'i.

GR : место+внутри=Adj-3 бумага[-Gen] подобно пойти-Praes-s3

RU : Внутри [чум] стал [чистым] как бумага.

GRT : 603

EN0 : Sud'eoda bumaga d'ul'i? kan'i

GR0 : внутренность-3 бумага[-Gen] подобно пойти-Praes-3s

RU0 : Внутри (чума) как бумага стало

NO : 604

EN : Adeo? ba?axada, d'uroiḡa:

GR : сесть-Praes-r3 место-Lat-3 говорить-Praes-s3

RU : Села на свое место, говорит:

GRT : 604
EN0 : Adeðo? ba?axada, d'uroiḡa:
GR0 : сесть-Praes[-3ḡ] место-Dat-3 говорить-Praes-3s
RU0 : Села на свое место, говорит:

NO : 605
EN : -- Ваху?o?, adodi? ba?axado.
GR : -- старик=Voc сесть-Impr2 место-Lat-2
RU : -- Муж, садись на свое место.
GRT : 605
EN0 : Вау?u?, adodi? ba?axado
GR0 : старик=Voc сесть-Imv2ḡ место-Dat-2
RU0 : Муж, садись на свое место

NO : 606
EN : Mod'i nenedo mod'oradaðo?
GR : Pron1 совместность=LocAdv-2 работать=Np-Praes-s1
RU : Я вместе с тобой буду работать.
GRT : 606
EN0 : Mod'i nenedo mod'ioradaðo?
GR0 : я место+вместе=LocAdv-2 работать=Np-Praes-1s
RU0 : Я с тобой работать буду

NO : 607
EN : ḡuukone iredai?
GR : один-Loc жить=Np-Praes-s1Du
RU : Вместе будем жить.
GRT : 607
EN0 : ḡuukone iredaj?
GR0 : один-Loc жить=Np-Praes-1ds
RU0 : Вместе жить будем

NO : 608
EN : Mod'i puado? ba?adoi?
GR : Pron1 год-Lat место-Dest-1
RU : [Здесь] навсегда мое место.
GRT : 608
NB : ??? где предикат
EN0 : Mod'i puado? ba?adoj?
GR0 : я год-Dat место-Dest-1

RU0 : Я всегда здесь буду жить

NO : 609

EN : Ваху?ода ба?ахада аде?.

GR : старик-3 место-Lat-3 сесть-Praes-r3

RU : Муж сел на свое место.

GRT : 609

EN0 : Вауоода ба?ахада аде?

GR0 : старик-3 место-Dat-3 сесть-Praes[-3r]

RU0 : Муж на свое место сел

NO : 610

EN : Surokodo? ud'a pуa, uud'eo kuunodo kobuta, suroko kuunoxuado kua.

GR : посуда-Lat мясо[-Acc] положить-Praes-s3 есть=NIInstr-Acc место+где=EIAdv
найти-VAcond-3 посуда[-Acc] место+где=то=EIAdv найти-Praes-s3

RU : Положила в посуду мясо, найдя где-то столик, где-то нашла посуду.

GRT : 610

EN0 : Surokodo? ud'a pуa, uud'eo kuunodo kubuta, suroko kuunoxuado kua

GR0 : миска-Dat мясо[-Acc] положить-Praes-3s есть=NIInstr[-Acc] место+где[-Gen]
место+возле=AblAdv найти-VAcond-3 миска[-Acc] место+где[-Gen] место+возле=Emph=AblAdv
найти-Praes-3s

RU0 : В миску мясо положила, стол откуда-то нашла, миску откуда-то нашла

NO : 611

EN : Eke suroko kuxorione n'iebos'i seixoro?.

GR : этот посуда[-Acc] который=Emph=LocAdv не-Praes-o1-Praet увидеть-CN

RU : Эту посуду я никогда не видел.

GRT : 611

EN0 : Eke suroko kuxorione n'ieboš'i seixoro?

GR0 : это миска[-Acc] место+где=Emph=LocAdv Neg-Praes-1o-Praet заметить[-Conneg]

RU0 : Эту миску никогда я не видел

NO : 612

EN : D'ikari n'iitoda neneda asii ba?asae?.

GR : то+ли Pron3-3 совместность=LocAdv-3 быть-PtPraet место-Comit

RU : Может быть, она у нее с собой была упакована.

GRT : 612

NB : - снято [-Pr3]

EN0 : D'ikari n'iitoda neneda asii ba?asae?

GR0 : то+ли Pron3Pers-3 место+вместе=LocAdv-3 быть=PtPraet[-Pred-3s] место=Comit

RU0 : Не знаю у нее с собой бывшая с коробкой

NO : 613

EN : Suroko d'ogode.

GR : посуда отделить-PtPraes

RU : Посуда другая.

GRT : 613

NB : - снято [-Pr3]

EN0 : Suroko d'ogode

GR0 : миска отделить=PtPraes[-Pred-3s]

RU0 : Посуда другая

NO : 614

EN : Sanikexone toroe n'iedod'i seixoro?

GR : чайка-Лос такой[-Acc] не-Praes-s1-Praet увидеть-CN

RU : У чайки такой я не видел.

GRT : 614

EN0 : Sanikexone toroe n'iedod'i seixoro?

GR0 : чайка-Лос такой Neg-Praes-1s-Praet заметить[-Conneg]

RU0 : У чайки такой я не видел

NO : 615

EN : -- Ваху?о?, гуиконе uudai?

GR : -- старик=Voc один-Лос есть=Np-Praes-s/o1Du

RU : -- Муж, поедим вместе.

GRT : 615

EN0 : Ваху?u?, гуиконе uudaj?

GR0 : старик=Voc один-Лос есть=Np-1ds

RU0 : Муж, вместе есть будем

NO : 616

EN : Уикаха?

GR : есть=Ingr-Praes-s3Du

RU : Есть стали.

GRT : 616

EN0 : Уикаха?

GR0 : есть=Inch-Praes-3ds

RU0 : Есть стали

NO : 617

EN : Neu? d'ureeka:
GR : женщина=Select заговорить-Praes-s3
RU : Женщина заговорила:
GRT : 617
NB : cf. 549 915
EN0 : Neu? d'ureeka:
GR0 : женщина=Select говорить=Inch-Praes-3s
RU0 : Жена из них двоих (эмфатич. ф-ма) стала говорить:

NO : 618
EN : -- Kuuno d'adumado? komado?
GR : -- место+где[=LatAdv] ходить-VNipf-Lat хотеть-Praes-s2
RU : -- Куда ты хочешь ехать?
GRT : 618
EN0 : Kuuno d'adumado? komado
GR0 : место+где[-Gen] место+возле=DatAdv ходить=NDV-Dat хотеть-Praes-2s
RU0 : Куда-нибудь ходить ты хочешь

NO : 619
EN : Mekone puado? n'iedo ado?
GR : чум-Лос год-Lat не-Praes-s2 быть=Np-CN
RU : В чуме [же] все время не будешь.
GRT : 619
EN0 : Mekone puado? n'iedo ado?
GR0 : чум-Лос год-Dat Neg-Praes-2s быть=Np[-Conneg]
RU0 : В чуме все время не будешь

NO : 620
EN : Bodeba pareo?ae kaneda.
GR : конец-3 весна-Ess пойти=Np-Praes-s3
RU : Скоро наступит весна.
GRT : 620
EN0 : Bodeba pareo?ae kaneda
GR0 : конец-3 весна=Ess пойти=Np-Praes-3s
RU0 : Скоро весна придет

NO : 621
EN : Tuuna tia? toneata?
GR : может+быть олень-Pl иметься=возможно-Praes-s3Pl
RU : Может быть, олени будут.

GRT : 621
EN0 : Tuuna tia toneata?
GR0 : еще олень[-P1] иметься-Conj-3ps
RU0 : Может быть, олени у тебя будут

NO : 622
EN : Tiedo ruudaе soua.
GR : олень-[Acc]P1-2 один=VDNm=Fact-VAinf хорошим+быть-Praes-s3
RU : Оленей собрать надо.
GRT : 622
NB : ???в каком числе олень
EN0 : Tiedo ruudaе soua
GR0 : олень-Dest[-Acc] один=VDNm=Caus-VAinf хорошим+быть-Praes-3s
RU0 : Оленей собрать надо

NO : 623
EN : Tuuna kad'aado? komatado?
GR : может+быть охотиться-VNipf-Lat хотеть=возможно-Praes-s2
RU : Может быть, ты хочешь охотиться?
GRT : 623
EN0 : Tuuna kad'aado? komatado?
GR0 : еще охотиться=NDV-Dat хотеть-Conj-2s
RU0 : Может быть охотиться хочешь

NO : 624
EN : Kane? kad'a?
GR : пойти-Imps2 охотиться-Imps2
RU : Иди, охоться.
GRT : 624
EN0 : Kane? kad'a?
GR0 : пойти[-Imv2s] охотиться[-Imv2s]
RU0 : Иди, охоться

NO : 625
EN : Solda d'uroiṅa:
GR : Солда говорить-Praes-s3
RU : Солда говорит:
GRT : 625
EN0 : Solda d'uroiṅa:
GR0 : Солда говорить-Praes-3s

RU0 : Солда говорит:

NO : 626

EN : -- Kad'aado? kuunaad'u n'iedo? komado?, kad'adaḍo?.

GR : -- охотиться-VNipf-Lat как[=LatAdv] не-Praes-s1 хотеть=Np-CN охотиться=Np-Praes-s1

RU : -- Как я не захочу охотиться, буду охотиться.

GRT : 626

EN0 : Kad'aado? kuunaad'u n'iedo? komado?, kad'adaḍo?

GR0 : охотиться=NDV-Dat как Neg-Praes-1s хотеть=Np[-Conneg] охотиться=Np-Praes-1s

RU0 : Охотиться как я не захочу, буду охотиться

NO : 627

EN : Miigone?

GR : что-Loc

RU : [Но только] чем?

GRT : 627

EN0 : Miigone?

GR0 : что-Loc

RU0 : Но чем?

NO : 628

EN : Miigorioi? d'igua, idoi? d'igua, tukai? d'igua.

GR : что=Emph-1 не+иметься-Praes-s3 лук-1 не+иметься-Praes-s3 топор-1 не+иметься-Praes-s3

RU : Ничего у меня нет, лука нет, топора нет.

GRT : 628

EN0 : Miigorioj? d'igua, idoj? d'idua, t'ukaj? d'igua

GR0 : что='ДАЖЕ'-1 не+иметься-Praes-3s лук-1 не+иметься-Praes-3s топор-1 не+иметься-Praes-3s

RU0 : Ничего у меня нет, лука нет, топора нет

NO : 629

EN : Kogurioi? tonea.

GR : нож=Lim-1 иметься-Praes-s3

RU : Только нож есть.

GRT : 629

EN0 : Kogurioj? tonea

GR0 : нож=Limit-1 иметься-Praes-3s

RU0 : Только нож есть

NO : 630

EN : -- Uuro?, piodo? kaneguaj?
GR : -- есть-Imps2 место+снаружи-Lat пойти-ImpFut-s1Du
RU : -- Ешь, выйдем на улицу.
GRT : 630
NB : 304, 342, 512
EN0 : Uuro?, piodo? kaneguaj?
GR0 : есть[-Imv2s] место+снаружи-Dat пойти=Emph-Praes-1ds
RU0 : Ешь, на улицу выйдем-ка

NO : 631

EN : Kereto seixodaro, miigone kad'aado.
GR : сам-2 увидеть=Nr-Praes-o2 что-Лос охотиться-Praes-s2
RU : Сам увидишь, чем тебе охотиться.
GRT : 631
NB : ???NDV или в Acc, или в Pred (ср. след. запись)
EN0 : Kereto seixodaro, miigone kad'aado
GR0 : сам-2 заметить=Nr-Praes-2o что-Лос охотиться=NDV-2
RU0 : Сам увидишь, чем охотиться тебе

NO : 632

EN : Seixodaro, miigone d'adumado.
GR : увидеть=Nr-Praes-o2 что-Лос ходить-VNipf-2
RU : Увидишь, на чем тебе ездить.
GRT : 632
NB : ???NDV или в Acc, или в Pred (ср. предыд. запись)
EN0 : seixodaro, miigone d'adumado
GR0 : заметить=Nr-Praes-2o что-Лос ходить=NDV-2
RU0 : Увидишь, на чем ездить тебе

NO : 633

EN : Tiebo guudanu?, kad'a?
GR : олень-Pl-2 один=VDNm=Fact-Improp2 охотиться-Imps2
RU : Собери оленей, охотся.
GRT : 633
NB : ???в каком числе олень - судя по Dest - Sg, судя по Imv2op - Pl
EN0 : Tiebo guudanu?, kad'a?
GR0 : олень-Dest один=VDNm=Caus-Imv2op охотиться[-Imv2s]
RU0 : Оленей собери, охотся

NO : 634

EN : Sia ud'a?, kuaga ud'a? n'ien'i? uuro?, tod'i n'iedo uuro?.

GR : нерпа мясо-P1/Асс белуха мясо-P1/Асс не-Praes-s1Du есть-CN Pron2 не-Praes-op2 есть-CN

RU : Мы не едим мясо нерпы, мясо белухи, ты их не ешь.

GRT : 634

EN0 : Sia ud'a? kuaga ud'a? n'ien'i? uuro?, tod'i n'iedo uuro?

GR0 : нерпа мясо[-Асс] белуга мясо[-Асс] Neg-Praes-1r есть[-Conneg] ты Neg-Praes-2op
есть[-Conneg]

RU0 : Нерпичье мясо, белужье мясо я не ем, ты не ешь

NO : 635

EN : Tuuna seta? kaḏadai?, too dubone uudai?.

GR : может+быть потом добыть=Np-Praes-s/o1Du тот=Adj протяженность=LocAdv
есть=Np-Praes-s/o1Du

RU : Потом, может быть, [чего-нибудь] добудем, тогда поедем.

GRT : 635

EN0 : Tuuna seta? kaḏadaj? toodubone uudaj?

GR0 : еще потом добыть=Np-Praes-1ds/o то протяженность=LocAdv есть=Np-Praes-1ds/o

RU0 : Может быть потом добудем мы, тогда будем есть

NO : 636

EN : Uuro?oiḥododa pīodo? kan'i Solda.

GR : есть-VNperf-El-3 место+снаружи-Lat пойти-Praes-s3 Солда

RU : Поевши, Солда вышел на улицу.

GRT : 636

EN0 : Uuro?eḥododa pīodo? kan'i Soleda

GR0 : есть=NDVRes-Abl-3 место+снаружи-Dat пойти-Praes-3s Солда

RU0 : Поевши на улицу вышел Солда

NO : 637

EN : Meta koone pos'utiḏa.

GR : чум-Gen-3 сторона=LocAdv обойти+кругом-Praes-o3

RU : Вокруг чума обошел.

GRT : 637

EN0 : Meta koone poṣ'utiḏa

GR0 : чум[-Gen]-3 бок=LocAdv круг=VDN?=Caus-Praes-3o

RU0 : Возле чума обошел

NO : 638

EN : Meḏo s'ionoone kodo adua.

GR : чум-Gen задняя+часть+чума=AdjLoc=LocAdv нарта сидеть-Praes-s3

RU : Сзади чума стоит нарта.
GRT : 638
EN0 : Meḍo š'ionone kodo adua
GR0 : чум[-Gen] задняя+часть+чума[-Gen] место+возле=LocAdv нарта сидеть-Praes-3s
RU0 : Сзади чума нарта стоит

NO : 639
EN : Oro? d'axarabos'i, toneasiido d'ikari d'igusiido.
GR : место+вперед=LatAdv не+знать-Praes-01-Praet иметься-PtPraet-Pr2 то+ли
не+иметься-PtPraet-Pr2
RU : Раньше я не знал, то ли она была, то ли не было.
GRT : 639
NB : ??? cf. 631,632
EN0 : Oro? d'axarabaš'i, toneas'iido d'ikari d'igus'iido
GR0 : место+вперед=DatAdv не+знать-Praes-1o-Praet иметься=PtPraet-2 то+ли
не+иметься=PtPraet-2
RU0 : Раньше я не знал, бывшие или не бывшие

NO : 640
EN : Kuba kodoxone aa.
GR : шкура нарта-Loc быть-Praes-s3
RU : В нарте есть шкура-постель.
GRT : 640
EN0 : Kuba kodoxone a
GR0 : шкура нарта-Loc быть-Praes-3s
RU0 : Шкура в нарте есть

NO : 641
EN : Kodo n'ii? adeḍo?, ten'ituḡa:
GR : нарта[-Gen] место+на=LatAdv сесть-Praes-r3 ум=VDN?=Frequ-Praes-s3
RU : Сел на нарту, думает:
GRT : 641
EN0 : Kodo n'ii? adeḍo?, ten'ituḡa:
GR0 : нарта[-Gen] место+на=DatAdv сесть-Praes[-3r] ум=VDN?=Frequ-Praes-3s
RU0 : На нарту сел, думает:

NO : 642
EN : -- Sanike monaas'i onesexoda: bid'oi? aḍado.
GR : -- чайка говорить-Praes-s3-Praet правда-Lat-3 друг-1 быть=Np-Praes-s2
RU : -- Чайка правду сказала: ты моим другом будешь.

GRT : 642
EN0 : Sanike monaaş'i onesexada?: bid'oj? ađado
GR0 : чайка сказать-Praes-3s правда-Dat-3 друг-1 быть=№p-Praes-2s
RU0 : Чайка правду сказала: друг для меня ты будешь

NO : 643
EN : Seixođadod'i -- mona toneaş'i.
GR : увидеть-Praes-s1-Praet -- яйцо иметься-Praes-s3-Praet
RU : Я видел -- было яйцо.
GRT : 643
EN0 : Seixođadod'i- mona toneaş'i
GR0 : заметить-Praes-1s-Praet яйцо иметься-Praes-3s-Praet
RU0 : Я видел- яйцо было

NO : 644
EN : D'ikari sanike niodo d'ikari miido.
GR : то+ли чайка[-Gen] ребенок-Pr2 то+ли что-Pr2
RU : То ли это дочь чайки, то ли что.
GRT : 644
EN0 : D'ikari sanike niodo d'ikari miido
GR0 : то+ли чайка[-Gen] ребенок-Pred-2s то+ли что-Pred-2s
RU0 : То ли чайки дочь, то ли что

NO : 645
EN : Aaba s'iorio (aaba ŋuul'io).
GR : быть=Imp-s3 кто=Lim (быть=Imp-s3 один=Lim)
RU : Пусть будет кто угодно.
GRT : 645
EN0 : Aaba s'iorio (aaba ŋuul'io)
GR0 : быть=Imv3s кто=Limit (быть=Imv3s один=Limit)
RU0 : Пусть будет кто только

NO : 646
EN : Nooredo? n'iitoda kodoxoda.
GR : стоять=Inch-Praes-r3 Pron3-3 нарта-Lat-3
RU : Встал со своей нарты.
GRT : 646
NB : Встал к своей санке
EN0 : Nooredo? n'iitoda kodoxoda
GR0 : стоять=Incep-Praes[-3r] Pron3Pers-3 нарта-Dat-3

RU0 : Встал с его санки

NO : 647

EN : Teduʔedoʔ nokatʔo suseʔodoʔ.

GR : подняться-Praes-r3 острый сопка-Lat

RU : Поднялся на острую сопку.

GRT : 647

EN0 : Teduʔedoʔ nokatʔo suseʔodoʔ

GR0 : подняться-Praes[-3r] острый сопка-Dat

RU0 : Поднялся на острую сопку

NO : 648

EN : Kuunoxoriodo tiaʔ dʻiguaʔ.

GR : место+где=Emph=E1Adv олень-P1 не+иметься-Praes-s3P1

RU : Оленей нигде нет.

GRT : 648

EN0 : Kuunoxoriodo tiaʔ dʻigu&aʔ

GR0 : место+где[-Gen] место+возле='ДАЖЕ'=AblAdv олень-P1 не+иметься-Praes-3ps

RU0 : Нигде оленей нет

NO : 649

EN : Epi -- epiðe iðioʔae kanʻi.

GR : теплым+быть-Praes-s3 -- теплым+быть-PtPraes месяц-Ess пойти-Praes-s3

RU : Тепло -- наступил теплый месяц.

GRT : 649

EN0 : epi- epiðe iðioʔae kanʻi

GR0 : теплым+быть-Praes-3s теплым+быть=PtPraes месяц=Ess пойти-Praes-3s

RU0 : Тепло- теплый месяц настал

NO : 650

EN : -- Modʻi siðaroxoɣuo -- sanike monaa.

GR : -- Pron1 свистнуть-Temp-Hort-o1 -- чайка говорить-Praes-s3

RU : -- Свистну-ка я, [как] чайка говорила.

GRT : 650

EN0 : Modʻi si<ðaroxoɣuo- sanike mona

GR0 : я свистнуть=Emph-Hort-@1o чайка говорить-Praes-3s

RU0 : Я свистну-ка- чайка говорила

NO : 651

EN : Siðaraða.

GR : свистнуть-Praes-o3
RU : Свистнул.
GRT : 651
EN0 : Siðaraða
GR0 : свистнуть-Praes-3o
RU0 : Свистнул

NO : 652
EN : Siðexodon'í? ηυοο? t'uku monuedo?
GR : свист-El-1 трава-P1 весь упасть-Praes-r3[P1]
RU : От моего свиста вся трава повалилась.
GRT : 652
EN0 : Siðexodon'í? ηυοο? t'uku munuedo?
GR0 : свист-Abl-1 трава-@P1 весь[-@P1] упасть-Praes[-3pr]
RU0 : От свиста его трава вся повалилась

NO : 653
EN : Solda ud'edi siðe noo?
GR : Солда слушать-Praes-s3 свист[-Gen] место+возле=LatAdv
RU : Солда слушает свист.
GRT : 653
EN0 : Solda ud'edi siðe noo?
GR0 : Солда слушать-Praes-3s свист[-Gen] место+возле=DatAdv
RU0 : Солда слушает свист

NO : 654
EN : Siðeda d'aa taaane t'uku na?aða.
GR : свист-Асс-3 земля[-Gen] всякое+место-Pro1 весь послать-Praes-o3
RU : Он послал свой свист по всей земле.
GRT : 654
EN0 : Siðeda d'aadaane t'uku na?aða
GR0 : свист[-Асс]-3 земля[-Gen] вся+поверхность-Pro3 весь толкнуть-Praes-3o
RU0 : Свист по всей земле послал

NO : 655
EN : T'uku siðe?ae kan'i.
GR : весь свист-Ess пойти-Praes-s3
RU : Все пошло свистом.
GRT : 655
EN0 : T'uku siðe?ae kan'i

GR0 : весь свист=Ess пойти-Praes-3s

RU0 : Все свистом стало

NO : 656

EN : Кажада d'ere bas'i?ae kan'i, ka?utokeдо?

GR : солнце-3 день[-Gen] половина-Ess пойти-Praes-s3 упасть=Np=Ingr-Praes-r3

RU : Солнце на полдень поднялось, заходить стало.

GRT : 656

EN0 : кажада d'ere baši?ae kan'i, ka?utokeдо?

GR0 : солнце-3 день[-Gen] половина=Ess пойти-Praes-3s упасть=Np=Inch-Praes[-3r]

RU0 : Солнце на полдень пошло, заходить стало

NO : 657

EN : Tia? n'ie? оди?

GR : олень-P1 не-Praes-s3P1 видимым+быть-CN

RU : Оленей не видно.

GRT : 657

EN0 : Tia? n'ie? оди?

GR0 : олень-P1 Neg-Praes-3ps видимым+быть[-Conneg]

RU0 : Оленей не видно

NO : 658

EN : -- An'i? siðarodabo kuunaad'u ru.

GR : -- опять свистнуть=Np-Praes-o1 как[=LatAdv] ли

RU : -- Еще раз свистну, что ли.

GRT : 658

EN0 : An'i? siðarodabo kuunaad'u ru

GR0 : опять свистнуть=Np-Praes-1o как один

RU0 : Еще свистну что ли

NO : 659

EN : Sanike n'ies'i mano? s'ide d'uuro, nexuro d'uuro siðaroe.

GR : чайка не-Praes-s3-Praet сказать-CN два[-Gen] раз-Gen/Acc три-Gen раз-Gen/Acc свистнуть-VAinf

RU : Чайка не сказала свистнуть два раза, три раза.

GRT : 659

NB : ??? в каком падеже ряд

EN0 : Sanike nieši mano? s'ide d'uuro nexuro d'uuro siðaroe

GR0 : чайка Neg-Praes-3s-Praet сказать[-Conneg] два[-Acc] ряд три[-Acc] ряд свистнуть-VAinf

RU0 : Чайка не говорила два раза три раза свистуть

NO : 660

EN : Noon'ı? miigorio n'ies'i mano?.

GR : место+возле=LatAdv-1 что=Emph[-Acc] не-Praes-s3-Praet сказать-CN

RU : Она мне ничего не сказала.

GRT : 660

EN0 : Noon'ı miigorio nieši mano?

GR0 : место+возле=DatAdv-1 что='ДАЖЕ'[-Acc] Neg-Praes-3s-Praet сказать[-Conneg]

RU0 : Мне ничего не говорила

NO : 661

EN : İxutosii abuno ixokoe d'ud'eios'i.

GR : курить-PtPraet быть-VAcond-1 курить-VAinf кончить-İtt-o1-Praet

RU : Если бы я курил, то [уже] закончил бы курить (= выкурил бы трубку).

GRT : 661

EN0 : İyutosii abuno iyokoe d'ud'eios'i

GR0 : курить=PtPraet быть-VAcond-1 курить=İnh-VAinf кончить-İtt-1o-Praet

RU0 : Курившим был бы курить закончил бы я

NO : 662

EN : Sooŋa, miigua seixoŋa: d'aa s'iikito kono?ae odigubi? tia?.

GR : смотреть-Praes-s3 что=то[-Acc] увидеть-Praes-s3 земля[-Gen] даль-EIP1 стадо=Ess показываться-Praes-s3P1 олень-P1

RU : Смотрит, что-то видит: отовсюду табунами показываются олени.

GRT : 662

EN0 : Sooŋa, miigua seixoŋa: d'aas'iikito kono?ae odigubi? tia?

GR0 : смотреть-Praes-3s что=Emph[-Acc] заметить-Praes-3s земля+вся-AbIP1 стадо=Ess показаться=Dur-Praes-3ps олень-P1

RU0 : Смотрит чего-то видит: отовсюду табунами показываются олени

NO : 663

EN : Kuoo n'ido, radixito ka?uŋa?.

GR : высокая+тундра[-Gen] место+на=ElAdv ручей-EIP1 падать-Praes-s3P1

RU : Сыпятся из тундры, из [ложбин] ручьев.

GRT : 663

EN0 : Kuoon'ido radixito ka?uŋa?

GR0 : высокая+тундра[-Gen] место+на=AblAdv ручей-AbIP1 падать-Praes-3ps

RU0 : С тундры из ручьев падают

NO : 664

EN : Suseʔoxito kaʔuraʔ.
GR : сопка-EIP1 падать-Praes-s3P1
RU : Сънутся с сопок.
GRT : 664
EN0 : Suseʔoxito kaʔuraʔ
GR0 : сопка-AbIP1 падать-Praes-3ps
RU0 : С сопок падают

NO : 665

EN : Тоо pirodoʔ dʼадаʔ -- kajaда pokutokeʔ.
GR : тот=Adj высота-Lat идти-Praes-s3P1 -- солнце-3 скрывать=Ingr-Praes-r3
RU : До того обильно идут -- солнце закрываться стало.
GRT : 665
EN0 : Тоо pirodoʔ dʼадаʔ- kajaда pokutokeʔ
GR0 : то высота-Dat идти-P1-3ps солнце-3 скрыться=Np=Inch-Praes[-3r]
RU0 : До того идут- солнце закрываться стало

NO : 666

EN : Tiaxine tʼuku dʼаада toredoʔ.
GR : олень-LocP1 весь земля-3 покрыться-Praes-r3
RU : Вся земля оленями покрылась.
GRT : 666
EN0 : Tiaxine tʼuku dʼаада toredoʔ
GR0 : олень-LocP1 весь земля-3 закрыть-Praes-3r
RU0 : Оленями вся земля покрылась

NO : 667

EN : Nooredoʔ.
GR : стоять=Inch-Praes-r3[P1]
RU : Остановились.
GRT : 667
EN0 : Nooredoʔ
GR0 : стоять=Incep-Praes[-3pr]
RU0 : Остановились

NO : 668

EN : Dʼаада tʼuku buḍimuʔa, page leida dʼulʼiʔ kanʼi.
GR : земля-3 весь зашевелиться-Praes-s3 одежда[-Gen] бахрома[-Gen] подобно пойти-Praes-s3
RU : Вся земля шевелится, стала как бахрома на одежде.
GRT : 668

EN0 : D'aada t'uku buḍimuʔa, page leida d'ul'iʔ kan'i
GR0 : земля-3 весь шевелиться-Praes-3s одежда бахрома[-Gen] подобно пойти-Praes-3s
RU0 : Земля вся шевелится, одежда бахрома как стала

NO : 669

EN : Tuuna kuupoxuane tiaʔ toneataʔ, mod'i n'ieno soodeʔ.
GR : еще/может+быть место+где=то=LocAdv олень-Pl иметься=возможно-Praes-s3Pl Pron1
не-Praes-op1 видеть-CN

RU : Может быть, еще где-то есть олени, я их не вижу.

GRT : 669

EN0 : Tuuna kuupoxuane tiaʔ toneataʔ, mod'i n'ieno soodeʔ

GR0 : еще место+где[-Gen] место+возле=Emph=LocAdv олень-Pl иметься-Conj-3ps я
Neg-Praes-1op видеть[-Conneg]

RU0 : Может быть где-то олени еще есть, я не вижу

NO : 670

EN : N'ia eṇadu, siṇada mooeʔ.

GR : не заметный снег-3 таять-Praes-r3

RU : Не заметно, снег тает.

GRT : 670

NB : - снято [-Pr3]

EN0 : N'ia eṇadu, siṇada mooeʔ

GR0 : Neg=NDV-Pred-3s заметный[-Pred-3s] снег-3 таять-Praes[-3r]

RU0 : Не заметно, снег тает

NO : 671

EN : Ven'itoʔ kudaḥaʔ irebuno, toioʔae kan'i.

GR : близко=возможно-Lat даль=LatAdv жить-VAcond-1 летний-Ess пойти-Praes-s3

RU : Коротко ли, долго ли мне жить, лето настало.

GRT : 671

EN0 : Ven'itoʔ kudaḥaʔ irebuno

GR0 : близь-Dat место+далеко=DatAdv жить-VAcond-1op

RU0 : Коротко долго жил ли я

NO : 672

GRT : 672

EN0 : Toioʔae kan'i

GR0 : лето=Ess пойти-Praes-3s

RU0 : Лето настало

NO : 673

EN : Meto? t'uua, ba?axada adeɔo?

GR : чум-Lat войти-Praes-s3 место-Lat-3 сесть-Praes-r3

RU : Вошел в чум, сел на свое место.

GRT : 673

EN0 : Meto t'uua, ba?axada adeɔo?

GR0 : чум-Dat войти-Praes-3s место-Dat-3 сесть-Praes[-3r]

RU0 : В чум вошел на свое место сел

NO : 674

EN : Неда uud'eda adota.

GR : женщина-3 есть=NIInstr[-Acc]-3 сесть=Fact-Praes-s3

RU : Жена поставила столик для еды.

GRT : 674

EN0 : Неда uud'eda adota

GR0 : женщина-3 есть=NIInstr[-Acc]-3 сесть=Caus-Praes-3s

RU0 : Жена стол поставила

NO : 675

EN : Уука, неда ud'e? tid'o? пуа.

GR : есть=Ingr-Praes-s3 женщина-3 мясо-GenP1 род-P1 положить-Praes-s3

RU : Стал есть, жена положила разные кушанья.

GRT : 675

EN0 : Уука, неда ud'e? tid'o? пуа

GR0 : есть=Inch-Praes-3s женщина-3 мясо[-@GenP1] род-[Acc]P1 класть-Praes-3s

RU0 : Есть стал, жена разные кушанья кладет

NO : 676

EN : D'aduoro? uupeno mod'i, puado? uud'iiraxado?

GR : понемногу есть-Praes-op1 Pron1 год-Lat есть-PtPraet=Comp-Pr1

RU : Я их ем понемногу, словно все время был сытым.

GRT : 676

EN0 : D'aduoro? uupeno mod'i, puado? uud'i[i]raxado?

GR0 : понемногу есть-Praes-1op я год-Dat есть=PtPraet=Comp-Pred-1s

RU0 : Понемногу ем их я, век евший будто я

NO : 677

EN : Ууа, пуо?еɔo?

GR : есть-Praes-s3 насытиться-Praes-r3

RU : Ест, наелся.

GRT : 677
EN0 : Уцџа, рџо?еџо?
GR0 : еџть-Praes-3s сытым+быть-Praes[-3г]
RU0 : Еџт, наџлся

NO : 678
EN : Nen'i? page n'ie seri?
GR : жџнџина-Gen-1 парџа не-Praes-s3 завязанным+быть-CN
RU : У жџны парџа не завязана.
GRT : 678
EN0 : Nen'i page n'ie seri?
GR0 : жџнџина[-Gen]-1 парџа Neg-Praes-3s завязаным+быть[-Conneg]
RU0 : Жџны парџа не завязана

NO : 679
EN : Oro? ibio adađi?
GR : место+впередџ=LatAdv не-Infer-o1 пониматъ-CN
RU : Ранъше я этџго не замџчал.
GRT : 679
EN0 : Oro? ibio adađi?
GR0 : место+впередџ=DatAdv Neg-Admir-1o пониматъ[-Conneg]
RU0 : Ранъше не замџчал

NO : 680
EN : T'įad'i soođio: nei? bodeđa adoke?
GR : тепџр џидџть-Praes-o1 жџнџина-1 концџ-3 сџџть=Ingr-Praes-г3
RU : Тепџр џџжу: жџна скоро бџдет рџжатъ.
GRT : 680
EN0 : T'įad'i soođio
GR0 : тепџр џидџть-Praes-1o
RU0 : Тепџр сџотрџ

NO : 681
GRT : 681
EN0 : Nei? bodeđa adoke?
GR0 : жџнџина-1 концџ-3 сџџть=Inch-Praes[-3г]
RU0 : Жџна скоро рџжатъ бџдет

NO : 682
EN : T'įad'i peosudunoo?, tuuna t'įota? ađa.

GR : теперь вечер=AdjLoc=LatAdv может+быть завтра быть=Np-Praes-s3
RU : Это произойдет нынче вечером, может быть, завтра.
GRT : 682
EN0 : T'iqad'i peosudunoo?, tuuna tiota? ада
GR0 : теперь вечер[-Gen] место+возле=DatAdv еще завтра быть[=Np-Praes-3s]/[=NAct-Pred-3s]
RU0 : Теперь вечером, может быть завтра будет

NO : 683

EN : Kudaха? n'ieodod'i ire? neneda, n'ieo kamaда? (adaда?).
GR : даль=LatAdv не-Praes-s1-Praet жить-CN совместность=LocAdv-3 не-Praes-o1 понять-CN
(понять-CN)
RU : Я не долго жил с ней, не догадался.
GRT : 683
EN0 : Kudaха? n'ieodod'i ire? neneda, n'io (kamaда) adaда?
GR0 : место+далеко=DatAdv Neg-Praes-1s-Praet жить[-Conneg] место+вместе=LocAdv-3
Neg-Praes-1o (понять[-Conneg]) понять[-Conneg]
RU0 : Долго жил оказывается с ней, не заметил

NO : 684

EN : Kudexo? enet'eu? d'ul'i?
GR : спать+лечь-Praes-r3Du человек-GenPl подобно
RU : Легли спать как люди.
GRT : 684
EN0 : Kudexo? enet'eo? d'ul'i?
GR0 : спать+лечь-Praes-3dr человек[-GenPl] подобно
RU0 : Спать легли как люди

NO : 685

EN : Mod'i oгодido?, n'itoda puokunen'i? aa.
GR : Pron1 впереди+быть-Praes-s1 Pron3-3 место+сзади=Dim=LocAdv-1 быть-Praes-s3
RU : Я спереди, она чуть сзади.
GRT : 685
EN0 : Mod'i oгодido?, nitoda puokunen'i? a
GR0 : я впереди+быть-Praes-1s Pron3Pers-3 место+сзади=Dim=LocAdv-1 быть-Praes-3s
RU0 : Я впереди, она чуть сзади

NO : 686

EN : Kuroixon'i? kuden'i?, nei? buδideja:
GR : кокуль-Lat-1 спать+лечь-Praes-r1Du женщина-1 шевелиться-Praes-s3
RU : Легли спать в кокуль, жена ворочается:

GRT : 686
EN0 : Kuroixon'i? kuden'i?, nej? buðideja:
GR0 : кокуль-Dat-1 спать+лечь-Praes-1dr женщина-1 шевелиться-Praes-3s
RU0 : В кокуль легли спать, жена шепчет:

NO : 687
EN : -- Ваху?о?!
GR : -- старик=Voc
RU : -- Муж!
GRT : 687
EN0 : Вауи?о?!
GR0 : старик=Voc
RU0 : Муж!

NO : 688
EN : (Solda n'ida n'ieða d'uroiso?)
GR : Солда имя[-Acc]-3 не-Praes-о3 произнести-CN
RU : (Она не произносит имени Солды.)
GRT : 688
EN0 : (Solda n'ida n'ieða d'uroiso?)
GR0 : Солда имя[-Acc]-3 Neg-Praes-3s произносить[-Conneg]
RU0 : (Солда имя не говорит

NO : 689
EN : Kee? d'ereðon'i? kan'i.
GR : короткий день-Dest-Gen-1 пойти-Praes-s3
RU : Пришел мой короткий день (= мне осталось недолго до родов).
GRT : 689
NB : ???в каком числе день//NB: Dest-Gen, см. НРСл 882 - EX.
EN0 : Kee? d'ereðon'i? kan'i
GR0 : короткий день-Dest-1 пойти-Praes-3s
RU0 : Короткие дни мне пришли

NO : 690
EN : Miiguai? kuunoxua aa.
GR : что=то-1 место+где=то[=LatAdv] быть-Praes-s3
RU : Что-то мне где-то (= не по себе).
GRT : 690
EN0 : Miiguaj? kuunoxua aa
GR0 : что=Emph-1 место+где[-Gen] место+возле=Emph=DatAdv быть-Praes-3s

RU0 : Что-то мне (неловко)

NO : 691

EN : Kuunaad'u adobun'i'??

GR : как[=LatAdv] быть=Np-VAcond-1[Du]

RU : Как поступим?

GRT : 691

EN0 : Kuunaad'u adobun'i'??

GR0 : как быть=Np-VAcond-1dr

RU0 : Как будем?

NO : 692

EN : An'i men'u'ʔo, s'iohorio d'igua.

GR : другой старуха кто=Emph не+иметься-Praes-s3

RU : Другой старухи (= бабки), никого нет.

GRT : 692

EN0 : An'i men'u'ʔo s'iohorio d'igua

GR0 : опять старуха кто='ДАЖЕ' не+иметься-Praes-3s

RU0 : Другой старухи, никого нет

NO : 693

EN : Men'u'ʔo kuunodo kudai'??

GR : старуха[-Acc] место+где=ElAdv найти=Np-Praes-s/o1Du

RU : Где мы найдем бабку?

GRT : 693

EN0 : Men'u'ʔo kuunodo kudaj'??

GR0 : старуха[-Acc] место+где[-Gen] место+возле=AblAdv найти=Np-Praes-1ds/o

RU0 : Старуху где найдем?

NO : 694

EN : Mod'i ten'idoʔ, s'iohorio d'igua.

GR : Pron1 знать-Praes-s1 кто=Emph не+иметься-Praes-s3

RU : Я знаю, [что] никого нет.

GRT : 694

EN0 : Mod'i ten'idoʔ, s'iohorio d'igua

GR0 : я знать-Praes-1s кто='ДАЖЕ' не+иметься-Praes-3s

RU0 : Я знаю, никого нет

NO : 695

EN : N'iedoʔ udeobiʔ, enet'eoʔ ekoхone aaʔ.

GR : не-Praes-s1 услышать=Habit-CN человек-P1 этот-Лос быть-Praes-s3P1
RU : Не слыхала, [чтобы] здесь были люди.
GRT : 695
EN0 : N'ieдо? udeobi? enet'eo? екохоне аа?
GR0 : Neg-Praes-1s слышать=Habit[-Conneg] человек-P1 это-Лос быть-Praes-3ps
RU0 : Не слышала, что люди здесь есть

NO : 696
EN : Kudexo?
GR : спать+лечь-Praes-r3Du
RU : Уснули.
GRT : 696
EN0 : Kudexo?
GR0 : спать+лечь-Praes-3dr
RU0 : Заснули

NO : 697
EN : D'ukonen'i? ud'ediдо?, nei? s'ii? noortagua.
GR : сон-Лос-1 слышать-Praes-s1 женщина-1 PronAcc-1 стоять=Inch=Fact=Dur-Praes-s3
RU : Во сне я слышу, жена меня поднимает.
GRT : 697
EN0 : D'ukonen'i? ud'ediдо?, nei? šii? noortagua
GR0 : сон-Лос-1 слушать-Praes-1s женщина-1 PronPersAcc-1 стоять=Incep=Caus=Dur-Praes-3s
RU0 : Во сне я слышу, жена меня поднимает

NO : 698
EN : -- Ваху?о?, поогоди?!
GR : -- старик=Voc стоять=Inch-Impr2
RU : -- Муж, вставай!
GRT : 698
EN0 : Вауи?о?, поогоди?
GR0 : старик=Voc стоять=Incep-Imv2r
RU0 : Муж, вставай

NO : 699
EN : Pido? kane?, tieдо seiхoro?
GR : место+снаружи-Lat пойти-Imps2 олень-P1-2 увидеть-Imps2
RU : Иди на улицу, посмотри оленей.
GRT : 699
EN0 : Pido? kane? tieдо seiуoro?

GR0 : место+снаружи-Dat пойти[-Imv2s] олень-@P1-Dest заметить[-Imv2s]

RU0 : На улицу иди оленей смотри

NO : 700

EN : Mod'i miiguai? kunoḡa.

GR : Pron1 что=то-1 что+происходить-Praes-s3

RU : Со мной что-то [неладное] происходит.

GRT : 700

EN0 : Mod'i miiguaj? kunoḡa

GR0 : я[-Gen] что=Emph-1 неладно+случаться-Praes-3s

RU0 : Со мной неладно

NO : 701

EN : Kot'e seiḡo toro?!

GR : хоть глаз-P1-2 закрыть-Imps2

RU : Хоть глаза закрой!

GRT : 701

EN0 : Kot'e seiḡo toro?

GR0 : чуть глаз-@Dest закрыть[-Imv2s]

RU0 : Хоть глаза закрой

NO : 702

EN : Solda peeda sera, paḡiḡa sera.

GR : Солда бакарь[-AccP1]-3 надеть-Praes-s3 парка-[Acc]P1-3 надеть-Praes-s3

RU : Солда надел бакари, надел парку.

GRT : 702

EN0 : Solda peeda sera, paḡiḡa sera

GR0 : Солда бакарь[-AccP1]-3 одеть-Praes-3s парка-[Acc]P1-3 одеть-Praes-3s

RU0 : Солда бакари одел, парку одел

NO : 703

EN : Pidoḡ? kan'i.

GR : место+снаружи-Lat пойти-Praes-s3

RU : Вышел на улицу.

GRT : 703

EN0 : Pidoḡ? kan'i

GR0 : место+снаружи-Dat пойти-Praes-3s

RU0 : На улицу вышел

NO : 704

EN : Miigorio d'axara, miigorio n'iedo? ud'ede?

GR : что=Emph[-Acc] не+знать-Praes-s3 что=Emph[-Acc] не-Praes-r3 слышать-CN

RU : Ничего не знает, ничего не слышит.

GRT : 704

EN0 : Miigorio d'axara, miigorio n'iedo? ud'ede?

GR0 : что='ДАЖЕ'[-Acc] не+знать-Praes-3s что='ДАЖЕ'[-Acc] Neg-Praes[-3r]
слушать[-Conneg]

RU0 : Ничего не знает, ничего не слышит

NO : 705

EN : Peosuduo?ae kan'i.

GR : вечер=Adj-Ess пойти-Praes-s3

RU : Настал вечер.

GRT : 705

EN0 : Peosuduo?ae kan'i

GR0 : вечер=Ess пойти-Praes-3s

RU0 : Вечер настал

NO : 706

EN : Kaжаda pokoge?.

GR : солнце-3 скрыться-Praes-r3

RU : Солнце скрылось.

GRT : 706

EN0 : Kaжаda pokoge?

GR0 : солнце-3 скрыться-Praes[-3r]

RU0 : Солнце скрылось

NO : 707

EN : Tiaxitita sorogaad'u tua.

GR : олень-ElPl-3 назад прийти-Praes-s3

RU : Он пришел обратно от оленей.

GRT : 707

NB : ??? какая форма -3 после AblPl

EN0 : Tiaxiçtβta sorogad'u tua

GR0 : олень-AblPl-3 назад прийти-Praes-3s

RU0 : От оленей обратно пришел

NO : 708

EN : Kododa n'i? adeдо? meta kod'e?.

GR : нарта-Gen-3 место+на=LatAdv сесть-Praes-r3 чум-Gen-3 место+около=LatAdv

RU : Сел у чума на нарту.
GRT : 708
EN0 : Kododa n'i? adeɔo? meta kod'e?
GR0 : нарта[-Gen]-3 место+на=DatAdv сесть-Praes[-3r] чум[-Gen]-3 место+около=DatAdv
RU0 : На нарту сел у чума

NO : 709
EN : Mekone naas'i.
GR : чум-Лос молчать-Praes-s3
RU : В чуме тихо.
GRT : 709
EN0 : Mekone naaši
GR0 : чум-Лос молчать-Praes-3s-Praet
RU0 : В чуме тихо

NO : 710
EN : S'ioxorio n'ie pe?
GR : кто=Emph не-Praes-s3 звать-CN
RU : Никто не зовет.
GRT : 710
EN0 : S'ioyorio n'ie pe?
GR0 : кто='ДАЖЕ' Neg-Praes-3s звать[-Conneg]
RU0 : Никто не зовет

NO : 711
EN : Idea kudaха? aduaɔo?
GR : не даль=LatAdv сидеть-Praes-s1
RU : Недолго я сижу.
GRT : 711
EN0 : Idea kudaха? aduaɔo?
GR0 : не место+далеко-Conneg сидеть-Praes[-3r]
RU0 : Недолго сидел

NO : 712
EN : Nei? mekoɔo leokouɔiɔa:
GR : женщина-1 чум-Е1 крикнуть-Aud-3
RU : Жена из чума крикнула:
GRT : 712
EN0 : Nej? mekoɔo leokouɔiɔa:
GR0 : женщина-1 чум-Abl кричать=Inch-Audit-3o

RU0 : Жена из чума, слышно, крикнула:

NO : 713

EN : -- Ваху?о?, мето? т'уу?

GR : -- старик=Voc чум-Lat войти-Impr2

RU : -- Муж, войди в чум.

GRT : 713

EN0 : Вауи?о?, мето т'уу?

GR0 : старик=Voc чум-Dat войти[-Imv2s]

RU0 : Муж, в чум войди

NO : 714

EN : Кааса пидооi? куадо? edebet'edodo.

GR : мужчина ребенок-Dest-1 найти-Praes-s1 радоваться=NInstr-Dest-2

RU : Я родила мальчика тебе на радость.

GRT : 714

NB : ???кааса - как приложение или в Gen

EN0 : Кааса пидооj? куадо? edebet'edodo

GR0 : мужчина ребенок-Dest-1 найти-Praes-1s радоваться=NInstr-Dest-2

RU0 : Мальчика нашла тебе на радость

NO : 715

EN : Мето? т'ууа, d'уроiя:

GR : чум-Lat войти-Praes-s3 говорить-Praes-s3

RU : Он вошел в чум, говорит:

GRT : 715

EN0 : Мето т'ууа, d'уроiя:

GR0 : чум-Dat войти-Praes-3s говорить-Praes-3s

RU0 : В чум вошел, говорит:

NO : 716

EN : -- D'аакаjи?!

GR : -- спасибо

RU : -- Слава Богу!

GRT : 716

EN0 : D'аакаjи?

GR0 : спасибо

RU0 : Спасибо

NO : 717

EN : Mod'i kaabun'i?, ba?idon'i? ада.
GR : Pron1 умереть-VAcond-1 замена-Dest-1 быть=Np-Praes-s3
RU : Если я умру, он будет вместо меня.
GRT : 717
EN0 : Mod'i kaabun'i?, ba?idon'i? ада
GR0 : я умереть-VAcond-1 замена-Dest-1 быть=[Np-Praes-3s]/[NAct-Pred-3s]
RU0 : Я умру если, за меня будет

NO : 718
EN : Т'уаа.
GR : войти-Praes-s3
RU : Вошел.
GRT : 718
EN0 : Т'уаа
GR0 : войти-Praes-3s
RU0 : Зашел

NO : 719
EN : Onesexoda kaasa nio odibi.
GR : правда-Lat-3 мужчина ребенок появиться-Infer-s3
RU : Вправду, мальчик родился.
GRT : 719
EN0 : Onesexoda kaasa nio odibi
GR0 : правда-Dat-3 мальчик ребенок появиться-Admir-3s
RU0 : Правда, сын родился

NO : 720
EN : Mona d'ul'i? siroi.
GR : яйцо[-Gen] подобно белый
RU : Белый как яйцо.
GRT : 720
NB : - снято [-Pr3]
EN0 : Mona d'ul'i? siroj
GR0 : яйцо[-Gen] подобно белый[-Pred-3s]
RU0 : Как яйцо белый

NO : 721
EN : Ееда удахане пе?иада.
GR : мать-3 рука-Лос держать-Praes-o3
RU : Мать держит его на руках.

GRT : 721
EN0 : Eeða uðaхaпe пe?iaða
GR0 : мать-3 рука-Loc держать-Praes-3o
RU0 : Мать на руках держит

NO : 722
EN : Solda ba?axada adeðo?
GR : Солда место-Lat-3 сесть-Praes-r3
RU : Солда сел на свое место.
GRT : 722
EN0 : Solda ba?axada adeðo?
GR0 : Солда место-Dat-3 сесть-Praes[-3r]
RU0 : Солда на свое место сел

NO : 723
EN : Eeða þuu? uðaхaпe uud'eda adotagua (kamaðagua), þuu? uðaхaпe niða пe?ia.
GR : мать-3 один рука-Loc есть=NInstr[-Acc]-3 сесть=Fact=Dur-Praes-s3
(приготовить=Dur-Praes-s3) один рука-Loc ребенок-Acc-3 держать-Praes-s3
RU : Мать одной рукой ставит (накрывает) столик, одной рукой ребенка держит.
GRT : 723
EN0 : Eeða þuu? uðaхaпe uud'eda adotagua/(kamaðagua), þuu? uðaхaпe niða пe?ia
GR0 : мать-3 один рука-Loc есть=NInstr-3 сесть=Caus=Dur-Praes-3s/(готовить=Dur-Praes-3s)
один рука-Loc ребенок[-Acc]-3 держать-Praes-3s
RU0 : Мать одной рукой стол ставит/(накрывает), одной рукой сына держит

NO : 724
EN : Niða ruado? mod'eкуаða.
GR : ребенок-Acc-3 год-Lat качать-Praes-o3
RU : Все время качает ребенка.
GRT : 724
EN0 : Niða ruado? mod'eкуаða
GR0 : ребенок[-Acc]-3 год-Dat шевелить-Praes-3o
RU0 : Ребенка все шевелит (качает)

NO : 725
EN : Uuṛai?
GR : есть-Praes-s1Du
RU : Поели.
GRT : 725
EN0 : Uuṛaj?

GR0 : есть-Praes-1ds/o

RU0 : Поели

NO : 726

EN : Еѣда d'uroiѣa:

GR : мать-3 говорить-Praes-s3

RU : Мать говорит:

GRT : 726

EN0 : Еѣда d'uroiѣa:

GR0 : мать-3 говорить-Praes-3s

RU0 : Мать говорит:

NO : 727

EN : -- L'it'okuδoda mebu? soua, l'it'os'uδi? opt'i.

GR : -- колыбель=Dim-Dest-Acc-3 сделать-VAcond хорошим+быть-Praes-s3 колыбель=Carit
плохим+быть-Praes-s3

RU : -- Колыбель ему сделать надо, без колыбели плохо.

GRT : 727

EN0 : L'it'okuδoda mebu? soua, l'it'oδuδi? opt'i

GR0 : люлька=Dim-Dest[-Acc]-3 сделать-VAcond хорошим+быть-Praes-3s люлька=Carit
плохим+быть-Praes-3s

RU0 : Люльку ему сделать надо, без люльки плохо

NO : 728

EN : -- Ee?, medaδo?, kudaha? n'ieo medodo?

GR : -- да сделать=Np-Praes-s1 даль=LatAdv не-Praes-o1 делать=Np-CN

RU : -- Ладно, сделаю, долго делать не буду.

GRT : 728

EN0 : Ee?, medaδo?/medaδo?, kudaha? n'ieo medodo?

GR0 : да сделать=Np-Praes-1s место+далеко=DatAdv Neg-Praes-1o сделать=Np=Np[-Conneg]

RU0 : Ладно, сделаю, долго не буду делать

NO : 729

EN : Tuka kodoxoδo oδidi.

GR : топор[-Acc] нарта-EI показаться=Fact-Praes-s3

RU : Достал из нарты топор.

GRT : 729

EN0 : Tuka kodoxoδo oδidi

GR0 : топор[-Acc] нарта-Abl показаться=Caus-Praes-3s

RU0 : Топор из санки достал

NO : 730

EN : Медокада, sebutule?.

GR : делать=Ingr-Praes-03 обтесать=Frequ=Inch-Praes-r3

RU : Стал делать, стал обтесывать.

GRT : 730

EN0 : Медокада, sebutule?

GR0 : сделать=Np=Inch-Praes-3o стесать=Freq=Incer-Praes[-3r]

RU0 : Стал делать, стал тесать

NO : 731

EN : Мееда, seборада, bujортада, lataдида тебуа.

GR : сделать-Praes-03 обтесать-Praes-03 загнуться=Fact-Praes-03 доска-Dest-P1-3
прибить-Praes-s3

RU : Сделал, обтесал, загнул, прибил доски.

GRT : 731

EN0 : Мееда, seборада, bujортада, lataдида тебуа

GR0 : сделать-Praes-3o вытесать-Praes-3o загнуться=Caus-Praes-3o доска-DestP1-3
прибить-Praes-3s

RU0 : Сделал, вытесал, загнул, доски прибил

NO : 732

EN : L'it'oda мееда сиедакуоне.

GR : колыбель-Асс-3 сделать-Praes-03 хороший=Dim-Prol

RU : Красиво сделал колыбель.

GRT : 732

EN0 : L'it'oda мееда сиедакуоне

GR0 : люлька[-Асс]-3 сделать-Praes-3o хороший=Dim-Pros

RU0 : Зыбку сделал хорошенько

NO : 733

EN : Neda eikua:

GR : женщина-Асс-3 спрашивать-Praes-s3

RU : Спрашивает жену:

GRT : 733

EN0 : Neda eikua:

GR0 : женщина[-Асс]-3 спрашивать-Praes-3s

RU0 : Жену спрашивает:

NO : 734

EN : -- Tod'i nenedo soua?
GR : -- Pron2 совместность=LocAdv-2 хорошим+быть-Praes-s3
RU : -- Тебе нравится?
GRT : 734
EN0 : Tod'i nenedo sou-a?
GR0 : ты место+вместе=LocAdv-2 хорошим+быть-Praes-3s
RU0 : Тебе нравится?

NO : 735

EN : -- gul'i? soua.
GR : -- один=Lim-P1=LatAdv хорошим+быть-Praes-s3
RU : -- Очень нравится.
GRT : 735
EN0 : gul'i? sou&a
GR0 : один=LimitP1 хорошим+быть-Praes-3s
RU0 : Очень хороший

NO : 736

EN : Nioda ruada l'it'oxoda, monada.
GR : ребенок-Асс-3 положить-Praes-03 колыбель-Lat-3 закрыть-Praes-03
RU : Положила ребенка в колыбель, укрыла его.
GRT : 736
EN0 : Nioda ruada lit'oxoda, monada
GR0 : ребенок[-Асс]-3 положить-Praes-3o люлька-Dat-3 закрыть-Praes-3o
RU0 : Ребенка положила в зыбку, закрыла

NO : 737

EN : Nioda suuda arodido? leuqa.
GR : ребенок-3 горло-Gen-3 величина-Lat кричать-Praes-s3
RU : Ребенок кричит во все горло.
GRT : 737
EN0 : Nioda suuda arodido? leuqa
GR0 : ребенок-3 горло[-Gen]-3 величина-Dat кричать-Praes-3s
RU0 : Ребенок во все горло кричит

NO : 738

EN : Eexododa ruado? uqa.
GR : мать-E1-3 год-Lat есть-Praes-s3
RU : Все время сосет грудь у матери.
GRT : 738

EN0 : Eexododa puado? uuga
GR0 : мать-Abl-3 год-Dat есть-Praes-3s
RU0 : Мать все сосет

NO : 739

EN : Miiguada kunoŋa.
GR : что=то-3 что+происходить-Praes-s3
RU : Что-то у него [неладное] происходит.
GRT : 739
EN0 : miiguada kunoŋa
GR0 : что=Emph-3 неладно+случаться-Praes-3s
RU0 : Что-то у него неладно

NO : 740

EN : Тоо piroone leuŋa, eeɗa ud'axario egoda n'ie pudo?
GR : тот=Adj высота-Pro1 кричать-Praes-s3 мать-3 мясо=Emph рот-Lat-3 не-Praes-s3
положить=Np-CN
RU : Так сильно кричит, мать даже еды в рот не кладет (= не успевает поесть).
GRT : 740
EN0 : Тоо piroone leuŋa, eeɗa ud'axario egoda n'ie pudo?
GR0 : то высота-Pro1s кричать-Praes-3s мать-3 мясо='ДАЖЕ' рот-Dat-3 Neg-Praes-3s
положить=Np[-Conneg]
RU0 : До того кричит, мать даже еду в рот не кладет

NO : 741

EN : -- Ваху?о?, niogo miida kunumue??
GR : -- старик=Voc ребенок-2 что-3 что+произойти-Praes-r3
RU : -- Муж, что стряслось с твоим сыном?
GRT : 741
NB : ??? синтаксис
EN0 : вау?о?, niogo miido kunumue??
GR0 : старик=Voc ребенок-2 что-@@@ неладно+случиться-Praes[-3r]
RU0 : Муж, с твоим сыном что случилось?

NO : 742

EN : Kuunaad'u kaadore??
GR : как[=LatAdv] болеть=Inch-Praes-r3
RU : Как он заболел?
GRT : 742
EN0 : Kuunaad'u kaadore??

GR0 : как болеть=Incep-Praes[-3r]

RU0 : Как заболел?

NO : 743

EN : -- Mod'i miigorio d'axarado?

GR : -- Pron1 что=Emph не+знать-Praes-s1

RU : -- Я ничего не знаю.

GRT : 743

EN0 : Modi miigorio d'axarado?

GR0 : я что='ДАЖЕ' не+знать-Praes-1s

RU0 : Я ничего не знаю.

NO : 744

EN : Mod'i miigorio n'iedo? adadi?

GR : Pron1 что=Emph не-Praes-s1 понимать-CN

RU : Я ничего не понимаю.

GRT : 744

EN0 : Mod'i miigorio n'iedo? adadi?

GR0 : я что='ДАЖЕ' Neg-Praes-1s понимать[-Conneg]

RU0 : Я ничего не понимаю

NO : 745

EN : Kaadodaraxa.

GR : болеть-VNtemp=Comp

RU : Похоже, он болеет.

GRT : 745

NB : - снято [-Pr3]

EN0 : Kaadodaraxa

GR0 : болеть=NAct=Comp[-Pred-3s]

RU0 : Болеет похоже

NO : 746

EN : Seta d'ogode?ae kanu?a: naguubi, siroimobi.

GR : лицо-3 отделить-PtPraes-Ess уходить-Praes-s3 покраснеть=Habit-Praes-s3
белый=VDNm=Habit-Praes-s3

RU : Его лицо другим становится (= меняется): покраснеет, побелеет.

GRT : 746

NB : ???naguubi - из словаря, есть naguus- (как выглядит Habit от s-основ)

EN0 : Seta? d'ogode?ae kanu?a: naguubi, siroimobi

GR0 : лицо-3 отделить=PtPraes=Ess уходить-Praes-3s красным+становиться-Praes-3s

белый=VDNm=Habit-Praes-3s

RU0 : Лицо другим становится: краснеет, белеет

NO : 747

EN : Tod'i oronen'i? adaðairos'i.

GR : Pron2 место+вперед=LocAdv-1 понять-Игг-о2-Прает

RU : Ты могла бы догадаться раньше меня.

GRT : 747

EN0 : Tod'i oronen'i adaðairos'i

GR0 : ты место+вперед=LocAdv-1 понять-Игг-2о-Прает

RU0 : Ты раньше меня понять могла бы

NO : 748

EN : Eei? esei? d'uroimobi, piteuda adaðabu? soua kaadode nio.

GR : мать-1 отец-1 говорить=Habit-Praes-s3 губа-[Acc]P1-3 понять-VAcond
хорошим+быть-Praes-s3 болеть-PtPraes ребенок[-Acc]

RU : Мои мать [и] отец говорили, [что] больного ребенка можно распознать по губам.

GRT : 748

EN0 : Eej? esej? d'uroimobi, piteuda adaðabu? sou&a kaadode nio

GR0 : мать-1 отец-1 говорить=Habit-Praes-3s губа-P1-3 понять-VAcond хорошим+быть-Praes-3s
болеть=PtPraes ребенок[-Acc]

RU0 : Мать отец говорили, по губам понять можно больного ребенка

NO : 749

EN : Mod'i miimi? eikuado?

GR : Pron1 что[-Acc]-1 спрашивать-Praes-s2

RU : Что меня спрашиваешь?

GRT : 749

NB : ??? синтаксис

EN0 : Mod'i miimi? eikuado?

GR0 : я[-Gen] что[-Acc]-1 спрашивать-Praes-2s

RU0 : Меня что спрашиваешь?

NO : 750

EN : Mod'i n'iaðo? taðobeðo?, n'iaðo? l'akarido?.

GR : Pron1 не-Pr1 шаман-Pr1 не-Pr1 доктор-Pr1

RU : Я не шаман, не доктор.

GRT : 750

EN0 : Mod'i n'iaðo? taðobeðo?, n'iaðo? l'akarido?

GR0 : я Neg=NDV-Pred-1s шаман-Pred-1s Neg=NDV-Pred-1s доктор-Pred-1s

RU0 : Я не шаман, не доктор

NO : 751

EN : Teino? kudexo?.

GR : место+там=LatAdv спать+лечь-Praes-r3Du

RU : Так легли спать.

GRT : 751

EN0 : Teino? kudexo?

GR0 : место+там=DatAdv спать+лечь-Praes-3dr

RU0 : так заснули

NO : 752

EN : Nioḍi? tuuna d'ara.

GR : ребенок-3Du еще плакать-Praes-s3

RU : Их ребенок все еще плачет.

GRT : 752

EN0 : Nioḍi? tuuna d'ara

GR0 : ребенок-3Du еще плакать-Praes-3s

RU0 : Сын еще плачет

NO : 753

EN : Pii d'aboone kuunaad'u beuda ne?ibuta.

GR : ночь-Gen протяжение-Pro1 как[=LatAdv] душа-Асс-3 держать-VAcond-3

RU : В течение всей ночи как душу держит (= еле жив).

GRT : 753

EN0 : pii d'aboone kuunaad'u beuda ne?ibuta

GR0 : ночь[-Gen] длина-Pros как душа[-Асс]-3 держать-VAcond-3

RU0 : Всю ночь как душу держит

NO : 754

EN : Puado? d'ara, ruḍeḍoda n'ie nexito?.

GR : год-Lat плакать-Praes-s3 дыхание-Dest-Асс-3 не-Praes-s3 потянуть=Np-CN

RU : Все плачет, не держит дыхания (= не может нормально дышать).

GRT : 754

EN0 : Puado? d'ara ruḍeḍoda n'ie neyito?

GR0 : год-Dat плакать-Praes-3s дыхание-Dest[-Асс]-3 Neg-Praes-3s тянуть=Np[-Conneg]

RU0 : Все плачет, дыхания не держит

NO : 755

EN : Eeḍa koduoḍae? nooreḍo?, nioda uḍaxane mod'ekuḍa, tuda sada.

GR : мать-3 спать-PtAbess=LatAdv стоять=Inch-Praes-r3 ребенок-Acc-3 рука-Лос качать-Praes-o3 огонь-Асс-3 разжигать-Praes-s3

RU : Мать встала не выспавшись, качает на руках ребенка, разжигает огонь.

GRT : 755

NB : ???-одае vs. -одае?

EN0 : Eeda kuduодае? погоредо?, nioda удахane mod'екуада, tuda sada

GR0 : мать-3 спать-VAsarit стоять=Incer-Praes[-3r] ребенок[-Acc]-3 рука-Лос тормозить-Praes-3o огонь[-Acc]-3 @@клясть+огонь-Praes-3s

RU0 : Мать не успев встала, ребенка рукой держит, огонь кладет

NO : 756

EN : Puado? удахane ne?iaда, esexoda n'ieда mito?.

GR : год-Lat рука-Лос держать-Praes-o3 отец-Lat-3 не-Praes-o3 дать=Np-CN

RU : Все время держит его на руках, не дает отцу.

GRT : 756

EN0 : Puado? удахane ne?iaда, esexoda n'ieда mito?

GR0 : год-Dat рука-Лос держать-Praes-3o отец-Dat-3 Neg-Praes-3o дать=Np[-Conneg]

RU0 : Все на руках держит, отцу не дает

NO : 757

EN : Iida nexiroka, nioda eseda kod'e? ruada.

GR : котел-Асс-3 братъ=Ingr-Praes-s3 ребенок-Асс-3 отец-Gen-3 место+около=LatAdv положить-Praes-o3

RU : Стала доставать котел, положила ребенка возле отца.

GRT : 757

EN0 : Iida nexiroka, nioda eseda kod'e ruada

GR0 : котел[-Acc]-3 братъ=Inch-Praes-3s ребенок[-Acc]-3 отец[-Gen]-3 место+около=DatAdv положить-Praes-3o

RU0 : Котел братъ стала, сына возле отца положила

NO : 758

EN : Eeseda soora niexoda.

GR : отец-3 смотреть-Praes-s3 ребенок-Lat-3

RU : Отец смотрит на сына.

GRT : 758

EN0 : Eeseda soora niexoda

GR0 : отец-3 смотреть-Praes-3 сын-Dat-3

RU0 : Отец смотрит на сына

NO : 759

EN : Удеба laaxine rojii?
GR : рука-P1-3 кольцо-LocP1 замотать-PtPass-P1
RU : Руки у него примотаны к кольцам [колыбели].
GRT : 759
NB : - снято [Pr3]
EN0 : Удеба laaxine rojii?
GR0 : рука-@P1-3 кольцо-LocP1 связанным+быть=PtPassPraet-Pred-3ps
RU0 : Руки его к кольцам примотаны

NO : 760

EN : Nioda udeba buḍimuʔa agaane, l'it'oda mod'ea kurexee?
GR : ребенок-3 рука-[Acc]P1-3 зашевелить-Praes-s3 большой-Pro1 колыбель-3
задвигаться-Praes-s3 аж
RU : Ребенок сильно зашевелил руками, колыбель аж закачалась.
GRT : 760
EN0 : Nioda udeba buḍimuʔa agaane, l'it'oda mod'ea kurexee?
GR0 : ребенок-3 рука-[Acc]P1-3 шевелить-Praes-3s большой-Pro3 люлька-3
шевелиться-Praes-3s аж
RU0 : Ребенок руки шевелит сильно, зыбка начала шевелиться аж

NO : 761

EN : Neḍa d'uroiḗa:
GR : женщина-3 говорить-Praes-s3
RU : Жена говорит:
GRT : 761
EN0 : Neḍa d'uroiḗa:
GR0 : женщина-3 говорить-Praes-3s
RU0 : Жена говорит:

NO : 762

EN : -- Uḍaxanedo miiʔae n'iero noʔoʔ?
GR : -- рука-Loc-2 что-Ess не-Praes-o2 взять-CN
RU : -- Почему не берешь его на руки?
GRT : 762
EN0 : Uḍaxanedo miiʔae n'iero noʔoʔ?
GR0 : рука-Loc-2 что=Ess Neg-Praes-2o взять[-Conneg]
RU0 : На руки почему не берешь

NO : 763

EN : Agaane leuḗa, agaane d'aga.

GR : большой-ProI кричать-Praes-s3 большой-ProI плакать-Praes-s3
RU : Он сильно кричит, сильно плачет.
GRT : 763
EN0 : Agaane leura, agaane d'ara
GR0 : большой-Proos кричать-Praes-3s большой-Proos плакать-Praes-3s
RU0 : Очень кричит, очень плачет

NO : 764
EN : Eseɗa d'ikaado? komedas'i roŋi?eɗa.
GR : отец-3 развязать-VNipf-Lat хотеть-Praes-op3-Præet обмотка-[Acc]P1-3
RU : Отец хотел развязать обмотки.
GRT : 764
EN0 : Eseɗa d'ikaado? komedas'i riŋieɗa
GR0 : отец-3 развязать=NDV-Dat хотеть-Praes-3op-Præet пеленка[-Acc]P1]-3
RU0 : Отец развязать хотел обмотки

NO : 765
EN : Виидо mod'eas'i, roŋi?eɗa t'uku sebuɗua?
GR : едва задвигаться-Praes-s3-Præet обмотка-P1-3 весь порваться-Praes-s3P1
RU : [Сын] едва только задвигался, все обмотки порвались.
GRT : 765
EN0 : Виидо mod'eaŋi, roŋieɗa t'uku sebuɗua?
GR0 : : едва(@плохо=AblAdv) шевелить-Praes-3s-Præet пеленка[-P1]-3 весь-P1
порваться-Praes-3ps
RU0 : Только пошевелил пеленки все порвались

NO : 766
EN : Nio l'it'ohododa adeɗo?
GR : ребенок колыбель-Loc-3 сесть-Praes-g3
RU : Сын сел в колыбели.
GRT : 766
EN0 : Nio l'itohododa adeɗo?
GR0 : ребенок люлька-Loc-3 сесть-Praes[-3r]
RU0 : Сын в зыбке сел

NO : 767
EN : Eseɗa d'uroiŋa:
GR : отец-3 говорить-Praes-s3
RU : Отец говорит:
GRT : 767

EN0 : Eседа d'uroiḡa:
GR0 : отец-3 говорить-Praes-3s
RU0 : Отец говорит:

NO : 768

EN : -- Тоо? уко нiходода кунодо куа?
GR : -- тот=Adj-Gen множество[-Gen] сила-Dest-Acc-3 место+где=E1Adv найти-Praes-s3
RU : -- Откуда он нашел (= у него взялось) столько силы?

GRT : 768

EN0 : Тоо? уко нiходода кунодо куа?

GR0 : то=DatAdv много сила-Dest[-Acc]-3 место+где[-Gen] место+возле=AblAdv
найти-Praes-3s

RU0 : Такую силу где нашел?

NO : 769

EN : Mod'i n'ieḡou? d'aboda?!
GR : Pron1 не-Praes-s1=Excl удача=VDNḡa-CN
RU : Ну разве я не счастливый!

GRT : 769

EN0 : Mod'e n'ieḡou? d'aboda?

GR0 : я Neg-Praes-1s=Emph счастливим+быть[-Conneg]

RU0 : Я же счастливый

NO : 770

EN : Mod'i ḡaa niḡoi? teḡa.
GR : Pron1 бог ребенок-Dest-1 дать-Praes-s3
RU : Мне бог дал сына.

GRT : 770

NB : ??? синтаксис

EN0 : Mod'i ḡaa niḡoj? teḡa

GR0 : я небо ребенок-Dest-1 дать-Praes-3s

RU0 : Мне бог сына дал

NO : 771

EN : Miḡoxoda niḡite ae kan'i.
GR : ход-Lat-3 сила=VDN?-PtPraes быть-VAinf пойти-Praes-s3
RU : Он сразу стал сильным.

GRT : 771

EN0 : Miḡoxoda niḡite ae kan'i

GR0 : направление-Dat-3 сила=VDN?=PtPraes быть-VAinf пойти-Praes-3s

RU0 : Сразу сильным стал

NO : 772

EN : Arubuneda, niħoda okuda.

GR : вырасти-VAcondFut-3 сила-3 много=VDNm=Np-Praes-s3

RU : Когда он вырастет, его сила возрастет.

GRT : 772

EN0 : Arubuneda, niħoda ukuda

GR0 : великий=VDNm-VAcondFut-3 сила-3 много=VDNm=Np-Praes-3s

RU0 : Когда вырастет, сила его прибавится

NO : 773

EN : Eeda ud'a motura iħihoda petoe.

GR : мать-3 мясо[-Асс] резать-Praes-s3 котел-Lat-3 класть+вариться-Vainf

RU : Мать режет мясо в котел класть.

GRT : 773

EN0 : Eeda ud'a motura iħihoda petoe

GR0 : мать-3 мясо[-Асс] резать-Praes-3s котел-Dat-3 опускать-VAinf

RU0 : Мать мясо режет в котел класть

NO : 774

EN : Niħoda sooŋa.

GR : ребенок-Lat-3 смотреть-Praes-s3

RU : Смотрит на сына.

GRT : 774

EN0 : Niħoda sooŋa

GR0 : ребенок-Dat-3 смотреть-Praes-3s

RU0 : На ребенка смотрит

NO : 775

EN : Niħoda adeħo?, naas'i.

GR : ребенок-3 сесть-Praes-r3 молчать-Praes-s3

RU : Сын сел, молчит.

GRT : 775

EN0 : Niħoda adeħo?, naas'i

GR0 : ребенок-3 сесть-Praes[-3r] молчать-Praes-3s-Pract

RU0 : Ребенок сел, замолчал

NO : 776

EN : -- Sooŋado, ne?!

GR : -- смотреть-Praes-s2 женщина=Voc

RU : -- Видишь, жена!

GRT : 776

EN0 : Soorado, ne?!

GR0 : видеть-Praes-2s женщина=Voc

RU0 : Видишь, жена!

NO : 777

EN : Kudahane uδeda aδabu? souat'i.

GR : даль=LocAdv рука-[Acc]P1-3 отпустить-VAcond хорошим+быть-Praes-s3P1-Praet

RU : Давно надо было развязать ему руки.

GRT : 777

NB : ??? синтаксис - откуда -3ps

EN0 : Kudahane uδeda aδabu? sou&at'i

GR0 : место+далеко=LocAdv рука[-@Acc]P1-3 отпустить-VAcond

хорошим+быть-Praes-3ps-Praet

RU0 : Давно руки развязать надо было

NO : 778

EN : Uδeda totubebi?, agaane s'ixiδibi?.

GR : рука-P1-3 тесным+быть-Infer-s3P1 большой-Pro1 связанным+быть-Infer-s3P1

RU : Рукам было тесно, они были туго связаны.

GRT : 778

EN0 : Uδeda totubebi?, agaane s'ixiδibi?

GR0 : рука[-P1]-3 тесным+быть-Admir-3ps большой-Proс связать-Admir-3ps

RU0 : Рукам тесно было, очень туго связаны были

NO : 779

EN : Nio adua, seita koori? taaiηa uδaxane.

GR : ребенок сидеть-Praes-s3 глаз-GenP1-3 слеза-Acc вытирать-Praes-s3 рука-Loc

RU : Сын сидит, вытирает слезы руками.

GRT : 779

EN0 : Nio adu&a, seita koori? taaiηa uδaxane

GR0 : ребенок сидеть-Praes-3s глаз[-Gen]P1-3 слеза-[Acc]P1 вытирать-Praes-3s рука-Loc

RU0 : Сын сидит, слезы вытирает руками

NO : 780

EN : Sei taaima kuunodo kuada?

GR : глаз[-Gen/Acc] вытирать-VNipf[-Acc] место+где=E1Adv найти-Praes-o3

RU : Откуда узнал, как вытирать глаза?

GRT : 780
EN0 : Sei taaima kuunodo kuada?
GR0 : глаз[-GenPl] вытирать=NDV[-Acc] место+где[-Gen] место+возле=AblAdv
найти-Praes-3o
RU0 : Глаз вытирание откуда нашел?

NO : 781
EN : Seiða taaeda, leoka:
GR : глаз[-AccPl]-3 вытереть-Praes-op3 крикнуть-Praes-s3
RU : Вытер глаза, закричал:
GRT : 781
EN0 : Seiða taaeda, leoka:
GR0 : глаз[-AccPl]-3 вытереть-Praes-3op кричать=Inch-Praes-3s
RU0 : Глаза вытер, закричал:

NO : 782
EN : -- Ee?, kodio bitoi? teða?
GR : -- мать=Voc холодный вода-Dest-1 дать-Imps2
RU : -- Мать, дай мне холодной воды!
GRT : 782
EN0 : Ee?, kodio bitoj? teða?
GR0 : мать=Voc мерзлый вода-Dest-1 дать[-Imv2s]
RU0 : Мать, холодной воды мне дай

NO : 783
EN : Bitoda mi?a, d'ukea:
GR : вода-Dest-Acc-3 дать-Praes-s3 удивляться-Praes-s3
RU : Она дала ему воды, удивляется:
GRT : 783
EN0 : Bitoda mi?a, d'ukea:
GR0 : вода-Dest-3 дать-Praes-3s удивиться-Praes-3s
RU0 : Воду дала, удивилась:

NO : 784
EN : -- Ваху?о?, t'ijad'i n'ie sou?.
GR : -- старик=Voc теперь не-Praes-s3 хорошим+быть-CN
RU : -- Муж, теперь (= это) нехорошо.
GRT : 784
EN0 : Вау?о?, t'ijad'i n'ie sou?
GR0 : старик=Voc теперь Neg-Praes-3s хорошим+быть[-Conneg]

RU0 : Муж, теперь неладно

NO : 785

EN : Niobi? suarii? ođimas'i, minoxoda nixima.

GR : ребенок-1Du только+что=Lim-Pl=LatAdv показаться-Praes-s3-Praet ход-Lat-3
сила=VDNm-Praes-s3

RU : Наш сын только родился, [и] сразу стал сильным.

GRT : 785

EN0 : Niobi? suarii? ođimaš'i, minoxoda niyima

GR0 : ребенок-1Du только+что=LimitPl показаться-Praes-3s-Praet скорость-Dat-3
сила=VDNm-Praes-3s

RU0 : Сын наш только родился, сразу сильный стал

NO : 786

EN : N'ia one sueđa.

GR : не вправду хороший

RU : Вправду нехорошо.

GRT : 786

NB : - снято [-Pr3]

EN0 : N'ia one sueđa

GR0 : Neg=VDN[-Pred-3s] вправду хороший[-Pred-3s]

RU0 : Не вправду хорошо

NO : 787

EN : Miigua d'ogode ađaraxa, n'ia ođorii? enet'e?, d'ogode ađaraxa.

GR : что=то отделить-PtPraes быть-VNtemp=Comp не просто человек отделить-PtPraes
быть-VNtemp=Comp

RU : Он какой-то особенный, не простой человек, особенный.

GRT : 787

NB : - снято [-Pr3] более 1 раза

EN0 : Miigua d'ogode ađaraxa, n'ia ođorii? enet'e?, d'ogode ađaraxa

GR0 : что=Emph отделить=PtPraes быть=NAct=Comp[-Pred-3s] Neg=NDV[-Pred-3s] только
человек[-Pred-3s] отделить=PtPraes быть=NAct=Comp[-Pred-3s]

RU0 : Какой-то иной вроде будет, не простой человек, иной вроде будет

NO : 788

EN : Miigua d'ogode ađaraxa.

GR : что=то отделить-PtPraes быть-VNtemp=Comp

RU : Какой-то особенный.

GRT : 788

NB : - снято [-Pr3]
EN0 : Miiḡua d'ogode aḡaraḡa
GR0 : что=Emph отделить=PtPraet быть=NAct=Comp[-Pred-3s]
RU0 : Какой-то иной вроде будет

NO : 789
EN : Aduado? komas'i -- adeḡo?
GR : сидеть-VNipf-Lat хотеть-Praes-s3-Praet -- сесть-Praes-r3
RU : Захотел сидеть -- сел.
GRT : 789
EN0 : Aduado? komas'i- adeḡo?
GR0 : сидеть=NAct-Dat хотеть-Praes-3s-Praet сесть-Praes[-3r]
RU0 : Сидеть захотел- сел

NO : 790
EN : Mii?ae meḡo? d'uroiḡa?
GR : что-Ess рано говорить-Praes-s3
RU : Почему рано разговаривает?
GRT : 790
EN0 : Mii?ae meḡo? d'uroiḡa?
GR0 : что=Ess рано говорить-Praes-3s
RU0 : Почему рано разговаривает?

NO : 791
EN : -- Bitoi? teḡa? kodio, -- niḡda d'uroiḡa.
GR : -- вода-Dest-1 дать-Imps2 холодный -- ребенок-3 говорить-Praes-s3
RU : -- Дай мне холодной воды, -- говорит сын.
GRT : 791
EN0 : Bitoi? teḡa? kodio- niḡda d'uroiḡa
GR0 : вода-Dest-1 дать[-Imv2s] мерзлый ребенок-3 говорить-Praes-3s
RU0 : Воды дай холодной- сын говорит

NO : 792
EN : Pogu?oxone bitoda mi?a.
GR : ковш-Loc вода-Dest-Acc-3 дать-Praes-s3
RU : Дала ему воду в ковше.
GRT : 792
EN0 : Pogu?oxone bitoda mi?a
GR0 : ковшик-Loc вода-Dest[-Acc]-3 дать-Praes-3s
RU0 : Ковшиком воду ему дала

NO : 793

EN : Bito omaða, kasuo?ae meeða rogu?oda tero.

GR : вода-Dest[-Acc] съестъ-Praes-03 сухость=Adj-Ess сделать-Praes-03 ковш-Gen-3
содержимое[-Acc]

RU : Выпил воду, осушил ковш.

GRT : 793

EN0 : Bito omaða, kasuo?ae meeða rogu?oda tero

GR0 : вода-Dest съестъ-Praes-3o сухой=Ess сделать-Praes-3o ковш[-Gen]-3 содержимое[-Acc]

RU0 : Воду выпил, сухим сделал ковша содержимое

NO : 794

EN : Rogu?oda omaða, d'uroiņa, d'uketuņa:

GR : ковш-Acc-3 съестъ-Praes-03 говорить-Praes-s3 удивляться-Praes-s3

RU : Выпил ковш, говорит, удивляется:

GRT : 794

EN0 : Rogu?oda omaða, d'uroiņa

GR0 : ковш[-Acc]-3 съестъ-Praes-3o говорить-Praes-3s

RU0 : Ковшик выпил, говорит

NO : 795

GRT : 795

EN0 : D'uketuņa

GR0 : удивляться-Praes-3s

RU0 : Удивляется

NO : 796

EN : -- Ou? хаа!

GR : -- ох ха

RU : -- О-ха!

GRT : 796

EN0 : Ou? хаа!

GR0 : о ха

RU0 : О-ха!

NO : 797

EN : Sud'ei? kodio?ae kan'i, eposumas'i.

GR : место+внутри-1 холодный-Ess пойти-Praes-s3 нагреться-Praes-s3-Praet

RU : Внутри у меня охладилось, [а то] горячо было.

GRT : 797

EN0 : Sud'ejʔ kodioʔae kan'i, eposumaš'i
GR0 : место+внутри-1 мерзлый=Ess пойти-Praes-3s нгагреться-Praes-3s-Praet
RU0 : Внутри у меня охладилось, а то горячим стало

NO : 798

EN : Tuuna texoʔ d'uroiŋa:
GR : еще место+за=LatAdv говорить-Praes-s3
RU : Потом еще говорит:
GRT : 798
EN0 : Tuuna teyoʔ d'uroiŋa:
GR0 : еще место+за=DatAdv говорить-Praes-3s
RU0 : Далее говорит:

NO : 799

EN : -- D'aakajuʔ.
GR : -- спасибо
RU : -- Спасибо.
GRT : 799
EN0 : D'aakajuʔ
GR0 : спасибо
RU0 : Спасибо

NO : 800

EN : Bitoiʔ teɖado -- d'aakajuʔ.
GR : вода-Dest[-Acc]-1 дать-Praes-s2 -- спасибо
RU : Ты дала мне воды -- спасибо.
GRT : 800
EN0 : Bitojʔ teɖado- d'aakajuʔ
GR0 : вода-Dest[-Acc]-1 дать-Praes-2s спасибо
RU0 : Воды дала ты- спасибо

NO : 801

EN : Bitoiʔ isii abuto teɖaʔ, kaaiɖod'i.
GR : вода-Dest[-Acc]-1 не-PtPraet быть-VAcond-2 дать-CN умереть-Irr-s1-Praet
RU : Если бы ты не дала мне воды, я бы пропал.
GRT : 801
EN0 : Bitojʔ is'ii abuto teɖaʔ, kaaiɖod'i
GR0 : вода-Dest-1 Neg=PtPraet быть-VAcond-2 дать[-Conneg] умереть-Irr-1s-Praet
RU0 : Воду мне если бы не дала, пропал бы

NO : 802
EN : Sud'ei? poraas'i.
GR : место+внутри-1 сгореть-Praes-s3-Praet
RU : Внутри у меня горело.
GRT : 802
EN0 : Sud'ej? poraas'i
GR0 : место+внутри-Praes-1 обгореть-Praes-3s-Praet
RU0 : Внутри у меня горело

NO : 803
EN : Sud'in'i? sud'eo buguma, oro? totubis'i.
GR : место+внутри-[Gen]P1-1 место+внутри=Adj свободное+место=VDNm-Praes-s3
место+впереди=LatAdv тесным+быть-Praes-s3-Praet
RU : Внутри у меня стало свободно, раньше было тесно.
GRT : 803
NB : bugum- нет в словаре
EN0 : Sud'in'i? sudeo buguma, oro? totubis'i
GR0 : место+внутри-GenP1-1 внутренность свободное+место=VDNm-Praes-3s-Praet
место+впереди=DatAdv тесным+быть-Praes-3s-Praet
RU0 : Внутри свободно стало, раньше тесно было

NO : 804
EN : Eeda ud'a piri.
GR : мать-3 мясо[-Асс] сварить-Praes-s3
RU : Мать сварила мяса.
GRT : 804
EN0 : Eeda ud'a piri
GR0 : мать-3 мясо[-Асс] сварить-Praes-3s
RU0 : Мать мяса сварила

NO : 805
EN : Nioda t'uku miigo pee.
GR : ребенок-3 весь что-Асс просить-Praes-s3
RU : Сын все что-то просит.
GRT : 805
EN0 : Nioda t'uku miigo pe[e]
GR0 : ребенок-3 весь что[-Асс] звать-Praes-3s
RU0 : Сын все что-то просит

NO : 806

EN : -- Ее?, pageдоi? теда?
GR : -- мать=Voc парка-Dest-1 дать-Imps2
RU : -- Мать, дай парку.
GRT : 806
EN0 : Ее?, pageдоj? теда?
GR0 : мать=Voc парка-Dest-1 дать[-Imv2s]
RU0 : Мать, парку дай

NO : 807

EN : -- Куунодо кудадо?, mesiii? d'igua? -- ee d'uroiḡa.
GR : -- место+где=EIAdv найти=Np-Praes-s1 сделать-PtPraet-1 не+иметься-Praes-s3 -- мать
говорить-Praes-s3
RU : -- Откуда я найду, сделанной мною нет (= если я ее не сшила)? -- говорит мать.
GRT : 807
EN0 : Куунодо кудадо?, mesiii? d'igu&a
GR0 : место+где[-Gen] место+возле=AblAdv найти=Np-Praes-1s сделать=PtPraet-1
не+иметься-Praes-3s
RU0 : Откуда найду, если моей сделанной нет?

NO : 808

GRT : 808
EN0 : Ее d'uroiḡa:
GR0 : мать говорить-Praes-3s
RU0 : Мать говорит:

NO : 809

EN : -- Page miidoro?
GR : -- парка что-Dest-2
RU : -- Для чего тебе парка?
GRT : 809
EN0 : Page miidoro?
GR0 : парка что-Dest-2[-Pred-3s]
RU0 : Парка для чего тебе?

NO : 810

EN : Кууно kanedado todod'e?
GR : место+где[=LatAdv] пойти=Np-Praes-s2 ползти-VAinf
RU : Куда ты пойдешь ползком?
GRT : 810
EN0 : Кууно kanedado todod'e?

GR0 : место+где]-Gen] место+возле=DatAdv пойти=Np-Praes-2s ползти-VAinf

RU0 : Куда пойдешь ползком?

NO : 811

EN : Eседа d'uroiḡa:

GR : отец-3 говорить-Praes-s3

RU : Отец говорит:

GRT : 811

EN0 : Eседа d'uroiḡa:

GR0 : отец-3 говорить-Praes-3s

RU0 : Отец говорит:

NO : 812

EN : -- Kuroerio pagedoda miso?.

GR : -- какой=Lim парка-Dest-3 дать-Imps2

RU : -- Дай ему какую-нибудь парку.

GRT : 812

EN0 : Kuroerio pagedoda miso?

GR0 : какой=Limit парка-Dest-3 дать[-Imv2s]

RU0 : Какую-нибудь парку ему дай

NO : 813

EN : Mii?ae oḡodede nioda nau? moturado?

GR : что-Ess впереди+быть-PtPraes ребенок-Gen-3 слово-P1/Асс рубить-Praes-s2

RU : Зачем перечишь словам первого сына?

GRT : 813

EN0 : Mii?ae oḡodede nioda nau? moturado

GR0 : что-Ess впереди+быть=PtPraes сын[-Gen]-3 слово-[Асс]P1 рубить-Praes-2s

RU0 : Почему первого сына слова перечишь

NO : 814

EN : Miiḡo pee, mit'e soua.

GR : что-Асс просить-Praes-s3 дать-VAinf хорошим+быть-Praes-s3

RU : Надо дать, что он просит.

GRT : 814

EN0 : Miiḡo pee mit'e soua

GR0 : что[-Асс] просить-Praes-3s дать-VAinf хорошим+быть-Praes-3s

RU0 : Что просит дать надо

NO : 815

EN : Uukaba?
GR : есть=Ingr-Praes-s1P1
RU : Стали кушать.
GRT : 815
EN0 : Uukaba?
GR0 : есть=Inch-Praes-1ps
RU0 : Кушать стали

NO : 816
EN : An'i? tuuna pagedoda pee.
GR : опять еще парка-Dest-Асс-3 просить-Praes-s3
RU : Он опять еще раз просит парк.
GRT : 816
EN0 : An'i tuuna pagedoda pee
GR0 : опять еще парка-Dest[-Асс]-3 просить-Praes-3s
RU0 : Опять еще парк просит

NO : 817
EN : ɣauta roŋi?a sebuteɗa.
GR : нога-GenP1-3 обмотка[-Асс] изорвать=Np-Praes-op3
RU : Рвет на ногах обмотки.
GRT : 817
EN0 : ɣauta roŋi?a sebuteɗa
GR0 : нога-GenP1-3 обвязка[-АссP1] порвать=Np-Praes-3op
RU0 : Из ног отвязки рвет

NO : 818
EN : D'uudu? n'ieɗa d'ikuro?, uɗaxane sebuteɗa.
GR : узел[-АссP1]-3P1 не-Praes-o[r]3 развязывать-CN рука-Loc изорвать=Np-Praes-op3
RU : Не развязывает узлы, рвет руками.
GRT : 818
EN0 : D'uudu? n'ieɗa d'ikuro?, uɗaxane sebuteɗa
GR0 : узел[-АссP1]-3P1 Neg-Praes-3op развязывать[-Conneg] рука-Loc порвать=Np-Praes-3op
RU0 : Узлы не развязывает, руками рвет.

NO : 819
EN : -- Kuunodo niɗododa tua, -- eseɗa ten'itɔra, -- uɗaxueɗa uul'aigu?
GR : -- место+где=E1Adv сила-Dest-3 прийти-Praes-s3 -- отец-3 ум=VDN?=Frequ-Praes-s3 --
рука=то-P1-3 маленький-P1
RU : -- Откуда сила к нему пришла, -- думает отец, -- руки-то у него маленькие.

GRT : 819

NB : - снято [Pr3]

EN0 : Киуподо ниходода туа?-еседа ten'itуга- удахуеда uul'aigu

GR0 : место+где[-Gen] место+возле=AblAdv сила-Dest-3 прийти-Praes-3s отец-3 ум=VDN?=Freq-Praes-3s рука=Emph-P1-3 маленький-Pred-3ps

RU0 : Откуда сила пришла- отец думает- руки-то маленькие

NO : 820

EN : L'it'оходода sobuδua.

GR : колыбель-E1-3 вылезать-Praes-s3

RU : Вылезает из колыбели.

GRT : 820

EN0 : L'it'оходода sobuδo/-ua

GR0 : люлька-Abl-3 вылезать-Praes-3s

RU0 : Из люльки вылезает

NO : 821

EN : гнауда sobu?еда.

GR : нога-[Acc]P1-3 вытащить-Praes-op3

RU : Вытащил ноги.

GRT : 821

EN0 : гнауда sobu?еда

GR0 : нога[-AccP1]-3 вытащить-Praes-3op

RU0 : Ноги вытащил

NO : 822

EN : Aga nio d'ul'i? adeдо? kuba n'i?.

GR : большой ребенок[-Gen] подобно сесть-Praes-r3 шкура[-Gen] место+на=LatAdv

RU : Сел на постель, как большой ребенок.

GRT : 822

EN0 : Aga nio d'ul'i? adeдо? kuba n'ii?

GR0 : большой ребенок[-Gen] подобно сесть-Praes[-3r] шкура[-Gen] место+на=DatAdv

RU0 : Как большой ребенок сел на постель

NO : 823

EN : Eседа соога: nioi? соодедато? баδia, ud'ада баδеда, d'ore?ae d'ада.

GR : отец-3 смотреть-Praes-s3 ребенок-1 видеть-VNtemp-Lat вырасти-Praes-s3 мясо-3 расти-Praes-s3 толстый-Ess идти-Praes-s3

RU : Отец видит: сын вырос на глазах, мясо растет, он толще становится.

GRT : 823

EN0 : Eседа соога: niоj? соодедадо? бадиа, ud'ада бадеда, d'ore?ae d'ада
GR0 : отец-3 смотреть-Praes-3s ребенок-1 видеть=NAct-Dat выросшим+быть-Praes-3s мясо-3
расти[=Np-Praes-3s] толстый-Ess идти-Praes-3s
RU0 : Отец видит: сын на глазах вырос, мясо растёт, толще становится

NO : 824

EN : Eседа ten'ituja:
GR : отец-3 ум=VDN?=Frequ-Praes-s3
RU : Отец думает:
GRT : 824
EN0 : Eседа ten'ituja:
GR0 : отец-3 ум=VDN?=Frequ-Praes-3s
RU0 : Отец думает:

NO : 825

EN : -- Miiro kanede abuta?
GR : -- что-Gen пойти-PtPraes быть-VAcond-3
RU : -- Что это такое?
GRT : 825
EN0 : Miiro kanede abuta?
GR0 : что[-Gen] пойти=PtPraes быть-VAcond-3[-Pred-3s]
RU0 : Что это такое?

NO : 826

EN : Mii?ae toroe abuta?
GR : что-Ess такой быть-VAcond-3
RU : Почему он такой?
GRT : 826
EN0 : (Mii?ae toroe abuta?)
GR0 : (что=Ess такой быть-VAcond-3[-Pred-3s])
RU0 : (Почему такой?)

NO : 827

EN : Kuxorione n'iedod'i ude?, t'ioo suasii nio odima l'it'оходода.
GR : который=Emph=LocAdv не-Praes-s1-Praet услышать-CN вчера=Adj родиться-PtPraet
ребенок показаться-Praes-s3 колыбель-EI-3
RU : Никогда не слышал, [чтобы] родившийся накануне ребенок вылез из колыбели.
GRT : 827
EN0 : Kuxorione n'iedod'i ude?, t'ioo suasii nio odima l'it'оходода
GR0 : место+где='ДАЖЕ'=LocAdv Neg-Praes-1s-Praet слышать[-Conneg] вчерашний

родиться=PtPraet ребенок показаться-Praes-3s люлька-Ab1-3

RU0 : Никогда не слышал вчерашний родившийся сын вылез из люльки

NO : 828

EN : Eke d'ogode nio адагаха.

GR : этот отделить-PtPraes ребенок быть-VNtemp=Comp

RU : Похоже, это особенный ребенок.

GRT : 828

NB : - снято [-Pr3]

EN0 : Eke d'ogode nio адагаха

GR0 : это отделить=PtPraes ребенок быть=NAct=Comp[-Pred-3s]

RU0 : Это чудесный сын похоже будет

NO : 829

EN : Nioda soona esexoda.

GR : ребенок-3 смотреть-Praes-s3 отец-Lat-3

RU : Ребенок смотрит на отца.

GRT : 829

EN0 : Nioda soona esexoda

GR0 : ребенок-3 смотреть-Praes-3s отец-Dat-3

RU0 : Ребенок смотрит на отца

NO : 830

EN : Uud'e pseedu?.

GR : есть-VAinf начать-Praes-03

RU : Начали есть.

GRT : 830

EN0 : Uud'e p&eedu?

GR0 : есть-VAinf начать[-Praes-3o]

RU0 : Есть начали

NO : 831

EN : Niodu? egoda ud'a? n'ie pudo?, uurioda uuna.

GR : ребенок-3P1 рот-Lat-3 мясо-P1/Асс не-Praes-s3 положить=Np-CN грудь=Lim-Асс-3
есть-Praes-s3

RU : Ребенок не кладет в рот мяса, только сосет грудь.

GRT : 831

EN0 : Niodu? egoda ud'a? n'ie pudo?, uurioda uuna

GR0 : ребенок-3P1 рот-Dat-3 мясо[-Асс] Neg-Praes-3s класть=Np[-Conneg] грудь=Limit[-Асс]-3
есть-Praes-3s

RU0 : Ребенок в рот мясо не кладет, грудь только сосет

NO : 832

EN : Uud'e ruo'edo?, nioda pageдо медока.

GR : есть-VAinf насытиться-Praes-r3[Pl] ребенок-Gen-3 парка-Dest[-Acc] делать=Ingr-Praes-s3

RU : Поев, наелись, она стала шить сыну парку.

GRT : 832

EN0 : Uud'e ruo'edo?, nioda pageдо медока

GR0 : есть-VAinf сытым+быть-Praes[-3pr] ребенок[-Gen]-3 парка-Dest[-Acc]
делать=Inch-Praes-3s

RU0 : Поев наелись, сыну парку стала делать

NO : 833

EN : Medioneda mee.

GR : мера-Prol-3 сделать-Praes-s3

RU : Сделала по его росту.

GRT : 833

EN0 : Medioneda mee

GR0 : мера-Pros-3 сделать-Praes-3s

RU0 : По его росту сделала

NO : 834

EN : An'i? peediда pee.

GR : опять бакарь-Dest-P1-3 просить-Praes-s3

RU : Он опять бакари просит.

GRT : 834

EN0 : An'i? peediда pee

GR0 : опять бакарь-DestP1-3 просить-Praes-3s

RU0 : Опять бакари просит

NO : 835

EN : -- Peeḍin'i? ta? (teḍa?), -- peosuduo d'aboone leuḡa.

GR : -- бакарь-Dest-P1-1 дай (дать-Imps2) -- вечер=Adj[-Gen] протяжение-Prol кричать-Praes-s3

RU : -- Дай мне бакари, -- кричит в течение всего вечера.

GRT : 835

EN0 : Peeḍin'i? ta?(teḍa?)- peosuduo d'aboone leuḡa

GR0 : бакарь-DestP1-1 дать[-Imv2s](Id) вечер[-Gen] протяженность-Pros кричать-Praes-3s

RU0 : Бакари дай- весь вечер кричит

NO : 836

EN : Kобuado? komeдо?, n'itoda n'ie koma?
GR : спеленать-VNipf-Lat хотеть-Praes-r3 Pron3-3 не-Praes-s3 хотеть-CN
RU : Она хотела его спеленать, он не хочет.
GRT : 836
EN0 : Kобuado? komeдо?, n'itoda n'ie koma?
GR0 : пеленать=NDV-Dat хотеть-Praes-3r Pron3Pers-3 Neg-Praes-3s хотеть[-Conneg]
RU0 : Спеленать хотела, он не хочет.

NO : 837

EN : Eседа d'uroiḡa:
GR : отец-3 говорить-Praes-s3
RU : Отец говорит:
GRT : 837
EN0 : Eседа d'uroiḡa:
GR0 : отец-3 говорить-Praes-3s
RU0 : Отец говорит:

NO : 838

EN : -- L'it'oxoda teinorii? pudo?
GR : -- колыбель-Lat-3 место+там=Lim-Pl=LatAdv положить=Np-Imps2
RU : -- Просто так в колыбель положи.
GRT : 838
EN0 : L'it'oxoda teinorii? pudo?
GR0 : люлька-Dat-3 место+там=LimitPl=DatAdv положить=Np[-Imv2s]
RU0 : В зыбку так положи

NO : 839

EN : Oдогii? роxогодо?, ido роḡi?, totubeда.
GR : просто запутать=Np-Imps2 не-Impr2 спеленать-CN тесным+быть=Np-Praes-s3
RU : Просто закутай, не пеленай, ему будет тесно.
GRT : 839
EN0 : Oдогii? роxогодо?, ido роḡi?, totubeда
GR0 : только запутать=Np[-Imv2s] Neg-Imv2o пеленать[-Conneg] тесным+быть[=Np-Praes-3s]
RU0 : Просто закутай, не пеленай, тесно

NO : 840

EN : L'it'oxodo pḡaда, роxогада, pii d'aboone naas'i.
GR : колыбель-Lat-2 положить-Praes-o3 запутать-Praes-o3 ночь-Gen протяжение-ProI молчать-Praes-s3
RU : Положила в колыбель, укутала, он всю ночь молчит.

GRT : 840
EN0 : L'itoxodo ruґада, рохорада, pii d'aboone naaš'i
GR0 : люлька-Dat-2 положить-Praes-3o запутать-Praes-3o ночь[-Gen] протяжение-Pros
молчать-Praes-3s
RU0 : В зыбку положила, закутала, всю ночь молчит

NO : 841
EN : Kudeдо?
GR : спать+лечь-Praes-r3[Pl]
RU : Легли спать.
GRT : 841
EN0 : Kudeдо?
GR0 : спать+лечь-Praes[-3pr]
RU0 : Спать легли

NO : 842
EN : Kидидноо tuda sari eeда.
GR : утро=AdjLoc[=LatAdv] огонь-Асс-3 разжечь-Praes-s3 мать-3
RU : Утром мать разожгла огонь.
GRT : 842
EN0 : Kидидноо tuda sari eeда
GR0 : утро[-Gen] место+возле=DatAdv огонь[-Асс]-3 разжигать-Praes-3s мать-3
RU0 : Утром огонь топил мать

NO : 843
EN : Niода kaja kuroixonedа.
GR : ребенок-3 остаться-Praes-s3 кокуль-Лос-3
RU : Сын остался в кокуле.
GRT : 843
EN0 : Niода kaja kuroixonedа
GR0 : ребенок-3 остаться-Praes-3s кокуль-Лос-3
RU0 : Сын остался в кокуле

NO : 844
EN : Kodua, d'ikari kunoґа, naaš'i.
GR : спать-Praes-s3 то+ли что+происходит-Praes-s3 молчать-Praes-s3
RU : Спит, то ли что делает, молчит.
GRT : 844
EN0 : Kodua, d'ikari konoґа, naaš'i
GR0 : спать-Praes-3s то+ли неладно+случаться-Praes-3s молчать-Praes-3s

RU0 : Спит, то ли что делает, молчит

NO : 845

EN : Ud'eda pie?

GR : мясо-PI-3 свариться-Praes-r3

RU : Мясо сварилось.

GRT : 845

EN0 : Ud'eda pie?

GR0 : мясо[-PI]-3 свариться-Praes[-3r]

RU0 : Мясо сварилось

NO : 846

EN : Eseδα ποορε?

GR : отец-3 стоять=Inch-Praes-r3

RU : Отец встал.

GRT : 846

EN0 : Eseδα ποορε?

GR0 : отец-3 стоять=Incep-Praes[-3r]

RU0 : Отец встал

NO : 847

EN : Uukaχα?

GR : есть=Ingr-Praes-s3Du

RU : Стали есть.

GRT : 847

EN0 : Uukaχα?

GR0 : есть=Inch-Praes-3ds

RU0 : Есть стали

NO : 848

EN : Niοδα kodua.

GR : ребенок-3 спать-Praes-s3

RU : Сын спит.

GRT : 848

EN0 : Niοδα kodua

GR0 : ребенок-3 спать-Praes-3s

RU0 : Сын спит

NO : 849

EN : Eeδα monaa:

GR : мать-3 говорить-Praes-s3
RU : Мать говорит:
GRT : 849
EN0 : Еѣда мона:
GR0 : мать-Praes-3 говорить-Praes-3s
RU0 : Мать говорит:

NO : 850
EN : -- Киуподо емаѣода tua?.
GR : -- место+где=E1Adv сон-Dest-3 прийти-Praes-s3
RU : -- Откуда сон к нему пришел?
GRT : 850
EN0 : Киуподо емаѣода tua
GR0 : место+где[-Gen] место+возле=AblAdv сон-Dest-3 прийти-Praes-3s
RU0 : Откуда сон пришел

NO : 851
EN : Т'іе? ріі d'aboone n'іes'і kodu?.
GR : вчера ночь-Gen протяжение-Pro1 не-Praes-s3-Praet спать-CN
RU : Вчера всю ночь не спал.
GRT : 851
EN0 : Т'іе? ріі d'aboone n'іeši kodu?
GR0 : вчера ночь[-Gen] протяжение-Pros Neg-Praes-3s-Praet спать[-Conneg]
RU0 : Вчера всю ночь не спал

NO : 852
EN : Т'іѣад'і емаѣода tua.
GR : теперь сон-Dest-3 прийти-Praes-s3
RU : Теперь к нему пришел сон.
GRT : 852
EN0 : Т'іѣад'і емаѣода tua
GR0 : теперь сон-Dest-3 прийти-Praes-3s
RU0 : Теперь сон пришел

NO : 853
EN : Т'іе? totubis'і, mod'і одеохон'і? рохорабос'і.
GR : вчера тесным+быть-Praes-s3-Praet Pron1 поэтому-1 запутать-Praes-01-Praet
RU : Вчера ему было тесно, потому что я его закутала.
GRT : 853
EN0 : Т'іе? totubiši, mod'і одеохон'і рохорaboši

GR0 : вчера тесно+быть-Praes-3s-Praet я поэтому-1 запутать-Praes-1o-Praet

RU0 : Вчера тесно было я потому что закутала

NO : 854

EN : Tone koduaba.

GR : пусть спать-Imp-s3

RU : Пусть спит.

GRT : 854

EN0 : Tone koduaba

GR0 : пусть спать-Imv3s

RU0 : Пусть спит

NO : 855

EN : Реедида медадо?

GR : бакарь-Dest-P1-3 сделать=Np-Praes-s1

RU : Сошью ему бакари.

GRT : 855

NB : *у этого глагола различ. Np и "Fut"

EN0 : Реедида медадо?

GR0 : бакарь-DestP1-3 делать=Np*-Praes-1s

RU0 : Бакари делать буду

NO : 856

EN : Ееда медока, еседа пиодо? кан'и.

GR : мать-3 делать=Ingr-Praes-s3 отец-3 место+снаружи-Lat пойти-Praes-s3

RU : Мать стала шить, отец вышел на улицу.

GRT : 856

EN0 : Ееда медока, еседа пиодо? кан'и

GR0 : мать-Praes-3 делать=Np=Inch-Praes-3s отец-3 место+снаружи-Dat пойти-Praes-3s

RU0 : Мать делать начала, отец наружу вышел

NO : 857

EN : Тиеда пуудагуада таедо?

GR : олень-[Acc]P1-3 один=VDNm=Fact=Dur-VNipf-Acc-3 подойти-Praes-r3[P1]

RU : Настало время собирать оленей.

GRT : 857

NB : Олени для сбора подошли

EN0 : Тиеда пуудагуада таедо?

GR0 : олень[-P1]-3 один=VDNm=Caus=Dur=NDV[-Gen]-3 подойти-Praes[-3pr]

RU0 : Оленей сбор подошел

NO : 858

EN : Otuδuo?ae kan'i.

GR : осень=Adj-Ess пойти-Praes-s3

RU : Настала осень.

GRT : 858

EN0 : Otuδuo?ae kan'i

GR0 : осень=Ess пойти-Praes-3s

RU0 : Осень настала

NO : 859

EN : Suse?o n'i? tedu?edo?, sexotei d'aadoda kan'i.

GR : сопка место+на=LatAdv подняться-Praes-r3 старый земля-Dest-Acc-3 пойти-Praes-s3

RU : Поднялся на сопку, пришел на прежнее место.

GRT : 859

EN0 : Sose?o n'i? tedu?edo?, seyotej d'aadoda kan'i

GR0 : сопка место+на=DatAdv подняться-Praes[-3r] старый земля-Dest[-Acc]-3 пойти-Praes-3s

RU0 : На сопку поднялся, на прежнее место пришел

NO : 860

EN : Siδaraða.

GR : свистнуть-Praes-o3

RU : Свистнул.

GRT : 860

EN0 : Siδaraða

GR0 : Свистнуть-Praes-3o

RU0 : Свистнул

NO : 861

EN : Siδei? d'aa daaane t'uku? kan'i.

GR : свист-1 земля[-Gen] всякое+место-Pro1 весь=LatAdv пойти-Praes-s3

RU : Мой свист пошел по всей земле целиком.

GRT : 861

EN0 : Siδei? d'aadaane t'uku? kan'i

GR0 : свист-1 земля[-Gen] вся+поверхность-Pro3 весь-[Gen]P1 пойти-Praes-3s

RU0 : Свист по всей земле целиком пошел

NO : 862

EN : Siδei? kudaха? na?iηabo.

GR : свист[-Acc]-1 даль=LatAdv посылать-Praes-o1

RU : Далеко посылаю свист.
GRT : 862
EN0 : Siðej? kudaħa? na?iŋabo
GR0 : свист[-Асс]-1 место+далеко=DatAdv посылатъ-Praes-1o
RU0 : Свист далеко посылаю

NO : 863
EN : Sarud'eo ixutosii abun'i?, t'uku? ixorois'i.
GR : трубка-Асс курить-PtPraet быть-VAcond-1 весь-Асс выкурить-Itt-s3-Praet
RU : Если бы я курил трубку, всю бы выкурил.
GRT : 863
EN0 : Sarud'eo iyutosii abun'i?, t'uku? iyorois'i
GR0 : трубка[-Асс] курить=PtPraet быть-VAcond-1 весь выкурить-Itt-3s-Praet
RU0 : Трубку куривший был бы, всю выкурить бы

NO : 864
EN : Suse?i? taaxito tia? an'i? koduma?
GR : сопка-GenPl всякое+место-EIP1 олень-Pl опять высыпаться-Praes-s3Pl
RU : Опять олени со всех сопок посыпались.
GRT : 864
EN0 : Sose?i taayito tia? an'i? koduma?
GR0 : сопка-GenPl вся+поверхность-AbIP1 олень-Pl опять высыпаться-Praes-3ps
RU0 : Со всех сопок олени опять высыпались

NO : 865
EN : Ubodu? n'ie odi?
GR : конец-3Pl не-Praes-s3 видимым+быть-CN
RU : Конца им не видно.
GRT : 865
EN0 : Ubodu? n'ie odi?
GR0 : конец-3Pl Neg-Praes-3s видимым+быть[-Conneg]
RU0 : Конец их не виден

NO : 866
EN : T'uku sein'i? modione ađe d'aa t'uku? tiaħane torađa.
GR : весь глаз-Gen-1 мера-Prol быть-PtPraes земля[-Асс] весь=LatAdv олень-Loc закрыть-Praes-o3
RU : Всю находящуюся в мере моего глаза (= в поле зрения) землю целиком закрыло оленями.
GRT : 866
NB : ???почему t'uku?

EN0 : T'uku sein'i modione ude d'aa t'uku? tiaxane torađa
GR0 : весь глаз[-Gen]-1 мера-Pros быть=PtPraes весь-Pl земля[-Acc] олень-Loc
закрыть-Praes-3o

RU0 : Вся по мере глаза суцая земля целиком оленем закрыло

NO : 867

EN : Modiđu? n'ie ođi?, tuuna tia? d'adobutu?

GR : мера-3Pl не-Praes-s3 видимым+быть-CN еще олень-Pl идти-VAcond-3Pl

RU : Конца им не видно, пока олени еще идут.

GRT : 867

EN0 : Modiđu? n'ie ođi?, tuuna tia? d'adobutu?

GR0 : мера-3Pl Neg-Praes-3s видимым+быть[-Conneg] еще олень-Pl идти-VAcond-3Pl

RU0 : Меры им не видно, может быть олени еще идут

NO : 868

EN : Mekone taedo?, kodoxoda adeđo?.

GR : чум-Loc подойти-Praes-r3 нарта-Lat-3 сесть-Praes-r3

RU : Подошел к чуму, сел на нарту.

GRT : 868

EN0 : Mekone taedo?, kodoxoda adeđo?

GR0 : чум-Loc подойти-Praes[-3r] нарта-Dat-3 сесть-Praes[-3r]

RU0 : К чуму подошел, на санку сел

NO : 869

EN : Mekoda soođa.

GR : чум-Lat-3 смотреть-Praes-s3

RU : Смотрит на чум.

GRT : 869

EN0 : Mekoda soođa

GR0 : чум-Dat-3 смотреть-Praes-3s

RU0 : На чум смотрит

NO : 870

EN : N'iađa neeido?.

GR : дверь-3 открыться-Praes-r3

RU : Дверь открылась.

GRT : 870

EN0 : N'iađa neeido?

GR0 : дверь-3 открыться-Praes-3r

RU0 : Дверь открылась

NO : 871

EN : Kuroexua nio odima.

GR : какой=то ребенок показаться-Praes-s3

RU : Вышел какой-то ребенок.

GRT : 871

EN0 : Kuroexua nio odima

GR0 : какой=Emph ребенок показаться-Praes-3s

RU0 : Какой-то ребенок вышел

NO : 872

EN : Solda n'ie ten'ituro?, nioda ata.

GR : Солда не-Praes-s3 ум=VDN?=Frequ-CN ребенок-3 быть=возможно-Praes-s3

RU : Солда не понимает, [что это] его сын.

GRT : 872

EN0 : Solda n'ie ten'ituro?, nioda ata

GR0 : Солда Neg-Praes-3s ум=VDN?=Freq[-Conneg] ребенок-3 быть-Conj-3s

RU0 : Солда не думает, что это его сын

NO : 873

EN : Teino? ten'itupa:

GR : место+там=LatAdv ум=VDN?=Frequ-Praes-s3

RU : Так думает:

GRT : 873

EN0 : Teino? ten'itupa:

GR0 : место+там=DatAdv ум=VDN?=Freq-Praes-3s

RU0 : Так думает:

NO : 874

EN : -- L'idiða d'udea?ae kanesii nio kuunodo tua?

GR : -- кость-3 средний-Ess пойти-PtPraet ребенок место+где=EIAdv прийти-Praes-s3

RU : -- Откуда пришел [этот] парнишка, достигший средней кости (= среднего человеческого роста)?

GRT : 874

EN0 : L'idiða d'udea?ae kanesii nio kuunodo tua?

GR0 : кость-3 средний-Ess пойти=PtPraet ребенок место+где[-Gen] место+возле=AbIAdv прийти-Praes-3s

RU0 : Кости средними ставший парень откуда пришел

NO : 875

EN : Рееда суатіі, рагеда суатіі.
GR : бакарь-3 новый парка-3 новый
RU : Бакари у него новые, парка новая.
GRT : 875
NB : - снято [-Pr3] более 1 раза
EN0 : Рееда суатіі, рагеда суатіі
GR0 : бакарь-3 новый-Predic-3ps парка-3 новый[-Predic-3s]
RU0 : Бакари новые, парка новая

NO : 876

EN : Noon'i? d'ада, n'ie монога?
GR : место+возле=LatAdv-1 идти-Praes-s3 не-Praes-s3 катиться-CN
RU : Идет ко мне, не качается.
GRT : 876
EN0 : Noon'i? d'ада, n'ie монога?
GR0 : место+возле=DatAdv-1 идти-Praes-3s Neg-Praes-3s катиться[-Conneg]
RU0 : Ко мне идет, не качается

NO : 877

EN : Noon'i? тасдо?, kodoi? pos'utiда.
GR : место+возле=LatAdv-1 подойти-Praes-r3 нарта[-Acc]-1 обойти+кругом-Praes-o3
RU : Подошел ко мне, обошел кругом нарту.
GRT : 877
EN0 : Noon'i? тасдо?, kodoj? pošutiда.
GR0 : место+возле=DatAdv-1 подойти-Praes[-3r] нарта[-Acc]-1 круг=VDN?=Caus-Praes-3o
RU0 : Ко мне подошел, санку обошел

NO : 878

EN : Еґаноо koodo? nooredo?
GR : второй=AdjLoc сторона-Lat стоять=Inch-Praes-r3
RU : Встал на другую сторону.
GRT : 878
EN0 : Еґаноо koodo? nooredo?
GR0 : второй место+возле=DatAdv бок-Dat стоять=Incep-Praes[-3r]
RU0 : На другую сторону встал

NO : 879

EN : Махан'i? n'ii? удада ругада.
GR : спина-Gen-1 место+на=LatAdv рука-Acc-3 положить-Praes-o3
RU : Положил руку мне на спину.

GRT : 879
EN0 : Махан'и n'ii? uɖaɖa puɖaɖa
GR0 : Спина[-Gen]-1 место+на=DatAdv рука[-Acc]-3 положить-Praes-3o
RU0 : Мне на спину руку положил

NO : 880
EN : Ed'uʔa n'ine noo, esexoda sooɖa.
GR : полоз[-Gen] место+на=LocAdv стоять-Praes-s3 отец-Lat-3 смотреть-Praes-s3
RU : Стоит на полозе, смотрит на отца.
GRT : 880
EN0 : Ed'uʔa n'ine noo, esexoda sooɖa
GR0 : полоз[-Gen] место+на=LocAdv стоять-Praes-3s отец-Dat-3 смотреть-Praes-3s
RU0 : На полозе стоит, на отца смотрит

NO : 881
EN : -- Tod'i miimi? aɖaɖo? -- teino? naada.
GR : -- Pron2 что-1 быть=Np-Praes-s2 -- место+там=LatAdv говорить-Praes-s3
RU : -- Ты кем мне будешь? -- так говорит.
GRT : 881
EN0 : Tod'i miimi? aɖaɖo?-teino? naada
GR0 : ты что-1 быть=Np-Praes-2s место+там=DatAdv говорить-Praes-3s
RU0 : Ты мое что будешь- так говорит

NO : 882
EN : Mii? n'ilo?
GR : что имя-2
RU : Как твое имя?
GRT : 882
EN0 : Mii? nilo?
GR0 : что имя-2[-Pred-3s]
RU0 : Как твое имя?

NO : 883
EN : -- Tod'i s'iodo?
GR : -- Pron2 кто-Pr2
RU : -- Кто ты?
GRT : 883
EN0 : Tod'i s'iodo?
GR0 : ты кто-Pred-2s
RU0 : Ты кто?

NO : 884
EN : Mii? enet'edo?
GR : что человек-Pr2
RU : Что ты за человек?
GRT : 884
EN0 : Mii? enet'edo?
GR0 : что человек-Pred-2s
RU0 : Что за человек ты?

NO : 885
EN : -- S'ii? d'axarado?
GR : -- PronAcc-1 не+знать-Praes-s2
RU : -- Ты меня не знаешь?
GRT : 885
EN0 : S'ii? d'axarado?
GR0 : PronPersAcc-1 не+знать-Praes-2s
RU0 : Меня ты не знаешь?

NO : 886
EN : -- D'axarado?
GR : -- не+знать-Praes-s1
RU : -- Не знаю.
GRT : 886
EN0 : D'axarado?
GR0 : не+знать-Praes-1s
RU0 : Не знаю.

NO : 887
EN : Mod'i Soldado?
GR : Pron1 Солда-Pr1
RU : Я Солда.
GRT : 887
EN0 : Mod'i Sooldado?
GR0 : я Солда-Pred-1s
RU0 : Я Солда.

NO : 888
EN : Tod'i kuunodo tubado?
GR : Pron2 место+где=ElAdv прийти-Interf-s2

RU : Ты откуда пришел?
GRT : 888
EN0 : Tod'i kuunoðo tubado?
GR0 : ты место+где[-Gen] место+возле=AblAdv прийти-Inter-2s
RU0 : Ты откуда пришел?

NO : 889
EN : Mod'i nioi? tod'i?
GR : Pron1 ребенок-1 ты
RU : Ты мой сын?
GRT : 889
NB : ??? что здесь с предикативностью
EN0 : Mod'i nioj? tod'i?
GR0 : я[-Gen] ребенок-1 ты-Pred-3s
RU0 : Мой сын ли ты?

NO : 890
EN : Mod'i ten'ituðo?, nioi? atado.
GR : Pron1 ум=VDN?=Frequ-Praes-s1 ребенок-1 быть=возможно-Praes-s2
RU : Я думаю, [что] ты мой сын.
GRT : 890
EN0 : Mod'i ten'itudo?[do?], nioj? atado.
GR0 : я ум=VDN?-@@@-1s ребенок-1 быть-Conj-2s
RU0 : Я думаю, что ты мой сын

NO : 891
EN : -- Onesexoda, mod'i tod'i nioo.
GR : -- правда-Lat-3 Pron1 Pron2 ребенок-2
RU : -- Правильно, я твой сын.
GRT : 891
NB : ???что с предикативностью
EN0 : Onesexoda, mod'i tod'i nioo
GR0 : правда-Dat-3 я ты[-Gen] ребенок-2
RU0 : Правда, я твой сын

NO : 892
EN : Tod'i Soldado abuto, totorio Soldado?
GR : Pron2 Солда-Pr2 быть-VAcond-2 тоже=Lim Солда-Pr1
RU : Если ты Солда, я тоже Солда.
GRT : 892

EN0 : Tod'i Soldado abuto, totorio Soldado?
GR0 : ты Солда-Pred-2 быть-VAcond-2 тоже=Limit Солда-Pred-1s
RU0 : Ты если Солда, я тоже Солда.

NO : 893

EN : -- Mod'i nioi? Solda?
GR : -- Pron1 ребенок-1 Солда
RU : -- Мой сын Солда?
GRT : 893
NB : - снято [-Pr3]
EN0 : Mod'i nioj? Solda?
GR0 : я[-Gen] ребенок-1 Солда[-Pred-3s]
RU0 : Мой сын Солда?

NO : 894

EN : D'ukeado? noodo.
GR : удивляться-Praes-s1 место+возле=LatAdv-2
RU : Удивляюсь я тебе.
GRT : 894
EN0 : D'ikeado? noodo.
GR0 : удивляться-Praes-1s место+возле=DatAdv-2
RU0 : Удивляюсь тебе.

NO : 895

EN : Nioi? abuto, ibuto.
GR : ребенок-1 быть-VAcond-2 не-VAcond-2
RU : Мой ты сын, или нет?
GRT : 895
EN0 : Nioj? abuto, ibuto.
GR0 : ребенок-1 быть-VAcond-2 Neg-VAcond-2
RU0 : Мой сын ты или нет?

NO : 896

EN : Mii?ae mego? badiado?
GR : что-Ess быстро вырасти-Praes-s2
RU : Почему ты быстро вырос?
GRT : 896
EN0 : Mii?ae mego? badiado?
GR0 : что-Ess быстро выросшим+быть-Praes-2s
RU0 : Почему быстро ты вырос?

NO : 897

EN : Puado? toroedo abado nu?

GR : год-Lat такой-Pr2 быть-Interr-s2 ли

RU : Всегда ли ты такой был?

GRT : 897

EN0 : Puado? toroedo abado nu?

GR0 : год-Dat такой-Pred-2 быть-Interr-2s ли

RU0 : Всегда такой был ли?

NO : 898

EN : T'ioo texone odimados'i.

GR : вчера=Adj[-Gen] место+за=LocAdv показаться-Praes-s2-Praet

RU : Ты родился позавчера.

GRT : 898

NB : t'ioo - ???Gen(t'ie?)

EN0 : T'ioo texone odimados'i.

GR0 : вчера[-Gen] место+за=LocAdv показаться-Praes-2s-Praet

RU0 : Позавчера ты родился.

NO : 899

EN : L'it'ododo meedod'i.

GR : колыбель-Dest-Acc-2 сделать-Praes-s1-Praet

RU : Я тебе сделал колыбель.

GRT : 899

EN0 : L'it'ododo meedod'i

GR0 : люлька-Dest-2 сделать-Praes-1s-Praet

RU0 : Люльку тебе я сделал.

NO : 900

EN : Eḡadue esero aḡado?.

GR : наверное отец-2 быть=Np-Praes-s1

RU : Наверное, я буду (= все же) твой отец.

GRT : 900

EN0 : Eḡadue esero aḡado?.

GR0 : наверное отец-2 быть[=Np-Praes-1s]/[=NAct-Pred-1s]

RU0 : Наверное твой отец я буду.

NO : 901

EN : -- Mod'i esei? abuto, noon'i? mano?, kuu? kanedaḡo?.

GR : -- Pron1 отец-1 быть-VAcond-2 место+возле=LatAdv-1 сказать-Imps2 куда пойти=Np-Praes-s1

RU : -- Если ты мой отец, скажи мне, куда мне пойти.

GRT : 901

EN0 : Mod'i esej? abuto, noon'i? mano?, kuu? kanedaдо?

GR0 : я[-Gen] отец-1 быть-VAcond-2 место+возле=DatAdv-1 сказать[-Imv2s] место+где=DatAdv пойти=Np-Praes-1s

RU0 : Если ты мой отец, мне скажи, куда я пойду.

NO : 902

EN : Mod'i eкохone n'iedo? kaido?.

GR : Pron1 этот-Лос не-Praes-s1 остаться=Np-CN

RU : Я здесь не останусь.

GRT : 902

EN0 : Mod'i eкохone niedo? kajido?

GR0 : я это-Лос Neg-Praes-1s остаться=Np[-Conneg]

RU0 : Я здесь не останусь

NO : 903

EN : Mod'i kanet'edoi? kita?.

GR : Pron1 пойти=NInstr-Dest-1 сказать-Imps2

RU : Определи мне мой путь.

GRT : 903

EN0 : Mod'i kanet'edoj? kita?

GR0 : я пойти=NInstr-Dest-1 сказать[-Imv2s]

RU0 : Мой путь скажи

NO : 904

EN : Mod'i eкохone ibun'i? a?, noodo ud'ededaдо?.

GR : Pron1 этот-Лос не-VAcond-1 быть-CN место+возле=LatAdv-2 слушать=Np-Praes-s1

RU : Хотя я здесь не буду, [но] тебя послушаюсь.

GRT : 904

EN0 : Mod'i eкохone ibun'i a?, noodo ud'ededaдо?.

GR0 : я это-Лос Neg-VAcond-1 быть[-Conneg] место+возле=DatAdv-2 слушать=Np-Praes-1s

RU0 : Я здесь если не буду, тебя послушаю.

NO : 905

EN : -- Mod'i ten'itudaдо?, onesexoda monaado.

GR : -- Pron1 ум=VDN?=Frequ-Praes-s1 правда-Lat-3 говорить-Praes-s2

RU : -- Я думаю, ты говоришь правильно.

GRT : 905
EN0 : Mod'i ten'itugaḁo?, onesexada monaado.
GR0 : я ум=VDN?=Freq-Praes-1s правда-Dat-3 сказать-Praes-2s
RU0 : Я думаю, правду ты сказал.

NO : 906
EN : Mod'i nioi? idaraxado a?.
GR : Pron1 ребенок-1 не-VNtemp=Comp-Pr2 быть-CN
RU : Похоже, ты не мой сын.
GRT : 906
NB : cf. 919, адагаха
EN0 : Mod'i nioj? idaraxado a?.
GR0 : я[-Gen] ребенок-1 Neg=NAct=Comp-Pred-2s быть[-Conneg]
RU0 : Мой сын вроде не есть.

NO : 907
EN : ḡaado miido.
GR : бог-Pr2 что-Pr2
RU : Бог ты или что.
GRT : 907
EN0 : ḡaado miido.
GR0 : небо-Pred-2s что-Pred-2s
RU0 : Бог ты или что.

NO : 908
EN : T'ioo texone oḁimados'i, molee arumado.
GR : вчера=Adj[-Gen] место+за=LocAdv показаться-Praes-s2-Praet уже вырасти-Praes-s2
RU : Ты позавчера родился, уже вырос.
GRT : 908
EN0 : T'ioo texone oḁimados'i, molee arumado.
GR0 : вчера[-Gen] место+за=LocAdv показаться-Praes-2-Praet уже великий=VDNm-Praes-2s
RU0 : Позавчера родился уже вырос ты.

NO : 909
EN : Kuunaad'uxua d'ogodedo.
GR : как=то[=LatAdv] отделить-PtPraes-Pr2
RU : Какой-то ты особенный.
GRT : 909
EN0 : Kuunaad'uxua d'ogodedo.
GR0 : как=Emph отделить=PtPraes-Pred-2s

RU0 : Как то ты чудо.

NO : 910

EN : Eero miiro d'uroi'a, kuroexua? mekiđo kanedado, n'iedo, međo noo? kanedado?

GR : мать-2 что-Асс сказать-Praes-s3 какой=то-Pl чум-LatPl пойти=Np-Praes-s2 не-Praes-s2
чум-Gen место+возле=LatAdv пойти=Np-Praes-s2

RU : Что твоя мать сказала, ты в какие-либо чумы пойдешь, нет ли, домой пойдешь?

GRT : 910

EN0 : Eero miiro d'iroi'a, kuroeexua? mekiđo kanedado, n'iedo, međo noo? kanedado?

GR0 : мать-2 что[-Асс] произносить-Praes-3s какой=Emph-@@ чум-AbI пойти=Np-Praes-2s
Neg-Praes-2s чум[-Gen] место+возле=DatAdv пойти=Np-Praes-2s

RU0 : Мать твоя что сказала, в какие-либо чумы пойдешь, нет, домой пойдешь?

NO : 911

EN : -- Eei? miigorio n'ies'i kita?

GR : -- мать-1 что=Emph[-Асс] не-Praes-s3-Praet сказать-CN

RU : -- Мать ничего не сказала.

GRT : 911

EN0 : Eej? miigorio n'ieši kita?

GR0 : мать-1 что='ДАЖЕ'[-Асс] Neg-Praes-3s-Praet сказать[-Conneg]

RU0 : Мать ничего не сказала.

NO : 912

EN : Tod'i Solda abuto, mod'i an'i Solda abun'i?, noodo ud'ediđo?, eexon'i n'iedo? ud'ede?

GR : Pron2 Солда быть-VAcond-2 Pron1 другой Солда быть-VAcond-1 место+возле=LatAdv-2
слушаться-Praes-s1 мать-Lat-1 не-Praes-s1 слушаться-CN

RU : Если ты Солда, если я тоже Солда, я тебя слушаюсь, матери не слушаюсь.

GRT : 912

EN0 : Tod'i Solda abuto mod'i an'i Solda abun'i?, noodo ud'ediđo?, eexon'i n'iedo? ud'ede?

GR0 : ты Солда быть-VAcond-2 я опять Солда быть-VAcond-1 место+возле=DatAdv-2
слушать-Praes-1s мать-Dat-1 Neg-Praes-1s слушать[-Conneg]

RU0 : Ты если Солда я тоже если Солда тебя слушаю, мать не слушаю.

NO : 913

EN : D'ere soođido?

GR : свет[-Асс] видеть-Praes-s2

RU : Видишь свет?

GRT : 913

EN0 : D'ere soođido?

GR0 : день[-Асс] видеть-Praes-2s

RU0 : Свет видишь?

NO : 914

EN : N'itoda mekone adua.

GR : Pron3-3 чум-Лос сидеть-Praes-s3

RU : Она сидит в чуме.

GRT : 914

EN0 : N'itoda mekone adua.

GR0 : Pron3Pers-3 чум-Лос сидеть-Praes-3s

RU0 : Она в чуме сидит.

NO : 915

EN : Kujuu? koodo? s'ii? na?adado?

GR : который=Select сторона-Lat PronAcc-1 послать=Np-Praes-s2

RU : В какую сторону ты меня пошлешь?

GRT : 915

NB : cf. 549 617

EN0 : Kujuu? koodo? s'ii? na?adado?

GR0 : Какой='из+двух' бок-Dat PronPersAcc-1 толкнуть=Np-Praes-2s

RU0 : В какую сторону меня пошлешь?

NO : 916

EN : Ese?, teino?.

GR : отец=Voc место+там=LatAdv

RU : Так вот, отец

GRT : 916

EN0 : Ese?, teino?.

GR0 : отец=Voc место+там=DatAdv

RU0 : Отец, так вот.

NO : 917

EN : S'ii? na?ado? komabuto, s'ii? na?a?.

GR : PronAcc-1 послать-VNipf-Lat хотеть-VAcond-2 PronAcc-1 послать-Imps2

RU : Если хочешь меня послать, пошли меня.

GRT : 917

EN0 : S'ii? na?ado? komabuto, s'ii? na?a?.

GR0 : PronPersAcc-1 толкнуть=NDV-Dat хотеть-VAcond-2 PronPersAcc-1 послать[-Imv2s]

RU0 : Меня послать если хочешь, меня пошли.

NO : 918

EN : -- T'iqad'i mod'i s'ito adaḍado?
GR : -- теперь Pron1 PronAcc-2 понять-Praes-s1
RU : -- Теперь я тебя понял.
GRT : 918
EN0 : T'iqad'i mod'i s'ito adaḍado?
GR0 : теперь я PronPersAcc-2 узнать-Praes-1s
RU0 : Теперь я тебя узнал.

NO : 919

EN : Nenen'i? ireado? ideraxado кома?
GR : совместность=LocAdv-1[Du] жить-VNipf-Lat не-PtPraes=Comp-Pr2 хотеть-CN
RU : Похоже, ты не хочешь жить с нами.
GRT : 919
NB : cf.906
EN0 : Nenen'i? ireado? ideraxado кома?
GR0 : место+вместе=LocAdv-1Du жить=NDV-Dat Neg=PtPraes=Comp-Pred-2s хотеть[-Conneg]
RU0 : С нами жить вроде не хочешь.

NO : 920

EN : Teino? abuta, s'ito na?adaḍado?
GR : место+там=LatAdv быть-VAcond-3 PronAcc-2 послать=Np-Praes-s1
RU : Если так, я пошлю тебя.
GRT : 920
EN0 : Teino? abuta, s'ito na?adaḍado?
GR0 : место+там=DatAdv быть-VAcond-3 PronPersAcc-2 толкнуть=Np-Praes-1s
RU0 : Если так, тебя пошлю.

NO : 921

EN : Kuunaad'u kaneado? komado, tiaxane ii ḡarii??
GR : как[=LatAdv] пойти-VNipf-Lat хотеть-Praes-s2 олень-Loc или нога=Lim-P1=LatAdv
RU : Как ты хочешь отправиться, на оленях или пешком?
GRT : 921
EN0 : Kuunaad'u kaneado? komado, tiaxane ii ḡarii??
GR0 : как пойти=NDV-Dat хотеть-Praes-2s олень-Loc или нога=Limit-GenP1
RU0 : Как пойти хочешь, на оленях или пешком?

NO : 922

EN : -- N'ie?, tiaxane n'iedo? kanedo?, ḡarii? kanedaḍado?
GR : -- нет олень-Loc не-Praes-s1 пойти=Np-CN нога=Lim-P1=LatAdv пойти=Np-Praes-s1
RU : -- Нет, на оленях не поеду, пойду пешком.

GRT : 922

EN0 : N'ie?, tiaxane n'iedo? kanedo?, jarii? kanedaдо?

GR0 : Neg-Praes-3r олень-Loc Neg-Praes-1s пойти=Np[-Conneg] нога-Limit-GenPl
пойти=Np-Praes-1s

RU0 : Нет, на оленях не пойду, пешком пойду.

NO : 923

EN : Tiedo uka?, tiaxine d'adud'e opt'i, n'ia tonebaa?

GR : олень-Pl-2 много-Pl олень-LocPl ходить-VAinf плохим+быть-Praes-s3 не ученый-Pl

RU : Оленей у тебя много, [но] на оленях ехать нельзя, они неученые.

GRT : 923

NB : ???в каком числе олень - снято [Pr3] более 1 раза

EN0 : Tiedo uka?, tiaxine (n'iedo kanedo) d'adud'e opt'i, n'ia tonebaa?

GR0 : олень(-Pl)-Dest много-Pred-3(p)s олень-LocPl (Neg-Praes-2s пойти=Np[-Conneg])
идти-VAinf плохим+быть-Praes-3s Neg=NDV-Pred-3ps ученый-Pred-3ps

RU0 : Оленей у тебя много, оленями идти плохо, неученые.

NO : 924

EN : Aduе opt'i, tekaae opt'i.

GR : сидеть-VAinf плохим+быть-Praes-s3 спрятаться-VAinf плохим+быть-Praes-s3

RU : Сидеть нельзя, прятаться нельзя.

COMM : Одно из весьма редких недоразумений: в записи Б.О.Долгих стоит "запрять
нельзя", рассказчик-переводчик расслышал это как "запрятать нельзя" и употребил глагол tekaae.

GRT : 924

EN0 : Aduе opt'i, tekaae opt'i.

GR0 : сидеть-VAinf плохим+быть-Praes-3s запрягать-VAinf плохим+быть-Praes-3s

RU0 : Сесть плохо, запрягать плохо.

NO : 925

EN : Noon'i? d'uroigados'i, t'ioo texone odimadod'i, kuke mii? adobu? eke tiedo ten'ino.

GR : место+возле=LatAdv-1 говорить-Praes-s2-Praet вчера=Adj[-Gen] место+за=LocAdv
показаться-Praes-s1-Praet кто что быть=Np-VAcond этот олень-Pl-2 знать-Praes-op1

RU : Ты мне говорил, [что] я позавчера родился, но как бы то ни было, я этих оленей знаю.

GRT : 925

NB : ??? когда употр. DestPl

EN0 : Noon'i? d'uroigados'i, kuke mii? adobu? t'ioo texone odimadod'i, eke tiedo ten'ino.

GR0 : место+возле=DatAdv-1 говорить-Pras-2s-Praet кто что быть=Np-VAcond вчера[-Gen]
место+за=LocAdv показаться-Praes-1s-Praet это олень[-Pl]-Dest знать-Praes-3op

RU0 : Мне ты говорил, позавчера я родился, все-таки этих оленей знаю.

NO : 926

EN : N'idu? adoe opt'i.

GR : место+на=LatAdv-3Pl сестъ-V Ainf плохим+быть-Praes-s3

RU : На них нельзя садиться.

GRT : 926

EN0 : N'idu? adoe opt'i.

GR0 : место+на=DatAdv-3 сестъ-V Ainf плохим+быть-Praes-3s.

RU0 : На них сидеть плохо.

NO : 927

EN : Eседа обеда d'ika.

GR : отец-3 рукавица[-AccPl]-3 снятъ-Praes-s3

RU : Отец снял рукавицы.

GRT : 927

EN0 : Eседа обеда d'ika.

GR0 : отец-3 рукавица[-AccPl]-3 снятъ-Praes-3s

RU0 : Отец рукавицы снял.

NO : 928

EN : Nioda пехаада, пуoсета n'i? adотада.

GR : ребенок-Acc-3 потянуть-Praes-o3 колено-GenPl-3 место+на=LatAdv сестъ=Fact-Praes-o3

RU : Взял сына, посадил его на колени.

GRT : 928

EN0 : Nioda пехаада, пуoсета n'ii? adотада.

GR0 : ребенок[-Acc]-3 взять-Praes-3o колено-GenPl-3 место+на=DatAdv сестъ=Caus-Praes-3o

RU0 : Сына взял, на колени посадил.

NO : 929

EN : Bekoda теxодо аbарада.

GR : шея-Gen-3 место+за=EIAAdv обнять-Praes-o3.

RU : Обнял его за шею.

GRT : 929

EN0 : Bekoda теxодо аbарада.

GR0 : шея[-Gen]-3 место+за=AblAdv обнять-Praes-3o.

RU0 : За шею обнял.

NO : 930

EN : -- Сооҗадо, кајада кууподо оди?

GR : -- смотреть-Praes-s2 солнце-3 место+где=EIAAdv видимым+быть-Praes-s3

RU : -- Видишь, откуда солнце светит?

GRT : 930
EN0 : Soonado, kajaḁa kuunodo oḁi?
GR0 : видеть-Praes-2s солнце-3 место+где[-Gen] место+возле=AblAdv видимым+быть-Praes-3s
RU0 : Видишь, солнце откуда светит?

NO : 931
EN : Тоо? kaja noo? kane?
GR : туда солнце[-Gen] место+возле=LatAdv пойти-Imps2
RU : Иди туда, по солнцу.
GRT : 931
EN0 : То? kaja noo? kane.
GR0 : тогда солнце[-Gen] место+возле=DatAdv пойти[-Imv2s]
RU0 : Тогда на солнце иди.

NO : 932
EN : Kajaḁa pokorobu?, segooḁiḁi?
GR : солнце-Gen-3 скрыться-VAcond ночевать=Inch=Habit-Impr2
RU : Когда солнце зайдет, ночуй.
GRT : 932
NB : ср. 935,944,951 - но 960
EN0 : Kajaḁa pokorobu?, segooḁiḁi?
GR0 : солнце-Gen-3 скрыться-VAcond ночевать=Inser=Habit-Imv2r
RU0 : Солнце если скроется, заночуй обычно.

NO : 933
EN : Kiḁuḁnoo? noooḁiḁi?
GR : утро=AdjLoc=LatAdv стоять=Inch=Habit-Impr2
RU : Утром вставай.
GRT : 933
EN0 : Kiḁuḁnoo? noooḁiḁi?
GR0 : утро[-Gen] место+возле=DatAdv стоять=Inser=Habit-Imv2r
RU0 : Утром вставай.

NO : 934
EN : D'ere d'udaā?ae kanebuta, niḁoro kuo piro teino? d'ado? (d'adoobi?).
GR : день[-Gen] место+посредине=Adj-Ess пойти-VAcond-3 сила-2 который=Adj высота место+там=LatAdv идти-Imps2 (идти=Habit-Imps2).
RU : Когда наступит полдень, иди сколько у тебя есть силы.
GRT : 934
NB : - снято [-Pr3]

EN0 : D'ere d'udaa?ae kanebuta, niXoro kuo piro teino? d'ado? (d'adoobi?).

GR0 : день середина=Ess пойти-VAscond-3 сила-2 сколько высота[-Pred-3s] место+там идти[-Imv2s] (идти=Habit[-Imv2s]).

RU0 : День срединный когда становится сила сколько есть так иди.

NO : 935

EN : Kajada pokorobu?, noogoobiḍi?.

GR : солнце-Gen-3 скрыться-VAscond стоять=Inch=Habit-Impr2

RU : Когда солнце зайдет, останавливайся.

GRT : 935

EN0 : Kajada pokorobu?, noogoobiḍi?.

GR0 : солнце[-Gen] скрыться-VAscond стоять=Inscr=Habit-Imv2r

RU0 : Солнце когда скроется, останавливайся.

NO : 936

EN : Buugita n'uukuaḍa.

GR : щека-LatPl-3 поцеловать-Praes-o3

RU : Поцеловал его в обе щеки.

GRT : 936

NB : щека - buu?

EN0 : Buugita n'uukuaḍa.

GR0 : щека-DatPl поцеловать-Praes-3o

RU0 : В обе щеки поцеловал.

NO : 937

EN : Kanet'edoda tabaḍa.

GR : пойти=NInstr-Dest-Acc-3 указать-Praes-s3

RU : Показал ему путь.

GRT : 937

NB : tabe-/tabaḍa-; ср.938,949

EN0 : Kanet'edoda tabaḍa.

GR0 : пойти=NInstr-Dest[-Acc]-3 показывать-Praes-3o/учить-Praes-3s

RU0 : Путь указал.

NO : 938

EN : Sira n'i? noortaḍa ḡaxuuta n'i?.

GR : снег[-Gen] место+на=LatAdv стоять=Inch=Fact-Praes-o3 нога-GenDu-3 место+на=LatAdv

RU : Поставил его на снег на обе ноги.

GRT : 938

NB : ?? -Du-Gen vs -Gen-Du

EN0 : Sira n'ii? noortađa ɲaxuuta n'ii?.

GR0 : снег[-Gen] место+на=DatAdv стоять=Incep=Caus-Praes-3o нога-Du[-Gen]-3 место+на=DatAdv

RU0 : На снег поставил на две ноги.

NO : 939

EN : Kanet'edoda an'i? tabađađa.

GR : пойти=NIInstr-Dest-Acc-3 опять указать-Praes-o3

RU : Опять показал ему путь.

GRT : 939

EN0 : Kanet'edoda an'i? tabađađa.

GR0 : пойти=NIInstr-Dest[-Acc]-3 опять учить-Praes-3o

RU0 : Путь опять показал.

NO : 940

EN : -- T'iqad'i ɲul'i? d'ere bas'i.

GR : -- теперь один=Lim-P1=LatAdv день[-Gen] половина

RU : -- Теперь как раз полдень.

GRT : 940

NB : - снято [-Pr3]

EN0 : T'iqad'i ɲul'i? d'ere bas'i.

GR0 : теперь один=LimitP1 день[-Gen] половина[-Pred-3s]

RU0 : Теперь как полдень.//Теперь самый полдень.

NO : 941

EN : D'ado?.

GR : идти-Imps2

RU : Иди.

GRT : 941

EN0 : D'ado?.

GR0 : идти[-Imv2s]

RU0 : Иди.

NO : 942

EN : Mod'i Soldadod'i, tod'i Soldado.

GR : Pron1 Солда-Pr1-Praet Pron2 Солда-Pr2

RU : Я был Солда, ты Солда.

GRT : 942

EN0 : Mod'i Soldadod'i, tod'i Soldado.

GR0 : я Солда-Pred-1s-Praet ты Солда-Pred-2s

RU0 : Я был Солда, ты Солда.

NO : 943

EN : Tedo d'ado?, tid'ododo kudado.

GR : двигаться+Imp-r2 идти-Imps2 род-Dest-Acc-2 найти=Np-Praes-s2

RU : Давай иди, найдешь свой род.

GRT : 943

EN0 : Tedo d'ado?, tid'ododo kudado.

GR0 : давай-2 идти[-Imv2s] род-Dest[-Acc]-2 найти=Np-Praes-2s

RU0 : Иди шагай род свой найдешь.

NO : 944

EN : Suudaadi?, kajada pokoroode adado?.

GR : отправиться-Imp2 солнце-Gen-3 скрывается-PtAbess быть-VNtemp-Lat

RU : Отправляйся, пока солнце не зашло.

GRT : 944

NB : адахад? - cf.947

EN0 : Suudaadi?, kajada pokoroode adado?.

GR0 : отправиться-Imv2г солнце-Gen-3 скрывается-VActrit быть=NAct-Dat

RU0 : Иди, солнце пока не зашло.

NO : 945

EN : D'ado?, tid'ododo tuuna kudado.

GR : идти-Imps2 род-Dest-Acc-2 может+быть найти=Np-Praes-s2

RU : Иди, может быть, найдешь свой род.

GRT : 945

EN0 : D'ado?, tid'ododo tuuna kudado.

GR0 : идти[-Imv2s] род-Dest-2 еще найти=Np-Praes-2s

RU0 : Иди, род свой может быть найдешь.

NO : 946

EN : Mod'i aga sanike nau tedas'i, uxodaado? n'iebo кома?.

GR : Pron1 большой чайка слово[-Acc] дать-Praes-01-Praet менять-VNipf-Lat не-Praes-01 хотеть-CN

RU : Мне большая чайка дала наказ, я его менять не хочу.

GRT : 946

NB : опять особый Dat при имени собств.

EN0 : Mod'i aga sanike nau tedas'i, uxodaado? n'iebo? кома?.

GR0 : я Большой Чайка слово[-Acc] дать-Praes-2o-Praet менять=NDV-Dat Neg-Praes-1o хотеть[-Conneg]

RU0 : Я большой чайке слово дал, менять не хочу.

NO : 947

EN : Tieda litobedeno, kaadae adaxan'i?.

GR : олень[-Acc]Pl-3 сторожить=Np-Praes-op1 умереть-PtAbess быть-VNtemp-Lat-1

RU : Буду сторожить ее оленей, пока жив.

GRT : 947

EN0 : Tieda litobedenu, kaadae adaxan'i?.

GR0 : олень[-AccPl]-3 сторожить=Np-Praes-1op умереть-VAcarit быть=NAct-Dat-1

RU0 : Оленей ее сторожить буду, неумерший пока есть.

NO : 948

EN : Tod'i kane?, tid'odogo piolo?.

GR : Pron2 пойти-Imps2 род-Dest-2 искать=Inch-Imps2

RU : Ты иди, поищи свой род.

GRT : 948

EN0 : Tod'i kane?, tid'odogo piolo?.

GR0 : ты пойти[-Imv2s] род-Dest-2 искать=Incep[-Imv2s]

RU0 : Ты иди, род свой ищи.

NO : 949

EN : Nio eseda noo? sooleda, d'uroija:

GR : ребенок отец-Gen-3 место+возле=LatAdv смотреть=Inch-Praes-op3 говорить-Praes-s3

RU : Сын взглянул на отца, говорит:

GRT : 949

EN0 : Nio eseda noo? sooleda, d'uroija:

GR0 : ребенок отец[-Gen]-3 место+возле=DatAdv смотреть=Incep-Praes-3op говорить-Praes-3s

RU0 : Сын на отца посмотрел/повернулся, говорит:

NO : 950

EN : -- Sexadoi? d'ere d'udaa d'e'o tabadado.

GR : -- дорога-Dest[-Acc]-1 день[-Gen] место+посредине=Adj[-Gen] место+при[=LatAdv] указать-Praes-s2

RU : -- Ты показал мне дорогу на полдень.

GRT : 950

EN0 : Sexadoj? d'ere d'udaa d'e'o tabadado.

GR0 : дорога-Dest[-Acc]-1 день[-Gen] середина[-Gen] доля=DatAdv учить-Praes-2s

RU0 : Дорогу мне на полдень ты показал.

NO : 951

EN : Kaжада rokorobu? nooroе s'ii? tabadaabi.

GR : солнце-3 скрыться-VAcond стоять=Inch-VAinf PronAcc-1 указать=Habit-Praes-s3

RU : Наказывал мне останавливаться, когда солнце зайдет.

GRT : 951

EN0 : Kaжада rokorobu? nooroе s'ii? tabadaabi.

GR0 : солнце-3 скрыться-VAcond стоять=Incep-VAinf PronPersAcc-1 учить=Habit-Praes-3s

RU0 : Солнце если скроется, встать мне указывал.

NO : 952

EN : D'aa ubodo? s'ii? na?igado.

GR : земля[-Gen] конец-Lat PronAcc-1 посылать-Praes-s2

RU : Ты посылаешь меня на край земли.

GRT : 952

EN0 : D'aa ubodo? s'ii? na?igado.

GR0 : земля[-Gen] край-Dat PronPersAcc-1 посылать-Praes-2s

RU0 : На край земли меня посылаешь.

NO : 953

EN : Mod'i kaja d'e?o kanedaдо?.

GR : Pron1 солнце[-Gen] место+при[=LatAdv] пойти=Np-Praes-s1

RU : Я пойду по солнцу.

GRT : 953

EN0 : Mod'i kaja d'e?o kanedaдо?.

GR0 : я солнце[-Gen] доля=DatAdv пойти=Np-Praes-1s

RU0 : Я на солнце пойду.

NO : 954

EN : Kaжада idode?, teinaad'u? d'adodaдо?.

GR : Солнце-3 подняться=Np-Praes-r3 туда идти=Np-Praes-s1

RU : [Где] солнце поднимется, туда пойду.

GRT : 954

EN0 : Kaжада idode?, teinaad'u? d'adodaдо?.

GR0 : Солнце-3 подняться=Np-Praes[-3r] туда идти=Np-Praes-1s

RU0 : Солнце поднимается, туда пойду.

NO : 955

EN : Rokutokobuta, teinaad'u? d'adodaдо?.

GR : скрываться=Ingr-VAcond-3 туда идти=Np-Praes-s1

RU : Если начнет заходить, туда пойду.

GRT : 955

EN0 : Pokutokobuta, teinaad'u? d'adodaдо?.
GR0 : скрыться=Np=Inch-VAcond-3 туда идти=Np-Praes-1s
RU0 : Если начнет опускаться, туда пойду.

NO : 956

EN : Kaja noorii? d'adobun'i?, mod'i tid'oi? kuunoxuane kaedabo.
GR : солнце[-Gen] место+возле=Lim-Pl=LatAdv идти-VAcond-1 Pron1 род[-Acc]-1
место+где=то=LocAdv оставить=Np-Praes-01
RU : Если я буду идти прямо по солнцу, где-нибудь оставлю свой род.
GRT : 956

EN0 : Kaja noorii? d'adobun'i?, mod'i tid'oj? kuunoxuane kaedabo.
GR0 : солнце[-Gen] место+возле=LimitPl=DatAdv идти-VAcond-1 я[-Gen] род[-Acc]-1
место+где[-Gen] место+возле=Emph=LocAdv оставить=Np-Praes-1o
RU0 : Прямо на солнце если буду идти, свой род где-нибудь оставлю.

NO : 957

EN : Mod'i kaja noorii? d'adodaдо?.
GR : Pron1 солнце[-Gen] место+возле=Lim-Pl=LatAdv идти=Np-Praes-s1
RU : Я пойду прямо по солнцу.
GRT : 957
EN0 : Mod'i kaja noorii? d'adodaдо?.
GR0 : я солнце[-Gen] место+возле=LimitPl=DatAdv идти=Np-Praes-1s
RU0 : Я на солнце прямо пойду.

NO : 958

EN : Odeoxon'i? kaja noorii? d'adodaдо?, pi?ae kanebuta, d'oxudaдо?.
GR : поэтому-1 солнце[-Gen] место+возле=Lim-Pl=LatAdv идти=Np-Praes-s1 ночь=Ess
пойти-VAcond-3 потеряться=Np-Praes-s1
RU : Я потому пойду прямо по солнцу, [что] если настанет ночь, я заблужусь.
GRT : 958
EN0 : Odeoxon'i? kaja noorii? d'adodaдо?, pii?ae kanebuta, d'uxudaдо?.
GR0 : поэтому-1 солнце[-Gen] место+возле=LimitPl=DatAdv идти=Np-Praes-1s ночь=Ess
пойти-VAcond-3 потеряться=Np-Praes-1s
RU0 : Потому прямо на солнце пойду, ночь если настанет потеряюсь.

NO : 959

EN : Irio noo? d'adobu? soua, podeseo noo? d'adobu? soua.
GR : луна[-Gen] место+возле=LatAdv идти-VAcond хорошим+быть-Praes-s3 звезда[-Gen]
место+возле=LatAdv идти-VAcond хорошим+быть-Praes-s3
RU : Можно идти по луне, можно идти по звезде.

GRT : 959

EN0 : Irioo noo? d'adobu soua, rodeseeo noo? d'adobu? soua.

GR0 : луна[-Gen] место+возле=DatAdv идти-VAcond хорошим+быть-Praes-3s звезда[-Gen] место+возле=DatAdv идти-VAcond хорошим+быть-Praes-3s

RU0 : По луне идти можно, по звезде идти можно.

NO : 960

EN : Kajaada pokorobu?, irioo pokorobu?, rodeseeo pokorobu?, kuunaad'u d'adobu? soua?

GR : солнце-3 скрыться-VAcond луна скрыться-VAcond звезда скрыться-VAcond как[=LatAdv] идти-VAcond хорошим+быть-Praes-3s

RU : Если скроется солнце, если скроется луна, если скроется звезда, как нужно идти?

GRT : 960

EN0 : Kajaada pokorobu?, irioo pokorobu?, rodeseeo pokorobu?, kuunaad'u d'adobu? soua?

GR0 : солнце-3 скрыться-VAcond луна скрыться-VAcond звезда скрыться-VAcond как идти-VAcond хорошим+быть-Praes-3s

RU0 : Солнце если скроется, луна если скроется, звезда если скроется, как идти?

NO : 961

EN : D'oxubunen'i?, sorogaad'u eo? tebodaado?.

GR : потеряться-VAcondFut-1 назад сюда попасть=Np-Praes-s1

RU : Если я заблужусь, [то] попаду обратно сюда.

GRT : 961

EN0 : D'uxobunen'i?, sorogad'u eo? tebodaado?.

GR0 : потеряться-VAcondFut-1 назад сюда натолкнуться=Np-Praes-1s

RU0 : Я потеряюсь если, обратно сюда вернусь.

NO : 962

EN : Piioo ejaadie kodudaado?.

GR : ночь=AdjLoc[=LatAdv] наверное спать=Np-Praes-s1

RU : Ночью, наверное, буду спать.

GRT : 962

EN0 : Piioo ejaadie kodudaado?.

GR0 : ночь[-Gen] место+возле=DatAdv наверное спать=Np-Praes-1s

RU0 : Ночью наверное спать буду.

NO : 963

EN : Kajaada odidado? puado? nooriida d'adodaado?.

GR : солнце-3 видимым+быть-VNtemp-Lat год-Lat место+возле=Lim=LatAdv-3 идти=Np-Praes-s1

RU : Пока видно солнце, все время прямо по нему буду идти.

GRT : 963

EN0 : Кажада одидадо? пуадо? поорioda d'адодадо?

GR0 : солнце-3 видимым+быть=NAct-Dat год-Dat место+возле=Limit=DatAdv-3
идти=Np-Praes-1s

RU0 : Солнце когда виднеется все время прямо на него буду идти.

NO : 964

EN : Mod'i tid'oi? too dubone kudabo, neneda iredaдо?

GR : Pron1 род[-Acc]-1 тот=Adj протяженность=LocAdv найти=Np-Praes-01
совместность=LocAdv-3 жить=Np-Praes-s1

RU : Тогда я найду свой род, буду жить с ним.

GRT : 964

EN0 : Mod'i tid'oj? toodubone kudabo, neneda iredaдо?

GR0 : я[-Gen] род[-Acc]-1 то протяженность=LocAdv найти=Np-Praes-10
место+вместе=LocAdv-3 жить=Np-Praes-1s

RU0 : Свой род тогда найду, с ним жить буду.

NO : 965

EN : Tod'i monaado: tien'i? litobee puado? iredaдо?

GR : Pron2 говорить-Praes-s2 олень-Acc]Pl-1 караулить-VAinf год-Lat жить=Np-Praes-s1

RU : Ты говоришь: я всегда буду жить, карауля оленей.

GRT : 965

EN0 : Tod'i monaado, tien'i? litobee puado? iredaдо?

GR0 : ты сказать-Praes-2s олень[-AccPl]-1 караулить-VAinf год-Dat жить=Np-Praes-1s

RU0 : Ты говоришь, оленей карауля век жить буду.

NO : 966

EN : Tid'oi? kobunen'i?, s'ito d'uroitaдо?

GR : род[-Acc]-1 найти-VAcondFut-1 PronAcc-2 сказать=Np-Praes-s1

RU : Когда я найду свой род, расскажу о тебе.

GRT : 966

EN0 : Tid'oj? kobunen'i?, s'ito d'uroitaдо?

GR0 : род[-Acc]-1 найти-VAcondFut PronPersAcc-2 произнести=Np-Praes-1s

RU0 : Свой род когда найду о тебе расскажу.

NO : 967

EN : S'ito kitadaдо?, kuunaad'u tia? unadado.

GR : PronAcc-2 рассказать=Np-Praes-s1 как[=LatAdv] олень-Pl собрать=Np-Praes-s2

RU : Расскажу о тебе, как ты собираешь оленей.

GRT : 967

EN0 : S'ito kitadaḁo?, kuunaad'u tia? unadado?.
GR0 : PronPersAcc-2 рассказать=Np-Praes-1s как олень-[Acc]P1 собрать=Np-Praes-2s
RU0 : О тебе скажу, как оленей собираешь.

NO : 968

EN : N'iitodu? teneda?.
GR : Pron3-3P1 знать=Np-Praes-s3P1
RU : Они будут знать.
GRT : 968
EN0 : N'iitodu? teneda?.
GR0 : PronPers3-3P1 знать=Np-Praes-3ps
RU0 : Они знать будут.

NO : 969

EN : Mod'i nenen'i? toto souḁa.
GR : Pron1 совместность=LocAdv-1 тоже хорошим+быть=Np-Praes-s3
RU : Мне тоже полезно будет.
GRT : 969
EN0 : Mod'i nenen'i toto souḁa.
GR0 : я[-Gen] место+вместе=LocAdv-1 тоже хороший[-Pred-3]
RU0 : Мне тоже полезно будет.

NO : 970

EN : Solda baḁu?o t'ikohone kaia sobohone.
GR : Солда старик тот-Loc остаться-Praes-s3 мыс-Loc
RU : Старший Солда остался здесь на мысу.
GRT : 970
EN0 : Solda-baḁu?o t'ikohone kaia sobohone.
GR0 : Солда-старик то-Loc остаться-Praes-3s мыс-Loc
RU0 : Солда-старик здесь остался на мысу.

NO : 971

EN : Solda nio ḁarii? kan'i.
GR : Солда ребенок нога=Lim-P1=LatAdv пойти-Praes-s3
RU : Солда-сын пошел пешком.
GRT : 971
EN0 : Solda-nio ḁarii? kan'i.
GR0 : Солда-ребенок нога=LimitP1-@@ пойти-Praes-3s
RU0 : Солда-сын пешком пошел.

NO : 972

EN : Solda ido nidiso?, niogioro nidiso?.

GR : Солда не-Imp2 называть-CN ребенок=Lim-2 называть-Imps2

RU : [Впредь] не упоминай [старика] Солду, упоминай только сына.

GRT : 972

EN0 : Solda ido nidiso?, niogioro nidiso?.

GR0 : Солда Neg-Imv2o называть[-Conneg] ребенок=Limit-2 называть[-Imv2s]

RU0 : Солда не называй, только сына называй.

NO : 973

EN : D'ада, kuuno d'адаада d'ахага.

GR : идти-Praes-s3 место+где[=LatAdv] идти-VNipf-Acc-3 не+знать-Praes-s3

RU : Идет, не знает, куда он идет.

GRT : 973

EN0 : D'ада, kuuno d'адаада d'ахага.

GR0 : идти-Praes-3s место+где[-Gen] место+возле=DatAdv идти=NDV[-Acc]-3

не+знать-Praes-3s

RU0 : Идет, куда хождение не знает.

NO : 974

EN : Kudaха? d'ада.

GR : даль=LatAdv идти-Praes-s3

RU : Длго идет.

GRT : 974

EN0 : Kudaха? d'ада.

GR0 : место+далеко=DatAdv идти-Praes-3s

RU0 : Далеко идет.

NO : 975

EN : Tuuna d'ада.

GR : еще идти-Praes-s3

RU : Еще идет.

GRT : 975

EN0 : Tuuna d'ада.

GR0 : еще идти-Praes-3s

RU0 : Все идет.

NO : 976

EN : Тоо pigoone d'ада, d'аа n'ie камадега?.

GR : тот=Adj высота-Prol идти-Praes-s3 земля[-Acc] не-Praes-s3 различать-CN

RU : Так быстро идет, [что] земли не разбирает.

GRT : 976

EN0 : Тоо piroone d'ада, d'аа n'ie? камадера?

GR0 : то высота-Pros идти-Praes-3s земля Neg-Praes-3г понимать=Conv[-Conneg]

RU0 : До того быстро идет, что землю не узнает.//До того быстро идет, что земля даже не узнается.

NO : 977

EN : Miigorio n'ie ададера?

GR : что=Emph не-Praes-s3 разбирать-CN

RU : Ничего не разбирает.

GRT : 977

NB : ??? ср. с предыдущей записью - или здесь miigorio все же объект

EN0 : Miigorio n'ie ададера?

GR0 : что='ДАЖЕ' Neg-Praes-3s разбирать=Conv[-Conneg]

RU0 : Ничего не узнает.

NO : 978

EN : Seida kon'iodabuta, molee таура.

GR : глаз-Асс-3 мигнуть-VAcond-3 уже подходить-Praes-s3

RU : Едва мигнет глазом, он уже доходит.

GRT : 978

EN0 : Seida kon'iodabuta, molee таура.

GR0 : глаз[-Асс]-3 мигнуть-VAcond-3 уже подходить-Praes-3s

RU0 : Глаза если мигнет, уже дошел.

NO : 979

EN : D'аа seixobuta, molee екохоне аа.

GR : земля[-Асс] увидеть-VAcond-3 уже этот-Лос быть-Praes-s3

RU : Едва увидит землю, он уже здесь.

GRT : 979

EN0 : D'аа seixobuta, molee екохоне а.

GR0 : земля[-Асс] заметить-VAcond-3 уже это-Лос быть-Praes-3s

RU0 : Землю если увидит, уже здесь.

NO : 980

EN : D'ikari, kuunaad'u mero? d'адобуно.

GR : непонятно как[=LatAdv] быстро идти-VAcond-1

RU : Непонятно, как я [так] быстро иду.

GRT : 980

EN0 : D'ikari, kuunaad'u mero? d'adobuno.

GR0 : то+ли как быстро идти-VAcond-1

RU0 : Не знаю, как так быстро иду.

NO : 981

EN : Tuuna rua d'aboone d'adootado? too piroxuado? d'adado?

GR : может+быть год[-Gen] протяжение-Prol идти=Atten-Praes-s1 тот=Adj высота=то-Lat
идти-Praes-s1

RU : Может быть, я в течение года иду себе, столько я иду.

GRT : 981

EN0 : Tuuna rua d'aboone d'adootado? too piroxuado? d'adado?

GR0 : еще год[-Gen] длина-Pros идти=Atten-Praes-1s то высота=Emph-Dat идти-Praes-1s

RU0 : Может быть в течение года немножко иду до того я иду.

NO : 982

EN : D'ada, d'ada, lokorii? miiro seixora.

GR : идти-Praes-s3 идти-Praes-s3 вдруг что-Асс увидеть-Praes-s3

RU : Идет, идет, вдруг что-то увидел.

GRT : 982

EN0 : D'ada, d'ada, lokorii? miiro seixora.

GR0 : идти-Praes-3s идти-Praes-3s пока что[-Асс] заметить-Praes-3s

RU0 : Идет, идет, вдруг нечто увидел.

NO : 983

EN : Eren'i? d'e?o n'uoma n'ine nexu? me? odi.

GR : впереди-1 место+при[=LatAdv] холм[-Gen] место+на=LocAdv три чум
видимым+быть-Praes-s3

RU : Впереди меня на холме видны три чума.

GRT : 983

EN0 : Eren'i? d'e?o n'uoma n'ine neyu? me? odi.

GR0 : перед[-Gen]-1 доля=DatAdv холм[-Gen] место+на=LocAdv три чум
видимым+быть-Praes-3s

RU0 : Впереди меня на холме три чума видны.

NO : 984

EN : Kidu?uo.

GR : утро=Adj.

RU : Утро.

GRT : 984

NB : - снято [-Pr3]

EN0 : Киџуџуо.
GR0 : утро[-Pred-3s].
RU0 : Утро.

NO : 985

EN : Кајаџа туна одімодае.
GR : солнце-3 еще показаться-PtAbess
RU : Солнце еще не показалось.
GRT : 985
NB : - снято [-Pr3]
EN0 : Кајаџа туна одімодае.
GR0 : солнце-3 еще показаться-VAcarit[-Pred-3s]
RU0 : Солнце еще не показалось.

NO : 986

EN : Тіеџу? суа? џуудеџу?
GR : олень-[Acc]Pl-3Pl только+что один=VDNm=Fact-Praes-op3Pl
RU : Только собрали оленей.
GRT : 986
EN0 : Тіеџу? суа? џуудеџу?
GR0 : олень[-AccPl]-3Pl только+что один=VDNm=Caus-Praes-3pop
RU0 : Оленей только собрали.

NO : 987

EN : Т'іке мекіџо таеџо? Solda ніо.
GR : тот чум-LatPl подойти-Praes-r3 Солда ребенок
RU : Солда-сын подошел к этим чумам.
GRT : 987
NB : ср. могахіџо 998, 1004
EN0 : Т'іке мекіџо таеџа Solda-нио.
GR0 : тот чум-Ab1Pl подойти-Praes-3op Солда-ребенок
RU0 : К этим чумам подошел Солда-сын.

NO : 988

EN : Піохоне огоџеде меконе пуаџо? енет'ео? аџа?, неху? кааса.
GR : место+снаружи-Loc впереди+быть-PtPraes чум-Loc год-Lat человек-Pl сидеть-Praes-s3Pl
три мужчина
RU : На улице у переднего чума все время сидят люди, трое мужчин.
GRT : 988
NB : - снято [-Pr3]

EN0 : Pioxone orodebe mekone ruado? enet'eo? adua?
GR0 : место+снаружи-Loc впереди+быть=PtPraes чум-Loc год-Dat человек-P1 сидеть-Praes-3ps
RU0 : На улице у переднего чума всегда люди сидят.

NO : 989

GRT : 989
EN0 : Neyu? kaasa.
GR0 : три мужчина[-Pred-3s]
RU0 : Трое мужчин.

NO : 990

EN : jutu? kodo n'ine adua, s'idebu? d'aaxane badotia?
GR : один-3P1 нарта[-Gen] место+на=LocAdv сидеть-Praes-s3 два-3P1 земля-Loc
лежать-Praes-s3P1
RU : Один из них сидит на нарте, двое лежат на земле.
GRT : 990
EN0 : jootu? kodo n'ine adua, s'idebu? d'aaxane badotia?
GR0 : один-3P1 нарта[-Gen] место+на=LocAdv сидеть-Praes-3s два-3P1 земля-Loc
лежащим+быть-Praes-3ps
RU0 : Один из них на санке сидит, двое из них на земле лежат.

NO : 991

EN : Kod'ekudu? taedo?, adebo?
GR : место+около=Dim=LatAdv-3P1 подойти-Praes-o1 сесть-Praes-r3
RU : [Солда] подошел к ним поближе, сел.
GRT : 991
NB : ??? почему не taabo
EN0 : Kod'ekudu? taebo, adebo?
GR0 : место+около=Dim=DatAdv-3P1 подойти-Praes-1o сесть-Praes-1r
RU0 : К ним близко подошел, сел.

NO : 992

EN : Nooda n'ie? sooro?
GR : место+возле=LatAdv-3 не-Praes-s3P1 смотреть-CN
RU : Они на него не смотрят.
GRT : 992
EN0 : Nooda n'ie? sooro?
GR0 : место+возле=DatAdv-3 Neg-Praes-3ps смотреть[-Conneg]
RU0 : На него не смотрят.

NO : 993

EN : D'ikari soodiđu?, d'ikari n'ieđu?

GR : то+ли видеть-Praes-о3P1 то+ли не-Praes-о3P1

RU : То ли видят, то ли нет.

GRT : 993

EN0 : D'ikari soodiđu?, d'ikari n'ieđu?

GR0 : то+ли видеть-Praes-3po то+ли Neg-Praes-3po

RU0 : То ли видят, то ли нет.

NO : 994

EN : Kodo n'ine adudeđu? каахуута ноо? кобуедо?:

GR : нарта[-Gen] место+на=LocAdv сидеть-PtPraes-3P1 товарищ-GenDu-3 место+возле=LatAdv
повернуться-Praes-r3

RU : Сидящий на нарте поворачивается к товарищам:

GRT : 994

EN0 : Kodo n'ine adudeđu? каахуута ноо? кобуедо?:

GR0 : нарта[-Gen] место+на=LocAdv сидеть=PtPraes-3P1 товарищ-Du[-Gen]-3
место+возле=DatAdv повернуться-Praes[-3г]

RU0 : На санке сидящий из них к товарищам поворачивается.

NO : 995

EN : -- T'iqad'i d'egeda soua, suu.

GR : -- теперь день-3 хорошим+быть-Praes-s3 ясный

RU : -- Теперь день хороший, ясный.

GRT : 995

NB : - снято [-Pr3]

EN0 : T'iqad'i d'egeda sou&a, suu.

GR0 : теперь день-3 хорошим+быть-Praes-3s ясный[-Pred-3s]

RU0 : Теперь день хороший, ясный.

NO : 996

EN : Kajađa sua? ideđu?

GR : солнце-3 только+что подняться-Praes-r3

RU : Солнце только поднялось.

GRT : 996

EN0 : Kajađa sua? ideđu?

GR0 : солнце-3 только+что поднять-Praes[-3г]

RU0 : Солнце только поднялось.

NO : 997

EN : Mod'i tuuna sueɗa d'ereɗa? aɗa.

GR : Pron1 может+быть хороший день-1Pl быть=Np-Praes-s3

RU : Может быть, у нас будет хороший день.

GRT : 997

NB : ???синтаксис

EN0 : Mod'i tuuna sueɗa d'ereɗa? aɗa.

GR0 : я еще хороший день-1Pl быть[=Np-Praes-3s]/[=NAct-Pred-3s]

RU0 : Нам может быть хороший день будет.

NO : 998

EN : Tod'i miiro ten'i?ari??

GR : Pron2 что-Асс ум=VDN?-Praes-s/o2Du

RU : Что вы думаете?

GRT : 998

EN0 : Tod'i miiro ten'i?ari??

GR0 : ты что[-Асс] ум=VDN?-Praes-2ds

RU0 : Вы что думаете?

NO : 999

EN : T'iota? noorobuna?, tiaɗina? no?oguaba?, mogaxido kaneguaba?.

GR : завтра стоять=Inch-VAcond-1Pl олень-Dest-Pl-1Pl взять=ImpFut-s1Pl лес-LatPl
пойти=ImpFut-s1Pl

RU : Когда завтра встанем, поймем оленей, пойдем к лесу.

GRT : 999

EN0 : T'iota? noorobuna?, tiaɗina? no?oguaba?, mogaxido kaneguaba?.

GR0 : завтра стоять=Incep-VAcond-1Pl олень-DestPl-1Pl взять=Emph-Praes-1ps лес-Ab1Pl
пойти=Emph-Praes-1ps

RU0 : Завтра когда встанем, оленей поймем, к лесу пойдем.

NO : 1000

EN : Iinokuo moga oɗi.

GR : вон=Dim=Adj лес видимым+быть-Praes-s3

RU : Вон лес виден.

GRT : 1000

NB : cf. 422

EN0 : Iinokuo moga oɗi.

GR0 : вон=Dim-Adj лес видимым+быть-Praes-3s

RU0 : Вон лес видно.

NO : 1001

EN : Mod'i s'ii? n'ie? soodi?, miigorio n'ie? adaḍi?.

GR : Pron1 PronAcc-1 не-Praes-s3P1 видеть-CN что=Emph[-Acc] не-Praes-s3P1 понимать-CN

RU : Меня они не видят, ничего не замечают.

GRT : 1001

EN0 : Mod'i s'ii? n'ie? soodi?, miigorio n'ie? adaḍi?.

GR0 : я[-Gen] PronPersAcc-1 Neg-Praes-3ps видеть[-Conneg] что='ДАЖЕ'[-Acc] Neg-Praes-3ps понимать[-Conneg]

RU0 : Меня не видят ничего не понимают.

NO : 1002

EN : T'iod'eo ubo gudone aduaḍo?.

GR : аркан-Gen конец[-Gen] протяжение=LocAdv сидеть-Praes-s1

RU : Я сижу на расстоянии кончика аркана.

GRT : 1002

EN0 : T'iod'eo ubo gudone aduaḍo?.

GR0 : аркан[-Gen] конец[-Gen] место+вдоль=LocAdv сидеть-Praes-1s

RU0 : На расстоянии кончика аркана сижу.

NO : 1003

EN : Mod'i soodino, n'iitodu? s'ii? idaraxa? soode?.

GR : Pron1 видеть-Praes-op1 Pron3-3P1 PronAcc-1 не-VNtemp=Comp-P1 видеть-CN

RU : Я их вижу, они меня, похоже, не видят.

GRT : 1003

NB : - снято [Pr3]

EN0 : Mod'i soodino, n'iitodu? s'ii? idaraxa? soode?.

GR0 : я видеть-Praes-1op Pron3Pers-3P1 PronPersAcc-1 Neg=NAct=Comp[-Pred-3ps] видеть[-Conneg]

RU0 : Я их вижу, они меня вроде не видят.

NO : 1004

EN : T'ike baḡu?oḍa tuuna texo d'uroiḡa:

GR : тот старик-3 еще место+за[=LatAdv] говорить-Praes-s3

RU : Тот старик далее говорит:

GRT : 1004

EN0 : T'ike baḡu?oḍa tuuna texo d'uroiḡa:

GR0 : тот старик-3 еще место+за=DatAdv говорить-Praes-3s

RU0 : Тот старик далее говорит:

NO : 1005

EN : -- T'iota? nexu?ae kanexuaba? mogaxiḍo.

GR : -- завтра три-Ess пойти=то-Praes-s1Pl лес-LatPl
RU : -- Пойдемте завтра втроем в лес.
GRT : 1005
EN0 : T'iota neyu?ae kaneyuaba? mogaxido.
GR0 : завтра три=Ess пойти=Emph-Praes-1ps лес-Ab1Pl
RU0 : Завтра втроем пойдем-ка в лес.

NO : 1006

EN : Тукадина? нехогуаба?, kodoдина? меіба?.
GR : топор-Dest-[Acc]Pl-1Pl взять=ImpFut-s/o1Pl нарта-Dest-[Acc]Pl-1Pl сделать-Irr-s/o1Pl
RU : Давайте возьмем топоры, можно будет делать нарты.
GRT : 1006
EN0 : Тукадина? нехогуаба?, kodoдина? меіба?.
GR0 : топор-DestPl[-Acc]-1p взять=Emph-Praes-1ps нарта-DestPl[-Acc]-1Pl делать-Irr-1ps/o
RU0 : Топоры возьмем, санку делать будем.//Топоры возьмем, санку делать может будем.

NO : 1007

EN : T'uku kadiorio motun'ia?.
GR : весь ель=Lim[-Acc] нарубить-Irr-s/o1Pl
RU : Можно нарубить сплошного ельника.
GRT : 1007
EN0 : T'uku kadiorio motun'ia?.
GR0 : весь ель=Limit[-Acc] нарубить-@@@Irr-Praes-1ps/o
RU0 : Гольного ельника нарубим.

NO : 1008

EN : Каха kodoдина? меіа? (меіба?).
GR : шайтан[-Gen] нарта-Dest-[Acc]Pl-1Pl сделать-Irr-s/o1Pl (сделать-Irr-s/o1Pl)
RU : Можно сделать шайтанскую нарту.
GRT : 1008
EN0 : Кауа kodoдина? меіа? (меіба?).
GR0 : шайтан[-Gen] нарта-DestPl[-Acc]-1p сделать-Irr-1ps/o(Id)
RU0 : Шайтанскую нарту сделаем.

NO : 1009

EN : Kodoba? toruda.
GR : нарта-1Pl покрытым+быть=Np-Praes-s3
RU : Нарта будет крытая.
GRT : 1009
EN0 : Kodoba? toruda.

GR0 : нарта-1P1 покрытым+быть=Np-Praes-3s

RU0 : Санка крытая будет.

NO : 1010

EN : Latađina? seboroiba?, seu?axane toroguaba?.

GR : доска-Dest-[Acc]P1-1P1 обтесать-Irr-s/o1P1 крышка-Loc закрыть-ImpFut-s/o1P1

RU : Можно обтесать доски, закроем ее крышкой.

GRT : 1010

EN0 : Latađina? seboroiba?, seu?axane toroguaba?.

GR0 : доска-DestP1[-Acc]-1P1 обтесать-Irr-1ps крышка-Loc закрыть=Emph/=Dur-Praes-1ps/o

RU0 : Доски вытешем, крышкой покроем-ка/покрывать будем.

NO : 1011

EN : Kododoba? aga kodo meiba?.

GR : нарта-Dest[-Acc]-1P1 большой нарта[-Acc] сделать-Irr-s/o1P1

RU : Можно сделать нарту для нас большой нартой.

GRT : 1011

EN0 : Kododoba? aga kodo meiba?.

GR0 : нарта-Dest[-Acc]-1P1 большой нарта[-Acc] сделать-Irr-1ps

RU0 : Санку большой санкой сделаем.

NO : 1012

EN : Каахиуда nooda d'uroiŋaxa?:

GR : товарищ-Du-3 место+возле=LatAdv-3 говорить-Praes-s3Du

RU : Товарищи говорят ему:

GRT : 1012

EN0 : Каауиуда nooda d'uroiŋaya?:

GR0 : товарищ-Du-3 место+возле=DatAdv-3 говорить-Praes-3ds

RU0 : Товарищи ему говорят:

NO : 1013

EN : -- Kuunaad'u, Soldado, mero? ten'ituŋado?

GR : -- как[=LatAdv] Солда-Pr2 быстро ум=VDN?=Frequ-Praes-s2

RU : -- Как ты, Солда, быстро [все это] придумал?

GRT : 1013

EN0 : Kuunaad'u, Soldado, mero? ten'ituŋado?

GR0 : как Солда-Pred-2s быстро ум=VDN?=Frequ-Praes-2s

RU0 : Как, Солда ты, быстро придумал?

NO : 1014

EN : -- Kuunaad'u n'iedo? ten'itudo?
GR : -- как[=LatAdv] не-Praes-s1 ум=VDN?=Frequ=Np-CN
RU : -- Как мне не придумать!
GRT : 1014
EN0 : Kuunaad'u n'iedo? ten'itudo?
GR0 : как Neg-Praes-1s ум=VDN?=Frequ=Np[-Conneg]
RU0 : Как не придумаю.

NO : 1015

EN : Puado? aga enet'e? kuroerio ten'ita.
GR : год-Lat большой человек какой=Lim[-Acc] ум=VDN?=Np-Praes-s3
RU : Большой (= опытный) человек всегда что угодно придумает.
GRT : 1015
NB : ???kuroerio - какая ч.р. и какой падеж
EN0 : Puado? aga enet'e? kuroerio ten'ita.
GR0 : год-Dat большой человек какой=Limit ум=VDN?=Np-Praes-3s
RU0 : Всегда старый человек всякое выдумает.

NO : 1016

EN : D'ereda ten'ida.
GR : день-Acc-3 знать-Praes-o3
RU : Он знает день.
GRT : 1016
EN0 : D'ereda ten'ida.
GR0 : день[-Acc]-3 знать-Praes-3o
RU0 : Время он знает.

NO : 1017

EN : D'uba, kajaда pid'e, gaada soua.
GR : тепло солнце-3 высокий небо-3 хорошим+быть-Praes-s3
RU : Тепло, солнце высоко, погода хорошая.
GRT : 1017
NB : - снято [-Pr3] более 1 раза
EN0 : D'uba, kajaда pid'e, gaada soua.
GR0 : тепло[-Pred-3s] солнце-3 высокий-Pred-3s небо-3 хорошим+быть-Praes-3s
RU0 : Тепло, солнце высокое, погода хорошая

NO : 1018

EN : Tuuna d'ukonen'i? seixorotado? miigua.
GR : может+быть сон-Loc-1 увидеть=возможно-Praes-s1 что=то[-Acc]

RU : Может быть, я во сне что-то увидел.
GRT : 1018
EN0 : Tuuna d'ukonen'i? seixoritađo? miigua.
GR0 : еще сон-Лос-1 @@@заметить-Ит-Сонj-1s что=Emph[-Acc]
RU0 : Может быть во сне я видел может быть что-то.

NO : 1019
EN : Kudaħa? adutaba?, idea kudaħa? adutaba?
GR : даль=LatAdv сидеть=возможно-Praes-s1P1 не даль=LatAdv сидеть=возможно-Praes-s1P1
RU : Долго ли сидим, не долго ли сидим.
GRT : 1019
EN0 : Kudaħa? adutaba?, idea kudaħa? adutaba?
GR0 : место+далеко=DatAdv сидет-Conj-Praes-1ps не место+далеко=DatAdv сидеть-Conj-Praes-1ps
RU0 : Долго сидели, не долго сидели.

NO : 1020
EN : Kaĵađa ka?uteđo?
GR : солнце-3 упасть=Np-Praes-r3
RU : Солнце заходит.
GRT : 1020
EN0 : Kaĵađa ka?uteđo?
GR0 : солнце-3 упасть=Np-Praes[-3r]
RU0 : Солнце заходит.

NO : 1021
EN : Soku?oteđu? d'ikura?, aderutu? iro? ruĵeđu?
GR : сокуй[-AccP1]-3P1 развязывать-Praes-s3P1 сиденье+нарты-GenP1-3P1 место+под=LatAdv положить-Praes-op3P1
RU : Они сняли сокуи, положили под сиденья нарты.
GRT : 1021
EN0 : Soku?oteđu? d'ikura?, aderutu? iro? ruĵeđu?
GR0 : сокуй[-AccP1]-3P1 развязывать-Praes-3ps сиденье+нарты[-Gen]-3P1 место+под=DatAdv класть-Praes-3pp
RU0 : Сокуи снимают, под сиденье нарты кладут.

NO : 1022
EN : Meto? kan'i?
GR : чум-Lat пойти-Praes-s3P1
RU : Пошли в чум.

GRT : 1022
EN0 : Meto? kan'i.
GR0 : чум-Dat пойти-Praes-3ps
RU0 : В чум пошли.

NO : 1023
EN : Tuuna n'ie? ten'ituro?, enet'e? idea kudaxane adua.
GR : еще не-Praes-s3Pl ум=VDN?=Frequ-CN человек не даль=LocAdv сидеть-Praes-s3
RU : Все еще не знают, [что] недалеко сидит человек.

GRT : 1023
EN0 : Tuuna n'ie? ten'ituro?, enet'e? idea kudaxane adua.
GR0 : еще Neg-Praes-3ps ум=VDN?=Frequ[-Conneg] человек не место+далеко=LocAdv сидеть-Praes-3s
RU0 : Все еще не думают человек сидит недалеко.

NO : 1024
EN : -- Mii?ae ibutu? soode?? -- Solda ten'itupa.
GR : -- что-Ess не-VAcond-3Pl видеть-CN -- Солда ум=VDN?=Frequ-Praes-s3.
RU : -- Почему они не видят? -- думает Солда.
GRT : 1024
EN0 : Mii?ae ibutu? soode??- Solda ten'itupa.
GR0 : что=Ess Neg-VAcond-3Pl видеть[-Conneg] Солда ум=VDN?=Frequ-Praes-3s.
RU0 : Почему не видят-Солда думает.

NO : 1025
EN : D'ikari toruado?, d'ikari n'iedo?.
GR : то+ли покрытым+быть-Praes-s1 то+ли не-Praes-s1
RU : То ли я закрыт [от них], то ли нет.
GRT : 1025
EN0 : D'ikari toruado?, d'ikari n'iedo?.
GR0 : то+ли покрытым+быть-Praes-1s то+ли Neg-Praes-1s
RU0 : То ли я закрываюся, то ли нет.

NO : 1026
EN : Ekeхuedo miigua opt'iko enet'eo? ata?.
GR : этот=то-Pl-2 что=то плохой человек-Pl быть=возможно-Praes-s3Pl
RU : Наверно, они какие-то плохие люди.
GRT : 1026
NB : ??? почему перегласовка в =Emph
EN0 : Ekeхuedo miigua opt'iko enet'eo? ata?.

GR0 : это=Emph-Dest что=Emph плохой человек-Pl быть-Conj-3ps

RU0 : Эти-то что-то плохие люди может быть.

NO : 1027

EN : Kudedo?

GR : спать+лечь-Praes-r3[Pl]

RU : Они легли спать.

GRT : 1027

EN0 : Kudedo?

GR0 : спать+лечь-Praes[-3pr]

RU0 : Спать легли.

NO : 1028

EN : Kidudunoo nexunedu? nooredo?, adeedo?

GR : утро=AdjLoc[=LatAdv] три=LocAdv-3Pl стоять=Inch-Praes-r3[Pl] сесть-Praes-r3[Pl]

RU : Утром втроем встали, сели.

GRT : 1028

EN0 : Kidudunoo nexunedu? nooredo?/adeedo?

GR0 : утро[-Gen] место+возле=DatAdv три=LocAdv-3Pl

стоять=Incep-Praes[-3pr]/сесть-Praes[-3pr]

RU0 : Утром втроем встали/сели.

NO : 1029

EN : Kodudu? rodaga?, kan'i?

GR : нарта-[Acc]Pl-3Pl запрячь-Praes-s3Pl пойти-Praes-s3Pl

RU : Запрягли нарты, поехали.

GRT : 1029

EN0 : Kodudu? rodaga?, kan'i?

GR0 : нарта[-AccPl]-3Pl запрячь-Praes-3ps пойти-Praes-3ps

RU0 : Санки запрягли, поехали.

NO : 1030

EN : Mod'i aduderahadu?

GR : Pron1 сидеть-PtPraes=Comp-Pr1

RU : Я вроде сижу.

GRT : 1030

EN0 : Mod'i aduderahadu?

GR0 : я сидеть=PtPraes=Comp-Pred-1s

RU0 : Я вроде сидящий.

NO : 1031

EN : Mod'i t'iqad'i tuderahadu?

GR : Pron1 теперь прийти-PtPraes=Comp-Pr1

RU : Вроде я [только] теперь пришел.

GRT : 1031

EN0 : Mod'i t'iqad'i tuderahadu?

GR0 : я теперь прийти=PtPraes=Comp-Pred-1s

RU0 : Я вроде пришедший.

NO : 1032

EN : Kaneadu? orone rida kan'i, tuuna mod'i aduadu?

GR : пойти-VNipf-Gen-3Pl место+вперед=LocAdv ночь-3 пойти-Praes-s3 еще Pron1 сидеть-Praes-s1

RU : Перед их уходом прошла ночь, [а] я все сижу.

GRT : 1032

EN0 : Kaneadu? orone rida kan'i, tuuna mod'i aduadu?

GR0 : пойти=NDV-Dat место+вперед=LocAdv ночь-3 пойти-Praes-3s еще я сидеть-Praes-3s

RU0 : Ухода их перед ночь прошла, все я сижу.

NO : 1033

EN : Mogaхito tua?

GR : лес-EIP1 прийти-Praes-s3Pl

RU : Они пришли из лесу.

GRT : 1033

EN0 : Mogaхido tua?

GR0 : лес-Ab1 прийти-Praes-3ps

RU0 : Из лесу пришли.

NO : 1034

EN : Seboroi pee? teda?

GR : обтесать-PtPass дерево-Pl принести-Praes-s3Pl

RU : Привезли тесаный лес.

GRT : 1034

EN0 : Seboroj pee? teda?

GR0 : тесать=PtPassPraet дерево[-Acc] принести-Praes-3ps

RU0 : Тесной лес принесли.

NO : 1035

EN : T'uku rexine padi?a kododa.

GR : весь дерево-LocPl полным+быть-Praes-s3 марта-3

RU : Вся нарта полна лесом.
GRT : 1035
EN0 : T'uku rexine pad'i?a kodođa.
GR0 : весь дерево-ЛосP1 полным+быть-Praes-3s нарта-3
RU0 : Вся древесиной полна санка.

NO : 1036
EN : Noorion'i? d'ađa?
GR : место+возле=Lim=LatAdv-1 идти-Praes-s3P1
RU : Идут прямо ко мне.
GRT : 1036
EN0 : Noorion'i? d'ađa?
GR0 : место+возле=Limit=DatAdv-1 идти-Praes-3ps
RU0 : Прямо ко мне идут.

NO : 1037
EN : Seboroi pee? s'idinoo koonen'i? bere?edu?
GR : обтесать-PtPass дерево-P1 два=AdjLoc сторона=LocAdv-1 бросить-Praes-op3P1
RU : Бросили тесаный лес с обеих сторон от меня.
GRT : 1037
EN0 : Seboroj pee? s'idi/[e]noo koonen'i? bere?edu?
GR0 : тесать=PtPassPraet дерево[-Acc] два[-Gen] место+возле=DatAdv бок=LocAdv-1
бросить-Praes-3por
RU0 : Тесной лес с обеих сторон от меня бросили.

NO : 1038
EN : Mod'i n'in'i? kot'idu? bereto?
GR : Pron1 место+на=LatAdv-1 чуть+не-Praes-o3P1 бросить=Np-CN
RU : Чуть на меня не бросают.
GRT : 1038
EN0 : Mod'i n'in'i? kot'idu? bereto?
GR0 : я[-Gen] место+на=DatAdv-1 чуть+не+сделать-Praes-3ps бросить=Np[-Conneg]
RU0 : На меня чуть не бросают.

NO : 1039
EN : Miiro kanede abutu??
GR : что-Gen пойти-PtPraes быть-VAcond-3P1
RU : Что это такое?
GRT : 1039
EN0 : Miiro kanede abutu??

GR0 : что[-Gen] пойти=PtPraes быть-VAcond-3Pl

RU0 : Что такое?

NO : 1040

EN : Mod'i s'ii? ita? soode??

GR : Pron1 PronAcc-1 не=возможно-Praes-s3Pl видеть-CN

RU : Наверно, они не видят меня?

GRT : 1040

EN0 : Mod'i s'ii? ita? soode??

GR0 : я[-Gen] PronPersAcc-1 Neg-Conj-3ps видеть[-Conneg]

RU0 : Меня может быть не видят?

NO : 1041

EN : Mod'i ɣaun'i? n'i? noorobun'i? souta, s'ii? tudoit'i.

GR : Pron1 нога[-Gen]Pl-1 место+на=LatAdv стоять=Inch-VAcond-1

хорошим+быть=возможно-Praes-s3 PronAcc-1 узнать-Itt-s3Pl-Praet

RU : Наверно, мне надо встать на ноги, чтобы они меня заметили.

GRT : 1041

EN0 : Mod'i ɣaun'i n'ii? noorobun'i souta, s'ii tudoit'i.

GR0 : я нога[-GenPl]-1 место+на=DatAdv стоять=Incep-VAcond-1 хорошим+быть-Conj-3s
PronPersAcc-1 узнать-Itt-3ps-Praet

RU0 : Я на ноги должен бы встать может быть, чтобы меня заметили.

NO : 1042

EN : ɣauta n'ii? noore?.

GR : нога-GenPl-3 место+на=LatAdv стоять=Inch-Praes-r3

RU : Встал на ноги.

GRT : 1042

EN0 : ɣauta n'i? noore?.

GR0 : нога[-GenPl]-3 место+на=DatAdv стоять=Incep-Praes[-3r]

RU0 : На ноги встал.

NO : 1043

EN : Mekodu? t'uku? t'uua?.

GR : чум-Lat-3Pl весь-Pl войти-Praes-s3Pl

RU : Они все вошли в чум.

GRT : 1043

EN0 : Mekodu? t'uku? t'uua?.

GR0 : чум-Dat-3Pl весь-Pl войти-Praes-3ps

RU0 : В чум все вошли.

NO : 1044

EN : Nooda n'ie? sooro?.

GR : место+возле=LatAdv-3 не-Praes-s3Pl смотреть-CN

RU : На него не глядят.

GRT : 1044

EN0 : Nooda n'ie? sooro?.

GR0 : место+возле=DatAdv-3 Neg-Praes-3ps смотреть[-Conneg]

RU0 : На него не глядят.

NO : 1045

EN : Soomado? n'ie? koma?, ten'itud'e n'ie? ten'ituro?.

GR : смотреть-VNipf-Lat не-Praes-s3Pl хотеть-CN ум=VDN?=Frequ-VAinf не-Praes-s3Pl ум=VDN?=Frequ-CN

RU : Смотреть не хотят, думать не думают.

GRT : 1045

EN0 : Soomado? n'ie? koma?, ten'itud'e n'ie? ten'ituro?.

GR0 : смотреть=NDV-Dat Neg-Praes-3ps хотеть[-Conneg] ум=VDN?=Frequ-VAinf Neg-Praes-3ps ум=VDN?=Frequ[-Conneg]

RU0 : Смотреть не хотят, думать не думают.

NO : 1046

EN : ɟauta n'i? nooredo?, ruðododa soodi.

GR : нога-GenPl-3 место+на=LatAdv стоять=Inch-Praes-r3 туловище-Асс-3 смотреть-Praes-s3

RU : Он встал на ноги, смотрит на себя.

GRT : 1046

EN0 : ɟauta n'i? nooredo?, ruðododa soodi.

GR0 : нога[-GenPl]-3 место+на=DatAdv стоять=Incer-Praes[-3r] туловище[-Асс]-3 видеть-Praes-3s

RU0 : На ноги стал, на себя посмотрел.

NO : 1047

EN : -- Miiro kanede?

GR : -- что-Gen пойти-PtPraes

RU : -- Что такое?

GRT : 1047

NB : - снято [-Pr3]

EN0 : Miiro kanede?

GR0 : что[-Gen] пойти=PtPraes[-Pred-3s]

RU0 : Что такое?

NO : 1048

EN : Enet'edo? ideraxado? a?.

GR : человек-Pr1 не-PtPraes=Comp-Pr1 быть-CN

RU : Вроде я не человек.

GRT : 1048

EN0 : Enet'edo? ideraxado? a?.

GR0 : человек-Pred-1s Neg=PtPraes=Comp-Pred-1s быть[-Conneg]

RU0 : Я человек вроде не.

NO : 1049

EN : Pe?ae kanebi, nexu? e?ada.

GR : дерево-Ess пойти-Infer-s3 три развилка-3

RU : Он стал деревом, три развилки у него.

GRT : 1049

EN0 : Pe?ae kanebi nexu? e?ada.

GR0 : дерево=Ess пойти-Admir-3s три развилка-3[-Pred-3s]

RU0 : Деревом стал, три развилки.

NO : 1050

EN : Suamii pe?ae kanebi.

GR : новый дерево-Ess пойти-Infer-s3

RU : Стал новым деревом.

GRT : 1050

EN0 : Suamii pe?ae kanebi.

GR0 : новый дерево=Ess пойти-Admir-3s

RU0 : Новым деревом стал.

NO : 1051

EN : Tone aaba eke pe.

GR : пусть быть-Impr-s3 это дерево.

RU : Пусть будет это дерево.

GRT : 1051

EN0 : Tone aaba eke pe.

GR0 : пусть быть-Imv3s это дерево.

RU0 : Пусть будет это дерево.

NO : 1052

EN : Mod'i d'ureei? medu? taaine kaneda.

GR : Pron1 повествование-1 чум-GenPl всякое+место-ProIP1 пойти=Np-Praes-s3

RU : Мое повествование по всем чумам пойдет.
GRT : 1052
NB : ??Обо мне речь по чумам пойдет.
EN0 : Mod'i d'ureej? medu taa?ine kaneda.
GR0 : я[-Gen] речь-1 чум-GenPl вся+поверхность-ProsPl пойти=Np-Praes-3s
RU0 : Моя речь по чумам пойдет.

NO : 1053
EN : Aga enet'e? mekone adua.
GR : большой человек чум-Loc сидеть-Praes-s3
RU : Большой (= опытный) человек в чуме сидит.
GRT : 1053
EN0 : Aga enet'e? mekone adua.
GR0 : большой человек чум-Loc сидеть-Praes-3s
RU0 : Старый человек в чуме сидит.

NO : 1054
EN : Men'u?oda na?ija:
GR : старуха-Асс-3 посылать-Praes-s3
RU : Посылает жену:
GRT : 1054
EN0 : Men'u?oda na?ija:
GR0 : старуха[-Асс]-3 посылать-Praes-3s
RU0 : Жену посылает:

NO : 1055
EN : -- Mod'i kain'i? (kaaxuun'i?) mero? l'idata?.
GR : -- Pron1 товарищ-Pl-1 (товарищ-Du-1) быстро поторопить-Impr2
RU : -- Быстро поторопи моих (двух) товарищей.
GRT : 1055
EN0 : Mod'i kain'i/(kaaxuun'i?) mero? l'idata?.
GR0 : я товарищ[-Pl]-1/(товарищ-Du-1) быстро поторопить[-Imv2s]
RU0 : Моих товарищей быстро поторопи.

NO : 1056
EN : Uu?ari??
GR : есть-Praes-s2Du
RU : Они едят?
GRT : 1056
NB : Поели вы.

EN0 : Ууҗари?
GR0 : есть-Praes-2ds
RU0 : Поели они.

NO : 1057

EN : Teino? monaabat'i, t'iqad'i mebuna? soua.

GR : место+там=LatAdv говорить-Praes-s1Pl-Praet теперь сделать-VAcond-1Pl
хорошим+быть-Praes-s3

RU : Мы так решили, теперь надо сделать.

GRT : 1057

EN0 : Teino? monabat'i, t'iqad'i mebuna? soua.

GR0 : место+там=LocAdv сказать-Praes-1ps-Praet теперь делать-VAcond-1Pl
хорошим+быть-Praes-3s

RU0 : Так мы решили, теперь делать надо.

NO : 1058

EN : T'ike enet'e? pido? kan'i.

GR : тот человек место+снаружи-Lat пойти-Praes-s3

RU : Этот человек вышел на улицу.

GRT : 1058

EN0 : T'ike enet'e? pido? kan'i.

GR0 : то человек место+снаружи-Dat пойти-Praes-3s

RU0 : Этот человек на улицу вышел.

NO : 1059

EN : Meḁo poṣ'utee kan'i.

GR : чум-Асс обойти+кругом-Vainf пойти-Praes-s3

RU : Пошел кругом чума.

GRT : 1059

EN0 : Meḁo poṣ'utee kan'i.

GR0 : чум[-Gen/-Асс] круг=VDN?=Caus-VAinf пойти-Praes-3s

RU0 : Вокруг чума пошел.

NO : 1060

EN : -- Mod'i kain'i? kuna??

GR : -- Pron1 товарищ-Pl-1 где-Pl

RU : -- Где мои товарищи?

GRT : 1060

EN0 : Mod'i kain'i? kuna??

GR0 : я[-Gen] товарищ[-Pl]-1 место+где-Pred-1ps

RU0 : Мои товарищи где?

NO : 1061

EN : Kuunaad'u kudahа? uuḡa??

GR : как[=LatAdv] даль=LatAdv есть-Praes-s3Pl

RU : Как долго едят?

GRT : 1061

EN0 : Kuunaad'u kudahа? uuḡa??

GR0 : как место+далеко=DatAdv есть-Praes-3ps

RU0 : Как долго едят?

NO : 1062

EN : Leoka:

GR : крикнуть-Praes-s3

RU : Крикнул:

GRT : 1062

EN0 : Leoka:

GR0 : кричать=Inch-Praes-3s

RU0 : Крикнул:

NO : 1063

EN : -- Kain'i?, kuunone kudahа? aduara??

GR : -- товарищ-Pl-1 место+где=LocAdv даль=LatAdv сидеть-Praes-s2Pl

RU : -- Товарищи, где долго сидите?

GRT : 1063

EN0 : Kain'i?, kuunone kudahа? aduara??

GR0 : товарищ[-Pl]-1 место+где[-Gen] место+возле=LocAdv место+далеко=DatAdv сидеть-Praes-2ps

RU0 : Товарищи, где долго сидите?

NO : 1064

EN : -- Tukena? puutagua?, koruna? puutagua?.

GR : -- топор-[Acc]Pl-1Pl наточить=Dur-Praes-s/o1Pl нож-[Acc]Pl-1Pl наточить=Dur-Praes-s/o1Pl

RU : -- Топоры точим, ножи точим.

GRT : 1064

EN0 : Tukena? puutagua?, koruna? puutagua?.

GR0 : топор-[Acc]Pl-1Pl камень=VDN?=Caus=Emph-Praes-1ps нож-[Acc]Pl-1Pl камень=VDN?=Caus=Emph-Praes-1ps

RU0 : Топоры точим, ножи точим.

NO : 1065

EN : Kodoxoda taedoʻ.

GR : нарта-Lat-3 подойти-Praes-r3

RU : Он подошел к своей нарте.

GRT : 1065

EN0 : Kodoxoda taedoʻ.

GR0 : нарта-Dat-3 подойти-Praes[-3r]

RU0 : К нарте подошел.

NO : 1066

EN : Tukada nexada.

GR : топор-Асс-3 взять-Praes-o3

RU : Взял топор.

GRT : 1066

EN0 : Tukada nexada.

GR0 : топор[-Асс]-3 взять-Praes-3o

RU0 : Топор взял.

NO : 1067

EN : Teinaadʻu sooledoʻ, kuunone reduʻ beruiaʻ.

GR : туда смотреть=Inch-Praes-r3 место+где=LocAdv дерево[-Pl]-3Pl
лежать+брошенным-Praes-s3Pl

RU : Посмотрел туда, где доски лежат.

GRT : 1067

EN0 : Teinaadʻu sooledoʻ, kuunone reduʻ berujaʻ.

GR0 : туда смотреть=Incer-Praes[-3r] место+где[-Gen] место+возле=LocAdv дерево[-Pl]-3Pl
положенным+быть-Praes-3ps

RU0 : Туда взглянул, где доски лежат.

NO : 1068

EN : Soora, dʻuroija:

GR : смотреть-Praes-s3 говорить-Praes-s3

RU : Смотрит, говорит:

GRT : 1068

EN0 : Soora, dʻuroija:

GR0 : смотреть-Praes-3s говорить-Praes-3s

RU0 : Смотрит, говорит:

NO : 1069

EN : -- Оѡеохон'и? l'idaβiδod'i kodo меѡе.
GR : -- поѡтому-1 торопиться-Praes-s1-Praet нарта[-Acc] делать-VAinf
RU : -- Потому я и торопился делать нарту.
GRT : 1069
EN0 : Оѡеохон'и? l'idaβiδod'i kodo меѡе.
GR0 : поѡтому-1 торопиться-Praes-1s-Praet нарта[-Acc] сделать=Np-VAinf
RU0 : Поѡтому я и торопился нарту делать.

NO : 1070

EN : Noona? taabiδo? irede ѡаа.
GR : место+возле=LatAdv-1Pl подойти-Infer-r3 жить-PtPraes бог
RU : К нам пришел живой бог.
GRT : 1070
EN0 : Noona? taabiδo? irede ѡаа.
GR0 : место+возле=DatAdv-1Pl подойти-Admir[-3r] жить=PtPraes небо
RU0 : К нам пришел настоящий бог.

NO : 1071

EN : Pe baδibi piinoo?.
GR : дерево вырасти-Infer-s3 ночь=AdjLoc=LatAdv
RU : Дерево выросло за ночь.
GRT : 1071
EN0 : Pee baδibi piinoo?.
GR0 : дерево выросшим+быть-Admir-3s ночь[-Gen] место+возле=DatAdv
RU0 : Дерево выросло за ночь.

NO : 1072

EN : Toxonoохо? tuaxa?, d'uroiѡaxa?:
GR : место+вдали=AdjLoc-Du прийти-Praes-s3Du говорить-Praes-s3Du
RU : Те двое пришли, говорят:
GRT : 1072
EN0 : Toxonoохо? tuaxa?, d'uroiѡaxa?:
GR0 : тот+дальний-3Du прийти-Praes-3ds говорить-Praes-3ds
RU0 : Те двое пришли, говорят:

NO : 1073

EN : -- Solda kudaxane oδima, tukena? puutagudaхана?.
GR : -- Солда даль=LocAdv показаться-Praes-s3 топор-[Acc]Pl-1Pl
наточить=Dur-VNtemp-Lat-1Pl
RU : -- Солда давно вышел, пока мы точили топоры.

GRT : 1073
EN0 : Solda kudaxane одіма, tukena puutagудахана?
GR0 : Солда место+далеко=LocAdv показаться-Praes-3s топор-[Acc]PI-1PI
камень=VDN?=Caus=Dur=NAct-Dat-1PI
RU0 : Солда давно вышел, топоры пока мы точили.

NO : 1074
EN : D'uroid'e d'адаха?
GR : говорить-VAinf идти-Praes-s3Du
RU : Говоря [это] идут.

GRT : 1074
EN0 : D'uroid'e d'адааа?
GR0 : говорить-VAinf идти-Praes-3ds
RU0 : Говоря идут.

NO : 1075
EN : Solda d'uroiḡa:
GR : Солда говорить-Praes-s3
RU : Солда говорит:
GRT : 1075
EN0 : Solda d'uroiḡa:
GR0 : Солда говорить-Praes-3s
RU0 : Солда говорит:

NO : 1076
EN : -- Mii? taabiḡo?, sooḡiri??
GR : -- что подойти-Infer-r3 видеть-Praes-s/o2Du
RU : -- Вы видите, что пришло?
GRT : 1076
EN0 : Mii? taabiḡo?, sooḡiri??
GR0 : что подойти-Admir[-3r] видеть-Praes-2ds
RU0 : Что пришло, видите?

NO : 1077
EN : T'ie? odeoxon'i? d'uroiḡadod'i.
GR : вчера поэтому-1 говорить-Praes-s1-Praet
RU : Поэтому я и говорил вчера.
GRT : 1077
EN0 : T'ie? odeoxon'i? d'uroiḡadod'i.
GR0 : вчера поэтому-1 говорить-Praes-1s-Praet

RU0 : Вчѣра поѣтому я говорил.

NO : 1078

EN : -- Soодіо, соодіо.

GR : -- видѣть-Praes-o1 видѣть-Praes-o1

RU : -- Вижу, вижу.

GRT : 1078

EN0 : Soодіо, соодіо.

GR0 : видѣть-Praes-1o видѣть-Praes-1o

RU0 : Вижу, вижу.

NO : 1079

EN : Mod'и гѣадоба? tubi.

GR : Pron1 бог-Dest-1P1 прийти-Infer-s3

RU : Бог для нас пришел.

GRT : 1079

NB : ???в каком падеже mod'и

EN0 : Mod'и гѣадоба? tubi.

GR0 : я[-Gen] небо-Dest-1P1 прийти-Admir-3s

RU0 : Бог для нас пришел.

NO : 1080

EN : Pее s'идіone adeдо?.

GR : дерево-Gen вокруг сесть-Praes-r3[P1]

RU : Сели вокруг дерева.

GRT : 1080

EN0 : Pее s'идіone adeдо?.

GR0 : дерево[-Gen] два-Pros сесть-Praes[-3pr]

RU0 : Вокруг дерева сели.

NO : 1081

EN : Kododu? медока?.

GR : нарта-Acc-3P1 делать=Ingr-Praes-s3P1

RU : Стали делать нарту.

GRT : 1081

EN0 : Kododu? медока?.

GR0 : нарта[-Acc]-3P1 сделать=Np=Inch-Praes-3ps

RU0 : Санку стали делать.

NO : 1082

EN : Peosudunoo? kododu? d'ud'iđu?
GR : вечер=AdjLoc=LatAdv нарта-Асс-3P1 кончить-Праес-о3P1
RU : К вечеру закончили нарту.
GRT : 1082
EN0 : Peosudunoo? kododu? d'ud'iđu?
GR0 : вечер[-Gen] место+возле=DatAdv нарта[-Асс]-3P1 кончить-Праес-3ро
RU0 : К вечеру нарту кончили.

NO : 1083

EN : Кахаду? румариода каіа.
GR : шайтан-Асс-3P1 положить-VNipf=Lim-3 остаться-Праес-s3
RU : Осталось только положить шайтана.
GRT : 1083
EN0 : Кахаду? румариода каја.
GR0 : шайтан[-Gen]-3P1 положить=NDV=Limit-3 остаться-Праес-3s
RU0 : Шайтана только положение осталось.

NO : 1084

EN : Solda баху?о жуу? каахода d'уроіја:
GR : Солда старик один товарищ-Lat-3 говорить-Праес-s3
RU : Старик Солда говорит одному товарищу:
GRT : 1084
EN0 : Solda-баху?о жуу? каахода d'уроіја:
GR0 : Солда-старик один товарищ-Dat-3 говорить-Праес-3s
RU0 : Солда-старик одному товарищу говорит:

NO : 1085

EN : -- Тіебо жууда?
GR : -- олень-P1-2 один=VDNm=Fact-Imps2
RU : -- Собери оленей.
GRT : 1085
EN0 : Тіебо жууда?
GR0 : олень[-P1]-Dest один=VDNm=Caus[-Imv2s]
RU0 : Оленей собери.

NO : 1086

EN : жуу? ед'екадо тіабого по?о?
GR : один быть+не+на+привязи=NagDV олень-Dest-2 взять-Imps2
RU : Поймай одного строптивного оленя.
GRT : 1086

EN0 : ɲuuʔ ed'eakaɔo tiaɔoro noʔo.
GR0 : один неученый олень-Dest-2 взять[-Imv2s]
RU0 : Одного неученого оленя поймай.

NO : 1087

EN : Vujaɣane masugubaʔ kodobaʔ.
GR : кровь-Loc мазать-Nort-s/o1P1 нарта[-Acc]-1P1
RU : Помажем-ка нарту кровью.
GRT : 1087
EN0 : Vujaɣane masugubaʔ kodobaʔ.
GR0 : кровь-Loc мазать-Nort-1ps нарта[-Acc]-1P1
RU0 : Кровью будем мазать санку.

NO : 1088

EN : Kubaxane adegone muxubaʔ.
GR : шкура-Loc сиденье+нарты-Loc-Loc сделать-Nort-s/o1P1
RU : Сделаем-ка из шкуры сиденье.
GRT : 1088
EN0 : Kubaxane adegone muxubaʔ.
GR0 : шкура-Loc подстилка+нарты-Loc сделать-Nort-1ps
RU0 : Шкурой подстилкой сделаем.

NO : 1089

EN : T'ike enet'eʔ tieɔa ɲuudaka.
GR : тот человек олень-[Acc]P1-3 один=VDNm=Fact=Ingr-Praes-s3
RU : Тот человек стал собирать оленей.
GRT : 1089
EN0 : T'ike enet'eʔ tieɔa ɲuudaka.
GR0 : то человек олень-[Acc]P1-3 один=VDNm=Caus=Inch-Praes-3s
RU0 : Тот человек оленей стал собирать.

NO : 1090

EN : Idea tonebaa tia noʔa, nona.
GR : не ученый олень[-Acc] взять-Praes-s3 олень+трехлетка[-Acc]
RU : Поймал неученого оленя, третьяка.
GRT : 1090
EN0 : Idea tonebaa tia noʔa, nona.
GR0 : не ученый[-Conneg] олень[-Acc] взять-Praes-3s олень+трехлетка[-Acc]
RU0 : Неученого оленя поймал, третьяка.

NO : 1091
EN : Кададу? tiadu?.
GR : убить-Praes-о3P1 олень-Асс-3P1
RU : Убили оленя.
GRT : 1091
EN0 : Кададу? tiadu?.
GR0 : убить-Praes-3ро олень[-Асс]-3P1
RU0 : Убили оленя.

NO : 1092
EN : Вијахане педијаду? kododu?.
GR : кровь-Лос натереть-Praes-о3P1 нарта-Асс-3P1
RU : Натерли нарту кровью.
GRT : 1092
EN0 : Вијахане педијаду? kododu?.
GR0 : кровь-Лос натереть-Praes-3ро нарта[-Асс]-3P1
RU0 : Кровью помазали санку.

NO : 1093
EN : Кубахане монаду?.
GR : шкура-Лос покрыть-Praes-о3P1
RU : Покрыли шкурой.
GRT : 1093
EN0 : Кубахане монаду?
GR0 : шкура-Лос покрыть-Praes-3ро
RU0 : Постелью закрыли.

NO : 1094
EN : Kododu? toгаду?.
GR : нарта-Асс-3P1 закрыть-Praes-о3P1
RU : Закрыли нарту.
GRT : 1094
EN0 : Kododu? toгаду?.
GR0 : нарта[-Асс]-3P1 закрыть-Praes-3ро
RU0 : Санку закрыли.

NO : 1095
EN : гиу? lataду? риоодае.
GR : один доска-3P1 соединить+пазом-PtAbess
RU : Одна доска не соединена в пазу.

GRT : 1095
NB : ??? почему в словаре ришо-
EN0 : гиу? lataди? риообае.
GR0 : один доска-3P1 соединить-VAsarit
RU0 : Одна доска беспазная.

NO : 1096
EN : Solda pekuδoda no?a.
GR : Солда дерево=Dim-Dest-Асс-3 взять-Praes-s3
RU : Солда взял палочку.
GRT : 1096
EN0 : Solda pekuδoda no?a.
GR0 : Солда дерево=Dim-Dest[-Асс]-3 взять-Praes-3s
RU0 : Солда палочку взял.

NO : 1097
EN : Нооде рее рекихоне тujatepaда.
GR : стоять-PtPraes дерево-Асс дерево=Dim-Loc постукивать-Praes-o3
RU : Постукивает палочкой стоящее дерево.
GRT : 1097
EN0 : Нооде рее p&екихоне тujatepaда.
GR0 : стоять=PtPraes дерево[-Асс] дерево=Dim-Loc (dict)постукивать-Praes-3o
RU0 : Стоящее дерево палочкой постукивает.

NO : 1098
EN : Науда suamii.
GR : древесина+под+корой-3 новый
RU : Древесина под корой у него свежая.
GRT : 1098
NB : ??? что такое камбий - снято [-Pr3]
EN0 : Науда suamii.
GR0 : камбий-3 новый[-Pred-3s]
RU0 : Кора новая.

NO : 1099
EN : Solda d'uroiḡa:
GR : Солда говорить-Praes-s3
RU : Солда говорит:
GRT : 1099
EN0 : Solda d'uroiḡa:

GR0 : Солда говорить-Praes-3s

RU0 : Солда говорит:

NO : 1100

EN : -- Каха ае komadado?

GR : -- шайтан быть-VAinf хотеть=Np-Praes-s2

RU : -- Ты хочешь быть шайтаном?

GRT : 1100

EN0 : Каха ае komadado?

GR0 : шайтан быть-VAinf хотеть=Np-Praes-2s

RU0 : Шайтаном захочешь?

NO : 1101

EN : D'aboxona? tuado.

GR : удача-Lat-1Pl прийти-Praes-s2

RU : Ты пришел нам на счастье.

GRT : 1101

EN0 : D'aboxona? tuado.

GR0 : удача-Dat-1Pl прийти-Praes-2s

RU0 : К счастью ты пришел.

NO : 1102

EN : Tuuna kudahane tutobado?

GR : может+быть даль=LocAdv прийти=возможно-Interr-s2

RU : Может быть, ты давно пришел?

GRT : 1102

EN0 : Tuuna kudahane tutobado?

GR0 : еще место+далеко=DatAdv @@@прийти-Conj-Interr-2s

RU0 : Может быть давно пришел?

NO : 1103

EN : T'iqariod'i s'ito seixoqaba?

GR : сейчас=Lim PronAcc-2 увидеть-Praes-s/o1Pl

RU : Мы только сейчас тебя увидели.

GRT : 1103

NB : ??? как разбирать t'iqariod'i

EN0 : T'iqariod'i s'ito seixoqaba?

GR0 : сейчас=Limit PronPersAcc-2 заметить-Praes-1ps/o

RU0 : Сейчас только тебя видим.

NO : 1104
EN : T'ii kodoro!
GR : вот нарта-2
RU : Вот твоя нарта!
GRT : 1104
EN0 : T'ii kodoro!
GR0 : вот нарта-2[-Pred-3s]
RU0 : Вот тебе санка!

NO : 1105
EN : Kubaḍoda ruḡaba?
GR : шкура-Dest-Асс-3 положить-Praes-s/o1P1
RU : Мы постелили шкуру.
GRT : 1105
EN0 : Kubaḍoda ruḡaba?
GR0 : шкура-Dest[-Асс]-3 положить-Praes-1ps/o
RU0 : Постель постелили.

NO : 1106
EN : Komabuto, kane? kodoxodo.
GR : хотеть-VAcond-2 пойти-Imps2 нарта-Lat-2
RU : Если хочешь, иди в нарту.
GRT : 1106
EN0 : Komabuto, kane kodoxodo.
GR0 : хотеть-VAcond-2 пойти[-Imv2s] нарта-Dat-2
RU0 : Если хочешь, заходи в санку.

NO : 1107
EN : Mekona? kanedaba? kudaana? noo?
GR : чум-Lat-1P1 пойти=Np-Praes-s1P1 спать+лечь-VNipf-Gen-1P1 место+возле=LatAdv
RU : Мы пойдём в чум спать.
GRT : 1107
EN0 : Mekona? kanedaba? kudaana? noo?
GR0 : чум-Dat-1P1 пойти=Np-Praes-1ps спать=NDV[-Gen]-1P1 место+возле=DatAdv
RU0 : В чум пойдём спать.

NO : 1108
EN : Kodoxodo kanebuto, kereto toroguario latada.
GR : нарта-Lat-2 пойти-VAcond-2 сам-2 закрыть-ImpFut-o2 доска-Асс-3
RU : Если пойдешь в нарту, сам закрой доску.

GRT : 1108
EN0 : Kodoxodo kanebuto, kereto toroguario latada.
GR0 : нарта-Dat-2 пойти-V Acond-2 сам-2 закрыть=Emph-Praes-2o доска[-Acc]-3
RU0 : В санку если зайдешь сам закройся дощечкой.

NO : 1109
EN : Mekodu? kan'í?
GR : чум-Lat-3Pl пойти-Praes-s3Pl
RU : Пошли в чум.
GRT : 1109
EN0 : Mekodu? kan'í?
GR0 : чум-Dat-3Pl пойти-Praes-3ps
RU0 : В чум пошли.

NO : 1110
EN : Кадио mokatia, te?iorioda d'esuiņa.
GR : ель торчком+стоять-Praes-s3 верх=Adj=Lim-3 качаться-Praes-s3
RU : Ель стоит, только ее верхушка качается.
GRT : 1110
EN0 : Кадио mokatia, te?iorioda d'esuiņa.
GR0 : ель торчком+поставленным+быть-Praes-3s вершина=Limit-3 качаться-Praes-3s
RU0 : Ель стоит, вершина только качается.

NO : 1111
EN : Киџидноо пооредо?
GR : утро=AdjLoc[=LatAdv] стоять=Inch-Praes-r3[Pl]
RU : Утром они встали.
GRT : 1111
EN0 : Киџидноо пооредо?
GR0 : утро[-Gen] место+возле=DatAdv стоять=Incer-Praes[-3pr]
RU0 : Утром встали.

NO : 1112
EN : Ваху?o tuda sareодае? piodo? пооре?
GR : старик огонь-Acc-3 разжечь-PtAbess=LatAdv место+снаружи-Lat стоять=Inch-Praes-r3
RU : Старик, не разжигая огня, встал (= вышел) на улицу.
GRT : 1112
NB : ???одае vs. одае?
EN0 : Вау?o tuda sareодае? piodo? пооре?
GR0 : старик огонь[-Acc]-3 зажечь-V Acarit место+снаружи-Dat стоять=Incer-Praes[-3r]

RU0 : Старик огонь не зажегши на улицу встал.

NO : 1113

EN : Соога.

GR : смотреть-Praes-s3

RU : Смотрит.

GRT : 1113

EN0 : Соога.

GR0 : смотреть-Praes-3s

RU0 : Глядит.

NO : 1114

EN : -- Onese.

GR : -- правда

RU : -- Правильно.

GRT : 1114

NB : - снято [-Pr3]

EN0 : Onese.

GR0 : правда[-Pred-3s]

RU0 : Правильно.

NO : 1115

EN : Т'ие? mokatisii peba? d'iguma.

GR : Вчера торчком+стоять-PtPraet дерево-1Pl не+стать-Praes-s3

RU : Стоявшее вчера дерево исчезло.

GRT : 1115

EN0 : Т'ие mokatisii p&eba? d'iguma.

GR0 : Вчера торчком+поставленным+быть=PartPraet дерево-1Pl не+стать-Praes-3s

RU0 : Вчера стоящее дерево исчезло.

NO : 1116

EN : Mekodo sorogaad'u t'uua.

GR : чум-Lat-2 назад войти-Praes-s3

RU : Он вошел обратно в чум.

GRT : 1116

EN0 : Mekodo sorogaad'u t'uua.

GR0 : чум-Dat-2 назад войти-Praes-3s

RU0 : В чум обратно вошел.

NO : 1117

EN : Уака?
GR : есть=Ingr-Praes-s3P1
RU : Стали есть.
GRT : 1117
EN0 : Уака?
GR0 : есть=Inch-Praes-3ps
RU0 : Есть стали.

NO : 1118
EN : Ваху?о d'уроїа мен'у?охода:
GR : старик говорить-Praes-s3 старуха-Lat-3
RU : Старик говорит старухе:
GRT : 1118
EN0 : Вауи?о d'уроїа мен'у?охода:
GR0 : старик говорить-Praes-3s старуха-Dat-3
RU0 : Старик говорит старухе:

NO : 1119
EN : -- Каахуиун'і? куусо?
GR : -- товарищ-Du-1 позвать-Imps2
RU : -- Позови моих товарищей.
GRT : 1119
EN0 : Каауиун'і? куусо?
GR0 : товарищ-Du-1 найти[-Imv2s]
RU0 : Товарищей моих позови.

NO : 1120
EN : Каахуиудо (каїдо) туаха?
GR : товарищ-Du-2 (товарищ-P1-2) прийти-Praes-s3Du
RU : Его товарищи пришли.
GRT : 1120
EN0 : Каауиудо/каїдо туаха?
GR0 : товарищ-Du-2/товарищ-P1-2 прийти-Praes-3ds
RU0 : Товарищи пришли.

NO : 1121
EN : Solda ваху?о d'уроїа:
GR : Солда старик говорить-Praes-s3
RU : Старик Солда говорит:
GRT : 1121

EN0 : Solda baʔuʔo d'uroiʔa:
GR0 : Солда старик говорить-Praes-3s
RU0 : Солда старик говорит:

NO : 1122

EN : -- Tieɖaʔ ɲuudaraʔ.
GR : -- олень-Pl-2Pl один=VDNm=Fact-Imp-s2Pl
RU : -- Соберите оленей.
GRT : 1122
EN0 : Tieɖa ɲuudaraʔ.
GR0 : олень-Pl-3 один=VDNm=Caus-Imv2ds
RU0 : Оленей соберите.

NO : 1123

EN : T'iɲad'i seʔo tiaʔ kaɖabunaʔ soua.
GR : теперь семь олень-Pl убить-VAcond-1Pl хорошим+быть-Praes-s3
RU : Теперь нам надо убить семерых оленей.
GRT : 1123
EN0 : T'iɲad'i seʔo tiaʔ kaɖabunaʔ soua.
GR0 : теперь семь олень[-Acc] убить-VAcond-1Pl хорошим+быть-Praes-3s
RU0 : Теперь семь оленей убить нам надо.

NO : 1124

EN : Onesexoda kaɖa aɖa mod'i d'eʔonenaʔ neɲunenaʔ.
GR : правда-Lat-3 шайтан быть=Np-Praes-s3 Pron1 доля=LocAdv-1Pl три=LocAdv-1Pl
RU : У нас троих вправду будет шайтан.
GRT : 1124
EN0 : Onesexoda kaɖa aɖa mod'e/[i] d'eʔonenaʔ neɲunenaʔ.
GR0 : правда-Dat-3 шайтан быть=[Np-Praes-3s]/[NAct-Pred-3s] я[-Gen] доля=LocAdv-1Pl
три=LocAdv-1Pl
RU0 : Действительно шайтан будет для нас троих.

NO : 1125

EN : Mod'inaʔ tid'obaʔ kaɖadonaʔ tua.
GR : Pron1-1Pl род-1Pl шайтан-Dest-Gen-1Pl прийти-Praes-s3.
RU : У нашего рода пришел шайтан.
GRT : 1125
NB : NB: Dest-Gen, см. НПСЛ 882 - EX.
EN0 : Mod'inaʔ tid'obaʔ kaɖadonaʔ toa.
GR0 : я[-Gen]-1Pl род[-Gen]-1Pl шайтан-Dest-1Pl прийти-Praes-3s.

RU0 : Нашего рода шайтан пришел.

NO : 1126

EN : Solda tid'oba?

GR : Солда род-1Pl

RU : Наш род Солда.

GRT : 1126

NB : - снято [-Pr3]

EN0 : Solda tid'oba?

GR0 : Солда[-Pred-3s] род-1Pl

RU0 : Солда наш род.

NO : 1127

EN : Mod'i raaba? ada.

GR : Pron1 бог-1Pl БЫТЬ=Np-Praes-s3

RU : Он наш бог будет.

GRT : 1127

EN0 : Mod'i raaba? ada.

GR0 : я[-Gen] небо-1Pl БЫТЬ[=Np-Praes-3s]/[=NAct-Pred-3s]

RU0 : Наш бог будет.

NO : 1128

EN : Mod'ina? tid'oba? kaхадона? kan'i.

GR : Pron1-1Pl род-1Pl шайтан-Dest-Gen-1Pl пойти-Praes-s3

RU : У нашего рода появился шайтан.

GRT : 1128

NB : NB: Dest-Gen, см. НПСл 882 - EX.

EN0 : Mod'ina? t'id'owa? kaхадона? kan'i.

GR0 : я[-Gen]-1Pl род[-Gen]-1Pl шайтан-Dest-1Pl пойти-Praes-3s

RU0 : Нашего рода шайтаном стал.

NO : 1129

EN : Soldai? kaхa?ae niditaba?

GR : Солда=Adj-GenPl шайтан-Ess называть=Np-Praes-s/o1Pl

RU : Мы будем его называть шайтаном рода Солда (Солдаи Каха).

GRT : 1129

EN0 : Soldaj? kaхa?ae niditaba?

GR0 : Солда-1 шайтан=Ess называть=Np-Praes-1ps/o

RU0 : Солдай каха называть будем.

NO : 1130

EN : Seʔo tia kadaʔ.

GR : семь олень[-Асс] убить-Praes-s3P1

RU : Убили семерых оленей.

GRT : 1130

EN0 : Seʔo tia kadaʔ.

GR0 : семь олень[-Асс] убить-Praes-3ps

RU0 : Семь оленей убили.

NO : 1131

EN : Кобуџу?, aburiџу? n'ieџу? kaʔaraʔ.

GR : шкура-[Асс]P1-3P1 голова-[Асс]P1-3P1 не-Praes-o[p]3P1 снять-CN

RU : Шкуры, головы с них не сняли.

GRT : 1131

EN0 : Кобуџу?, aburiџу? n'ieџу? kaʔaraʔ.

GR0 : шкура-[Асс]P1-3P1 голова-[Асс]P1-3P1 Neg-Praes-[3pop] слезть=Conv[-Conneg]

RU0 : Шкуры, головы не сняли.

NO : 1132

EN : ʔauџу? t'ukuʔ maɔortеџу?, sira iroʔ toʔeџу?.

GR : нога-[Асс]P1-3P1 весь=LatAdv подогнуть-Praes-op3P1 снег[-Gen] место+под=LatAdv спрятать-Praes-op3P1

RU : Подогнули им совсем ноги, спрятали их под снег.

GRT : 1132

EN0 : ʔauџу? t'ukuʔ maɔoortеџу?, sira iroʔ toʔeџу?.

GR0 : нога-[Асс]P1-3P1 весь-P1 подогнуться=Caus-Praes-3pop снег[-Gen] место+под=DatAdv утаить-Praes-3pop

RU0 : Ноги совсем подогнули, под снег засыпали.

NO : 1133

EN : Edokuriiџу? oџiʔ.

GR : роґ=Dim=Lim-P1-3P1 видимым+быть-Praes-s3P1

RU : Только рожки видны.

GRT : 1133

NB : ???надо ли при =LimitP1 отдельно обозначать P1

EN0 : Edokuriiџу? oџiʔ.

GR0 : роґ=Dim=LimitP1-3P1 видимым+быть-Praes-3ps

RU0 : Только рожки видны.

NO : 1134

EN : -- No, не?, меџиџа ка?агага?
GR : -- ну женщина=Voc чум-Pl-3 снять-Imp-s/o2Pl
RU : -- Ну, женщины, снимайте чумы.
GRT : 1134
EN0 : No, не?, меџиџа ка?агага?
GR0 : ну женщина-Pl чум-Pl-3 слезть=Conv-Imv2ps
RU0 : Ну, бабы, чумы помойте.

NO : 1135
EN : Suutaba?
GR : откочевать=Np-Praes-s1Pl
RU : Откочуем.
GRT : 1135
EN0 : Suutaba?
GR0 : откочевать=Np-Praes-1ps
RU0 : Аргишить будем.

NO : 1136
EN : Eke d'aaba? buuma kaха tu?oiχοδο.
GR : этот земля-1Pl плохой=VDNm-Praes-s3 шайтан[-Gen] прийти-VNperf-EI
RU : Это место стало плохим от прихода шайтана.
GRT : 1136
EN0 : Eke d'aaba? buuma kaха tu?eχοδο.
GR0 : это земля-1Pl плохой=VDNm-Praes-3s шайтан[-Gen] прийти=NDVRes-AbI
RU0 : Это место худым стало от прихода шайтана.

NO : 1137
EN : Iџaaba? uχοδαе soua.
GR : стойбище[-Acc]-1Pl менять-VAinf хорошим+быть-Praes-s3
RU : Надо сменить наше стойбище.
GRT : 1137
EN0 : Iџaaba? uχοδαе soua.
GR0 : стойбище[-Acc]-1Pl менять-VAinf хорошим+быть-Praes-3s
RU0 : Стойбище сменить надо.

NO : 1138
EN : Neџи? меџиџи? ка?агеџи?, tieџи? но?еџи?, суи?а?
GR : женщина[-Pl]-3Pl чум-[Acc]Pl-3Pl снять-Praes-op3Pl олень-[Acc]Pl-3Pl взять-Praes-op3Pl
откочевать-Praes-s3Pl
RU : Женщины сняли чумы, поймали оленей, откочевали.

GRT : 1138

EN0 : Неџу? меџуџу? ка?аџу?, тџу? но?еџу?, суу?а?.

GR0 : женщина[-P1]-3P1 чум-[Acc]P1-3P1 слезть=Conv-Praes-3por олень-[Acc]P1-3P1
взять-Praes-3por откочевать-Praes-3ps

RU0 : Женщины чумы сняли, оленей поймали, пошли.

NO : 1139

EN : Kadaџу? кахаџу? kodo.

GR : повести-Praes-о3P1 шайтан-Gen-3P1 нарта[-Acc]

RU : Повели шайтанскую нарту.

GRT : 1139

EN0 : kadaџу? кахаџу? kodo.

GR0 : повести-Praes-3po шайтан[-Gen]-3P1 нарта[-Acc]

RU0 : Шайтанскую нарту повели.

NO : 1140

EN : Puoda sudaџа кахаџа kodo, kereta minteriџа.

GR : место+сзаџи=LatAdv-3 прицепить-Praes-о3 шайтан-Gen-3 нарта[-Acc] сам-3
вести-Praes-о3

RU : Он прицепил шайтанскую нарту сзаџи, сам ее везет.

GRT : 1140

EN0 : Puoda sudaџа кахаџа kodo, kereta minteriџа.

GR0 : место+сзаџи=DatAdv-3 прицепить-Praes-3о шайтан[-Gen]-3 нарта[-Acc] сам-3
тащить-Praes-3о

RU0 : Сзаџи себя ведет сзаџи шайтанскую нарту сам ведет.

NO : 1141

EN : Suu?а? џуџо koreџоџеџо?, noortaџа.

GR : откочевать-Praes-3P1 один[-Gen] перегон-Lat стоять=Inch=Fact-Praes-о3

RU : Откочевали на один перегон, он остановил [аргиш].

GRT : 1141

EN0 : Suu?а џуџо koreџоџеџо? noortaџа.

GR0 : откочевать-Praes-3ps один[-Gen] перегон-Dat стоять=Incep=Caus-Praes-3о

RU0 : Отаргишили на один переход остановил.

NO : 1142

EN : Idea kudaxaџо? кан'и?, iџаariџоџу? ухаџа?.

GR : не даль-Lat пойти-Praes-3P1 стойбище=Lim-Acc-3P1 менять-Praes-3P1

RU : Недалеко ушли, сменили только стойбище.

GRT : 1142

EN0 : Idea kudaxado? kan'i?, idaariodu? uxada.
GR0 : не место+далеко-Dat пойти-Praes-3ps стойбище=Limit[-Acc]-3Pl менять-Praes-3ps
RU0 : Недалеко ушли, только чумище сменили.

NO : 1143

EN : Noortadaxadu? Solda baхu?o d'uroiḡa:
GR : стоять=Inch=Fact-VNtemp-Lat-3Pl Солда старик говорить-Praes-s3
RU : Когда остановились, старик Солда говорит:
GRT : 1143
EN0 : Noortadaxadu? Solda baуu?o d'uroiḡa:
GR0 : стоять=Incep=Caus=NAct-Dat-3Pl Солда старик говорить-Praes-3s
RU0 : Как остановились, Солда старик говорит:

NO : 1144

EN : -- Suamii kaxan'i? kodo men'i? oronoo koodo? adotadabo.
GR : -- новый шайтан-Gen-1 нарта[-Acc] чум-Gen-1 место+впереди=AdjLoc сторона-Lat
сидеть=Fact=Np-Praes-o1
RU : -- Я поставлю новую шайтанскую нарту перед чумом.
GRT : 1144
EN0 : Suamii kaxan'i kodo men'i oronoo koodo? adotadabo.
GR0 : новый шайтан[-Gen]-1 нарта[-Acc] чум[-Gen]-1 место+впереди[-Gen]
место+возле=DatAdv бок-Dat сидеть=Caus=Np-Praes-1o
RU0 : Новую шайтанскую нарту перед чумом я поставлю.

NO : 1145

EN : Nexita monaari? kaxadu? ruonoo koone d'adumobiee?.
GR : женщина-LatPl-3 говорить-Imp-s2Du шайтан-Gen-3Pl место+сзади=AdjLoc
сторона=LocAdv ходить=Habit-Imp-s3Pl
RU : Скажите женам, чтобы обходили шайтан сзади.
GRT : 1145
EN0 : Neуita monaari? kaxadu? ruo noo? koone d'adumobiee?.
GR0 : женщина-DatPl-3 сказать-Imv2ds шайтан[-Gen]-3Pl место+сзади[-Gen]
место+возле=DatAdv бок=LocAdv ходить=Habit-Imv3ps
RU0 : Женам скажите шайтана сзади чтобы ходили.

NO : 1146

EN : Kaasa? pos'utegue n'ieebe? d'aduro?.
GR : мужчина-Pl обойти+кругом=Dur-Vainf не-Imp-s3Pl ходить-CN
RU : Пусть мужчины вокруг него не ходят.
GRT : 1146

EN0 : Kaasa pos'utegue n'ieebe? d'aduro?
GR0 : мужчина-Pl круг=VDN?=Caus=Dur-VAinf Neg-Imv3ps ходить[-Conneg]
RU0 : Мужчины вокруг пусть не ходят.

NO : 1147

EN : Kododa ruḡaḡa, meto? t'uua.
GR : нарта-Асс-3 положить-Praes-о3 чум-Lat войти-Praes-s3
RU : Поставил нарту, вошел в чум.
GRT : 1147
EN0 : Kododa ruḡaḡa, meto t'uua.
GR0 : нарта[-Асс]-3 положить-Praes-3о чум-Dat войти-Praes-3s
RU0 : Санку поставил, в чум вошел.

NO : 1148

EN : Ваху?о d'uroiḡa kaaxuuta noo?:
GR : старик говорить-Praes-s3 товарищ-GenDu-3 место+возле=LatAdv
RU : Старик говорит своим товарищам:
GRT : 1148
EN0 : Вауу?о d'uroiḡa kaayuuta noo?:
GR0 : старик говорить-Praes-3s товарищ-Du[-Gen]-3 место+возле=DatAdv
RU0 : Старик говорит товарищам:

NO : 1149

EN : -- Tod'i kaxuti? kodo toto teino? ruḡedi?
GR : -- Pron2 шайтан-GenPl-2Du нарта тоже место+там=LatAdv положить-Praes-op2Du
RU : -- Вы тоже поставьте так свои шайтанские нарты.
GRT : 1149
EN0 : Tod'i kaḡuti? kodo toto teino? ruḡedi?
GR0 : ты шайтан-GenPl-2Du нарта-Pl тоже место+там=DatAdv положить-Praes-2dor
RU0 : Вы шайтанские санки тоже так поставьте.

NO : 1150

EN : Ee?
GR : да
RU : Ладно.
GRT : 1150
EN0 : Ee?
GR0 : да
RU0 : Ладно.

NO : 1151
EN : Уцѣа?
GR : есть-Praes-s3P1
RU : Едят.
GRT : 1151
EN0 : Уцѣа?
GR0 : есть-Praes-3ps
RU0 : Поели.

NO : 1152
EN : Кідиѣноо? пооредо?
GR : утро=AdjLoc=LatAdv стоять=Inch-Praes-r3[P1]
RU : Утром встали.
GRT : 1152
EN0 : Кідиѣноо? пооредо?
GR0 : утро[-Gen] место+возле=DatAdv стоять=Incep-Praes[-3pr]
RU0 : Утром встали.

NO : 1153
EN : Ваху?о мен'у?ода на?а:
GR : старик старуха-Асс-3 послать-Praes-s3
RU : Старик посылает старуху:
GRT : 1153
EN0 : Вау?о мен'у?ода на?а:
GR0 : старик старуха[-Асс]-3 толкнуть-Praes-3s
RU0 : Старик старуху посылает:

NO : 1154
EN : -- Каахуиѣо рехуиу? (каіѣо рену?).
GR : -- товарищ-Du-2 звать-Imrod2 (товарищ-P1-2 звать-Imrod2)
RU : -- Позови товарищей.
GRT : 1154
EN0 : Кааууиѣо реуиу?/каіѣо рену?.
GR0 : товарищ-Du-Dest позвать-Imv2od/товарищ-P1-Dest позвать-Imv2op
RU0 : Товарищей позови.

NO : 1155
EN : D'uroidaѣо?
GR : говорить=Np-Praes-s1
RU : Я буду говорить.

GRT : 1155
EN0 : D'uroidaдо?.
GR0 : говорить=Np-Praes-1s
RU0 : Говорить буду.

NO : 1156
EN : Kanedaba? ii n'ieba??
GR : пойти=Np-Praes-s1Pl или не-Praes-s1Pl
RU : Пойдем мы [куда-либо] или нет?
GRT : 1156
EN0 : Kanedaba? ii n'ieba?
GR0 : пойти=Np-Praes-1ps или Neg-Praes-1ps
RU0 : Пойдем или нет.

NO : 1157
EN : T'uku tua?, tuu texo? adeдо?.
GR : весь прийти-Praes-s3Pl огонь[-Gen] место+за=LatAdv сесть-Praes-r3[Pl]
RU : Все пришли, сели за очаг (= с противоположной от него стороны).
GRT : 1157
EN0 : T'uku tua?, tuu teyo? adeдо?.
GR0 : весь-Pl прийти-Praes-3ps огонь[-Gen] место+за=DatAdv сесть-Praes[-3pr]
RU0 : Все пришли, за очаг сели.

NO : 1158
EN : -- Ребе?!
GR : -- младший+брат=Voc
RU : -- Братья!
GRT : 1158
EN0 : Ребе?!
GR0 : брат-Pl
RU0 : Братья!

NO : 1159
EN : D'uroidaдо?.
GR : говорить=Np-Praes-s1
RU : Я буду говорить.
GRT : 1159
EN0 : D'uroidaдо?.
GR0 : говорить=Np-Praes-1s
RU0 : Буду говорить.

NO : 1160

EN : Kuu? kanedaba? t'ijad'i?

GR : куда пойти=Np-Praes-s1Pl теперь

RU : Куда мы теперь пойдём?

GRT : 1160

EN0 : Kuu? kanedaba? t'ijad'i?

GR0 : место+где=DatAdv пойти=Np-Praes-1ps теперь

RU0 : Куда пойдём теперь?

NO : 1161

EN : juu? rebeda d'ugoija:

GR : один младший+брат-3 говорить-Praes-s3

RU : Один брат говорит:

GRT : 1161

EN0 : juu? rebeda d'ugoija:

GR0 : один брат-3 говорить-Praes-3s

RU0 : Один брат говорит:

NO : 1162

EN : -- Kuu? kanedaba? d'ikari.

GR : -- куда пойти=Np-Praes-s1Pl непонятно

RU : -- Не знаю, куда мы пойдём.

GRT : 1162

EN0 : Kuu? kanedaba? d'ikari.

GR0 : место+где=DatAdv пойти-Praes-1ps то+ли

RU0 : Куда пойдём не знаю.

NO : 1163

EN : Nabe kodo? meeba?, idaaba? uhadaba?, ekoхone iredaba?.

GR : новый нарта-Асс сделать-Praes-s/o1Pl стойбище[-Асс]-1Pl менять-Praes-s/o1Pl этот-Лос жить=Np-Praes-s1Pl

RU : Мы сделали новую нарту, сменили стойбище, здесь будем жить.

GRT : 1163

EN0 : Nabe kodo? meeba?, idaaba? uhadaba?, ekoхone iredaba?.

GR0 : новый нарта[-Асс] сделать-Praes-1ps стойбище[-Асс]-1Pl менять-Praes-1ps это-Лос жить=Np-Praes-1ps

RU0 : Новую санку сделали, чумище сменили, здесь жить будем.

NO : 1164

EN : Кахаба? suamii, suarii? puḡaba?
GR : шайтан-1P1 новый только+что=Lim-P1=LatAdv положить-Praes-s/o1P1
RU : Шайтан у нас новый, только поставили.
GRT : 1164
NB : - снято [-Pr3]
EN0 : Кауаба? suamii, suarii? puḡaba?
GR0 : шайтан-1P1 новый[-Pred-3s] только+что=LimitP1 положить-Praes-1ps
RU0 : Шайтан у нас новый, только поставили.

NO : 1165

EN : T'iqad'i puukone iḡedaba?
GR : теперь один-Loc жить=Np-Praes-s1P1
RU : Теперь вместе будем жить.
GRT : 1165
EN0 : T'iqad'i puukone iḡedaba?
GR0 : теперь один-Loc жить=Np-Praes-1P1
RU0 : Теперь вместе жить будем.

NO : 1166

EN : Kuxorii? n'ieba? kanedo?
GR : который=Emph-P1=LatAdv не-Praes-s1P1 пойти=Np-CN
RU : Никуда не пойдём.
GRT : 1166
EN0 : Kuḡorii? n'ieba? kanedo?
GR0 : место+где='ДАЖЕ'P1=DatAdv Neg-Praes-1ps пойти=Np[-Conneg]
RU0 : Никуда не пойдём.

NO : 1167

EN : Bodeḡa.
GR : конец-3
RU : Конец.
GRT : 1167
EN0 : Bodeḡa.
GR0 : конец-3[-Pred-3s]
RU0 : Конец.

NO : NB: Выполнено REFOFM <<[-Acc]-3 -Acc-3>>. После этого ошибочна трактовка образований от ?-основ (у них Nom-3 = Acc-3)! Выправить по словарю!

EN : ḡ заменить в начале фраз!
GR : Аргументация для снятия -1/3-[-Pr3]: -1/3-Pr1/2 (e.g. *eseḡado 'ты его отец') невозможно.

Пока не всюду снято.

RU : Падеж объекта - NomP1 (в т.ч. в посессивных формах), непосесс. AccP1 лишь реликт!
Ср. 222 у Ани. Для посесс, форм РЕФОРМ не сделан.

СОММ : Посмотреть еще раз Comm

GRT : Разделить 288, 353, 432